

The Gospel According to Sayyid Ahmad Khan (1817-1898)

History of Christian-Muslim Relations

Editorial Board

Jon Hoover (*University of Nottingham*)
Sandra Toenies Keating (*Providence College*)
Tarif Khalidi (*American University of Beirut*)
Suleiman Mourad (*Smith College*)
Gabriel Said Reynolds (*University of Notre Dame*)
Mark Swanson (*Lutheran School of Theology at Chicago*)
David Thomas (*University of Birmingham*)

VOLUME 38

Christians and Muslims have been involved in exchanges over matters of faith and morality since the founding of Islam. Attitudes between the faiths today are deeply coloured by the legacy of past encounters, and often preserve centuries-old negative views.

The History of Christian-Muslim Relations, Texts and Studies presents the surviving record of past encounters in a variety of forms: authoritative, text editions and annotated translations, studies of authors and their works and collections of essays on particular themes and historical periods. It illustrates the development in mutual perceptions as these are contained in surviving Christian and Muslim writings, and makes available the arguments and rhetorical strategies that, for good or for ill, have left their mark on attitudes today. The series casts light on a history marked by intellectual creativity and occasional breakthroughs in communication, although, on the whole beset by misunderstanding and misrepresentation. By making this history better known, the series seeks to contribute to improved recognition between Christians and Muslims in the future.

A number of volumes of the *History of Christian-Muslim Relations* series are published within the subseries *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*.

The titles published in this series are listed at brill.com/hcmr

The Gospel According to Sayyid Ahmad Khan (1817-1898)

An Annotated Translation of Tabyīn al-kalām (Part 3)

Edited and translated by

Christian W. Troll
Charles M. Ramsey
M. Basharat Mughal



BRILL

LEIDEN | BOSTON

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <https://lccn.loc.gov/2019051152>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 1570-7350

ISBN 978-90-04-41765-6 (hardback)

ISBN 978-90-04-41772-4 (e-book)

Copyright 2020 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi, Brill Sense, Hotei Publishing, mentis Verlag, Verlag Ferdinand Schöningh and Wilhelm Fink Verlag.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Koninklijke Brill NV provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910, Danvers, MA 01923, USA. Fees are subject to change.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents

Foreword VII

Introduction to the Project XIII

- 1 Sir Sayyid Ahmad Khan: Life and Work XIII
- 2 The Structure and Composition of *Tabyīn al-kalām* XVI
- 3 Why Did Sayyid Ahmad Khan Compose *Tabyīn*? XX
- 4 Translation Approach XXI
- 5 Notes on Transliteration XXIII

Critical Edition and Translation

A Brief History of the Christian Religion Until the Emergence of the Muslim Religion 3

The Gospel of Matthew 37

- 1 Arguments for Original Hebrew Composition 39
- 2 Date of Composition 61

Critical Commentary on the Gospel of Matthew, Chapter 1 67

Critical Commentary on the Gospel of Matthew, Chapter 2 109

Critical Commentary on the Gospel of Matthew, Chapter 3 157

Critical Commentary on the Gospel of Matthew, Chapter 4 219

Critical Commentary on the Gospel of Matthew, Chapter 5 263

Bibliography 361

General Index 367

Index of Biblical Quotations 375

Index of Qur'anic Verses 378

Hadiths Quoted in the Text 379

Persian Verses Quoted in the Text 381



Foreword

This work marks a signal advance not only in our understanding of Sir Sayyid Ahmad Khan but also in assessing Muslim engagement with the *Injil* (Gospel), revered by Muslims as one of the four holy books of revelation along with the Torah, the Psalms and the Qurʾān.

Major Periods in Sir Sayyid's Life

One cannot escape the importance of decisive moments in any individual's life, and for Sir Sayyid, as he is known, that momentous date was 1857. The Revolt of 1857 produced a shift in Sir Sayyid's religious priorities. After 1857 he began to examine the spiritual heritage of those who had conquered Hindustan. Integrating rational elements of medieval Islam with the mystical perspective of Shāh Walī Allāh, he evolved a novel exegetical approach to the Bible. *Tabyīn al-kalām* stands as a landmark of Sir Sayyid's accommodative and synthesizing mind. The unique importance of *Tabyīn al-kalām* within, as well as beyond, the life of Sir Sayyid becomes clear when we review the major trends in his religious thought. They are three:

The first is an adumbration of mystical values within a revitalized Islam. The effort was half-hearted and sporadic, set forth in his epistles between 1849 and 1854: in two of them he supports the *mujāhidīn*, but in another he is critical of their criticisms and supportive of traditional mystical practice. Sometime in the 1850's he gives up the struggle to integrate Sufism into the Islam of the future, though he maintains an interest in the mystical writings of Ibn ʿArabī and continues his personal attachment to the *khānqāh* of Shāh Ghulam ʿAlī.

The second trend in Sir Sayyid's religious thought is to nurture a Muslim understanding of the Western (i.e. British) worldview as integral to the core of Islamic revelation. The first literary marking of this trend appears in *Tabyīn al-kalām*. It continues in the religious pamphlets of the 1870's and in the pages of *Tahdhīb al-akhlāq*. It appears time and again in his public speeches. It culminates in his monumental, though incomplete, *Tafsīr al-Qurʾān*.

The third trend is to elicit a Western understanding of Islam in its essential truth. Again, *Tabyīn al-kalām* signals the beginning of this effort. His *Khuṭbat-i Aḥmadiyya fi'l Arab wa'l sīrat al-Muḥammadiyya*, a rejoinder to Sir William Muir's *Life of Muhammad* (1870) is a further attempt to correct erroneous western views of Islam by emphasizing the natural world as the sole knowable domain of the Divine. Letters to Western enquirers and book reviews such as the famous critique of Hunter's *Indian Mussulmans* mark a continuation of the

same task. He was even intent upon translating the Qur'ān into English, along the same lines as his earlier, partial translation of the Bible and presumably for the same reason: to make clear to his English readers the true sense of the original text as an extension of the natural order, amplified but not contradicted by divine revelation.

The Distinctive Value of This Work

In explicating Christian and Muslim belief as not merely competitive but inherently convergent, Sir Sayyid had no peer and no successor among Indian Muslims of the late colonial period. What Christian Troll and Charles Ramsey have produced here is an insight into how Sir Sayyid advanced critical discourse, through the twin tools of scriptural reasoning and empirical research. Persistently he looks for the layers of interpretation that have given rise to either an alteration in the biblical text or a disagreement about its meaning. Sir Sayyid writes as a British subject, conversant with the norms of British rule, culture and history, but also as a Muslim reformer, intent on being loyal to his roots yet expanding the horizon of faith and practice for his fellow believers.

The present work traces how *munāẓara*, or public debate, fueled the interest in Christian scripture, just as Christian proselytizers were motivated to study the Qur'ān, the sourcebook for their Muslim counterparts. Yet Sir Sayyid is intent not to score points as a Muslim triumphalist dueling with Christian rivals; instead, he strives to show the common ground in critical thought shaped by beliefs that overlap more than they compete. As the co-authors underscore,

not only is *Tabyīn* unique in that it offers a candid, critical, and reverent study of Christian scripture but it is also a reading of the Bible in light of the revelation granted to the Prophet Muḥammad.

Cosmopolitan Approach

Elsewhere I have argued for a cosmopolitan (post-Orientalist) approach to the study of religion, one crisscrossing academic disciplines while avoiding banal generalizations. Above all, in my view, one must foreground cosmopolitanism to avert simplistic dichotomies that portray religious traditions as static, dogmatic and inflexible. Since there can be no cosmopolitanism without cosmopolitan exemplars, it is crucial to consider Sir Sayyid as a cosmopolitan exemplar: living in a time of challenge and change, he is able to bridge cultural divides, even while remaining aware of religious sensibilities that fuel rather

than reduce collective loyalties. In late 19th century India to be a British subject and a vocal Muslim was no easy task. Skeptics abroad as well as critics at home abounded. He persisted, constantly negotiating with his conscience, striving to be a self-critical Muslim, at once pragmatist and believer.

Consider a minor element yet a major change in Sir Sayyid's approach to the Qur'ān as comparable to the Bible. Aware of English readers as unfamiliar with the Qur'ān, 'Sir Sayyid was the first Indian scholar', note the authors,

to include an enumeration system in his study of the Qur'ān. Though he followed the Flügel numbering system, instead of the later (1924) Cairo system, it is still a remarkable effort at correlating Muslim scripture with its Biblical antecedents. The practice, begun here in *Tabyīn*, is carried forward into all of his subsequent writings.

Jesus as God's Son

Sir Sayyid does more than just enumerate the verses of the Qur'ān, he also affirms Jesus 'filiation from God', via a Muslim authority, and credits Muslims as akin to Jesus' disciples, all consistent, harmonious followers of Honorable Jesus/Honorable Messiah:

Their preaching was identical [to that of Jesus] and they did not differ amongst themselves... We Muslims believe that all of them gave the very same teaching: worship the one God, and believe Jesus Christ (as) to be the Son of God, and to be the Spirit of God (*rūh Allāh*), and the Word of God (*kalimat Allāh*), and know him as Apostle of God (*rasūl Allāh*), and have faith in him.

This is an astonishing intervention into cross-religious dialogue: a Muslim scholar confirming the Christian belief in the divine sonship of Jesus (later explained in detail) but also confirming him as both the Spirit of God and the Word of God as well as the Apostle of God.

Absence of Sonship

Yet despite the great respect for Matthew's presentation of Jesus, there is no acceptable argument for sonship to be applied exclusively to Jesus, nor is baptism exclusively Christian, according to Sir Sayyid.

The holiness and purity of God... is that He – in His mercy and goodness – is the Father of all, and that anyone, through service and obedience, can be His beloved son. But basically, He [God] is One (*yaka*). Nobody is his son, and he is the father of no one.

He then quotes Qur'anic passages that corroborate his argument: he is following not just Muslim belief but the true intent of Jesus' mission and its interpretation by the earliest apostles, including Saint Matthew. And it is a shared mission, governed by religious law (*sharī'a*) and also baptism. The way to revival for Christians was through baptism, with a twist: those who were baptized became 'muslim'. In other words, the designation 'muslim' is generic for all who surrender to God, not just those who believe in God, Muhammad and the final dispensation of Islam.

Supernatural/Natural Dichotomy

Time and again Sir Sayyid wrestles with the supernatural/natural dichotomy. At this stage, as the authors note, he still accepts the supernatural and reads the text accordingly, but within only a few years, as seen in *Tabyīn* Part 2 printed in 1863 (published before Part 3 but written after it), he retracts this view and instead interprets supernatural accounts from the assumption that God does not intervene in creation apart from the natural processes of cause and effect. At the same time, however, Sir Sayyid expands the notion of the natural moral order, allowing him to affirm as 'natural' some of Jesus' more radical declarations, detailed in his commentary on Matthew 4 and 5.

Sir Sayyid begins his commentary on Matthew 4 by extolling the supernatural realm, including the existence of the devil as a real person, asserting that

we are firmly convinced that Satan approached Honorable Messiah (as) in a visible form.

Yet soon after making this declaration, one can sense a hedging of the supernatural which later leads to his rejection of its use in Muslim critical thought. On Jesus' being fed 'bread from heaven' in the wilderness, Sir Sayyid reasons that the true meaning is this:

human life is not dependent on anything eaten or consumable but only on God.

In sum, God can bring anything into existence without external cause but here

He is juxtaposing the manna of ancient Israel with the word of Jesus in order to show the importance of the latter not the recurrence of the former.

Still later in commenting on Matthew 5, Sir Sayyid finds the need to reconcile language of Holy Writ – whether Bible or Qur’ān – with the strictures of nature, in order to uphold the distinction between the natural and supernatural worlds. Do we see God on the Day of Judgment? It is a question that believers, both Muslim and Christian, frequently ask. In Matthew 5:8, Jesus seems to say ‘we do’ when he declares:

Blessed are the pure in heart, for they will see God.

Yet on this open challenge to the Supernatural prevailing over the natural view of Truth, Sir Sayyid comments:

What one sees cannot be God but a mere projection of the seer himself. God is utterly transcendent, and eternally beyond time and space and actual encounter, therefore we cannot see God on the Day of Judgment; for how can He who is above space and time be visible to eyes?

The Natural Order Expanded

At the same time, however, Sir Sayyid does expand the notion of the natural order. Though natural law as ontological reality is limited to cause and effect, its ethical range is expanded, enlarging the moral scope of human existence beyond what seems ‘natural’. Considering the command in Matthew 5:43-44:

You have heard that it was said...but I say to you,

Sir Sayyid objects to the objection that Jesus’ command ‘to love your enemies’ is unnatural.

With regard to this injunction, the objection is made that in human nature, in the divine laws of creation, the human person loves his friend, and can never love his enemy. Then either it should be accepted that this injunction is an extreme exaggeration, or that it is unnatural and impossible to enact’. Sir Sayyid counters: ‘This objection is not valid, and [this counsel] is not against the laws of nature. All instances exemplified by the Word of God, [that is] Jesus Christ (*as*), are themselves proof enough that sincere love for the enemy is to be sustained.

We might even deduce Sir Sayyid as a forerunner of Gandhi when he closes with this commentary, and the following couplet:

Today, do not take revenge on the one who does you evil, but rather do good to them instead. This weapon is far more victorious than the weapon of the enemy. [As recited in the Persian couplet]: it is easy to revenge evil with evil. If you are a [true] man, then do good to the one who does evil to you.

Conclusion

The above only elicits a fraction of the multiple forays into scriptural reasoning that characterize the third part of the *Tabyīn* of Sir Sayyid Ahmad Khan. Available here in an easily accessible and deftly translated edition, it should be a beacon for comparative studies of holy writ but also for the Muslim and Christian pursuit of ethical norms that remove silos of self-identity and replace them with fields of common action for the collective good.

Bruce B. Lawrence

Introduction to the Project

Sayyid Ahmad Khan (1817-1898) devoted more than forty years to exploring the interrelated nature of the Bible, Qur'ān, and Hadith. This extensive journey began with a first step: a commentary on the Gospel of Matthew. In this volume, for the first time an English translation is presented of *Injil-i muqaddas Mattī az bāb-i awwal tā bāb-i panjom* (Holy Gospel of Matthew from the Opening Chapter to Chapter Five). The text was originally prepared as part of a much larger project, namely *Tabyīn al-kalām fī tafsīr al-tawrāt wa 'l-injīl 'alā millat al-Islām* (Elucidation of the Word in Commentary of the Torah and Gospel According to the Religion of Islam), or 'The Mohamedan Commentary of the Holy Bible' as more simply rendered by its author.¹ This was an audacious venture to prepare an exegetical study on each book of the Hebrew Bible and Christian New Testament. Although this was cut short after the completion of three initial portions prepared between 1860 and 1865, it endures as one of only but a few recorded studies of the Bible by a Muslim scholar.

Though the final output fell short of Sayyid Ahmad's original objective, *Tabyīn* is a substantive body of work that is inseparable from Sayyid Ahmad's progression as a religious thinker. It is presented in three parts labeled as 'Introductory Discourses to a Muslim Reading of the Bible (Part 1)', the 'Introduction to the Old Testament and commentary on Genesis 1-11 (Part 2)', and 'Introduction to the New Testament, and commentary on the Gospel of Matthew 1-5 (Part 3)'. *Tabyīn* presents a window into the mind of a vital figure at a crucial juncture in the history of Christian-Muslim relations within the Indian context. Sayyid Ahmad regarded this to be of such importance that he republished them within *Taṣānīf-i Aḥmadīyah*, Vol. 1-9 (Aligarh, 1880-1904), a chronological compendium of his religious writings intended to 'be of service...to future generations.'² Perhaps they were preserved for a time such as this.

1 Sir Sayyid Ahmad Khan

Sayyid Ahmad Khan, or 'Sir Sayyid' as he is widely known in South Asia, is highly regarded as one of the foremost public intellectuals in pre-partition In-

1 The editions consulted in preparation of this translation are Sayyid Aḥmad Khān, *Tabyīn al-kalām*, Part 1 (Ghazipur, author's press, 1862); Part 2, 1865; Part 3, in *Taṣānīf-i Aḥmadīyah*, vol. 2 (Aligarh: Institute Press, 1887). *Tabyīn al-kalām* is henceforth abbreviated as TK, and *Taṣānīf-i Aḥmadīyah* as TFA.

2 TFA, vol. 1, Part 1 (Aligarh: Institute Press, 1883). Christian W. Troll, *Sayyid Ahmad Khan: A Reinterpretation of Muslim Theology* (Delhi: Vikas, 1978), xvii.

dia.³ He is known internationally for his modernist interpretation of Islam, a rationalist approach that he developed over time.⁴ To be more precise, Sayyid Ahmad posits that reason (*ʿaql*) is the ultimate criterion of truth. He equates reason with the principle of cause and effect, or the ‘law of nature’ (*qānūn-i qudrat*).⁵ He views the cosmos as an all-inclusive, fully determined, and closed nexus of causation and negates the possibility of supernatural intervention. In this conception, even the prophetic character (*malakah*) is a natural trait, a consequence of the predetermined system of creation and independent of direct divine intervention. The credibility of the Qurʾān, for example, and of all revealed scripture, is based not on the miracles of form or origin, but on the intrinsic value of their content. In the same way, the unsurpassable greatness of Muḥammad, as with earlier prophets, is not due to special creation, but rather to the essential nature of his teaching and to his unparalleled morality and persistent fidelity. These ideas crystalized over time, and this book provides a benchmark in this progression. But before considering this further, let us briefly introduce our author and his context.

Born in 1817, Sayyid Ahmad enjoyed the privileged upbringing of the Delhi aristocracy. He was raised in the home of his maternal grandfather, the polymath and statesman Khwāja Farīd al-Dīn (d. 1828). This was a prestigious family, habituated to high office in the Mughal court, and who maintained close contact with the British Resident. As a young man, Sayyid Ahmad received the traditional education of the nobility, but he also enjoyed exploring the astrolabes and slide rules in his grandfather’s laboratory.

In 1837, at the age of nineteen, Sayyid Ahmad entered the service of the East India Company, where he was to rise, in the course of his thirty-eight years of service, to the highest rank open to Indians. He rose gradually to be Munsif and Ṣadr Amīn and was stationed successively in Delhi (1937-1839); Agra (1839-41); Fatehpur Sikri (1841-46); Delhi (1846-50); Rohtak (1850-55); Bijnor (1855-1858); Moradabad (1858-62), Ghaziabad (1864-66) and, from 1864 onwards in Aligarh, a city that is now synonymous with his name.

Sayyid Ahmad lived and reasoned in close contact with leading personalities of his day. Some of these were in the vanguard of sweeping social changes, such as Keshub Chandra Sen (d. 1884) and Ram Mohan Roy (d. 1833), founder

3 Sayyid Ahmad was knighted in 1888 for his loyal service to the crown during the war in 1857, when he protected the lives of many British subjects during the siege of Bijnor.

4 Kabir Ahmad Khan, Sir Sayyid Ahmad Khan: A Select Bibliography in Abdul Ali and Sayyid Ahsan, eds. *Contribution of Sir Syed Ahmad Khan to Islamic Studies* (Aligarh: Aligarh Muslim University Press, 2004); Gulfishan Khan, *Essays on Sayyid Ahmad Khan and Shaikh Muhammad Abdullah* (Aligarh: Aligarh Muslim University Press, 2015).

5 Sayyid Ahmad Khan, *Tafsīr al-Qurʾān*, vol. 1, 62.

of the prestigious Hindu College in Calcutta, and known for his Unitarian writings on the life of Christ. At the same time, Sayyid Ahmad's work increasingly brought him into regular contact also with Christian administrators and missionaries. He speaks, for instance, of William Muir (1819-1905), the Orientalist scholar and later Governor General, as a 'friend' (*dilī dost*), and also of Colonel G.F. Graham who was his first biographer. He also regarded J.J. Moore, a missionary and then government translator of the North-Western Provinces, as instrumental in cultivating his engagement with the mechanical and natural (*haiwān*) sciences.⁶

In the early years of his intellectual career, Sayyid Ahmad was heavily engaged in the study of the religious sciences with traditional Muslim scholars, many of whom were cutting new channels of reform. Shāh Makhṣūṣullāh, for example, the son of Shāh Rafī' al-Dīn, who was one of the first to translate the Qur'ān into Urdu, guided Sayyid Ahmad in the study of Hadith. He also studied the early history of Islam with Faiḻ al-Ḥāsan Sahāranpurī (d. 1887), who later in Ghazipur oversaw the preparation of several of Sayyid Ahmad's writings including *Tabyīn* Parts 1 and 2, in 1862 and 1865 respectively. Besides countless editorials and articles for the *Aligarh Institute Gazette* and for *Tahdhīb al-Akhlāq* (The Mohammedan Social Reformer), two periodicals he founded, Sayyid Ahmad wrote a number of important religious works in Urdu such as *Al khūtbateṅ al-aḥmadiya fil Arab wal sīrat al-muḥammadiya* (1887) and a partial translation and commentary of the Qur'ān (1880-1904).⁷

Highly conscious of the hiatus between the practice of Muslims during the time of the Prophet Muḥammad and the contemporary reality of Indian Muslim society, Sayyid Ahmad stresses the ideals that should inform the life of the community. He insists on the need for an interiorized ethics of the heart, as opposed to a reified code of religious law. By going back to the sources and principles of the various Islamic religious sciences, he tried to evolve a new Muslim theology on the pattern, as he saw it, of the Muslim response to Greek philosophy and science during the Abbasid renaissance. This approach caused many to label him as a neo-Mu'tazalite, but it also opened a pathway for the rediscovery of the impressive breadth of ideas among the earlier generations of Muslim thinkers.⁸

Sayyid Ahmad accepted the British as legitimate rulers of India, but the war of 1857 marks a major turning point in his life. Only then did he become

6 TFA, vol. 1, Part 2 (1883)

7 Most of his articles and tracts, have been re-edited in sixteen volumes by M. Isma'īl Pānīpatī, *Maqālāt-i Sar Sayyid* (Lahore: Majlis-i Taraqqi-i Adab, 1962-1965).

8 Daniel Gimaret, 'Mu'tazila' in *The Encyclopaedia of Islam*, 2nd Edition, 7: 783-93.

fully convinced that the best of Western civilization could and should be assimilated by Muslims. 'Pure' (*ṭheṭh*) Islam as taught by the Qur'ān and lived by the Prophet, he argued, was not simply unopposed to Western civilization, but rather it provided the ultimate source and inspiration. Energized by this confluence, Sayyid Ahmad founded the Scientific Society in the early 1860s to promote the translation and propagation of works of Western science and scholarship. After his visit to England in 1869, these efforts led to the establishment of the Mohammedan Anglo-Oriental College at Aligarh, the beginning of what became a major national university for Indian Muslims.

Sayyid Ahmad's original ideas and courageous ideals have been the subject of numerous scholarly studies, many of which have been taken into consideration in the preparation of this volume. There is, however, considerable work yet to be done. The need persists for a definitive biography. There is also a considerable gap pertaining to Sayyid Ahmad's *Tafsīr al-Qur'ān*, which was his most extensive and final religious writing. It is our hope that in making Sayyid Ahmad's earliest exegetical work available in the English language this volume will in some small way stimulate renewed interest in this remarkable thinker. Properly understood, the initial installment found in the commentary on the Gospel of Matthew helps to place Sayyid Ahmad's exegetical corpus into perspective, for it sheds new light on the progression of his religious ideas in general, and on his purpose in studying the Bible in particular. As such, this is a vital text for anyone interested in understanding the life and work of Sayyid Ahmad Khan.

2 The Structure and Composition of *Tabyīn al-kalām*

The fragmentary writings of *Tabyīn al-kalām* were published by Sayyid Ahmad in three parts (*ḥiṣṣa*). The owner of his own printing press, Sayyid Ahmad prepared both *Tabyīn al-kalām* and *Tafsīr al-Qur'ān*, his major exegetical works, in parts (*ḥiṣṣa*) and then republished these within volumes (*jild*) in *Taṣānīf-i Aḥmadīyah*, a chronological collection of his religious writings. Though labeled as Part 3, the commentary on Matthew presented in this translation, is the earliest portion of the *Tabyīn* series. Let us now briefly consider the structure of the broader project in order to situate this particular writing.

Part 1 serves as an introduction to the project and is structured in ten discourses. These address issues pertaining to the authenticity and authority of the Bible, and ultimately argue for the functional acceptance of the present biblical text within the Islamic scriptural canon. These were composed in Urdu and are, except for Discourse 1, accompanied by an English paraphrase.

The subjects of the ten discourses are as follow: 1. Prophets sent to save (*nijāt*) mankind;⁹ 2. What is Revelation (*waḥy*) and Word of God (*kalām ilāhi*)?; 3. What books are those which in the Qurʾān are alluded to under the names *Tawrāt*, *Ṣuḥuf-i anbiyāʾ*, *Zabūr*, and *Injīl*?; 4. What faith have Muslims in the *Tawrāt*, *Ṣuḥuf-i anbiyāʾ*, *Zabūr*, and *Injīl*?; 5. How many books descended from God to prophets, and are they all included in the Bible?; 6. What are the methods applied by the Muslim religion, to enquire into and confirm the authenticity of a religious book?; 7. What is the opinion entertained by Muslims regarding the corruption of the sacred scriptures?; 8. Are the books that compose the Bible identical with the original writings (*aṣlī nuskhe*) of the inspired authors?; 9. What belief have Muslims in the versions of these books?; 10. What is meant, according to the Muslim faith, by one commandment of God cancelling another, or being cancelled by another? The two appendices present an elaborate table of Biblical events and corresponding Christian and Hijrī calendars. The subjects addressed in this volume made special reference to the reliability and the revelatory character of Biblical text, a subject of recurrent concern in Muslim and Christian religious debates in this context.¹⁰

Tabyīn Part 2 contains an extensive commentary on Genesis 1-11, along with an introduction to both the Old Testament and the Book of Genesis. The biblical text was printed in Hebrew and is accompanied by interlinear Urdu and English translations. Pertinent passages from the Qurʾān and Hadith are provided in Arabic, also with Urdu and English renderings. Throughout the commentary, parallel references from the Bible, Qurʾān and Hadith are presented in the margins of the text to indicate a similarity of subject. In addition, references from Jewish, Christian and Muslim scriptural commentaries are provided that are indicative of the sources consulted. Following the style conventions of the lithographical editions of Arabic commentaries on the Qurʾān, Sayyid Ahmad presents a table of contents that lists the main themes discussed within the commentary by verse and chapter. Dates of the event under discussion, however, are noted according to both the Christian and Muslim Hijrī calendars.

Finally, Part 3, which is the subject of this book, presents a commentary of

9 This is the only discourse not presented along with an English paraphrase. Troll provides a translation in *Sayyid Ahmad Khan*, 236-242.

10 Avril Ann Powell, *Muslims and Missionaries in Pre-Mutiny India*. (London: Taylor and Francis, 1995), 221. Charles Ramsey, 'Religion, Science, and the Coherence of Prophetic and Natural Revelation: Sayyid Ahmad Khan's Religious Writings', in Yasmin Saikia and M. Raisur Rahman, eds. *The Cambridge Companion to Sir Sayyid Ahmad Khan* (New Delhi: Cambridge University Press, 2018), 138-158.

the Gospel of Matthew 1-5, along with a brief introduction to the history of the Trinitarian doctrine. The original form and date of publication, however, remain elusive. The text is entirely in Urdu, and unlike the other portions it does not contain translation or use other type fonts. Original copies of Parts 1 and 2 are available in the Aligarh University archives.¹¹ This is not the case, however, with the Part 3. Unlike the others, the earliest extant version is that republished in *Tasānif* (Vol. 2) in 1887. The absence of the original stimulates questions concerning the history of this text.

Although more information is required for a full history of Part 3, one can conclude through a close reading that the theological attitudes reflected therein predate those found in Parts 1 and 2. Supernatural events described in the text of Part 3, such as the birth of Jesus, for example, or the physical appearance of Satan, are accepted by the author literally at face value. This is not the case in the later *Tabyīn* writings where Sayyid Ahmad articulates an alternative interpretation for the supernatural. Part 3 was composed prior to Sayyid Ahmad's shift towards the naturalist rationalism which is resolutely stated in the other portions of *Tabyīn*, and therefore must have been completed prior to these.

Apart from the shift in theology, there is also documentary evidence in *Tasānif* (1883) that Sayyid Ahmad's writings on the Gospel of Matthew were in circulation prior to 1862.¹² He again confirms this in a letter to John Muehleisen Arnold, specifying that his writings on the Bible first addressed the gospel and that writings on Genesis would follow thereafter. Therein he states, 'After the first part of my *tafsīr* is printed, Muslims will understand that what is written in favour of the *injīl* is based on the noble Qur'ān and other authentic books'.¹³

Whereas it can be confidently stated that Part 3 was prepared first, the precise context of its composition, however, cannot yet be determined. There are important clues that have not previously been taken into consideration. In a letter to Sayyid Ahmad in Moradabad dated 1861, for example, Maulana Muḥammad Fasīh writes, 'I have read your *tafsīr*, and I openly agree that without doubt it is an (*be-mis̄l*) incomparable work that [at once] commends the

11 The *Tabyīn* texts examined in this study are a mechanical reprint of the earliest versions contained in the archives of Aligarh Muslim University, India. Appreciation is due to Asghar 'Abbas for the most recent edition, which is the first time that these portions are presented within a single volume: *Tabyīn al-kalām fī tafsīr al-tawrāt wa 'l-injīl 'alā millat al-Islām* (Aligarh: Sir Sayyid Academy, 2004).

12 Altaf Hussein Hali, *Hayāt-i Javed*, 6th ed. (New Delhi: National Council for Promotion of Urdu Language, 2013).

13 TFA, vol. 2, Part 1, 131.

injil and confirms the religion of Islam'.¹⁴ Furthermore, Professor Alan Guenther, in his extensive archival research, has produced letters clarifying that Sayyid Ahmad's study of the Bible was well underway prior to 1859. A letter from Charles Wesley Judd, who was writing from Moradabad, recounted how he gave several books to Sayyid Ahmad for the purpose of the study. Another letter, this one by William Butler printed in October of 1860, recalled that Sayyid Ahmad's personal copy of the Gospel of Matthew 'was annotated on nearly every page'.¹⁵ In light of these observations, it is highly probable that the earliest writings of what became the *Tabyīn* were actually written prior to Sayyid Ahmad's relocation to Ghazipur in 1862. However, considering that the inclusion of biblical quotations can be found in his writings since at least 1847, it is not difficult to imagine that preliminary preparations for the commentary had commenced considerably earlier than the final work itself. Though it cannot be known for certain, it is possible that preparations and early drafts of the *Tabyīn* Part 3 begun even prior to the war of 1857.¹⁶

Having addressed the dating of the text, it is also important to make some brief notes regarding the sources consulted by Sayyid Ahmad in preparing Part 3. The use of citations, while important, was clearly not intended to be conclusive.¹⁷ Though not stated, the Urdu biblical text follows closely the order and style of the standard Christian 'Hindustani' Bible, first translated by Maulana Fiṭrat and Henry Martyn circa 1814, and later revised in 1842 by Robert Cotton Mather. The commentary contains extended quotations from the Qur'ān and Hadith, and draws heavily from the writings of Abū Ḥāmid Muḥammad al-Ghazālī (d. 1111) and Muḥyī al-Dīn ibn al-'Arabī (d. 1240). Many European sources were also referenced, but most of these were derived from the works of Thomas Hartwell Horne, Richard Mant and George D'Oyly, Johann Mosheim,

14 Hali, 119; Panipati, 99.

15 Alan M. Guenther, 'Christian Responses to Ahmad Khan's Commentary on the Bible', *Comparative Islamic Studies* 6, no. 1-2 (2010) : 67-100. Therein see Henry Mansell, 'The New Muhammedan School of Thought', *The Indian Evangelical Review: A Quarterly Journal of Missionary Thought and Action*, 17 (Apr. 1891): 441; and 'Reports from Rev Dr Butler', *Missionary Advocate*, 16 (Oct. 1860): 51.

16 For a more extensive discussion see Charles Ramsey, 'Sir Syed's Religious Foundations for a Pluralist Society', in A.R. Kidwai, ed. *Sir Syed Ahmad Khan: Muslim Renaissance Man of India, a Bicentenary Commemorative Volume*. New Delhi: Viva Books, 2017, 288-308.

17 Julia A. Stephens, 'Ideas in Motion: Sayyid Ahmad Khan and Liberalism in Late-Nineteenth-Century India', MPhil. Thesis, Cambridge University, 2006. Raymond George Schaefer, 'Studies in Sayyid Ahmad Khan's Use of Some Christian Scriptures in His Biblical Commentary', M.A. Thesis, Hartford Seminary, 1966.

and Nathaniel Lardner.¹⁸ References and quotations attributed to early church fathers, such as Origen or Augustine, or to reformers like John Calvin and Martin Luther, are most often taken from these secondary sources.

Tabyīn Part 3 has never before been made available in a language other than the original Urdu. One consequence of this is that there has been considerably less response to this portion, as opposed to the ones that appeared in translation and were reviewed in English journals. However, *Tabyīn* in general, and Part 3 in particular present an important benchmark in Sayyid Ahmad's progress as a writer and religious thinker, and it is a vital component of his literary corpus.

3 Why Did Sayyid Ahmad Khan Compose *Tabyīn*?

There has been considerable debate pertaining to the motivating purposes for Sayyid Ahmad's preparation of *Tabyīn*. Some have understood the project to have been an exercise in rapprochement with the British following the war in 1857, whereas others contend that this was a seemingly gentle, but cunning retort to aggressive Christian missionary advances.¹⁹ One reason for this diversity of opinion is that some of Sayyid Ahmad's close Muslim acquaintances were actively involved in the Christian-Muslim debates that took place during the 1840s and 1850s. This polemic activity (the so-called 'Controversy'), which ranged from written and oral debate (*munāẓarah*), became a popular subject of conversation, and a considerable preoccupation with leading Muslims. Although these exchanges were overshadowed by the 1857 uprising, the writings of Raḥmat Allāh Kairānawī (d. 1891), Karl Gottlieb Pfander (d. 1866), and William Muir (d. 1905) were broadly distributed.²⁰ Although there is no evidence

18 Thomas Hartwell Horne, *Introduction to the Study of the Bible* (London: Longman, Green, Longman, and Roberts, 1827). Richard Mant and George D'Oyly, *The Holy Bible according to The Authorized Version: with Notes, Explanatory and Practical* (Oxford: Society for the Propagation of Christian Knowledge, 1817). Johann Lorenz von Mosheim, *An Ecclesiastical History, From The Birth of Christ to the Beginning of the Eighteenth Century: in which The Rise, Progress And Variation of Church Power Are Considered In Their Connection With the State Of Learning And Philosophy, and The Political History of Europe During that Period*, trans. Archibald Maclaine (London: William Tyler, 1842). Nathaniel Lardner, *The Credibility of the Gospel History; or the Principal Facts of the New Testament confirmed by Passages of Ancient Authors, who were contemporary with our Saviour or his Apostles, or lived near their time (1727-1755)* republished along with other works of church history as *The Works of Nathaniel Lardner* (London: W. Ball, 1838).

19 Bashir Ahmad Dar, *Religious Thought of Sayyid Ahmad Khan* (Lahore: Institute for Islamic Culture, 1957), 92.

20 Powell, Avril A. *Muslims and Missionaries in Pre-Mutiny India* (London: Taylor and Fran-

of a direct influence of their ideas upon Sayyid Ahmad at this early stage, it remains a striking fact, and probably more than a coincidence, that many of their disputations were taken up by Sayyid Ahmad in *Tabyīn*. Though Sayyid Ahmad's motivations remain open to dispute, the personal tone of this particular portion of *Tabyīn* is unmistakable. As will be seen in the pages of the commentary below, Sayyid Ahmad has undertaken a serious reading of the Gospel. The tone is distinctively Sufi, which differs from his later work. This is a facet of Sayyid Ahmad's life, as Jamal Malik has convincingly argued, that has been largely overlooked, and yet it frames his engagement with the Christian scriptures.²¹ In essence, throughout Part 3 Sayyid Ahmad presents a Sufi Christology. Drawing recurrently from the writings of al-Ghazālī and Ibn al-'Arabī, Sayyid Ahmad presents Jesus as messiah and prophet, but also as a spiritual master (*shaykh* and *pīr*) for disciples – past and present – who are wayfarers on the spiritual path of light. Regardless of the driving motivation, it is evident that Sayyid Ahmad was genuinely intrigued by the Bible, and internally driven to explore its history and meaning, and relation to the Qur'ān.

4 Translation Approach

The approach to this translation is historical but also phenomenological, in the sense that we seek to present the information accurately and from a neutral and independent standpoint. One seeks to embody what Alasdair MacIntyre described as a willingness to learn 'the language of the alien tradition as a new and second first language'.²² The project contributes towards what Bruce Lawrence has termed a cosmopolitan (post-Orientalist) approach that includes the study of foundational texts, but connects them to questions of contemporary scholarship that cross academic disciplines and regional perspectives.²³ This is reflected in the attempt to avoid simplistic dichotomies that portray religious traditions as monolithic. More nuanced descriptors have been sought that allow the diversity of opinions to come forth along the continuum of expression

cis, 1995), 221. See also Clinton Bennett, *Victorian Images of Islam* (Piscataway: Gorgias Press, 2009).

21 Jamal Malik, 'Sufi Amnesia in Sayyid Ahmad Khan's *Tahdhib al-Akhlaq*', in Jamal Malik and Saeed Zarrabi-Zadeh, eds. *Sufism East and West: Mystical Islam and Cross-Cultural Exchange in the Modern World* (Leiden: Brill, 2019), 76-103.

22 Alasdair MacIntyre, *Whose Justice? Which Rationality?* (Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1989), 364.

23 Carl W. Ernst and Richard C. Martin, eds. *Rethinking Islamic Studies: From Orientalism to Cosmopolitanism* (Columbia: University of South Carolina Press, 2010), 2-6.

in the inter- and intra-generational colloquy of the Indian Muslim scholarly tradition. Awareness of the manifold and divergent voices within this global religious affinity challenges descriptors of the ‘world of Islam’ as static or beholden to orthodoxy.²⁴

The choice of layout is made to reflect Sayyid Ahmad’s desire that his ideas reach a broad and diverse audience. Of the possible formats, we have opted for a parallel language edition. This is more difficult to produce, but it curtails over-reliance on the accompanying English version that might obscure the nuance of the author’s language and conceal salient allusions to sources and concepts.

The Urdu text is presented as found in the critical edition published by the Sir Sayyid Academy in 2005. Notes are given when it has been deemed that clarification is required, or when there is an issue in the Urdu orthography or grammar, or if additional resources are thought to be beneficial to the reader. The original contains footnotes but these were renumbered on each page. We have relocated these footnotes and placed them within the text in (round brackets). In their place, editorial notes appear as footnotes at the bottom of the page.

A translation style has been attempted that follows closely the original wording and sentence structure. At times the rendering may seem unnatural, but this has been preferred over the alternative. The hope is that this will allow the English reader to experience, if even to a limited extent, the style and rhythm characteristic of Sayyid Ahmad’s prose. Terms added to clarify the meaning and allow for a natural English reading are enclosed in [square brackets].

Quotes from the Qur’ān in English are given according to the translation of M.S. Abdel Haleem in [square brackets].²⁵ We have followed Haleem’s style of transliteration of the *sura* names, so we write for example, al-Nisa’ rather than an-Nisa’. These are presented prior to our translation of Sayyid Ahmad’s Urdu rendering of the Arabic. Haleem’s translation is inserted to provide the reader with both clarification and a source for comparison.

On occasion, the *āyah* referenced by Sayyid Ahmad Khan does not correspond with that expected by the contemporary reader. The reason for this is because Sayyid Ahmad followed the enumeration from Gustav Flügel’s (d. 1870) 1834 *textus receptus*. This has been replaced by the system employed in the Cairo or ‘Royal’ edition prepared in 1923 (under the patronage of King

24 Gayatri Chakravorty Spivak, *In Other Worlds: Essays in Cultural Politics* (New York: Routledge, 2012) 118-134. Muhammad Qasim Zaman provides a lively discussion on the politics of orthodoxy in *The Ulama in Contemporary Islam: Custodians of Change* (Princeton: Princeton University Press, 2004).

25 M.A.S. Abdel Haleem, *The Qur’ān: a new translation* (Oxford: Oxford University Press, 2004).

Fu'ad I) in standard usage. It is worth noting here that Sayyid Ahmad was the first Indian scholar to include an enumeration system in his study of the Qur'ān. This is a practice begun here in *Tabyīn* and carried forward into all of his writings. As Sayyid Ahmad's confidant and fellow scholar, Chirāgh 'Alī (d. 1895), explained, numbering was a useful mechanism for critical study and it facilitated correlation with the works of European scholars.²⁶ In that same spirit, we have added the Cairo enumeration.

5 Note on Transliteration

The transliteration of the words and phrases of the Urdu original follows the Library of Congress system (LOC: Rules in Arabic script). We have rendered the Arabic terms according to the rules of the Brill *Encyclopaedia of Islam* (2nd edition, vol. 1, p. xiii.). We have followed Sayyid Ahmad Khan's use of honorifics and included these accordingly. These are abbreviated as 'alayhi 'l-salām (*as*), *raḍīya llāhu 'anhu (ra)*, and *ṣalla 'llāhu 'alayhi wa ālihi wa sallam (asws)*. Terms now commonly used in English are rendered according to the New Oxford American Dictionary spelling. The spelling of Biblical names and terms follows the Revised Standard Version.

²⁶ Chiragh 'Alī, *A Critical Exposition of Popular Jihad* (Calcutta: Thacker, Spink & Co., 1885), 120.



Critical Edition and Translation



مختصر تاریخ عیسائی مذہب کی مسلمانوں کے مذہب کے نکلنے تک

قریب زمانہ حضرت مسیح علیہ السلام کے یہودیوں کے تین فرقے بہت کثرت سے تھے۔ فروسی، صدوقی، اسپینی۔ فروسی تو ریت کے ظاہری اور باطنی دو معنی کہا کرتے تھے اور تو ریت کے سوا کچھ روایتیں بطور حدیث کے بھی بتاتے تھے اور صدوقی اور اسپینی تو ریت کے سوا اور روایتوں کو نہیں مانتے تھے اور صرف ظاہری معنوں پر عمل کرتے تھے۔ فروسی معاد کے ہونے پر یقین کرتے تھے اور قیامت کے عذاب و ثواب کو بھی مانتے تھے اور اس کو جسم اور جان دونوں سے متعلق سمجھتے تھے۔ صدوقی معاد کے قائل نہ تھے۔ اسپینی قیامت کے عذاب و ثواب کے قائل تھے مگر کہتے تھے کہ صرف روح سے متعلق ہے نہ جسم سے۔ علاوہ اس کے اُن سب کے افعال اور اعتقادات نہایت درجہ پر بگڑ گئے تھے۔ اُن کی ایسی مثل ہو گئی تھی جیسے اندھوں کو اندھا رہنا ہو۔ حضرت موسیٰ کی شریعت میں بھی بہت سی بدعتیں داخل کر دی تھیں۔ شومرونیوں کا مذہب بھی بہت خراب تھا اور بت پرستوں کی رسمیں ان میں داخل تھیں۔ غرض کہ ایک ایسا زمانہ آ گیا تھا کہ روحانی تقدس کسی میں نہیں رہا تھا اس لئے ضرورت تھا کہ کوئی ایسا شخص پیدا ہو جو روحانی تقدس اور روحانی روشنی لوگوں کو سکھاوے پھر وہ کوئی نہیں ہو سکتا تھا مگر وہ جو صرف روح سے پیدا ہوا ہونہ کسی ظاہری سبب سے چنانچہ اس روحانی روشنی کے چمکانے کو حضرت مسیح علیہ السلام صرف روح خدا سے پیدا ہوئے جیسا کہ فص عیسویہ میں امام معین الدین ابن عربی رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں۔

عَنْ مَكاه مَرِيْرَاوَعَنْ نَفْعِ جَبْرِيْنِ كِيَا مِرِيْمَ كَيْ پَانِيْ اَوْرَجَبْرِيْلَ كِي پَهْوَنَكْ سَ،

In the name of God, the Lord of Mercy, the Giver of Mercy

Compiled in 1278 AH which corresponds to 1862 CE

A Brief History of the Christian Religion Until the Emergence of the Muslim Religion

Near the time of the Honorable Messiah (*as*) there were three predominant factions among the Jews: the Pharisees, Sadducees, and Essenes. Pharisees ascribed to both the exoteric (*ẓāhirī*) and esoteric (*bāṭinī*) meanings of the Torah, and along with the Torah some traditions similar to the Hadith as well. The Sadducees and Essenes did not ascribe to the traditions but only to the Torah; and they only enacted its exoteric meaning. The Pharisees firmly believed in the afterlife and that there would be reward and punishment for both the body and the soul on the Day of Resurrection. The Sadducees did not believe in the afterlife at all. And, while the Essenes believed in the afterlife, they claimed that recompense and punishment would affect only the spirit and not the body. However, the beliefs and actions [of these factions] became so corrupt that their condition was likened to that of the blind leading the blind (Matthew 15:14). They had introduced numerous harmful innovations (*bid'at*) into the Law of Moses. The [neighbouring] Samaritan religion had also become rather depraved (John 4:11) by the introduction of rites [that were] idolatrous. In summary, an age had come [to pass] when no spiritual holiness remained. Hence, it was necessary that a person be born who could teach spiritual holiness and spiritual light. This could be none other than one born of the spirit, not one born of normal means (*ẓāhirī sabab*). Therefore, in order for this spiritual light to shine [forth], the Honorable Messiah (*as*) was born, [and] solely from the spirit of God. As Imam Ibn al-'Arabī (*ra*) in *Faṣṣ Ḥisawī* stated:

Was it Mary's fluid and Gabriel's breath that came alive in the form of

في صورة البشر الموجود من طين
تكون الروح في ذات مطهرة
من اطبيعة تدعوها بسجين
جو آدم خاکی کی صورت میں ہو کر آئے تھے
ٹہر گئی روح ایسی ذات میں، جو پاک تھی
طبیعت کی باتوں سے، جس کو قید خانہ کہتے
ہیں یعنی حضرت عیسیٰؑ میں؟

روح من الله ومن غيره فلذا
احيى الموات وانشاء الطهر من طين
حتى يصح له من ربه نسب
به يوتر في العالمى وفي الدون
نہیں بلکہ روح تھی اللہ کی نہ اور کسی کی اس لئے
زندہ کیا مردوں کو اور پیدا کیا چڑیا کو مٹی سے
کہ صحیح ہو اس کا نسب اس کے اللہ سے
اسی سبب سے اثر ہوتا تھا اعلیٰ چیز یعنی
انسان اور ادنیٰ چیز یعنی مٹی میں۔

الله طهره جسمًا و زهه
روحا و صيرة مثلاً بتكوين
اللہ نے پاک بنایا عیسیٰؑ کے جسم کو اور پاکیزہ
کیا عیسیٰؑ کی روح کو اور کیا عیسیٰؑ کو ایک
مثال پیدا کرنے میں۔

حضرت مسیح علیہ السلام کی پچیس برس (۲۶) کی عمر تھی جب حضرت یحییٰؑ سے دریائے یردن
میں اصطباغ پایا اور اکتیس برس (۳۱) کی عمر تھی جب حضرت یحییٰؑ کو ہیرود بادشاہ نے
قید کیا اور حضرت مسیح علیہ السلام نے وعظ فرمانا شروع کیا۔ یہودیوں کی بارہ (۱۲) قومیں
تھیں، اس لئے حضرت مسیح نے بارہ حواری مقرر کئے۔ مگر ان میں سے یہودا خارج ہوا
اور بعد رفع ہونے حضرت مسیح کے مقدس متی بارہویں حواری ہوئے۔

یہودیوں میں ستر امیروں کی ایک مجلس تھی اور سین ہڈرم کہلاتی تھی اسی تعداد کے
مطابق حضرت مسیح نے ستر شاگرد اپنے منتخب کئے تاکہ وہ لوگوں کو وعظ اور نصیحت کریں۔

حضرت عیسیٰؑ مسیح نے صرف یہودیوں کو نصیحت کی اور یہودیوں کے سوا اور کسی
کو نصیحت نہیں کی اور اپنے شاگردوں کو بھی اپنی زندگی میں یہودیوں کے سوا اور کسی کو
نصیحت کرنے کو نہیں فرمایا مگر بعد کو بہت سی قومیں حضرت پر ایمان لائیں اور خدا کی
بادشاہت میں داخل ہوئیں۔

Adam-dust – pure from the material prison – that is Honorable Jesus? No, rather it was none other than the Spirit of God; and because of this he raised the dead, and birthed birds from clay, so that it is verified (*ṣaḥīḥ*) that his filiation is from God. For this reason [in him is] the trace of both the exalted and the base, that is the human and the clay. God made Jesus' body pure and his spirit holy, and in generating Jesus he modeled the example.¹

Honorable Jesus was twenty-six years old when he was baptized by Honorable John in the Jordan River. He was thirty-one when Honoured John was imprisoned by King Herod; and [this is] when Honorable Mes-
 10
 siah inaugurated his preaching [ministry]. There were twelve Jewish nations, and therefore, the Honorable Messiah appointed twelve apostles (*ḥawārī*). Judas [Iscaiot] left them, and after the Honorable Messiah's ascension, Holy Matthias [replaced him] as the twelfth.² Among the Jews
 15
 there was an assembly of seventy [elders] known as the Sanhedrin, and according to that figure Honorable Messiah appointed seventy disciples to preach and exhort the people. Honorable Jesus Christ exhorted only the Jews, and did not preach to anyone other than the Jews. During his
 20
 lifetime, likewise the disciples did not exhort anyone other than the Jews. However, afterwards many nations believed in him and entered the Kingdom of God.

1 Muḥyī al-Dīn ibn al-'Arabī, *Faṣṣ Ṭsawī*, a chapter in *Fuṣūṣ al-ḥikam* (Pearls of Wisdom). For an alternate translation, see *The Bezels of Wisdom*, R.W.J. Austin trans. (New York: Paulist Press, 1980), 174-5.

2 Sayyid Ahmad names this disciple as holy Matthew (*muḥaddas Mattī*) rather than Matthias, as found in Mosheim and in English translations. This decision is confusing because it seems to indicate a misunderstanding regarding the person of Matthew, the writer of the Gospel being studied. As there is no other description of the writer in the commentary, it cannot be known for certain whether there is an important gap in Sayyid Ahmad's knowledge or whether it was merely a scribal error.

تینتیسواں (۳۳ واں) سال حضرت کی عمر کا تھا کہ یہودا ایشکیریوتی (اسکیریوتی) نے یہودیوں کے ہاتھ حضرت کو گرفتار کروایا اور انہوں نے اپنی دانست میں صلیب پر کھینچ کر ہمیشہ کیلئے مار ڈالا مگر وہ مردوں میں سے اٹھے اور آسمان پر گئے۔

حواری حضرت مسیح علیہ السلام کی روح قدس سے معمور ہو کر اپنے کام میں مشغول ہوئے سب کی نصیحت ایک سی تھی اور کسی میں کچھ اختلاف نہ تھا۔ اگرچہ عیسائی مورخ اس بات کو ۵ قبول نہیں کرتے مگر ہم مسلمان یقین کرتے ہیں کہ سب کی تعلیم یہی تھی کہ ایک خدا کی پرستش کرو اور عیسیٰ مسیح علیہ السلام کو خدا کا بیٹا یعنی روح اللہ اور کلمۃ اللہ اور رسول اللہ جانو اور اس پر ایمان لاؤ۔ ہم مسلمانوں کے نزدیک ان میں سے کسی کی یہ تعلیم تھی کہ باپ اور بیٹا اور روح القدس تینوں خدا ہیں۔ مگر عیسائی اس کے برخلاف ہیں اور تعجب یہ ہے کہ اسی انجیل سے عیسائی وہ دیکھتے ۱۰ ہیں اور اسی انجیل سے ہم یہ پاتے ہیں۔

اس میں کچھ شک نہیں ہو سکتا کہ پہلی ہی صدی میں حضرت مسیح علیہ السلام کے باب میں اختلاف شروع ہوا اور یہ اختلاف ہونا ضروری تھا۔ پیدائش اور بناوٹ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی ایسی تھی کہ وہ خود اس اختلاف کا ہونا چاہتے تھے۔ جو شخص ان کی ۱۵ ظاہری صورت کو دیکھتا تھا وہ یقین جانتا تھا کہ وہ انسان و ابن مریم ہیں اور جب یہ خیال کرتا تھا کہ وہ کسی ظاہری سبب سے پیدا نہیں ہوئے تو یقین کرتا تھا کہ وہ روح ہیں۔ اور یہ ظاہری انسانی صورت صرف اس سبب سے حاصل ہوئی ہے کہ جبرائیل فرشتہ خدا کا انسان کی صورت میں خدا کا پیغام مریم پاس لے کر آیا اگر وہ اور کسی صورت میں لے کر آتا تو بلاشبہ حضرت عیسیٰ اسی صورت میں پیدا ہوتے۔ اور جب کوئی شخص ان کے اس ۲۰ مقتدرانہ معجزہ کو دیکھتا تھا کہ مردوں کو زندہ کرتے ہیں جو خدا کا کام ہے تو ان کو خدا اور خدا کا حقیقی بیٹا کہتا تھا۔ پس جس شخص نے ان کی ظاہری صورت پر نظر کی اُس نے اُن کو نرا انسان جانا۔ اور جس نے انسانی صورت بننے کی وجہ پر خیال کیا اس نے اُن کو صرف روح جانا۔ اور جس نے اُن کے معجزہ پر نظر کی اس نے اللہ اور ابن اللہ جانا اور جس نے

Honorable Messiah was thirty-three years old when Judas Iscariot handed him over to the Jews to be arrested. They stretched him on a cross and, according to their understanding, killed him forever. But he rose from the dead and ascended to heaven. The disciples of Honorable Messiah (*as*) became filled with the Holy Spirit and engaged in the ministry. Their preaching was identical [to that of Jesus] and they did not differ amongst themselves. Although Christian historians do not accept this, we Muslims believe that all of them gave the very same teaching: worship the one God, and believe Jesus Christ (*as*) to be the Son of God, and to be the Spirit of God (*rūh Allāh*), and the Word of God (*kalimat Allāh*), and know him as Apostle of God (*rasūl Allāh*), and have faith in him. In our Muslim view, there was none among them who taught that Father, Son, and Holy Spirit are all three un-created (*ghayr makhluq*); or that Father, Son, and Holy Spirit are God. But Christians oppose this. It is amazing that from this same gospel (*injil*) Christians see this, and that from this very same gospel we find [our understanding].³

There is no doubt that even in the first century disagreement had already begun concerning the [nature of] Honorable Messiah (*as*), and [no doubt] that such disagreement was inevitable. Indeed, Honorable Messiah's (*as*) birth and constitution required such disagreement. The person who saw his visible form (*ṣūrat*) would know for certain that he is a human being and the son of Mary. Yet in pondering that his birth was not by natural (*zāhirī*) means one would become certain that he was spirit, and [think that] the visible human form came about only because God's angel Gabriel had come in human form to bring God's message to Mary. If [Gabriel] had come in any other form, then certainly Honorable Jesus would have been born in that very form instead. And when a person saw the working of [Jesus'] miraculous power that raised the dead – which is the work of God – they called him God, and God's true son. The person who regards his external form would know him as merely human. And one who ponders the source of his human form recognizes him only as spirit. And the one who sees his miracles recognizes him as God and Son of God (*ibn Allāh*). And the one who gazes upon the entirety recognizes him as the Messenger of God, Word of God, and Spirit of God; and knows

3 The Trinitarian view of God is a central issue of difference between Muslims and Christians and it features prominently in this introductory section. It is important to note that Sayyid Ahmad has clarified here that the disagreement is not due to the text. Both interpretative parties, Christians and Muslims, read from the same gospel but reach different conclusions.

سب پر نظر کی اس نے رسول اللہ اور کلمۃ اللہ اور روح اللہ مانا اور ان سب چیزوں کو خدائے واحد سے جانا اور پھر سب کو ایک مانا جیسا کہ حضرت معین الدین فرماتے ہیں۔

فلولاہ ولولا نالماکان الذی کان یعنی اگر نہ خدا ہوتا اور نہ ہم اللہ کے علم میں ہوتے تو یہ جو کچھ کہ ہے یہ بھی نہ ہوتا۔

۵ فانا عبد حق وان اللہ مولانا ہم بے شک بندے ہیں اور بے شک اللہ وانا عینہ فاعلم اذا ما قلت انسانا ہمارا مالک ہے۔

اور ہم وہی تو ہیں جو ہمارا مالک ہے پھر جب تو انسان کا نام لے تو جان لے کہ اس کی اصلیت کیا ہے۔

۱۰ فکن حقاً وکن خلقاً تکن باللہ رحمانا پھر جب تجھ کو انسان کہیں تو تو شرمندہ نہ ہو کیونکہ تجھ کو تو دلیل دی گئی ہے کہ تو اور تیرا مالک ایک ہیں۔

پس جبکہ تو بنظر اصل حقیقت کے خدا ہے اور صرف بسبب اُس چیز کے جس کے سبب تجھ کو تو کہتے ہیں پیدا کیا ہوا بندہ ہے تو تجھ کو واسطے خدا کے رحمان ہی ہونا چاہئے۔

۱۵ وغلہ خلقہ منہ تکن روحاً ویرحمانا اور خدا کی مخلوقات کا بقا خدا ہی سے جان اور توراوح یعنی پاک اور تمام راحت ہو۔ اس دی ہم نے خدا کو وہ چیز جس سے ظاہر ہوتا ہے خدا ہم میں اور خدانے وہی چیز ہم کو دی۔

۲۰ فصار الامر مقسوماً بقلبی حین احیاناً پس جو چیز کہ میرے دل میں جان والی ہے اس کو زندہ کیا ہے جبکہ ہم کو زندہ کیا۔

that all these things come from the One God, and so he accepts all as one. Just as Hazrat Muḥyī al-Dīn [ibn al-‘Arabī] declared:

That is to say, if there were not God, or were we not in the knowl-
 edge of God, then what exists would not be. So, we are doubtlessly
 servants (*bande*) and doubtlessly God is our Master (*mālik*). And 5
 we are indeed that same which our Master is. So, when you take the
 name human (*insān*) then know its essence (*aṣṭīyat*). When they
 call you human, do not be ashamed because it has been proven
 to you that you and your Master are one. Therefore, in true es-
 sence you are God. You are a created servant only because of that 10
 which makes them call you ‘You’. Therefore, it behoves you for
 God’s sake to be utterly merciful (*raḥmān*). Know that the eternal
 continuance (*baqāʾ*) of God’s creatures is from God alone, and
 that you are spirit, that is to say pure and tranquil (*rāḥat*). Hence,
 God has given us that by which it becomes evident that God 15
 is in us. God has gifted this to us, ergo this which is called being
 (*vujūd*) is shared between God and us. That which is alive (*jānwālī*)
 in my heart, this he has made alive when he made us alive.

- وکنافیه اکوانا و اعیانا و ازمانا اور ہم ہی تھے اللہ کے علم میں اور ہم ہی تھے ہونے والے اور ہم ہی ہوئے ہیں۔
- ولیس بدایرفینا و بایاہ و ایانا پس وہ بات جس کو وجود کہتے ہیں خدا میں اور ہم میں بٹ گیا۔
- ۵ فاحیاء الذی بدری لکن ذاک احیانا اور ہم میں وہ چیز ہمیشہ نہیں ہے مگر اسی نے ہم کو زندہ کیا ہے۔

- اسی واسطے ہمارے مذہب کے بعضے اماموں نے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے حق میں فرمایا ہے - «ہولاهو» یعنی وہ انسان ہے اور انسان نہیں اگرچہ عیسائی بھی ابن اللہ کے لفظ سے اس کے لغوی حقیقی معنی مراد نہیں لیتے جو عموماً اس لفظ سے سمجھے جاتے ہیں بلکہ حاصل ان کے عقائد کا یہ ہے کہ خدا ایک ہے اور وہ باپ ہے اور اس کے سوا اور کوئی خدا نہیں مگر جبکہ خدا تعالیٰ ازلی یعنی ہمیشہ سے ہے - تو چاہئے کہ اس کی صفات بھی ذاتی ازلی ہوں اور پیدائش بھی صفات ذاتی ازلی خدا تعالیٰ میں سے ایک صفت ہے - اس صفت کے سبب باپ سے بیٹا یعنی حضرت مسیح علیہ السلام ازل سے صادر ہوا مگر باپ کی ذات میں یا بیٹے کی ذات میں کچھ تقسیم نہیں ہوئی بلکہ بیٹے کی ذات وہی باپ کی ذات ہے - مگر اس سبب سے کہ باپ نے اپنی الہیہ ذات کسی اور سے حاصل نہیں کی ہے بلکہ بیٹے نے اپنی الہی ذات باپ سے حاصل کی ہے - باپ کو علت ازلی اور بیٹے کو معلول ازلی کہتے ہیں اور باپ پر جدا کام اور بیٹے پر جدا کام قرار پاتے ہیں اور باپ اور بیٹے میں بھی امتیاز حقیقی ہے اور اسی سبب سے بیٹے کو باپ سے رتبہ میں کم سمجھتے ہیں لیکن بسبب اس کے کہ دونوں کی ذات ایک ہے بیٹا وہی خدا ہے اور خدا وہی بیٹا ہے -
- ۲۰ اسی کی طرف اشارہ ہے قرآن مجید میں جہاں فرمایا کہ:

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ

Indeed, we are in God's knowledge as those who were to be and as those who have been; and this within us is not of eternity, but rather he has made us alive.⁴

For this reason, some imams in our religion have described Honorable Jesus (*as*) as 'is but is not' (*huwa lā huwa*), which means he is human and he is not human. The Christians also do not take the term 'Son of God' (*ibn Allāh*) literally, or in the sense that this term may be generally understood. Rather, the meaning of their belief is that God is One, and He is Father, and besides Him there is no other god. Yet, since God Exalted is eternal, it must follow that his attributes also are essential and eternal, without beginning. Since God is eternal, that is without beginning, then it is necessary that his attributes also be of eternal (*azalī*) essence. Creation is one of the essential and eternal attributes (*zāt-i azalī*). Because of this attribute, Honorable Messiah (*as*) has eternally proceeded from the Father. No division (*taqsīm*) has occurred between the essence of the Father and of the Son. The essence of the Son is the very essence of the Father. But because the Father did not acquire his divine essence from any other, and due to the reason that the Son acquired the divine essence from the Father, they call the Father the 'eternal cause' (*'illat-i azalī*) and the Son the 'eternal effect' (*ma'lūl-i azalī*). And they determine that different works are attributed to the Father and to the Son and that there is a true distinction (*imtiyāz-i ḥaqīqī*) between the Son and the Father. For this reason, they regard the Son [to be of slightly] lower rank than the Father. Yet, because both are of one essence the Son is God and God is the Son.⁵

The glorious Qur'ān indicates this by stating,

Those who say, "God is the Messiah, son of Mary", have defied God.

4 This is an Urdu paraphrase from *Fuṣūṣ*. The complete passage is accessible in English translation in *The Bezels of Wisdom*, 47-59.

5 The summary demonstrates a high degree of objectivity. Arabic terms are applied to demonstrate the correlation of these ideas with existing formulations that are found recurrently in Islamic theology. However, the Trinitarian view described does not correspond with the standard Christian position, which does not regard the Eternal Son as lower or higher than the Eternal Father. For a careful analysis see David Thomas, 'The Doctrine of the Trinity in the Early Abbasid Era', in *Islamic Interpretations of Christianity*, ed. Lloyd Ridgeon (Richmond: Curzon, 2001), 78-98.

اور اسی سبب باپ اور بیٹے کی مرضی میں فرق نہیں بلکہ ایک ہے۔ صرف اتنی بات ہے کہ باپ کی مرضی اصلی ہے اور کسی کے پاس سے آئی ہوئی نہیں۔ اور بیٹے کی مرضی بسبب ایک ہونے ذات کے باپ کے پاس سے آئی، باپ کی بھٹی ہوئی ہے۔ اسی طرح خدا تعالیٰ کی ازلی صفات میں سے ایجاد بھی ایک صفت ہے اُس ازلی صفت کے سبب باپ اور بیٹے سے کہ ان کی ایک ہی ذات تھی۔

۵

روح القدس صادر ہوا مگر باپ اور بیٹے یا روح القدس کی ذات میں کچھ تقسیم نہیں ہوئی بلکہ روح القدس کی ذات وہی باپ اور بیٹے کی ذات ہے۔ مگر اس سبب سے کہ باپ نے ذات الہیہ کسی سے حاصل نہیں کی اور بیٹے نے باپ سے اور روح القدس نے باپ اور بیٹے دونوں سے ذات الہیہ حاصل کی تھی۔ باپ اور بیٹا علت ازلی اور روح

۱۰

القدس معلول ازلی ہوا۔ اور اسی صفت ایجاد کے سبب روح القدس کا جدا کام ہوا۔ اور تینوں میں یہی حقیقی امتیاز ہے اور اسی سبب سے روح القدس باپ اور بیٹے سے رتبہ میں کم ہے۔ لیکن بسبب متحد ہونے ذات کے روح القدس وہی خدا ہے۔ اور اسی سبب سے باپ اور بیٹے اور روح القدس کی مرضی میں کچھ فرق نہیں۔ البتہ اتنی بات ہے کہ باپ کی مرضی اصلی ہے اور روح القدس کی مرضی بسبب ایک ہونے ذات کے

۱۵

حاصل کی ہوئی ہے۔ عیسائی ان تینوں کو علیحدہ علیحدہ اور غیر معلول خدا نہیں مانتے بلکہ اس کو شرک سمجھتے ہیں صرف ان تینوں میں ایسا امتیاز سمجھتے ہیں جس سے الفاظ متکلم اور مخاطب کا اطلاق ہو سکے مثلاً بیٹا کہے کہ میں باپ پاس جاتا ہوں یا باپ نے بیٹے کو دنیا میں بھیجا ہے مگر ایسے طرز کلام کا استعمال جائز نہیں سمجھتے۔ جس سے وہ تمیز جاتی رہے اور باپ اور بیٹے کا متحد ہونا بلا تمیز کے پایا جاوے مثلاً یوں کہنا ان کے نزدیک صحیح ہے کہ بیٹا باپ سے ہے اور یہ کہنا صحیح نہیں کہ بیٹا باپ ہے۔

۲۰

اس تقریر سے ظاہر ہوتا ہے کہ درباب حقیقت عیسویہ کے ہم میں اور عیسائیوں میں کچھ اختلاف نہیں ہے خواہ اس کو ابن اللہ کہہ کر تعبیر کریں خواہ اس کو روح اللہ کہہ کر بیان کریں اختلاف صرف اس قدر ہے کہ ان میں باوجود تمیز قائم رکھنے کے ان کو خدا مانتے ہیں

Doubtlessly those people have become unbelievers who call Jesus Son of Mary as only God (Al-Mā'ida, 5:72). For this reason, there is no difference in the will of the Father and of the Son, rather it is one and the same. The difference is only this: The Father's will is original and did not come from anyone else. And the Son's will, though they are of one essence, comes from the Father, and is sent from the Father. In this same way, origination (*ījād*) is one of the eternal attributes of Lord God. Because this attribute is eternal, and the Father and Son are of one essence, the Holy Spirit issues from them both. Yet, there is no division in the essence of the Father, Son, or Holy Spirit. Rather, the essence of the Holy Spirit is identical to that of the Father and the Son. However, since the Father did not receive the divine essence from anyone, whereas the Son [received the divine essence] from the Father, and the Holy Spirit received the divine essence from both Father and Son, then Father and Son are the eternal cause (*'illat-i azalī*) and the Holy Spirit is the eternal effect (*ma'lūl-i azalī*). And because of the attribute of origination (*ījād*) the work of the Holy Spirit is separable and there remains a true distinction (*imtiyāz*) between the three. For this reason, the Holy Spirit is lower in rank to the Father and to the Son. However, because of their unity of essence, the Holy Spirit is the very same God; hence the will of Father, Son, and Holy Spirit is the same. Therefore, it comes to this point: The Father's will is original (*aṣlī*) whereas the will of the Holy Spirit, despite being of one essence, is received [from the Father]. Christians do not regard these as three separate or un-caused gods (*ghair-ma'lūl*). Rather, they would consider such belief as associationism (*shirk*). The only difference they recognize between these three is the distinction (*imtiyāz*) between the speaker (*mutakallim*) and the one spoken to (*mukhātab*). For example, the Son says, 'I go to the Father' (John 14:28); or, 'the Father sends the Son into the world' (1 John 4:14). This type of speech does not permit the collapsing of the distinction whereby the union of the Father and the Son might be perceived as being without differentiation. For them it is correct to say, for example, 'the Son is from the Father', but it is not correct to say that the 'Son is the Father'. From this it is made clear that with regard to the reality of Christ (*ḥaqīqat-i 'Īsawīya*) there is no disagreement between the Christians and us.⁶ Whether, according to their interpretation, they call him Son of God

6 This is a definitive statement regarding our author's assessment of Muslim and Christian views on the nature, or 'reality' of Christ. The key issue addressed is that of causality. In this description, the central Muslim doctrine of the Unity of God (*tawḥīd*) is preserved by the assertion that God (Father) is the eternal cause, and Christ (Son) is

اور تمیز کی حالت میں بھی خدا کہتے ہیں اور باوصف قائم رکھنے اس تمیز کے ان کی پرستش بجالاتے ہیں۔

کیونکہ اس ذات واحد مطلق کا جب کسی چیز کے ساتھ کسی طرح پر تعلق ہو تو اس تعلق کی حیثیت سے اس کی پرستش کرنا جائز نہیں بلکہ اس ذات واحد مطلق کی بحیثیت اس کے اطلاق یعنی ہر طرح پر تعلق ہونے کے پرستش کرنی چاہئے جیسا کہ مسیح علیہ السلام نے ۵ فرمایا کہ

تُو اُس کو جو تیرا خدا ہے سجدہ کر اور فقط اُس کی بندگی کر

پس ہم مسلمانوں کا مذہب عیسائیوں کے برخلاف یہ ٹھہرا کہ حضرت عیسیٰ مسیح علیہ السلام کو جس طرح چاہو اس طرح مانو مگر الہیہ پرستش کا مستحق نہ جانو۔

- ۱۰ عیسائی مذہب میں جس قدر اختلافات ابتداءً ابتداءً میں ہوئے۔ اس کی تاریخ ہمارے پاس نہایت تاریک ہے۔ پھر اس اختلاف کے منشاء کو اگر ہم اپنی رائے کے بموجب قرار دیں تو بلاشبہ ہم غلطی میں ہیں کیونکہ جس طرح ہم اس اختلاف کو ایک برے منشاء پر قائم کرتے ہیں اسی طرح ممکن ہے کہ ہم اس کو ایک اچھے منشاء پر قائم کریں۔ پس جب تک کہ ہم کو خود انہی لوگوں کے کلام سے نہ ثابت ہو کہ ان کا منشاء اس اختلاف میں کیا تھا اس وقت تک کہ ہم کو اپنے خیالات سے ان کے اختلافات کا منشاء ۱۵ قرار دینا ایک نا انصافی ہی نہیں ہے بلکہ ایک خیالی بات کو واقعی مان لینا ہے۔ اس واسطے ہر ایک فرقہ کے اختلاف کے منشاء نہ بیان کرنے میں عیسائی مورخوں کی پیروی

(*ibn Allāh*), or whether they call him Spirit of God (*rūh Allāh*), the only difference is that whilst maintaining the distinction [between Son and Father] they also call him God, and though they uphold this distinction still they worship him. When this one and absolute essence is bound or linked with anything in any way (Deuteronomy 4:15-19), then to render it worship is not permissible. Rather only the absolutely [transcendent] singular essence is to be worshipped, precisely because it is essentially absolute – and in every respect – unrelated to anyone or anything. As the Messiah (*as*) stated,

Worship the Lord your God and serve Him alone.

MATTHEW 4:10

Hence, in contrast to the Christians, our Muslim religion has resolved [the following]: believe in Honorable Jesus Christ (*as*) in whatever manner you wish, but do not esteem him worthy of divine worship.⁷

The extent of disagreement at the beginning of the Christian religion remains obscure to us. If we were to propose an explanation for the origin of these disagreements from our own opinions, then it would certainly not be acceptable, regardless of whether we base these on sound reasoning or not. We can consider this disagreement from sources favourable [to our own position], but as long as the reasons for the disagreement are not established from the discourse of the actual persons [i.e. the adherents of the view upon which there is disagreement] then our deliberation on the causes are not only unjustified but are also tantamount to the accepting

the eternal effect. The relation of God and Christ is likened to that of God's essence and attributes, which are differentiable but not separable. See Miroslav Volf, *Allah: A Christian Response* (New York: HarperCollins, 2011), 79-94.

7 Contestation concerning the permissible degree of veneration of saints (*awliyā'*) and of the Prophet is a recurring theme in nineteenth century Indian Muslim literature. Contemporary revivalist thinkers such as Rashīd Aḥmad Gangohī opposed doctrines like the *Nūr-i Muḥammadiya* (literally the Light of Muhammad) that afforded the Prophet a cosmic existence comparable in ways to the Christian view of the pre-existent Christ, even while being violently opposed by his detractors. For a lucid description, see Brannon Ingram, 'Sufis, Scholars and Scapegoats: Rashid Ahmad Gangohi and the Deobandi Critique of Sufism', *The Muslim World*, 99, July, 2009: 478-501. Keenly aware of this tension, Sayyid Ahmad's statement succinctly clarifies to all that worship is reserved for God alone as the One and eternal source of all proceeding causality. For a thorough examination of Christian views on this subject see James D. G. Dunn, *Did the First Christians Worship Jesus?: the New Testament Evidence* (Louisville: Westminster John Knox, 2009).

پھوڑنے کی مجھ کو ضرورت پڑی۔ پس میں ہر ایک مختلف فرقہ کو اور جو ان میں اختلاف تھا اس کو بیان کرتا ہوں مگر اس بات کے بیان کرنے سے کہ وہ اختلاف کس منشاء سے واقع ہوا چپ رہتا ہوں۔

عیسائی مورخ اس بات کے قائل ہیں کہ ابتداء سے اصلی عیسائی تثلیث کے قائل چلے آئے ہیں۔ اور باپ اور بیٹے اور روح القدس تینوں کو خدا کو مانتے رہے ہیں۔ اس فرقہ کو کیتھولک نام دیا گیا ہے یعنی عام مذہب جو اصلی اور قدیم عیسائیت پر مضبوط اور مستحکم تھا۔ مگر مسلمان مورخ اس کے برخلاف ہیں وہ کہتے ہیں کہ متقدمین عیسائی خدائے یکتا کے قائل تھے۔ اور تثلیث نے صرف تیسری یا چوتھی صدی میں رواج پایا ہے۔ بہر حال منفق گواہی سے اس قدر ثابت ہے کہ ابتداء ہی سے عیسائیوں میں ایسے فرقے بھی تھے جو یکتائی خدا کے قائل تھے جیسا کہ آگے آنے والے بیانوں سے ثابت ہوتا ہے۔

عیسائی مورخ اس بات کے قائل ہیں کہ پہلی صدی میں ایک فرقہ تھا جو حضرت مسیح علیہ السلام کو حقیقتاً خدا مانتا تھا اور نہ حقیقتاً انسان کہتا تھا بلکہ خدا کا بیٹا (یعنی روح اللہ) اور پیغمبر (یعنی رسول اللہ) مانتا تھا۔

اسمعیل ابوالفدا اپنی تاریخ میں اس فرقہ کا عانائیہ نام بتاتا ہے اور وہ لکھتا ہے کہ

اس فرقہ کا مذہب یہ ہے کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی تصدیق کرتے ہیں اور آپ کی تمام نصیحتیں اور اشارات مانتے ہیں اور کہتے ہیں کہ آپ نے خلاف توریت کے کبھی کوئی حکم نہیں دیا بلکہ اس کے احکام کو مضبوط کیا اور لوگوں کو توریت ہی کی ترغیب فرمائی اور حضرت مسیح علیہ السلام مثل اور نبیوں کے نبی تھی جو توریت کے مانتے چلے آئے ہیں مگر یہ فرقہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کو خدا کا بیٹا نہیں کہتا

as factual that which is a mere figment of the imagination. Therefore, I must leave the extensive details about the origins of the disagreement between the many sects to the Christian historians. Hence, I mention these sects and the views of their opponents, but I remain silent as to the reasons for their differences.

Christian historians agree that from the beginning [of their religion] genuine Christians (referred to as the catholic *firqah*) accepted the Trinity and believed God to be Father, Son, and Holy Spirit. The group whose views were firmly established upon this original and ancient Christianity was given the name catholic [from the Greek *katholikós* meaning universal]. Muslim historians, however, disagree. They say that ancient Christians held decidedly to [the view of] divine unicity and that belief in the Trinity only became prevalent during the third or fourth century. This much can be proved from recurrent testimony: from the start there were sects among the Christians who were convinced of the Oneness of God, and this I will prove in the exposition that follows.

Christians are also convinced that in the first century there was a group (Mosheim 1860, p.46, sec.6)⁸ who did not believe in Christ as true God and true man [in Chalcedonian Christology], but rather as Son of God (that is *rūh Allāh*) and messenger (that is *rasūl Allāh*).⁹

Ismā'il Abū 'l-Fidā', in his historical treatise, names this sect as the 'Ananiyah. He writes:

The specific religious outlook of this sect is as follows. They acknowledged Honorable Jesus (*as*) and accepted all his teachings and signs (*ishārat*). And, they say that he never gave any command that contradicted the Torah. Rather, he rendered solid injunctions and motivated people to [follow the] Torah. The Honorable Messiah (*as*) was a prophet like other prophets who had come believing in the Torah. But this group does not name Honorable Jesus (*as*) 'Son of God' (Mosheim, p. 49, sec. 15).¹⁰

8 Johann Lorenz von Mosheim, *Institutes of Ecclesiastical History, ancient and modern ... much corrected, enlarged and improved, from the primary authorities*. James Murdock, trans. (New Haven: A. H. Maltby, 1832). Mosheim references a link to Matthias, not to Mathew the Evangelist.

9 The author understands the terms Son of God, Spirit of God, and Word of God to share one ultimate meaning and thus uses them interchangeably.

10 See Abū'l Fidā' (1273-1331), *History of Mankind (Tārīkh al-bashar)*. Born in Damascus, the author was a chronicler and geographer. It is important to note that this work was composed during the volatile era of the Crusades.

عیسائی مورخوں کے بیان کے بموجب اسی صدی میں ایک فرقہ تھا جو آپوکلیپٹیکل نکولی تنز کہلاتا تھا۔ اور ایک اور فرقہ اسی صدی میں تھا جو نکولی تینز کا راجاتا تھا۔ اور وہ اس شخص کے پیرو تھے جس کا نام نکولاس تھا۔ بعض مورخوں نے ان دونوں فرقوں کو ایک سمجھا ہے۔ بہر حال یہ لوگ تو ریت کے احکام کو مانتے تھے اور اپنے تئیں تھیوڈاس کا جوسینٹ پال کے شاگرد تھے اور مقدس متی کا جو حواری تھے پیرو بیان کرتے تھے۔

(یہاں بھی ملتے جلتے ناموں کی وجہ سے غلط فہمی پیدا ہوتی ہے اصل میں یہاں بھی متی نہیں بلکہ متیاہ ہے کیونکہ موس ہائم صاحب نے متی نہیں بلکہ اپنی کتاب میں متیاہ۔ Matthias لکھا ہے۔)

ان فرقوں کا مقدس کتابوں میں ذکر ہے اور ان کی بعض غلطیاں بھی مذکور ہوئی ہیں مگر ان میں سے کوئی بھی غلطی اعتقادات متعلق نہیں ہے صرف زنا کاری اور بتوں کے چڑھاوے کے گوشت کھانے کا اعتراض ہے پھر میں نہیں سمجھتا کہ پچھلے مورخوں نے کس طرح ان کے اعتقادات پر برخلاف مقدس کتابوں کے الزام لگایا ہے۔

عیسائی مورخ بیان کرتے ہیں کہ یہ لوگ حشر اجساد کے قائل نہ تھے اور اکثر ان میں سے کہتے تھے کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کا جسم مادی نہ تھا اور اسی سبب سے انہوں نے کہا کہ حضرت عیسیٰ ہمارے لئے صلیب پر نہیں کھینچے گئے۔

عیسائی مورخوں کی گواہی سے ثابت ہے کہ یہ فرقے پہلی صدی میں بلکہ دوسری صدی کے شروع تک کبھی گرجا سے جدا نہیں ہوئے مگر بعد کو جدائی ہوئی، موشیم (موس ہائم۔ Mosheim) صاحب اپنی تاریخ میں لکھتے ہیں کہ:

جن لوگوں نے یہودی احکام شریعت کو نجات ابدی قائم رکھنے کے لیے ضرور جانا وہ پہلی صدی میں اس قدر دور نہ نکل گئے تھے جس سے ایسے لوگوں سے جو مختلف طور سے خیال رکھتے تھے مذہبی ملاپ نہ رکھا ہو البتہ وہ بھائی گئے جاتے تھے مگر کمزور تر بھائی۔

According to Christian historians, there was a sect [that followed Nicolas of Antioch] known as the Apocalyptic Nicolaitans and another sect, in this same century, called the Nicolaitans, both were followers of the man named Nicolas. Some historians understand these two sects to be one and the same. In short, these people believed in the commands of the Torah, and were followers of Theudas (Mosheim, 1840, p.47. sec.8), who was a disciple of Saint Paul and Saint Matthew the Apostle (*hawārī*). 5

These sects are recorded in the New Testament, where some of their errors are also recounted. These errors are not creedal, but rather pertaining to adultery (Revelation 2:6, 14; Acts 15:19) and to the eating of food offered to idols. Therefore, I do not understand how earlier historians could accuse their creeds of being contrary to the holy books. Christian historians recount that they did not accept the bodily resurrection (Mosheim 1860, p.49, sec.5, 1), and that many amongst them claimed that the body of Honorable Jesus (*as*) was not material. And, for this reason, they said that Honorable Jesus (*as*) was not stretched on the cross on our behalf. 10 15

It is evident from the testimony of Christian historians that these sects in the first century, and even right up to the beginning of the second century, were never excluded from the Church (*girjā*). Rather, the separation came later. Mr Mosheim in his history (Mosheim, 1860, p. 50, sec. 17) states: 20

Those people who believed it necessary to maintain the Jewish sharia for eternal salvation did not depart from this. Those who thought differently had not removed themselves so far as not to maintain religious relations (*milāp*). Those in the church [of differing views] were counted as brothers, though as weaker brothers. 25

اسی صدی میں ایک فرقہ تھا جو تیسری صدی کی پیروی کرتا تھا اُن کا اعتقاد یہ تھا کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام بہت نیک اور پاک آدمی تھے جو یوسف اور مریم سے معمولی طور پر پیدا ہوئے تھے خدا تعالیٰ نے ایک پاک روح کو جس کا نام مسیح تھا فاختہ کی شکل میں اُن میں ڈال دیا جب صلیب پر کھنچنے کے لیے یہودیوں نے گرفتار کیا تب مسیح نکل کر آسمان پر چلا گیا اور یہودیوں نے اس آدمی کو جس کا نام عیسیٰ تھا مار ڈالا اس فرقہ کو بھی عیسائی مورخوں نے ۵ عیسائی فرقوں میں شمار کیا ہے مگر درحقیقت یہ بڑی غلطی کی ہے کیونکہ اس فرقہ کو کافروں میں داخل کرنا چاہیے نہ عیسائیوں میں۔

اسمعیل ابوالفدا ایک اور فرقہ کا ذکر کرتا ہے جو حضرت مسیح علیہ السلام کو نہ روح اللہ اور نہ کلمۃ اللہ مانتے تھے اور نہ نبی جانتے تھے بلکہ ایک بزرگ اور نیک بخت آدمی خیال کرتے تھے جو معمولی طریقہ سے پیدا ہوا تھا اور انجیل کا بطور وحی کے حضرت مسیح پر اُترنا تسلیم نہیں کرتے تھے۔ میں کبھی رضا مند نہیں ہو سکتا کہ یہ فرقہ عیسائیوں میں شمار کیا جاوے بلکہ ضرور ہے کہ کافروں میں داخل رہے۔

اسی صدی میں یا دوسری صدی کے شروع میں اُمی بی اونیٹس ایک فرقہ تھا جو حضرت مسیح علیہ السلام کو بیغمبر خدا اور روح القدس سے موید یقین کرتے تھے مگر عیسائی مورخ بیان کرتے ہیں کہ وہ حضرت عیسیٰ کو یوسف اور مریم کا بیٹا معمولی طور پر جانتے تھے اگر یہ بات سچ ہو تو کسی طرح وہ عیسائی فرقوں میں داخل نہیں ہو سکتے بلکہ کافروں میں شمار ہونگے مگر میں اس میں نہایت شک رکھتا ہوں کہ اس فرقہ کے پاس اور اُس فرقہ کے پاس جو نظائر یعنی ناصری اور نصرانی کہلاتا تھا ایک سی انجیل نہ تھی اور یہ خیال کرنا کہ وہ انجیل ہماری موجودہ انجیل سے مختلف تھی ہرگز صحیح نہیں ہے کچھ شبہ نہیں ہے کہ ان کے پاس مقدس متی کی اصل عبرانی انجیل تھی نہایت درجہ پر یہ بات ہے کہ اس میں پہلا باب نہ تھا مگر جب ۲۰ کہ نظائر اسی انجیل سے یقین کرتے تھے کہ حضرت مسیح علیہ السلام ایک کنواری سے پیدا ہوئے ہیں تو کوئی وجہ نہیں معلوم ہوتی کہ اُمی بی اونیٹس کیوں اُن سے مختلف تھے بہر حال اگر اُن کا اعتقاد ایسا ہو جیسا کہ نظائر کا تھا تو میں اُن کو عیسائی فرقوں میں داخل رکھنے

In this century (Mosheim, 1860, p. 49, sec. 16) there was also a sect that followed Cerinthus, and who believed that the Honorable Jesus (*as*) was a righteous and holy man who was born naturally of Joseph and Mary (Mosheim, p. 49, sec. 16). God Exalted inserted into him a holy spirit that was called 'Messiah' in the form of a dove. When he was arrested by the Jews to be stretched on the cross, then 'Messiah' exited [his body] and ascended to heaven, and then the Jews proceeded to kill the man named Jesus. Church historians described this sect as Christian, but this is a grave mistake because this sect should have been listed with the unbelievers (*kāfirūn*) rather than with the Christians.¹¹

Ismā'īl Abū 'l-Fidā' recounts another sect that neither believed that the Honorable Messiah was Spirit of God, or Word of God, or even a prophet. Rather, they considered him to be a revered and blessed man, who was born in the normal way. And they did not accept that the gospel had descended upon Honorable Jesus in a spiritual way (*beṭaur-i rūḥī*).¹² I can never agree to this sect being counted among the Christians; this sect must be listed among the unbelievers.

In this century, and in the beginning (Mosheim, 1860, p. 75, sec. 2) of the second century [of the Christian era], there was also a sect called the Ebionites (Mosheim, p. 75, sec. 2) who believed that Honorable Messiah (*as*) was a prophet of God who was aided by the Holy Spirit. Christian historians recount that these considered Jesus to be the son of Joseph and of Mary by normal means. If this is true, then in no way can this be counted as a Christian sect, but rather they should be counted among the heretical unbelievers.

But I am extremely doubtful that this sect, or the sect known as the Nazarenes, that is the Nazarites or Nasrani, had any gospel other than this one. It would be absolutely incorrect to think that their gospel and our present gospel are different. There is no doubt that they had the same original Hebrew gospel of Saint Matthew [from where the one consulted herein is derived]. The most that can be said is that perhaps [the Ebionite version] did not include the first chapter.¹³ For when it was believed by

11 This sect is regarded as heretical in traditional Christian understanding.

12 This is perhaps an original phraseology made by Sayyid Ahmad Khan.

13 The author displays here a familiarity with the Christian Unitarian mission in Calcutta that promoted a version of the Gospel of Matthew that omitted the first two chapters. Sayyid Ahmad strongly opposed this decision and claimed that it revealed their lack of understanding of the authorial intent in composing the text. See Thomas Belsham et al., *The New Testament, in an Improved Version, upon the Basis of Archbishop Newcome's New Translation: with a Corrected Text, and Notes Criti-*

سے رضا مند ہوں۔

نظائرین بھی اسی زمانہ کا ایک فرقہ تھا حقیقت میں یہ نام کسی خاص فرقہ کا نہ تھا بلکہ عیسائی اور نظائرین کے ایک معنی تھے جن لوگوں کو یونانی لوگ عیسائی کہتے تھے انہی لوگوں کو یہودی حقارت سے نظائرین یعنی ناصری یا نصرانی کہتے تھے یہ فرقہ حضرت مسیح علیہ السلام کو روح اللہ اور کنواری کے پیٹ سے ہونے کا یقین کرتے تھے اور یہودی شریعت کے احکام کو ایک معتدل طور پر استعمال میں لاتے تھے ان لوگوں نے نظائرین ہی اپنا نام رہنے دیا کیونکہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے حواریوں پر بھی یہی نام رکھا گیا تھا۔

ایک اور فرقہ تھا جنوئی تیس سمنا والا کا پیر تھا وہ یہ اعتقاد کرتے تھے کہ خود خدا نے جو درحقیقت یکتا اور قیاس سے باہر ہے اور جو باپ کہلاتا ہے ایک آدمی میں جو عیسیٰ ہے اور بیٹا پکارا جاتا ہے حلول کیا تھا ان لوگوں کا نام پیٹری پیشینزر رکھا گیا تھا یعنی وہ لوگ جو یہ مانتے تھے کہ خود خدا نے یکتا نے جسم انسانی میں حلول کیا ہے نہ الہیت کی تین چیزوں میں سے کسی ایک چیز نے۔

ایک اور فرقہ تھا جو سیلیس کا پیر تھا وہ یہ اعتقاد رکھتے تھے کہ خدا کی الہیت کا ایک حصہ نکل کر انسان بیٹے خدا یعنی حضرت عیسیٰ علیہ السلام میں آملتا تھا اور روح القدس الہیت کا ایک ویسا ہی جز ہے۔

سنہ ۲۲۴ء میں ایک اور فرقہ تھا جو بلس (بیری لس Beryllus) کی پیروی کرتا تھا وہ یہ اعتقاد رکھتے تھے کہ حضرت عیسیٰ کا اپنے پیدا ہونے سے پہلے خدا کے سوا کچھ وجود نہ تھا جب حضرت عیسیٰ پیدا ہوئے تو ایک روح خود خدا سے نکل کر ان میں آن ملی کہ وہ ایک جز الہیہ تھی اور اسی واسطے حضرت عیسیٰ کی روح اور آدمیوں کی روح سے اعلیٰ تھی۔

the Nazarenes, from the same gospel that the Honorable Messiah (*as*) was born of a virgin, then there is no known reason for why the Ebionites would differ. In short, if their creed were like that of the Nazarenes, then I would agree to include them among the Christian sects.¹⁴

The Nazarenes were also a sect from that period. In actuality this was not a name (Mosheim 1860, p. 75, sec. 2) given to a particular group, for Christian and Nazarene had one and the same meaning. The people known to the Greeks as Christians were known to the Jews pejoratively as Nazarenes, Nasiri, or Nasrani. This sect claimed that the Honorable Messiah (*as*) was the Spirit of God. They believed that he came from the womb of a virgin. And, they incorporated a measured use of Jewish law. These people retained the name Nazarene because this was the name given to the disciples of Honorable Jesus (*as*).⁵

There was another sect that followed (Mosheim 1860, p. 120, sec. 12) Noetus of Smyrna. They believed that God, who is truly one and beyond comprehension, and who is called Father, became embodied (*ḥulūl*) in the man Jesus who is called Son. These people were called patripassionists, which means they believed that the One God became fully incarnate, rather than [manifesting only] one out of the three divine somethings (*chīz*).¹⁵

There was also a sect that followed (Mosheim, 1860, p. 111, sec. 13) Sabellius. They held that one element of the divine came into the human Son of God and became united (*ā-milā*) with Honorable Jesus (*as*). The Holy Spirit is one element (*juzʿ*) of the divine.²⁰

In 244 CE, there was another sect that followed Beryllus (Mosheim, 1860, p. 111, sec. 14).¹⁶ They believed that Honorable Jesus, prior to his birth, was a being none other than God. When Honorable Jesus was born, then a spirit came out from God and entered into him so that he became divine. Because of this, the spirit of Honorable Jesus was higher than that of other men.²⁵

cal and Explanatory (London: Richard Taylor and Co., 1808). See also John Bevans, *A Vindication of the Narratives Contained in the First Two Chapters of the Gospels of St. Matthew and St. Luke Being an Investigation of Objections Urged by the Unitarian Editors of the Improved Version of the New Testament* (London: F.C. and J. Rivington, 1822).

14 The difference here emphasized between the Ebionites and Nazarenes is the belief in the virgin birth. That is, the Ebionites qualify as a Christian sect if they believe in the virgin birth of Jesus as described in the Gospel of Matthew (1:18-25) and in the Qurʿān (3:45-47).

15 Sayyid Ahmad uses the very common word *chīz* to render the technical term 'person' (from the Greek *prósōpon*) applied by orthodox Christian theologians to describe the constituents of Godhead as Trinity.

16 CE, for Common Era, is added to the year for clarity. In Tabyīn Parts 1 and 2, English paraphrase is provided by the author as BC and AD.

سنہ ۲۶۹ء میں ایک اور فرقہ تھا جو پال سیموستا والے کی پیروی کرتا تھا اُن کا یہ اعتقاد تھا کہ بیٹا اور روح القدس خدا میں اس طرح پر تھے جیسے انسان میں عقل اور قوت محرکہ اور عیسیٰ صرف آدمی پیدا ہوئے تھے مگر باپ کی دانائی اُن میں اُتر آئی اور اسی سبب سے ممکن ہے کہ عیسیٰ کو خدا کہہ سکیں گوٹھیک مناسبت نہ ہو، حاصل یہ کہ ان لوگوں نے خدا کو یکتا ہی مانا اور بیٹے کا اور روح کا ہونا بھی مانا یہ فرقہ پالی نیز کہلاتا ہے۔

جو لوگ تثلیث کے قائل تھے اُن میں ایک اور فرقہ تھا جو نووی شین کہلاتا تھا اُنکے اصول اور کیتھولک کے اصول مذہب میں کچھ فرق نہ تھا صرف اتنا تفاوت تھا کہ یہ فرقہ اُن لوگوں کو جو بعد عیسائی ہو جانے کے اُن اعتقادات میں مبتلا ہوتے تھے جن کو ان لوگوں نے غلط ٹھہرا رکھا تھا۔ تو پھر ان کے اپنے گرجا میں داخل نہ کرتے تھے مگر نجات سے ناامید بھی نہ رکھتے تھے یہ لوگ کیتھری یعنی پاک لوگ کہلاتے تھے۔ ان کا یہ قاعدہ تھا کہ کیتھولک والے جو ان کے فرقہ میں آتے تھے ان کو دوبارہ عیسائی کرتے تھے اور اصطبغ دیتے تھے۔

عیسائی موزنوں کا قاعدہ ہے کہ جو لوگ الوہیت حضرت مسیح علیہ السلام سے انکار کرتے ہیں ان سب کو ناستک کا لقب دیتے ہیں اور جو لوگ خدا میں تین چیزوں کے ہونے کا انکار کرتے ہیں ان کو ہونی ٹیرین کہتے ہیں یعنی یکتائی خدا کے ماننے والے اور جو لوگ تثلیث کے قائل ہیں ان کو ٹرنی ٹیرین کہتے ہیں اور کپرن یعنی عیسائی ان ہی لوگوں کو جانتے ہیں۔

ان تینوں صدیوں میں تثلیث کی سب باتوں کی نسبت کوئی کافی تصفیہ نہ ہوا تھا: اس لئے چوتھی صدی میں یعنی سنہ ۳۱۷ء میں تثلیث کے باب میں ایک بہت بڑا جھگڑا ہوا تھا اب تک صرف اتنی بات مانی گئی تھی کہ باپ اور بیٹے میں ایک اصلی تفاوت ہے اور ان دونوں میں اور روح قدس میں بھی ایک اصلی تفاوت ہے یعنی الوہیت میں تین جدا جدا چیزیں ہیں مگر ان تینوں چیزوں میں جو آپس میں علاقہ ہے اور جو اصلی تمیز ہے اس پر کچھ بحث نہ ہوئی تھی مصر کے اور اس کے قرب و جوار کے عیسائی اور کپرن کے قول کی پیروی کرتے تھے اُس کا قول یہ تھا کہ بیٹا خدا میں ایسا تھا جیسا کہ انسان میں عقل اور

In 269 CE, there was yet another sect that followed Paul of Samosata (Mosheim, 1860, p.112, sec. 15). They believed that the Son and the Holy Spirit were in God in the way that in the human there is intellect and the motive faculty (*qūwvat-i muḥarrīka*). Jesus was born only a man, but the knowledge of the Father descended upon him, and for this reason it was possible to call Jesus 'God', though there is no actual correspondence. In consequence, these people believed God to be One, and believed him also to be Son and Spirit. This sect is called Paulianists.

Among those people who accepted the Trinity, there was also another sect, the Novatians (Mosheim, 1860, p.112, sec. 17-18). There was no difference between their principles and those of the Catholics. The only difference is that this sect did not allow persons to enter their Church who once having become Christian had accepted beliefs that [this sect] had determined to be erroneous. However, they did not regard such persons as without hope of salvation. Members of this sect were called the pure, or Cathars. The requirement to join their sect was that lapsed Catholics must reconvert to Christianity and be baptized again.

The guideline used by Christian historians is that those people who denied the humanity of Christ were labeled as gnostic. Those who denied that within God there are three things (*chīzen*) are called Unitarian; these accept the absolute Oneness of God. They call those who accept the Trinity as Trinitarian; and they only consider as Christian (*īṣāī*) those persons who accept the Trinity, and it is only these that are to bear the name [Christian].

They were unable to resolve all of the issues concerning the Trinity in these [first] three centuries (Mosheim, 1860, p.160, sec. 9). Therefore, in the fourth century, in the year 317 CE, there was a tremendous quarrel regarding the Trinity. Up to then, the only thing that had been agreed upon was that there was a basic difference between Father and Son (and that there was also a basic difference between the two and the Holy Spirit). That is: there are three separate things (*cīzen*) within the divine. But there was no resolution concerning the actual distinction amongst these. Christians from Egypt and the surrounding areas followed the statement of Origen, and held that the Son is in the Father in

روح قدس بجز الہیہ قوت کے جس سے معجزے ہوتے تھے اور کچھ نہ تھی اگر اس قول میں کچھ تاویل نہ کی جاوے تو یہی ظاہر ہوتا ہے کہ الوہیت میں جو تین چیزیں ہیں اُن میں کچھ تمیز یا علیحدگی نہیں ہے جیسا کہ سبلنز کا مذہب ہے۔

الیگزینڈر بشپ اسکندریہ نے اس سے اختلاف کیا اور یہ ٹھہرایا کہ بیٹا نہ صرف ویسا ہی درجہ رکھتا ہے جیسا کہ باپ رکھتا ہے بلکہ اصلیت میں بھی اُس کے برابر ہے۔
۵ مگر ایپس نے جو اسی گرجے کا ایک عہدہ دار تھا الیگزینڈر کے قول کو نہ مانا اور یہ کہا کہ بیٹا باپ سے بلکہ اصلیت میں جدا ہے بلکہ وہ خدا کی مخلوقات میں جن کو خدا نے بغیر کسی چیز کے پیدا کیا تھا نہایت عمدہ اور سب سے اول مخلوق ہے اور اُس کے ذریعے سے تمام دنیا کو پیدا کیا اس لئے باپ سے اصلیت میں اور درجہ میں دونوں میں کم تر ہے اور نسبت روح قدس کے جو اس کی رائے تھی وہ اچھی طرح معلوم نہیں۔
۱۰

یہ اختلاف بہت بڑھ گیا اور یوسیمیس بشپ آف نکومیڈیا کا اور اور بہت مشہور اور ذمی استعداد عالم ایپس کی رائے کے شریک ہو گئے اس لئے ۳۲۵ء میں شہنشاہ کانستانتائن یعنی قیصر قسطنطین نے مقام نیس واقع تنہیا میں گرجے کی کونسل مقرر ہونے کا حکم دیا اس کونسل میں ایپس کی رائے رد کی گئی اور یہ مانا گیا کہ عیسیٰ باپ کی اصلیت کے برابر ہے اور سب کو حکم ہوا کہ جو اس کونسل نے اعتقاد ٹھہرایا ہے اسی کو قبول کریں مگر ۳۳۰ء میں پھر ایپس اور اس کے اعتقادات کا نشوونما شروع ہوا یہاں تک کہ ۳۵۷ء میں بعہد بادشاہ کانستانتائن کے لیے پیرس رومی پوپ کو جبراً اسی عقیدہ پر لایا گیا مگر ۳۶۴ء میں نیس کی کونسل والا عقیدہ شہنشاہوں کی مدد سے پھر چمک گیا۔

کونسل نیس کے بعد ایپس والے فرقے میں بھی باہم اختلاف ہو گیا تھا اور یہ سبب زیادہ تر اُن کی مغلوبی کا ہوا بعضوں نے اُن میں صاف صاف بیان کیا کہ بیٹا باپ سے پیدا نہیں ہوا اور نہ کسی چیز میں سے بنایا گیا بعضوں نے یہ قرار دیا کہ بیٹا خدا باپ سے اصلیت میں مشابہت رکھتا ہے خاصیت میں مشابہت نہیں رکھتا مگر صرف جلال میں بعضوں نے کہا کہ عیسیٰ نہ اصلیت میں نہ اور باتوں میں مشابہ ہے یعنی کسی بات میں باپ سے مشابہت نہیں رکھتا ہے۔
۲۰

the same way that in a human there is intellect. And, the Holy Spirit is none other than the divine power by which the miraculous is wrought. If this statement is not taken in an allegorical sense (*tāwīl*), then clearly there is neither distinction nor difference in the divinity of the three, similar to the religion of the Sabellians. 5

Alexander, the Bishop of Alexandria, opposed (Mosheim, 1860, p.160, sec. 10) him and determined that the Son is not only on the same level as the Father, but actually is equal to him.

Arius, however, who was an incumbent in that Church, did not accept Alexander's teaching and said that the Son is separate from the Father even in essence. He is the absolute best and first of creatures in God's creation. He [i.e. the Son] was created without any mediation; through him the whole world was created. Therefore, he is lower than the Father in origin (*aşlīyat*) and in status (*darajah*). [However, Arius'] opinion regarding the Holy Spirit is not clearly known. 10 15

The disagreement increased greatly and Bishop Eusebius of Nicomedia, along with other famous and capable scholars, agreed with Arius' opinion. Therefore, in 325 CE the Emperor Constantine, that is Caesar Constantine, called for the gathering of a [ecumenical] council at Bethania Church in a place called Nicaea. Arius' opinion was rejected in the council and it was affirmed that Jesus was of one essence [with the Father] and equal with the Father. The order was given for the council's verdict on this creed to be accepted by all. But in 330 CE, again support for Arius began to grow to the extent that in the year 357 CE, in the reign of Emperor Constantius III, the Roman Pope Liberius was compelled to accept [Arius'] belief. But in 364 CE, with the aid of the Emperor, the Nicæan Creed once again prevailed. 20 25

Following the Council of Nicaea, the Arian sect fell into internal contention (Mosheim, 1860, p.166, sec. 16) and this contributed to their defeat. Some among them clearly stated that the Son does not proceed from the Father, and was not made from anything. Others proclaimed that the Son is like (*mushābahat*) God the Father in origin (*aşlīyat*) but that he does not resemble the Father in particular features except in his glory (*jalāl men*). Others said that Jesus was similar [to the Father] neither in origin nor with regards to other things. That is to say, in no regard does he resemble the Father. 30

ان فرقوں کے مقابلہ کو ایک اور نیا فرقہ پیدا ہوا جو بشپ اپال لی نیرس کا تابع تھا انہوں نے یہ عقیدہ ٹھہرایا کہ عیسیٰ نے صرف ایک انسانی جسم اختیار کیا تھا کہ جس میں ظاہری جان یعنی روح حیوانی تو تھی مگر فہم نہ تھی یعنی نفس ناطقہ نہ تھا الہی خاصیت بطور نفس ناطقہ اُس میں مل گئی اس قول کا نتیجہ یہ ہوا کہ الہی خاصیت نے جسم انسانی میں حلول کیا تھا۔

- ۵ ۳۴۳ء میں ایک اور فرقہ پیدا ہوا جو فوٹی نس بشپ سمری ام کے پیرو تھے اس نے یہ اعتقاد کیا کہ عیسیٰ مسیح کنواری مریم سے روح قدس کے ذریعہ سے پیدا ہوا اور ایک الہیہ نور جس کو وہ لفظ پکارتا ہے اُس میں شامل ہو گیا اور اس سبب سے کہ وہ لفظ عیسیٰ انسان سے مل گیا تھا عیسیٰ کو خدا اور بیٹا خدا کا کہا جاتا ہے اور روح قدس صرف ایک قوت ہے جو خدا سے نکلی ہے نہ کسی جسم سے مگر یہ فرقہ بہت زیادہ پھیلنے نہیں پایا اور ۴۲۳ء میں فوٹی نس جلاوطنی کی حالت میں مر گیا۔

- ۱۰ ۳۶۰ء میں میسی ڈینس نے ایک اور فرقہ کی بنیاد ڈالی جو نیومی تو میٹھی کہلاتا ہے اس نے بیان کیا کہ روح قدس ایک الہیہ قوت ہے جو دنیا میں پھیلانی گئی ہے اور روح قدس باپ اور بیٹے سے کوئی جدا چیز نہیں ہے۔

- ۱۵ ۴۵۱ء میں ایک فرقہ پیدا ہوا جو کولی ری ڈینس پکارا جاتا ہے ان لوگوں نے باپ اور بیٹے کے سوا حضرت مریم کو بھی خدا مانا تھا۔

- ۲۰ ان جھگڑوں کے سوا پانچویں صدی میں ایک اور نیا جھگڑا برپا ہوا اور یہ خیال کیا گیا کہ پھلی بختوں سے یہ بات تو طے ہو گئی کہ عیسیٰ حقیقت میں خدا تھا اور حقیقت میں انسان بھی تھا مگر اس باب میں کہ یہ دونوں خاصیتیں کس طرح شامل ہوئیں اور ان کا نتیجہ کیا ہے کچھ بحث نہیں ہوئی اور نہ کوئی فیصلہ کونسلوں کا اس باب میں ہے۔ اس لیے بعض عیسائی اس طرح گفتگو کرتے تھے جس سے پایا جاتا تھا کہ ابن اللہ اور ابن آدم میں بہت فرق ہے اور عیسیٰ میں دو جسم ہیں اور بعض عیسائی ابن اللہ اور ابن آدم کو ملاتے تھے اور حضرت عیسیٰ علیہ السلام میں دونوں خاصیتوں کو شامل کر کے ایک مرکب خاصیت بناتے تھے۔ نستوریس نے پہلی رائے کی طرفداری کی اور جو لوگ اس کے مطیع ہوئے ان کا نام نستورینز ہو گیا اس تنازع سے پہلے

And, yet another faction arose in opposition to these sects under Bishop Apollinarius (Mosheim, 1860, p.167, sec. 17). They determined that [God assumed] a human body. Jesus had both an animal nature (*rūḥ-i ḥaiwānī*) and a rational soul (*naḥs-i nāṭiqah*). The quality of divinity indwelt his rational soul. The result of this claim was the belief that [Jesus was not fully human because his spirit was divine]. The divine quality alighted on the human body [of Jesus].

In 343 CE, another sect was born that followed Bishop Photinus of Sir-
mium (Mosheim, 1860, p. 168, sec. 19). He believed that Jesus Christ was
born of the Virgin Mary through the Holy Spirit. [He believed] a divine
light, which he called the 'word', had become integrated in [the person of
Jesus]. Because the 'word' is blended with the human person Jesus, Jesus
Christ can be called God and Son of God. The Holy Spirit is merely a power
that emanates from God and not from the [physical] body (*jism*). But that
sect did not spread greatly and Photinus perished in exile in 372 CE.

In 360 CE, Macedonius founded (Mosheim, 1860, p. 168, sec. 20) an-
other sect called Pneumatomachi. He said that the Holy Spirit is a divine
power diffused into the world and that the Holy Spirit is not an entity
distinct from Father and Son.

At the end of the fourth century another sect came into being called
the Collyridians that recognized Honorable Mary as God along with the
Father and Son (Mosheim, 1860, p. 170, sec. 25).

Along with these disputes a new tussle (Mosheim, 1860, p. 199, sec. 5)
emerged in the fifth century based on the belief that earlier arguments
had certified that Jesus was not only truly God, but also truly a human
being. But in this matter, nobody debated the question of how the two
peculiar natures became integrated [in Christ], and to what effect, or
how these qualities had become integrated. Neither was there a council
decision given on this matter. Therefore, some Christians spoke in a way
that was taken to mean that there is considerable difference between
the Son of God and the Son of Adam and that in Honorable Jesus (*as*)
both peculiar natures (*khāṣṣīyatēn*) were combined into one compound
nature (*ek murattab khāṣṣīyat*). Nestorius supported the first opinion and
those who followed him were called Nestorians.¹⁷ Before this controversy,
some Christians called Honorable Mary (*as*) the God-Bearer [Theotókos],
but this sect ceased calling Honorable Mary the God-Bearer and started

17 Phillip Jenkins, *The Lost History of Christianity: The Thousand-Year Golden Age of the Church in the Middle East, Africa, and Asia—and How it Died* (New York: HarperCollins, 2009), 9-33.

بعض عیسائی حضرت مریم علیہ السلام کو خدا کی ماں کہا کرتے تھے مگر اس فرقہ نے حضرت مریم کو خدا کی ماں کہنا چھوڑ دیا اور حضرت مریم کو عیسیٰ کی ماں کہا کیونکہ نہ خدا پیدا ہو سکتا ہے نہ مر سکتا ہے پس صرف بیٹا انسان مریم سے پیدا ہوا تھا۔

پھر اس فرقہ میں بھی باہم اختلاف تھا بعض کہتے تھے کہ جس طور سے عیسیٰ کی دونوں خاصیتیں ملی ہیں بالکل نامعلوم ہے بعض کہتے تھے کہ بجز اس کے کہ خدا کی مرضی اور اس کی شان اور کام مل گئے ہیں اور کچھ نہیں ملا ہے مگر یہ نا اتفاقی چند روز میں جاتی رہی اور یہ قرار پایا کہ حضرت عیسیٰ میں دو جسم ہیں ایک الہیہ جو خدا ہے اور دوسرا انسانی جو جسم عیسیٰ ہے ان دونوں سے ایک شکل بنی ہے اور یہ شمول حمل کے لحظہ سے ہوا اور یہ کبھی ختم نہ ہوگا کیونکہ یہ شمول جسموں کا شمول نہ تھا بلکہ صرف مرضی اور محبت کا شمول تھا اس لیے عیسیٰ کو خدا سے جو عیسیٰ میں اس طرح پرتھا جیسا کہ اپنے معبود - میں خبرداری سے تمیز کرنا چاہیے اور مریم کو خدا کی ماں نہ کہنا چاہیے بلکہ عیسیٰ کی ماں کہنا چاہیے۔

۴۴۸ء میں یوتائی چس نے گویا حضرت مسیح کی انسانیت سے انکار کیا اور یہ کہا کہ عیسیٰ میں صرف ایک خاصیت ہے یعنی خاصیت خدا جو اس میں اتار ہوا ہے یعنی خدا نے اس میں حلول کیا ہے اور ۴۴۹ء کی کونسل میں جس کو شہنشاہ تھیوڈوسیوس نے جمع کیا تھا یہ مذہب ایک حکمت سے فتح مند ہو گیا مگر ۴۵۱ء کی کونسل میں جس کو شہنشاہ مار سین نے بنام کیسلیدن جمع کیا تھا پھر مغلوب ہوا اور یہ بات تصفیہ پاگئی کہ عیسیٰ مسیح میں ایک جسم ہے تاہم دو علیحدہ علیحدہ خاصیتیں ہیں جو نہ کسی طرح سے مرکب یا باہم آمیز ہیں۔

چھٹی صدی میں درباب جسم حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے اسکندریہ میں ایک اور جھگڑا برپا ہوا جولین ہیلی کارنسس والے نے ۵۱۹ء میں یہ رائے قائم کی کہ الہیہ خاصیت نے عیسیٰ کے جسم میں حمل کے لحظہ سے اپنے تئیں اس طرح شامل کیا تھا کہ اس جسم نے اپنی خاصیت کو تبدیل کیا اور خرابیوں سے وہ جسم آزاد ہو گیا جو لوگ اس رائے کے پیرو تھے «کی انیسٹس» کہلاتے تھے۔ مگر ان میں بھی تین فرقے ہو گئے تھے دو فرقے اس سوال پر کہ آیا عیسیٰ کا جسم پیدا ہوا تھا یا پیدا نہ ہوا تھا متفق نہ تھے اور تیسرا فریق یہ کہتا تھا کہ عیسیٰ کا جسم خرابی اور زوال

referring to Honorable Mary as the Christ-Bearer [Christotókos] because God can neither be born nor die, and Mary bore a human son.

Differences also arose within this sect (Mosheim, 1860, p. 203, sec. 12). Some said that it is not known at all in which way the two peculiar natures of Christ are integrated. Others said that God's will, glory, and activity – but nothing else – were integrated [in Christ]. But this disagreement continued for quite some time until it was decided that in Honorable Jesus there are two substances, one divine that is God, and another that is human. The body of Christ is one form (*shakt*) composed of two natures that became integrated at the moment of conception; and [the integration will] never end because it was not constituted merely of substances but was the integration of the [divine] will and love. Therefore, one must carefully distinguish Jesus from God, who was in Jesus as one present in His temple. One must not call Mary the Mother of God, but rather the Mother of Jesus.

In 448 CE, Eutyches practically refuted Honorable Messiah's humanity in saying that in Jesus there was only one nature, the God nature that was incarnate in him (Mosheim, 1860, p. 204, sec. 13). God dwelt in him. They prevailed in a council convened by Emperor Theodosius in the year 449 CE, but the verdict was overturned soon thereafter by the Council of Chalcedon convened by the Emperor Marcian in the year 451 CE. Therein, it was clarified that in Jesus Christ there is one body (*jism*) but two clearly distinct and peculiar qualities (*khāṣṣīyatēn*) that can neither be compounded nor assimilated in any way.

In the sixth century, another argument erupted in Alexandria (Mosheim, 1860, p. 237, sec. 8) regarding the body of Honorable Jesus (*as*). Julian of Halicarnassus, in the year 519 CE, declared that God's divine nature was combined with Jesus' body from the moment of conception. The substance [of his body] was transformed to such an extent that he became liberated from human faults. Those who followed this opinion were called Cainists.

انسانی سے البتہ آزاد نہ تھا مگر بہ سبب الہیہ خاصیت کے اثر کے حقیقت میں اس کو زوال یا خرابی نہ آئی جو لوگ جو لین کی رائے سے متفق تھے ایف تھا تو دوستی اور دوستی (Docetae) اور فین تی سیستس (Phantasiasts) اور مینی شیر (Manicheans) پکارے جاتے تھے کس واسطے کہ اُن کی رائے سے یہ نتیجہ نکلتا تھا کہ عیسیٰ نے حقیقت میں نہ اذیت اٹھائی اور نہ بھوک کی خواہش معلوم کی اور نہ سویا اور نہ انسان کی دیگر خواہشوں کو عمل میں لایا مگر یہ کہ عیسیٰ صرف ظاہر میں ایسا معلوم ہوا کہ گویا اس نے اذیت اٹھائی اور سویا اور بھوک اور پیاس وغیرہ معلوم کی۔

بعضوں نے ان دونوں راؤں کے سوا تیسری رائے اختیار کی اور کہا کہ حضرت عیسیٰ نے انسان کی تمام معمولی باتوں کو حقیقت سہا مگر یہ اس سبب سے نہ تھا کہ اس میں الہیہ خاصیت کا اثر نہ تھا بلکہ اس نے اپنی مرضی سے باتوں کو اختیار کیا تھا۔

۱۰ فرقہ کرب ٹیکولی نے یہ بھی رائے دی کہ عیسیٰ الہیہ کی خاصیت جس طرح تمام چیزوں پر آگاہ ہے اس طرح اس کی انسانی خاصیت بہت سی چیزوں سے ناواقف ہے اُن پر الزام دیا گیا کہ وہ لوگ الہیہ خاصیت کو جہالت میں شریک کرتے ہیں۔

فرقہ تری تھی اسٹس (Tritheists) نے یہ کہا کہ خدا میں تعداد کی رو سے تین چیزیں علیحدہ علیحدہ ہیں اور سب کا ملیت میں برابر ہیں اور کوئی عام علامت کی ملی ہوئی نہیں ہے۔

۱۵ فرقہ دی امی نٹس (Damianists) الہیہ خاصیت میں اور باپ اور بیٹے اور روح القدس کے تین جس میں تمیز کرتے تھے یعنی وہ ہوا ایک جسم کے خود اور خاصیت میں خدا ہونے سے منکر تھے بلکہ یہ کہتے تھے کہ ایک نامتقسّم شرکت کی رو سے جس میں ہوا ایک خدا تھا یہ تین جسم ایک عام الہیت رکھتے تھے اور باپ اور بیٹے اور روح قدس پڑ جسموں کا اطلاق کرتے تھے اور جو کچھ کہ اُن جسموں میں عام شے تھی اس کو خدا اور اصلیت اور خاصیت کہتے تھے۔

۲۰ یہ اختلافات جن کا اثر اُس چیز پر پہنچتا تھا جس سے نجات ابدی حاصل ہوتی ہے ایسے

But even among these there were three conflicting groups. Two of these were not in agreement on whether Jesus was physically conceived or not. And, the third stated that while Jesus' body was not exempt from human frailties, the divine essence kept him free from corruption and deterioration. Those in agreement with Julian's theory were called Aphtartodoce- 5
tae [teachers of the incorruptibility of the Body of Christ] and Phantasia-
stae [teachers of a merely phenomenal Body of Christ] or Manicheans;
and from these evolved the opinion that Jesus did not actually endure
suffering nor the pangs of hunger, for he neither slept nor acted upon
fleshly desires. It only appeared that Jesus suffered, slept, hungered, and 10
thirsted.

There were others – beyond those two – of a third opinion who stated that Honorable Jesus actually endured all that is normal for humans, not because he was not empowered by the divine essence, but because he chose to endure all these things according to his own will. 15

There [was also the] Corrupticolae sect were of the opinion that in Jesus there was the divine nature which knew all things and also a human nature which was unaware of many things (Mosheim, 1860, p. 237, sec. 9). They were accused of degrading the divine essence because of this attributed ignorance. 20

The Tritheist sect says that within God three clearly separate things (*cīzen*) can be counted that are perfectly equal, which are not admixed with anything base (Mosheim, 1860, p. 238, sec. 10).

The Damianists sect distinguishes in the divine nature three bodies: Father, Son and Holy Spirit. That is to say, they held that each alone is not 25
God, nor the [complete] divine essence.

The Damianists sect differentiated the divine nature of Father, Son, and Holy Spirit as three entities (*tīn jismon meṇ*) and held that each alone is neither God nor the [complete] divine essence. Rather, they stated that these are indivisible parts in which each is God, and each shares in the 30
common divine essence (*ulūhīyat*). Father, Son, and Holy Spirit are de-
nominated as separate entities, and what is shared in common to these is
called God, origin (*aṣṭīyat*) and peculiarity (*khāṣṣīyat*).

بڑھ گئے تھے کہ اُن کا اصلی اور پہلی بات پر ختم ہونا بغیر اس کے کہ خدا کی طرف سے کچھ ہدایت ہو ممکن نہ تھا اس لیے ضرور ہوا کہ وہ نبی جیسا ذکر موسیٰ نے کیا اور جس کی خبر عیسیٰ نے دی ظاہر ہوا اور ان تمام جھگڑوں کا فیصلہ کرے اور سب کو راہ سب بتا دے چنانچہ ۶۱۲ء میں وہ آخری نبی ظاہر ہوا جس نے تمام اندھیروں کو اوجا لاکیا اور جس طرح پر پجائی سے خدا اور حضرت عیسیٰ علیہ السلام پر ایمان لانا چاہیے اس کو بتایا اور جو ہدایت اور روشنی کہ وہ نبی لایا اُس کا بیان اُس کلام الہی کی تفسیر میں جو جامع عہد عتیق و عہد جدید ہی کیا جاویگا مگر اب ہم انجیلوں کی تفسیر شروع کرتے ہیں۔

اللہ صلی وسلم دائماً ابداً علی نبیئک خیر الخلق کلہم

All these distinctions – which had direct impact upon the means for attaining eternal salvation – had multiplied, and their veracity could not be certified apart from the sending of corrective guidance by God. Therefore, it was imperative that the Prophet, the one mentioned by Moses and spoken of by Jesus, come to resolve the controversies and indicate the right path to all. In the year 612 CE, the final prophet was revealed and he extinguished all darkness and revealed how faith ought to be placed in God and upon Honorable Jesus (*as*). The guidance and light brought by that prophet is applied in this commentary (*tafsīr*) upon the compilation of the divine word in the Old Testament and New Testament. And now we begin with the commentary upon the Gospels.

O God, blessings and peace eternally and forever – upon your Prophet, the best of all created beings!

متی کی انجیل

انجیل کا لفظ ایون جل (Evangel) یونانی لفظ کا معرب ہے یہ لفظ بھی اصل میں این جل لاطینی زبان کا تھا اور اس کے معنی پیغامبر کے تھے یونانیوں نے اس کے اول امی یو کا لفظ اور بڑھایا جو مقابل دس انگریزی لفظ کے ہے اور جس کے معنی ہیں اچھایا خوش پرانے انگریزی قاعدہ میں حرف یو اور حرف وی ایک ہی گنا جاتا تھا اس سبب سے یہ تمام لفظ ایون جل پڑھا جانے لگا اور اس کے معنی ہوئے خوشخبری اور انجیل اُس کا معرب ۵ ہے۔ اور جو کہ حضرت مسیح نے ملکوت السموات کی خوشخبری سنائی اور تمام گنہگاروں کو راہ نجات دکھلائی اس لیے اس کتاب کا انجیل یعنی خوشخبری نام ہوا قرآن میں جہاں یہ لفظ آیا ہے اس سے کتاب حضرت عیسیٰ علیہ السلام مراد ہے۔

حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے حواری اور نیز چاروں انجیل لکھنے والے اور انجیل کا وعظ کرنے والے آوین جلست (Evangelist) کہلاتے ہیں اور یہ لفظ اعمال حواریین اور نامہ ۱۰ ہائے حواریین میں تین جگہ آیا ہے جن کے نشان حاشیہ پر ثبت ہیں اور اُن سب جگہ انجیل کا وعظ کرنے والے مراد ہیں۔

آوین جل کا لفظ فارسی استعمال میں بہت ہی خراب ہو گیا ہے اور انگلیوں کے لفظ سے استعمال ہوا ہے جیسا کہ مولوی روم صاحب فرماتے ہیں۔

۱۵ او بیسان میسنکرہ بالیشان براز
سہ انگلیوں و زنا ر و نماز
وہ ان سے انجیل، زنا ر اور نماز کے راز بیان کر رہا تھا

مقدس متی اس انجیل کے لکھنے والے ہیں اور جناب مسیح علیہ السلام کے حواری انگریزی میں مٹی تھیو آپ کا نام لکھا جاتا ہے اور ہماری زبان میں مٹی یا مٹی تھی آپ کا عرف لیوی ہے اور الفی آپ کے باپ کا نام ہے اور جلیل کے رہنے والے ہیں جو صوبہ کنعان کے شمال ۲۰

The Gospel of Matthew

Injil is the Arabicized (*mu'arrab*) form of the Greek word *euangel* (*avīnjil*). This word is also the root of the Latin word *angel*, which means messenger (*paighambar*). The Greeks, in a manner similar to [what is found] in the English, contracted the prefix *eu-* [or, *oi-* in Greek], which means good or happy. In Old English grammar the letters *u* and *v* are counted as the same, and thus these words all came to be read as *evangel*, meaning good news. Injil is the arabicized form. 5

Honorable Messiah proclaimed the good news of the kingdom of heaven (*malakūt al-samawāt*) and showed the way of salvation for all sinners. Therefore, this book became known as *gospel*, that is to say: good news. In the Qur'ān, whenever this word appears it is understood that it refers to the book (*kitāb*) of Honorable Jesus (*as*). 10

[The cognate usage of the word Injil in the New Testament] includes (*nīz*) the disciples of Honorable Jesus (*as*), the writers of the four Gospels, and the evangelists, or those who proclaim the gospel. The word is used on three occasions in The Acts of the Apostles and in the Epistles, as mentioned in the margin, (Acts 21:8; Ephesians 4:11; Timothy 4:5) and in all these references the meaning of the word is preacher of the good news. 15

The word *evangel* has been rendered very poorly (*kharāb*) into Persian. [Case in point], the meaning was erroneously corresponded to a [physical] digit by [no less than] Maulvi Rūmī, who stated: He narrates from there the secrets of the fingertips, girdle (*zunnār*) and prayer (*namāz*).¹⁸ 20

18 The author adds a touch of humor to express that there is such little knowledge on the subject that even renowned Jalāl al-Dīn Rūmī (d. 1273) mistook the term *injil* for a homophone that means fingertip. For a scholarly survey on this subject see Sidney H. Griffith in *The Bible in Arabic: The Scriptures of the People of the Book in the Language of Islam* (Princeton: Princeton University Press, 2013), 1-7.

میں واقع ہے حضرت مسیح علیہ السلام پر ایمان لانے سے پہلے یہودیہ کے ملک میں خراج تحصیل کرنے کی خدمت پر مامور تھے حضرت مسیح نے ان کو باج گاہ پر بیٹھے دیکھا اور فرمایا کہ میرے پیچھے ہولے وہ اٹھ کر حضرت کے پیچھے ہو لیے اور بارہ حواریوں میں داخل ہوئے اور جناب حضرت مسیح علیہ السلام کے آسمان پر جانے کے بعد انجیل کے پھیلائے میں مصروف ہوئے اور یہ بات کہ آپ کا انتقال کہاں ہوا اور کب ہوا اور کیونکر ہوا کچھ تحقیق نہیں ہے۔ ۵
اس انجیل کا کوئی نسخہ جو اصل کہا جاوے سوائے یونانی نسخہ کے اب موجود نہیں ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ اکثر متقدمین علمائے مسیحی کا یہ قول تھا کہ یہ انجیل دراصل عبرانی زبان میں لکھی گئی، جو اب موجود نہیں اور یونانی میں اس کا ترجمہ ہوا ہے مگر بعد کو اس میں اختلاف پڑ گیا اب ہارن صاحب اور علماء متاخرین مسیحی کا مختار قول یہ ہے کہ یہ انجیل عبرانی اور یونانی دونوں میں لکھی گئی اور یہ یونانی انجیل ہی اصل نسخہ ہے مگر ہم لوگ یقین کرتے ہیں کہ یہ انجیل دراصل عبرانی میں لکھی گئی اور یہ یونانی انجیل اصل نہیں ہے بلکہ عبری کا ترجمہ ہے۔ اور اُس کی دلیلیں یہ ہیں۔

عن عائشة رضي الله عنها وهذه قطعة من الحديث الطويل (لي ورقة ابن نوفل) امرء تنصر في الجاهلية وكان يكتب الكتاب العبراني، فيكتب من الانجيل بالعبانية ما شاء الله أن يكتب رواه البخاري عائشة رضي الله عنها ۱۵

-۱-

پہلی دلیل بخاری میں حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا سے ایک بہت بڑی حدیث منقول ہے اُس میں کا ٹکرا یہ ہے کہ ورقہ بن نوفل بن اسد بن عبد العزی زمانہ اسلام سے پہلے عیسائی ہو گئے تھے اور وہ عبرانی لکھنا جانتے تھے اور لکھتے تھے انجیل کو عبرانی میں جس قدر کہ خدا لکھواتا تھا۔

Saint Matthew is the writer of this Gospel. He was a disciple of Honourable Messiah (*as*), and his name is written in English as Matthew, and in our language as Matta or Matti (Matthew 9:9), but he was also known as Levi (Mark 2:14). His father was named Alpheia, and he was from Galilee (*Jalīl*), which is north of the province of Canaan. Before placing faith in Honourable Messiah (*as*), he had worked in the land of Judah and was employed in the collection of taxes. Honourable Messiah saw him sitting at the tollgate and called him saying, ‘come and follow me’. And so [Matthew] rose and followed him, and joined the twelve disciples. After the ascension of Honourable Messiah (*as*) (Acts 1:13) he remained engaged in spreading the gospel. There is no information that clarifies where he died, when he died, and why he died.

There is no original text (*nuskḥah*) of this Gospel other than the Greek version. It is known that ancient Christian scholars held that this Gospel was originally written in Hebrew, which is no longer available, and that it was translated into Greek. Disagreement arose later about this. Mr Horne and other contemporary Christian scholars (Commentary of Henry and Scott, printed 1852, vol. 5, p. 1)¹⁹ have now concluded that this Gospel was written in both Hebrew and Greek, and that the Greek is the original version.²⁰ But we believe that this Gospel was actually written in Hebrew, and that the Greek is not the original but rather a translation from the Hebrew. The arguments for this are the following:

Argument 1

The first argument is from Bukhari, as recounted by Honourable ‘Aisha (*ra*).²¹ Within an extended hadith, there is a shortened piece by Waraqa bin Naufal ibn Asad ibn ‘Abd al-‘Uzza, who had become a Christian before the time of Islam, and who knew how to read and write Hebrew. By God’s will, he used to write the Injil in Hebrew. And, since no Gospel

19 Matthew Henry and Thomas Scott, *A Commentary upon the Holy Bible, Containing the Old and New Testaments According to the Authorized Version*, vol. 5 (Glasgow: W.R. McPhun 1852). Thomas Scott (1747-1821) was an Evangelical Anglican and a founding member of the Church Missionary Society. This was one of the most widely circulated Biblical commentaries available in English during the first half of the nineteenth century.

20 Thomas Hartwell Horne, *An Introduction to the Critical Study and Knowledge of the Holy Scriptures* (London: Longmans, Green, and Co., 1877).

21 This refers to the encyclopedic compilation of hadith, the *Saḥīḥ*, by Muḥammad ibn Ismā‘īl al-Bukhārī (d. 870). For a concise introduction see Ghassan Abdul-Jabbar, *Bukhari* (London: I.B. Taurus, 2007), 91-120.

اور جبکہ یہ بات ثابت ہے کہ مقدس متی کے سوا اور کوئی انجیل عبرانی میں نہ تھی تو اس حدیث سے ثابت ہوا کہ متی کی انجیل دراصل عبرانی میں تھی۔

-۲

دوسری دلیل مقدس متی نے جس انداز پر اپنی انجیل لکھی ہے خود اسی سے ثابت ہوتا ہے کہ یہودی ایمانداروں کے لیے لکھی گئی کیونکہ مقدس متی نے تمام انجیل کو اگلے پینمبروں کی ۵ اُن پیشین گوئیوں سے مقابلہ کیا ہے جو کہ یہودیوں کے پاس موجود تھیں تاکہ یہودی اسبات کو جانیں کہ یہ وہی مسیح ہیں جن کی خبر اگلے پینمبر دیتے آئے ہیں چنانچہ چند مقام بطور تمثیل کے اس جگہ نقل ہوتے ہیں۔

۱۰ پہلی مثال: مقدس متی نے اپنی انجیل میں سب سے اول حضرت عیسیٰ علیہ السلام کا نسب نامہ لکھا تاکہ معلوم ہو کہ یہ وہی داؤد کی شاخ ہے جس کی خبر میانہی نے دی تھی۔

دوسری مثال: مقدس متی نے حضرت مسیح کے پیدا ہونے کا با تخصیص ذکر کیا جس سے اگلے نبیوں کی یہ پیشین گوئی پوری ہوئی کہ یکھو ایک کنواری حاملہ ہوگی اور ۱۵ ایک بیٹا جنے گی۔

تیسری مثال: اس طرح حضرت مسیح کے بیت لحم میں پیدا ہونے کا ذکر کیا تاکہ وہ پیشین گوئی پوری ہو جو اگلے نبیوں کی معرفت بھی گئی تھی کہ

اے یہودیہ کی زمین بیت لحم تو یہودیا کے بڑے شہروں میں ہرگز چھوٹا نہیں ہے کیونکہ تجھ میں سے ایک بادشاہ نکلے گا جو میرے اسرائیل لوگوں کی پرورش کرے گا

other than that of Saint Matthew was written in Hebrew, then this hadith purports that the Gospel of Matthew was originally (*dar aṣl*) in Hebrew.²²

Argument 2

The second argument is that the manner in which Saint Matthew wrote his Gospel evidences that it was written for Jewish believers. Saint Matthew situated the entire Gospel within the context of the predictions (*peshīngoṛī*) of messengers that had come before. These were presented to the Jews so that they could know that this is the very Messiah who had come as announced by the earlier prophets. It is for reason that certain places are mentioned, such as these examples below. 5 10

First Example

In his Gospel, Saint Matthew first writes the genealogy of Honorable Jesus (*as*) so that it is known that he is of the royal line of David, as was announced by Prophet Jeremiah [Jeremiah 33: 14-17].

Second Example

Saint Matthew has given an account of the birth of the Honorable Messiah specifying (Matthew 1:23) that in advance of this there was fulfilled this prediction of the prophets: 15

Behold a virgin will conceive and give birth to a son.

ISAIAH 7:14

20

Third Example

In the same way, he mentioned that Honorable Messiah was born in Bethlehem (Matthew 2:6) in order to show that the prophecy was fulfilled to which earlier prophets had testified:

But you, O Bethlehem, among the... .

MICAH 5:2

25

²² Though Sayyid Ahmad argues that the Gospel of Matthew was first written in Hebrew, the logic presented here of this particular evidence is confusing. It may be that he is stating that some persons, such as Waraqa bin Naufal, first encountered the Gospel of Matthew in Hebrew. This alludes to the fact that such a text was extant, though it is not clear how this supports a date of composition.

چوتھی مثال: اس طرح اس بات کا اشارہ کیا کہ مسیح وہی ہے جس کی پیشین گوئی یسعیاہ
نبی نے کی کہ

بیابان میں ایک پکارنے والے کی آواز ہے کہ تم خدا کے رستہ کو بناؤ اور اس کی
شاہ راہوں کو درست کرو

پانچویں مثال: اور اس طرح یہ بھی فرمایا کہ جب یسوع نے سنا کہ یحییٰ گرفتار ہوا تو جلیل
کو چلا گیا اور ناصرت کو چھوڑ کر کفرناحوم میں زبولون اور نفتالی کی سرحدوں میں جو
دریا کے کنارہ پر ہے آکر رہا، اس طرح جو یسعیاہ نبی کی معرفت کہا گیا تھا پورا ہوا کہ

زبولون اور نفتالی کی زمین یعنی جلیل عوام جو دریا کے کنارہ پر یردن پار ہے اسی
زمین کے لوگوں نے جو اندھیرے میں بیٹھے تھے روشنی دیکھی اور ان پر جو موت
کے ملک اور سایہ میں بیٹھے تھے روشنی ظاہر ہوئی۔

چھٹی مثال: اور اس طرح بیان فرمایا کہ جب شام ہوئی اس کے پاس بہتیرے
دیوانوں کو لائے اور اُس نے بات سے دیوؤں کو دور کیا اور بیماروں کو چنگا کیا
پس اس سے وہ جو یسعیاہ نبی کی معرفت سے کہا گیا پورا ہوا کہ

اس نے تو ہماری کم زوریاں لے لیں اور تمام بیماریاں اٹھالیں

Fourth Example

This way it was indicated (Matthew 3:3) that the Messiah is the very one predicted by the Prophet Isaiah:

A voice cries: "In the wilderness prepare the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God."

ISAIAH 40:3²³

5

Fifth Example

And in this way, it was also stated (Matthew 4: 12-16) that when Jesus heard that John [the Baptist] (*Yahyā*) was arrested, he departed for Galilee, and towards Nazareth and Capernaum to the borders of Zebulun and Naphthali on the edge of the river, and this fulfilled that which had been said through the Prophet Isaiah:

10

But there will be no gloom for her that was in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations. The people who walked in darkness have seen a great light; those who dwelt in a land of deep darkness, on them has light shined.

15

ISAIAH 9:1-2

Sixth Example

And in the same way he narrated (Matthew 8:16,17) that when it was evening they brought those who were afflicted by spirits, and with his words he cast out the spirits (*devon ko*) and healed the sick, and thus accomplished what was written through the Prophet Isaiah:

20

Surely he has borne our griefs and carried our sorrows; yet we esteemed him stricken, smitten by God, and afflicted.

25

ISAIAH 53:4

23 The prophetic writings of Isaiah, composed during the time of the Jewish exile in Babylon, were a foundational source for Christian interpretation of the identity and ministry of Jesus. The importance of Isaiah's writings is heavily represented in the proclamation of Jesus as these predicted in precise detail elements fulfilled in Christian testimonies about the life, but more importantly the suffering and death of Jesus. For further study on this subject see John F.A. Sawyer, *The Fifth Gospel: Isaiah in the History of Christianity* (Cambridge: Cambridge University Press, 1996).

ساتویں مثال: اور اس طرح یہ بیان فرمایا کہ یہ سب باتیں یسوع نے اُن جماعتوں
تھے تمثیلوں میں کہیں اور بن تمثیل کے وہ اُن سے بولتا نہ تھا اُس سے وہ بات جو نبی
کی معرفت کہی گئی پوری ہوئی کہ

میں تمثیلوں میں بات کہونگا اور وہی چیزیں جو دنیا کی بنیاد سے پوشیدہ ہیں
ظاہر کرونگا۔

۵

آٹھویں مثال: اس طرح حضرت مسیح کے گدھے پر چڑھنے کا ذکر کیا تاکہ اس ماجرے
سے جو نبی کی معرفت کہا گیا تھا پورا ہو کہ

صیغوں کی بیٹی سے کہہ دیکھ تیرا بادشاہ فروتنی سے گدھے پر بلکہ گدھے
کے بچہ پر سوار ہو کر تیرے پاس آتا ہے۔

- ۱۰ علاوہ ان مثالوں کے جو کچھ حال حضرت مسیح کی زندگی اور موت کا مقدس متی نے لکھا ہے
سب کو اگلے پیغمبروں کی پیشین گوئیوں اور یہودیوں کی کتاب سے مطابقت دی ہے۔
اور اس طرح سے ہر ایک بات مطابقت دے کر لکھنا دلیل اس بات کی ہے کہ یہ انجیل
انہی لوگوں کے لیے لکھی گئی جو عہد عتیق کی کتابوں پر ایمان رکھتے تھے اور اُن پیشین گوئیوں
کو مانتے تھے اور اُن کی کتاب میں وہ پیشین گوئیاں موجود تھیں اور وہ لوگ بجز یہودیوں
۱۵ کے اور کوئی نہ تھے اور وہ لوگ عموماً وہی زبان جانتے تھے جو یہودیوں میں مروج تھی اور
مقدس متی خود بھی جلیلی تھے اور وہی زبان رکھتے تھے پھر کسی طرح نہیں ہو سکتا کہ مقدس متی
نے یہودی زبان چھوڑ کر یونانی زبان میں انجیل لکھی ہو۔ کچھ شک نہیں کہ یہ یونانی انجیل
جو اب موجود ہے عبرانی انجیل کا ترجمہ ہے۔

Seventh Example

And in this way, he narrated (Matthew 13:34,35) that Jesus spoke to the gatherings in parables, and that apart from parables he would not speak to them, and this fulfilled what was said through the prophet:

That I will speak to them in parables, and I will reveal those very things that have remained hidden from the foundation of the world. 5

MATTHEW 13:35; ISAIAH 6:10

Eighth Example

In this way, the event of Honorable Messiah's having ridden on a donkey²⁴ (Matthew 21:4,5) was recited in order to fulfill that predicted by the prophet who said: 10

Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout aloud, O daughter of Jerusalem! Lo, your king comes to you; triumphant and victorious is he, humble and riding on a donkey, on a colt the foal of a donkey.

ZACHARIAH 9:9

15

Along with these examples, that which Saint Matthew has written about the life and death of Honorable Messiah was given in conformity to the predictions of the earlier prophets and in accordance to the books of the Jews. In this way, as each statement was presented in conformity to these, it is evidenced that the Gospel was written for these very people who believed in the books of the Old Testament, and who accepted these prophecies, and whose books contained these predictions. These people were none other than the Jews, and this people commonly understood the language of their tradition, the same language used by Saint Matthew who was a Galilean. And, thus it is not possible that Saint Matthew set aside his Jewish language in order to write the Gospel in Greek. There is no doubt that the present Greek Gospel is a translation from the Hebrew. 20
25

24 The theme of Jesus on the donkey features prominently in Muslim literature, particularly in the Sufi writings. See for example Javad Nurbakhsh, *Jesus in the Eyes of the Sufis* (London: Khaniqah Nimatullahi Publications, 1992), 51. For a cogent discussion on the larger subject of Jesus in Sufism, see Oddbjørn Leirvik, *Images of Jesus Christ in Islam* (London: Continuum, 2010), 83-101.

تیسری دلیل: بہت سے علماء، متقدمین عیسائی کا قول ہے کہ متی کی انجیل دراصل عبرانی میں لکھی گئی تھی چنانچہ ان اقوال کو جہاں تک مجھے دستیاب ہوئے ہیں اس مقام پر نقل کرتا ہوں۔
قول اول: ایرینس کا قول ہے کہ:

۵ متی نے یہودیوں کے لیے اپنی انجیل عبری میں لکھی جن دنوں پولس اور پطرس
رُوم میں وعظ کرتے تھے

قول دوم: پی پیس کا قول ہے کہ:

متی نے انجیل عبرانی میں لکھی اور ہر کسی نے اپنی لیاقت کے موافق اس کا ترجمہ کیا

قول سوم: یوسپس کا قول ہے کہ:

۱۰ متی نے عبرانیوں میں وعظ کر کے جب اور قوموں میں جانے کا ارادہ کیا تو اُن کی
زبان میں ان کو انجیل لکھ کر دے گیا اور پین تینس جب انڈیا یعنی حبش میں آیا اُس
نے وہاں عبرانی ایک نسخہ انجیل متی کا پایا جو وہاں کے لوگوں کو برتولما حواری سے پہنچا
تھا اور اُس وقت سے اُن کے پاس محفوظ تھا

اور بموجب قول سینٹ جیروم کے پین تینس اُس نسخہ کو وہاں سے اسکندریہ میں لایا مگر

۱۵ لارڈنر (Lardner) یوسپس کے اس قول کو تسلیم نہیں کرتے۔

اور یجن (Origen) نے جو قول یوسپس کے نقل کیے ہیں وہ تین ہیں

اول یہ کہ متی نے یہودی ایمانداروں کو عبری میں انجیل دی دوسرے یہ کہ متی نے اول
انجیل لکھی اور عبرانیوں کو دی تیسرے یہ کہ متی نے عبرانیوں کے لیے انجیل لکھی جو منتظر اُس
کے تھے جو ہونے والا تھا ابراہیم اور داؤد کی نسل سے

Argument 3

Many ancient Christian scholars held that the Gospel of Matthew was originally written in Hebrew. I copy here their statements to the extent available to me.

First Statement

5

Irenaeus states that Matthew wrote his Gospel for the Jews in Hebrew in the days when Paul and Peter were preaching in Rome (Lardner, Vol. 2, p.170).²⁵

Second Statement

Papius stated that Matthew wrote the Gospel in Hebrew and each made his translation according to his own capability (Lardner, vol. 2, p.119). 10

Third Statement

Eusebius stated (Lardner, vol. 4, p. 95) that,

Matthew first preached in Hebrew. And when he determined to go to other nations then he wrote the Gospel in their language. And, when Pantaenus [ca. 92 CE] (Lardner, vol. 2, p. 217) came to India he came upon a copy of Matthew in Hebrew that the people there [claimed] to have received from the Disciple Bartholomew, and which had been vouchsafed by them since that time. According to the statement of Saint Jerome it was brought to Alexandria by Pantaenus. 15 20

But Lardner does not accept what Eusebius says. Origen, following Eusebius, presents three opinions: first, that Matthew gave the Gospel to believers in Hebrew; second, that Matthew wrote the first Gospel in Hebrew; third, that Matthew wrote the Gospel for the Hebrews, who were awaiting [the fulfillment of the predictions] from the lineage of Abraham and David (Lardner, vol. 2, p. 574). 25

²⁵ *The Works of Nathaniel Lardner*, vol. 5 (Longon: W. Ball, 1838), 299. It is interesting to note, though this information was not available to Sayyid Ahmad, Alphonse Mingana reported that according to Egyptian Coptic tradition Matthew was buried in modern day Peshawar (Purusapura), which at the time was a bustling Greek city and a commercial hub for the Greco-Bactrian kingdom. Alphonse Mingana, *The Early Spread of Christianity*, *Bulletin of the John Rylands Library* 10, no. 2 (1925): 435-514.

قول چہارم: اِتھ نی سیش کا قول ہے کہ

متی نے اپنی انجیل یروشالم (یروشلم - Jerusalem) میں لکھی تھی اور یعقوب
خداوند کے بھائی نے اُس کا ترجمہ کیا (یعنی یونانی میں)

قول پنجم: سرل کا قول ہے کہ

متی نے انجیل عبری میں لکھی تھی۔

۵

قول ششم: اپنی فانیس کا قول ہے کہ

متی نے وعظ کیا اور اپنی انجیل عبرانی میں لکھی اور وہی صرف لکھنے والا عہد جدید کا
ہے جس نے اُس زبان کا استعمال کیا۔

قول ہفتم: سینٹ جیروم (Saint Jerome) کا قول ہے کہ

متی نے یہودیہ میں یہودی ایمانداروں کے لیے انجیل عبرانی میں لکھی اور سایہ آئین
کا ساتھ انجیل کے نہیں ملایا

اور انھی سینٹ (سینٹ جیروم) نے اپنی فہرست مورخین میں لکھا ہے کہ

متی نے اپنی انجیل یہودیہ میں یہودی ایمانداروں کے لیے عبری زبان میں اور
عبری حروف میں لکھی اور یہ بات کہ اُس کا ترجمہ یونانی میں ہے اور یہ بات کہ کس نے
اُس کا ترجمہ یونانی میں کیا تحقیق نہیں علاوہ اُس کے کتب خانہ سیریا میں جس کو
۱۵ پیپلس شہید نے بڑی جانفشانی سے جمع کیا تھا وہ نسخہ عبری موجود ہے اور میں نے
باجازت ناصیوں کے جو بریا ضلع سیریا میں رہتے تھے اور اُس نسخہ عبری کا استعمال
کرتے تھے ایک نقل لی۔

Fourth Statement

Athanasius stated that Matthew had written his Gospel in Jerusalem, and that it was translated [into Greek] by James, the Lord's (*khudāwand*) brother (Lardner, vol. 4, p. 165)

Fifth Statement

Cyril stated that

Matthew wrote the Gospel in Hebrew.

LARDNER, VOL.4, p. 174

Sixth Statement

Epiphinius stated that Matthew preached and wrote his Gospel in Hebrew, and that he is the only one among the New Testament writers to use that language (Lardner, vol. 4, p.187). 10

Seventh Statement

Saint Jerome stated that,

Matthew wrote the Gospel in Judaea and in Hebrew for the Jewish believers, and that there was no admixture of the long shadow of their customs (*sāyah ān*) with the Gospel truth . 15

LARDNER, VOL. 4, p. 439, 441

This very saint [Jerome], in his index of historians, stated that,

Matthew wrote his Gospel in Judea for the Jews, in the Hebrew language, in Hebrew letters, and that his words are in Greek translation, and there is no research regarding who translated his words into Greek. Moreover, his library in Caesaria, which was compiled with great care by the martyr Pamphilos, contains a Hebrew copy. And, with the permission of the Nazarenes who lived in the Bargea District of Syria, and who used this Hebrew volume, I have transcribed a copy. 20
25

قول ہشتم: آگسٹائن کا قول ہے کہ

ان چاروں میں سے متی ہی صرف کہا گیا ہے کہ اُس نے عبری میں انجیل لکھی اور
باقیوں نے یونانی میں

قول نہم: کیریزا ستم نے لکھا ہے کہ

۵ متی نے بدرخواست یہودی ایمانداروں کے اپنی انجیل عبری میں لکھی

قول دہم: اسی دور کا قول ہے کہ

ان چاروں میں سے متی نے صرف عبرانی میں انجیل لکھی اور باقیوں نے یونانی میں

ہارن صاحب نے اُن لوگوں کے نام جو اس انجیل کے عبرانی الاصل ہونے کے قائل
ہیں اس طرح پر لکھے ہیں۔

۱۰	۲	گرٹیس	۱	بلرمان
	۴	بشپ والٹن	۳	کاسبن
	۶	ڈاکٹر کیو	۵	بشپ ٹاملاٹن
	۸	ڈاکٹر مل	۷	ہیمینڈ
	۱۰	اوون	۹	ہاروڈ
۱۵	۱۲	اے۔ کلارک	۱۱	ڈاکٹر کیمپ بل
	۱۴	تلی منٹ	۱۳	سائمن
	۱۶	دیوپن	۱۵	پری تیس
	۱۸	میکائلس	۱۷	کیلہٹ
	۲۰	اوپرین	۱۹	اینیس
۲۰	۲۲	اپنی فائنیس	۲۱	سرل

Eighth Statement

Augustine stated that from among the four [Gospels], it has only been said of Matthew's Gospel was written in Hebrew, and that the remainder were in Greek. (Lardner, vol. 4, p. 538)

Ninth Statement

Chrysostom has written that

5

Matthew, upon request of Jewish believers, wrote his Gospel in Hebrew.

LARDNER, VOL. 4, p. 538

Tenth Statement

The statement from this period is that among the four [Gospels] only Matthew wrote in Hebrew, and the remainder [were] in Greek (Horne, Commentary, vol. 4). Mr Horne wrote the names of those people who agreed that this Gospel was originally written in Hebrew in this manner:

10

1	Bellarmin	2	Hugo Grotius	15
3	Casaubon	4	Bishop Walton	
5	Bishop Tomline	6	Dr Cave	
7	Hammond	8	Dr Mill	
9	Harwood	10	Owin	
11	Dr Campbell	12	A Clarke	20
13	A Simon	14	Tellemont	
15	Pritius	16	Du Pin	
17	Calmet	18	Michaelis	
19	Irenaeus	20	Origen	
21	Cyril	22	Epiphanius	25

کریزاسٹم اور سینٹ جیروم اور اور علماء کے نزدیک مختار قول پی پیس کا ہے کہ یہ انجیل
عبرانی میں لکھی گئی۔

تفسیر ڈائلی اور رچرڈ میں لکھا ہے کہ پچھلے زمانہ میں بڑا اختلاف تھا کہ کس زبان میں
یہ انجیل لکھی گئی اور بہت قدماء صراحت کہتے ہیں کہ متی نے انجیل اپنی عبرانی زبان میں جو
اُس کے زمانہ میں ملک فلسطین میں بولی جاتی تھی لکھی ہے اور اس قسم میں قول متفق علیہ
قدما کا (یعنی یہ کہ انجیل عبری زبان میں تھی) قول فیصل گنا جاوے۔ جو لوگ کہ اس انجیل
کا عبرانی الاصل ہونا نہیں مانتے وہ کئی دلیلیں اس کی بیان کرتے ہیں۔

اول

یہ کہ اگرچہ متی کی انجیل درحقیقت فلسطین کے رہنے والوں کے لیے لکھی گئی مگر اس زمانہ میں
یونانی زبان فلسطین میں جاری تھی اور مانند ملکی زبان یہودی کے عام استعمال میں تھی پھر
کچھ ضرورت نہ ہوئی کہ فلسطین زبان میں یعنی عبرانی یا ارمینیا زبان میں لکھی جاتی۔
مگر یہ دلیل نہایت ضعیف ہے اول تو یہ کہ جب مقدس متی کی خود عبری زبان تھی اور انہوں
نے یہ انجیل یہودی ایمانداروں کے لیے لکھی اور جن پیشین گوئیوں پر وہ ایمان و اعتقاد رکھتے
تھے ہر جگہ اُن کا موازنہ کیا اور وہ پیشین گوئیاں بھی عبرانی میں اُن کے پاس تھیں تو کچھ ضرورت
نہیں معلوم ہوتی کہ مقدس متی نے اپنی زبان کو اور جن لوگوں کے لیے یہ انجیل لکھی تھی اُن کی
زبان کو اور اُس پیشین گوئیوں کی زبان کو جس کی بنیاد پر یہ انجیل لکھی ان سب کو چھوڑ کر نئی
زبان یعنی یونانی زبان میں انجیل لکھتے۔

دوسرے

یہ کہ جس زمانہ میں یہ انجیل لکھی گئی اس زمانہ میں فلسطین ایک صوبہ روم کی سلطنت کا تھا اس
وقت کے حاکموں کی اٹالین یعنی رومی زبان تھی اگرچہ اس زمانہ میں بہت سے لوگ یونان

According to Chrysostom, and Saint Jerome, and other scholars, the most authoritative statement that the Gospel was written in Hebrew is that of Papius. It is written in the Commentary of D'Oyly and Richard Mant²⁶ (vol. 3, p. 1) that in previous times there was great disagreement regarding the language in which this Gospel was written; and, that many ancients clearly stated that Matthew wrote his Gospel in the Hebrew tongue that was spoken in his time in the country of Palestine. And, in this way there is complete agreement among ancient scholars, and a conclusive statement from these ancient scholars (that this Gospel was written in Hebrew). Those people who disagree that this Gospel was originally written in Hebrew present a variety of arguments.

First

If Matthew actually wrote for the inhabitants of Palestine, then Greek was the language in common usage as the national language of the Jews. Thus, it was not necessary for it to be written in the Palestinian language, that is Hebrew, or the Armenian language [Aramaic].

However, this argument is extremely weak. In the first place, Saint Matthew was himself a Hebrew speaker and he wrote for Jewish believers who held fundamental belief in the predictions [contained therein]. At each location he correlated these predictions [about the Messiah] that were available to them in Hebrew. One becomes aware that there was no need for Saint Matthew to forsake his own language, and the language of those for whom he wrote this Gospel – the language of the predictions upon whose foundations this Gospel was written – in order to write the Gospel in a new language, that is Greek.

Second

Concerning the period when this Gospel was written: in the period when this was written, Palestine was a province of the Roman Empire. The language of the rulers of that time was Italian, that is the Roman tongue.

²⁶ George D'Oyly and Richard Mant, *The Holy Bible According to the Authorized Version; with Notes, Explanatory and Practical* (Cambridge: Society for Promoting Christian Knowledge, 1814).

کے اطراف فلسطین میں آرہے تھے مگر یہ بات کسی طرح ثابت نہیں ہے کہ اس زمانہ میں یونانی زبان مثل ملکی زبان فلسطین کے عام استعمال میں آگئی تھی اور ایسی مروج ہوگئی تھی کہ مقدس متی کو خاص یہودیوں کے لیے انجیل لکھنے میں بھی ضرورت ملکی زبان کے استعمال کی نہ رہی ہو پس یہ دلیل محض ناکافی ہے اور ان علما متقدمین اور متاخرین کے قولوں کا اور ان بڑی بڑی دیلوں کا جو اس انجیل کے عبری ہونے پر یہ کبھی مقابلہ نہیں کر سکتے۔

۵

تیسری دلیل

اس انجیل کے عبرانی نہ ہونے پر یہ بیان ہوتی ہے کہ یونانی انجیل میں کوئی ایسا نشان نہیں پایا جاتا جس سے اُس کا عبرانی ترجمہ ہونا پایا جاوے۔ مگر یہ دلیل اُس پہلی دلیل سے بھی کمزور ہے کیونکہ یونانی انجیل میں چند جا عبرانی لفظ آئے ہیں اور پھر اُن کا ترجمہ یونانی میں کیا ہے۔

۱۰

مثلاً باب ۱، ورس ۲۳ میں لفظ *مانوئیل* آیا ہے اور پھر اُس کا ترجمہ یونانی میں لکھا ہے کہ ہمارے ساتھ خدا۔ یا مثلاً باب ۲۷ ورس ۴۶ میں یہ فقرہ آیا ہے *الوہی الوہی لما صا فحتانی* (الوہی الوہی لما شقتنی) اور پھر اُس کا ترجمہ یونانی میں لکھا ہے کہ اے میرے خدا اے میرے خدا کیوں تو نے مجھے چھوڑ دیا ہے۔

علاوہ اس کے اور کئی جگہ اسی طرح پر عبرانی لفظ آیا ہے اور اُس کا یونانی میں ترجمہ کیا ہے اور یہ دلیل ہو سکتی ہے کہ اصل کتاب عبرانی تھی۔

اگر مچھکن ہے کہ کوئی کتاب دراصل یونانی میں لکھی جاوے اور اس میں دوسری زبان کے نام یا جملے لائے جاویں اور پھر اُن کا ترجمہ بھی یونانی میں لکھا جاوے مگر یہ امکان اس وقت تسلیم کیا جاتا ہے جب یہ ثابت ہو جاوے کہ وہ کتاب دراصل یونانی ہی میں لکھی گئی تھی نہ عبرانی میں مگر جبکہ برخلاف اس کے ثابت ہو گیا ہو کہ وہ کتاب دراصل عبرانی میں لکھی گئی تھی اور پھر اس کا ترجمہ یونانی ہوا ہے تو پھر اس طرح پر عبرانی الفاظ اور جملوں کا بجنسہ نقل کر کر اور اُن کا ترجمہ کرنا دلیل اس بات پر ہے کہ وہ عبرانی کا ترجمہ ہے۔

۲۰

Although many people from Greek [Hellenist] areas came to Palestine, it is not proven that in that period the Greek tongue was the *lingua franca* in Palestine. Or, that this was so pervasive that Matthew, though writing especially for the Jews, would need to write the Gospel in the common language. Thus, this argument is not sufficient. And, it cannot challenge the weighty (*barī barī*) statements and arguments of both the ancient and recent scholars who hold that this Gospel was written in Hebrew. 5

Third

To claim that the Gospel was not [first] in Hebrew, it has been stated that the Greek Gospel contains no signs of having been translated from Hebrew. But this argument is even weaker than the first one because the Greek Gospel in some places includes Hebrew words and their Greek translation. For example, in [Matthew] Chapter 1:23 there is the word 'Emmanuel' along with its translation into Greek 'God with us.' Or, for example, in Chapter 27:46 this phrase is included: 'Eli, Eli, lama sabachthani' and its Greek translation is given as 'O my God, o my God, why have you forsaken me'? Besides these, in other places Hebrew words and their Greek translations are presented and the argument can be made that the book was originally in Hebrew. 10 15

Although it is possible that if the book were written originally in Greek and that words or phrases from another language were included along with the Greek, the likelihood of this would only be accepted once there is proof that the book was originally written in Greek, not in Hebrew. But when there is proof of the opposite, that the book was originally written in Hebrew and later translated to Greek, then the presence of transliterated (*bi-jinsihi naql*) Hebrew words and phrases prove that it is a translation from Hebrew. 20 25

اگر چہ متی کے سوا اور انجیلوں میں بھی عبرانی لفظ اور اُن کا یونانی ترجمہ آیا ہے مگر یہ بات ہماری دلیل کے برخلاف نہیں ہو سکتی کیونکہ اُن انجیلوں کا عبری الاصل ہونا ثابت نہیں ہوا ہے پھر اُن میں ابتداً عبرانی لفظ کا آنا اور پھر اُن کا ترجمہ کرنا کچھ بعید نہیں ہے علاوہ اس کے مقدس متی کی انجیل سب سے پہلی انجیل ہے اور اس کا یونانی ترجمہ بھی بہت جلد ہوا یعنی اور انجیلوں کے مرتب ہونے سے پیشتر اس لیے اور انجیل نویسوں نے جب یونانی میں ۵ انجیل لکھی تو انہوں نے بہ پیروی اُسی یونانی ترجمہ کے اپنی یونانی انجیلوں میں بھی عبرانی لفظ اور ان کا یونانی ترجمہ داخل کیا۔

چوتھی دلیل

بعض علما مسیحی نے اس انجیل کے عبرانی الاصل ہونے کا انکار کرنے سے پہلے اس بات کو قبول کیا ہے کہ اگلے زمانہ کی گفتگو سے یہ بات تو ہر طرح ثابت ہے کہ بہت ابتدا زمانہ میں ایک ۱۰ کتاب متی کی انجیل کے نام سے یا یہودیوں کی انجیل کے نام سے عبرانی یا ارمینیا زبان میں موجود تھی مگر یہ بات کہ یہ انجیل جو اب موجود ہے وہی متی کی انجیل ہے جس کا اگلے زمانہ میں تذکرہ رہا ہے ثابت نہیں ہے۔ جن متقدمین نے اُس کی طرف اشارہ کیا ہے اُن سب نے اُس کو نہیں دیکھا اور اگر انہوں نے دیکھا بھی ہو تو بڑے بڑے علما مسیحی میں سے اکثر اُس کی صحت نہ ٹھہرا سکے ہوں گے کیونکہ وہ عبرانی سے ناواقف تھے۔ ۱۵

اور اس طرح وہ علما مسیحی اس بات کا اقرار کرتے ہیں کہ بہت سے متفق حالات سے ثابت ہے کہ یہ متی کی انجیل بالخصوص ابی اوینٹز یا متقدمین یونی ٹیرینز (یعنی منکران تثلیث) کے استعمال میں تھی۔ اور اس انجیل کے حوالے جو بعض پرانے مصنفوں کی کتابوں میں پائے جاتے ہیں۔ وہ اس خیال کو مضبوط کرتے ہیں کہ وہ ایک ایسی تالیف تھی جو بے غور یعنی جلد اور جھوٹی بنائی گئی تھی۔ اور مختلف فرقوں میں سے اُس فرقہ کی رائے کی تقویت دینے کو بنائی ۲۰ تھی جو اصول مذہب سے مخالفت رکھتے تھے (یعنی انکار تثلیث کرتے تھے) اور اس کا رواج دینے کو اور اعتقاد بڑھانے کو متی کی انجیل کے نام سے شہور کر دیا تھا۔

Even if Hebrew words and their Greek translation are present in Gospels other than Matthew, still this cannot counter our argument because it is not proved that these were originally composed in Hebrew. It suggests that the Gospel of Saint Matthew was the first Gospel to be composed, and that its Greek translation occurred soon thereafter, even before the composition of the other Gospels. It is for this reason that other Gospel writers wrote in Greek and followed this Greek translation, and included the Hebrew words and their Greek rendition in their own Greek Gospels.

Fourth

Certain Christian scholars, prior to denying that this Gospel was written in Hebrew, concurred with these earlier explanations that in every manner it was fully evident that the early book named either Gospel of Matthew or The Gospel of the Jews was [first] present in the Hebrew or Aramaic language (John Eadie, *Encyclopedia of the Bible*, 1855, p. 395, column 3). However, the issue has been raised that the Gospel that is now present and known as the Gospel of Matthew is not proven to be the same one referred to in the earlier discussion. The majority of the great Christian scholars could not assess the condition (*ṣiḥḥat*) of these, whether they saw them or not, because they did not know Hebrew.

In this way, Christian scholars have claimed that the Gospel [would have been] used particularly by the Ebionites, or the early Unitarians (that is those who denied the Trinity). References to this Gospel, found in the books of some early writers, strengthens the idea (*khayāl*) that this was a text compiled without careful consideration, hurried and prone to errors. From among the various sects, this one sought to strengthen a view that opposed the very foundation of the religion [by denying the Trinity]. In order to increase the currency and credibility of their position (*rāʿe*), they promote this by naming it the Gospel of Matthew. From this argument, our point that the gospel was written in Hebrew is greatly strengthened. Still the doubts mentioned therein concerning the assumption that it was written in Hebrew are extremely feeble, and [indeed they are] very weak. But furthermore, if the great Christian scholars were not able to assess its authenticity without knowledge of the Hebrew language, then none can cast doubt upon its authenticity. Since early times, all Christian scholars have been bound only to the Greek translation. This was to such an extent that the books of the Old Testament, though present in Hebrew, were used by Christian scholars only in Greek translation. This Greek translation was used in all Christian churches, and no attention was given

اگرچہ اس دلیل سے ہمارا مطلب یعنی عبرانی میں متی کی انجیل کا ہونا بخوبی ثابت ہوتا ہے مگر جو شبہ کہ متی کی عبرانی انجیل پر اس میں مذکور ہیں وہ نہایت بو دے اور بہت ہی ضعیف ہیں۔ اگر علماء کبار مسیحی نسبت ناواقفیت عبرانی زبان کے اس کی صحت ٹھہرانے سے معذور رہے ہوں تو اس کی صحت پر کوئے شبہ نہیں پڑ سکتا اس لیے کہ اگلے زمانہ میں تمام علماء مسیحی صرف یونانی ترجمہ کے پابند تھے۔ یہاں تک کہ کتب عہد عتیق باوجود یہ کہ عبرانی میں موجود تھیں مگر اگلے علماء مسیحی صرف یونانی ترجمہ کو کام میں لاتے تھے اور تمام مسیحی چرچ میں وہی یونانی ترجمہ عمل تھا اور اصل عبری نسخہ پر کسی کو توجہ ہی نہ تھی چنانچہ ہارن صاحب کی کتاب میں یہ مطلب بہت شرح و بسط سے مندرج ہے پس یہی وجہ ہے کہ علماء مسیحی نے اول اول صرف یونانی ترجمہ کو استعمال میں رکھا اور اصل عبری نسخہ پر متوجہ نہیں ہوئے یہاں تک کہ وہ عبرانی نسخہ کم یاب ہو گیا اور آخر کو جا تا رہا پس علماء مسیحی کا اُس پر متوجہ نہ ہونا اس کی صحت پر شبہ نہیں ڈال سکتا۔

یہ سچ ہے کہ وہ عبرانی نسخہ ابی اونینٹز یا متقدمین یونی ٹیرینز میں مستعمل تھا جو تثلیث کے منکر تھے اور اس نسخہ سے ان کی رائے کی تقویت نکلتی ہوگی مگر اس یونانی انجیل سے بھی تثلیث ثابت نہیں ہوتی شاید اُس نسخہ اور اس یونانی موجودہ نسخہ میں اتنا فرق ہو کہ سبب اختلاف زبان و محاورہ کے اس موجودہ نسخہ میں جو ابہام ہے وہ اُس میں نہ ہوگا (اگرچہ اس یونانی ترجمہ سے بھی واحدانیت خدا تعالیٰ کی بخوبی روشن ہے)۔ پھر ابی اونینٹز یا متقدمین یونی ٹیرینز کی رائے کا اُس نسخہ سے تقویت نکلنا کوئی دلیل اُس نسخہ کے مشتبہ ہونے کی نہیں ہے۔

اگرچہ اس بات پر کوئی صاف اور صریح شہادت نہیں ہے کہ یہ انجیل جو اب موجود ہے۔ وہی متی کی انجیل ہے جو عبرانی میں لکھی گئی تھی اور جس کا اگلے زمانہ میں تذکرہ رہا ہے۔ مگر اس پر بھی کوئی دلیل نہیں ہے کہ یہ موجودہ انجیل اُس عبرانی انجیل کا ترجمہ نہیں ہے اور دونوں کی تعلیمات میں اختلاف تھا۔ نسبت تثلیث کے ہم ابھی بیان کر چکے کہ اس یونانی انجیل سے بھی تثلیث ثابت نہیں ہوتی۔ پس جیسی اُس کے لیے کوئی شہادت نہیں ہے ویسی ہی اس کے لیے بھی کوئی شہادت نہیں ہے کہ یہ موجودہ انجیل اُس عبرانی انجیل کا ترجمہ نہیں ہے۔

to the original Hebrew text (*nuskhe par*). Mr Horne has laid this open and recorded this clearly and in great detail (Horne, vol. 2). Christian scholars from the beginning have used only the Greek translation and have not concentrated upon the original Hebrew, and this to such extent that the Hebrew became rare and eventually unavailable. But the fact that Christian scholars did not give sufficient attention to [the Hebrew version] is not reason enough to cast doubt upon its authenticity. 5

It is true that the Hebrew text was used by the Ebionites, or early Unitarians, who denied the Trinity. It could be that their opinion was strengthened by this text, but even so, the Trinity is not proven by this Greek Gospel. Perhaps the differences, between that text and the present Greek one, are only of language and idiom. Therefore, the ambiguities caused by differences of language and idiom in this present text might not be an issue [as the Greek translation sheds abundant light on the Oneness of God]. Still, the fact is that the view of the Ebionites, or early Unitarians, is strengthened by the text and does not necessitate that doubt be cast upon it. 10 15

Even though there is no clear and evident testimony that the Gospel that is now present is the very one Matthew wrote in Hebrew which was referred to in the past, still there is no proof that the present Gospel [of Matthew] is not the translation from that Hebrew Gospel, or that there was disagreement in their teachings regarding the Trinity. Regarding the Trinity, we say that from this Greek Gospel there is also no proof of the Trinity. Thus, just as that there is no proof for that, in the same manner there is no proof that this present Greek Gospel is not a translation from the Hebrew Gospel. 20 25

اس بات کی تقویت کے لیے مقدس متی نے اپنی انجیل صرف عبرانی میں لکھی نہ یونانی میں بعض علماء مسیحی کے اقوال بھی موجود ہیں۔

اپنی فینیس (Epiphanius) کا قول ہے کہ متی نے انجیل کو عبرانی میں لکھا تھا نہ یونانی میں جیسا کہ بعض قائل ہیں کہ متی نے دونوں زبان میں انجیل کو لکھا ہے۔

یرو صاحب اپنی تاریخ انجیل میں لکھتے ہیں کہ یہ بات غلط ہے کہ جو لوگ کہتے ہیں کہ متی ۵ نے انجیل یونانی میں لکھی تھی اس لیے یوسی بیس نے اپنی تاریخ میں اور اسی طرح بہت مرشدوں عیسائی نے لکھا ہے کہ متی نے انجیل عبرانی میں لکھی نہ یونانی میں۔

اس بات کا تحقیق کرنا کہ وہ اصل عبرانی نسخہ کب جاتا رہا نہایت مشکل ہے مگر ہمارے مذہب کی کتابوں سے اس قدر پایا جاتا ہے کہ چھٹی صدی تک بعد حضرت مسیح کے وہ نسخہ موجود تھا اور بموجب قول پین تی نس کے جسے جیروم نے نقل کیا ہے، بریا کے کتب خانہ میں موجود تھا ۱۰ اور بعض علماء مسیحی کے نزدیک بعد تباہی یروشلم کے وہ نسخہ جاتا رہا۔

انجیل کا سنِ تصنیف

وقت تالیف اس انجیل میں بھی بڑا اختلاف ہے۔ ہارن صاحب لکھتے ہیں کہ تالیف انجیل کا وقت ایسا غیر معین ہے کہ ایک وقت معین قرار نہیں پاسکتا بہر حال زمانہ تالیف اس نا جیل کے جو مذکور ہیں وہ یہ ہیں کہ یہ انجیل ۳۷ء یا ۳۸ء یا ۳۹ء یا ۴۰ء یا ۴۱ء یا ۴۲ء یا ۴۳ء یا ۴۴ء یا ۴۵ء عیسوی میں تالیف ہوئی ہے۔

۱۵

اس انجیل کے زمانہ تالیف کے اختلاف کا ایک یہ بھی سبب ہے کہ یہ انجیل پہلی دفعہ عبرانی میں لکھی گئی پھر یونانی اس کا ترجمہ اور اس دو دفعہ کی تحریر نے زیادہ تر وقت تحریر انجیل کو اختلاف میں ڈال دیا مگر میرے نزدیک صحیح یہ بات ہے کہ یہ عبرانی انجیل پانچ برس بعد رفع ہوئے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے آسمان پر یعنی ۳۷ء یا ۳۸ء عیسوی میں لکھی گئی اور اسی قول کو اس باب میں قول فیصل قرار دینا چاہیے۔

۲۰

To strengthen the view that Honourable Matthew wrote his Gospel only in Hebrew, not in Greek, the opinion of some Christian scholars is presented. The statement of Epiphanius [315-403 CE] is that Matthew wrote the Gospel in Hebrew not in Greek. Just as others agree that Matthew wrote the Gospel in both languages, Mr Reeves, in his history of the Gospel, has written: those are mistaken who state that Matthew wrote the Gospel in Greek.²⁷ For this reason Eusebius in his history, along with many Christian masters (*murshidon*), has written that Matthew wrote the Gospel in Hebrew not in Greek.

It is extremely difficult to document when that original Hebrew text was lost. From our religion's books, however, it is noted that the text was extant up until after the sixth century of Honorable Messiah. And according to the statement of Pantheneus, as copied by Jerome, it was present in the Caesarea library. According to some Christians the text was lost after the destruction of Jerusalem [ca 70 CE].

Date of Composition

There is also great disagreement concerning the date of composition. Mr Horne writes that the date of this composition is undetermined, and that it is not possible to fix an exact date. The period of composition for this Gospel, however, might be one of those presented [in Horne's text], that is 37, or 38, or 41, or 43, or 48, or 61, or 62, or 63, or 64 CE (Horne, vol. 4, pt. 2, ch. 2).

One reason for this disagreement on the date of composition is that it was first written in Hebrew and then translated into Greek. The greatest cause for this disagreement on the date of this writing is because it was rendered twice [first in Hebrew and then in Greek].

But to me, the best assessment is that this Hebrew Gospel was composed five years after the ascension to heaven of Honorable Jesus (*as*), which is in 37 or 38 CE. And, concerning this matter, a final conclusion should be given.

²⁷ George Reeves, *The Scriptures made easy: Being a new and complete history of the Holy Bible, by question and answer* (London: G. Kearsly, 1761).

اسباب میں بھی کہ ترجمہ اس کا یونانی میں کس نے کیا کوئی تحقیقی بات نہیں ہے ہمارے ہاں کی مذہبی کتابیں اس امر میں چپ ہیں بعض علماء مسیحی کا بھی یہ قول ہے کہ معلوم نہیں کہ کس نے ترجمہ کیا مگر خود مقدس متی کا ترجمہ کرنا یا لکھنا جیسا کہ ہم اوپر بیان کر آئے صحیح نہیں ہے اتھنی سیش کا یہ قول ہم اوپر لکھ آئے ہیں کہ متی نے عبری میں انجیل لکھی اور یعقوب متی کے بھائی نے اُس کا ترجمہ یونانی میں کیا اس قول سے انکار کرنے کے لیے ہمارے پاس کوئی ۵ دلیل نہیں ہے اس لیے یہی قول ہم تسلیم کرتے ہیں۔ (یہاں سر سید کنفیوژڈ نظر آتے ہیں کیونکہ وہ یعقوب کہ وہ کونسا یعقوب ہے تمیز نہیں کر پائے یعنی متی کی انجیل کا ترجمہ کس یعقوب نے کیا تھا؟ نئے عہد نامہ میں پانچا یعقوب مذکور ہیں)

بعض لوگوں نے جن کا دل روح القدس کی روشنی سے محروم تھا اس انجیل سے انکار کیا ہے فاسٹس جو اخیر پچھٹی صدی میں تھا کہتا ہے کہ یہ انجیل جو متی کی طرف منسوب ہے ان کی تصنیف نہیں ہے اور پروفیسر ہائر جرمنی ایک بہت بے ادبی کا کلمہ اس انجیل کی نسبت کہتا ہے جس کو بلحاظ ادب میں نہیں لکھ سکتا۔ شیوز اور شلتس بھی پکا اعتقاد اس انجیل کی نسبت نہیں رکھتے تھے مگر یہ تمام اقوال ہمارے نزدیک ملحدانہ ہیں یہ انجیل اول الانا جیل ہے اور بہت ابتدا زمانہ مٹے مشہور چلی آتی ہے تمام کلیسیا اور تمام چرچ اور تمام علما برابر مانتے چلے آئے ہیں متعدد شریح اس کی لکھی گئیں اور اکناف عالم میں مشہور ہوئیں اس ۱۵ لیے یہ انجیل صحاح انا جیل میں داخل ہے اور ہم لوگ اس پر ذرا بھی شک نہیں رکھتے۔ ڈاکٹر ویلمس اور چھاپنے والے انجیل فرقہ یونی ٹیرن کہتے ہیں کہ پہلا باب اور دوسرا باب اس انجیل کا الحاقی ہے اور ابی اونیٹر کی انجیل میں یہ دونوں باب نہ تھے مگر یہ خیال اُن کا محض غلط ہے تمام انا جیل کے پڑھنے سے ثابت ہوتا ہے کہ مقدس متی نے اس انجیل کو اس انداز پر لکھا ہے کہ یہودیوں پاس جو اگلے پیغمبروں کی پیشین گوئیاں تھیں اُن کو ۲۰ حضرت مسیح علیہ السلام کے تمام حالات پیدائش اور زندگی سے مقابلہ کر دیا جاوے اس واسطے ضرورت تھا کہ مقدس متی اس بات کو بھی ثابت کرتے کہ عیسیٰ مسیح داؤد و ابراہیم کی نسل سے پیدا ہوئے اور کنواری لڑکی نے اُن کو جنما پھر کس طرح پہلا اور دوسرا باب اس انجیل

There is also the matter of translation. Who composed the Greek translation is not known, even though there is considerable research on this. From our [Muslim] view, the religious books are silent in this regard. According to some Christian scholars, it is not known who made the translation. But, the view that Saint Matthew himself wrote the translation, as we mentioned above, is not correct. The statement by Athanasius, included above, is that Saint Matthew wrote the Hebrew Gospel and that Jacob, Matthew's brother, made the Greek translation. We have no evidence to reject this, and therefore we accept this very statement.

Other people whose hearts are deprived of the light of the Holy Spirit have rejected this Gospel. Faustus, in the end of the fourth century, stated that the Gospel attributed to Matthew is not his writing (*taṣnīf*). Professor [Georg Lorenz] Baur from Germany speaks so tactlessly about this Gospel that for propriety sake [his comments] cannot be included here [Horne, vol. 2, p. 299]. Celsus and Cerinthus adamantly rejected this Gospel [Horne, vol. 2, p. 300].²⁸ But to us these are the statements of atheists (*mulḥidānah*). This Gospel is the first of the Gospels, and its fame has endured from the very beginning. The fellowship of the Church and all [its] scholars believe this in one accord. Many expositions have been written on this that are famous the world over. For this reason, the Gospel is included among the authentic Gospels; and we people have absolutely no doubt about this.

Dr Williams and the Unitarian printers of the Gospel state that the first chapter and the second chapter are later additions, and that both of the chapters were not present in the Ebionite's Gospel. But this idea is a grave mistake. It is evidenced through reading all of the Gospels that Honourable Matthew wrote this Gospel in such a way that the predictions of the earlier prophets, which were available to the Jews, might be compared with the events of the Honorable Messiah's birth and life. For this reason, it was necessary for Honourable Matthew to prove that Jesus Christ was born in the lineage of David and Abraham, and that he was conceived by a virgin girl. Thus, how could the first and second chapters of this Gospel be [later] additions? It is more likely that these two chapters were [also] reproduced in the Gospel of the Ebionite sect.

²⁸ These are first and second century opponents to early Christianity and the traditional scriptural canon, respectively.

کا الحاقی ہو سکتا ہے - غالباً فرقہ ابی اوینٹز کی انجیل میں یہ دونوں باب نقل ہونے سے رہ گئے ہونگے۔

بعض نسخوں ترجمہ لاطینی میں جو ایک معتبر نسخہ ہے نسب نامہ کو انجیل سے علیحدہ کر دیا ہے مگر اس سے یہ بات ثابت نہیں ہوتی کہ نسب نامہ الحاقی ہے بلکہ ترجمہ کرنے والے نے نسب نامہ کو ایک جدا بات سمجھی ہے اور جہاں سے مطلب شروع ہوا وہاں سے انجیل قرار دی ہے۔

Some texts in Latin translation, which are authentic texts, separate the genealogy from the Gospel. This does not prove that the genealogy is a later addition, but rather that the translators understood the genealogy to be a separate matter. It was determined that where the subject matter began, so did the Gospel.

پہلا باب

۱۔ یسوع مسیح کا نسب نامہ ۱۸۔ اُس کی پیدائش کی بات

۱۔ یسوع مسیح ابن داؤد ابن ابراہیم کا نسب نامہ۔

تفسیر

مقدس متی نے مسیح کو داؤد کا بیٹا اور داؤد کو ابراہیم کا بیٹا لکھا حالانکہ داؤد مسیح کے اجداد میں اور ابراہیم داؤد کے اجداد میں ہو سکتے ہیں۔ مگر جو کہ مقدس متی کو اس انجیل کا یہودیوں کے لیے لکھنا منظور تھا۔ اور اُن پر ثابت کرنا تھا کہ اشیاہ نبی اور یرمیاہ نبی نے جو خبر داؤد کی سلطنت اور داؤد کی شاخ اٹھنے کی دی تھی وہ یہی مسیح ہیں۔ اس لیے نسب نامہ کے سرے ہی پر داؤد کی شاخ ہونا جتلیا۔ اور ابراہیم کے خاندان سے جو برکت دینے کا وعدہ تھا۔ اُس کا نمونہ بتلایا اور پوتے کو دادا کے نام سے بتا نارواج کے بھی خلاف نہ تھا۔ پس مسیح کو داؤد کا بیٹا اور داؤد کو ابراہیم کا بیٹا کہنا صحیح ہوا۔

۱۰ ہماری مذہبی کتابوں سے حضرت مسیح کا ابراہیم کی اولاد اور بنی اسرائیل سے ہونا پایا جاتا ہے اور یہ بات اس طرح نکلتی ہے کہ اللہ تعالیٰ نے سورہ انعام میں فرمایا ہے کہ ابراہیم کی اولاد میں ہیں داؤد اور سلیمان اور ایوب اور یوسف اور موسیٰ اور ہارون اور زکریا اور یحییٰ اور عیسیٰ اور الیاس اور سورہ مریم میں حضرت مریم کو اولاد ہارون کی بہن فرمایا اس سے ثابت ہوا کہ حضرت مسیح علیہ السلام حضرت ابراہیم کی اولاد میں سے اور ۱۵ بنی اسرائیل ہیں۔

وَمَنْ ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَىٰ وَهَارُونَ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾ وَزَكَرِيَّا وَعِيسَىٰ وَإِلْيَاسَ كُلٌّ مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

(سورۃ الأنعام ۸۴، ۸۵)

Chapter 1

- A. The genealogy of the Jesus Christ
- B. The event of his birth¹

-
- 1. The genealogy (Luke 3:23) of Jesus Christ, the son of David (Matthew 22:45), the son of Abraham (Genesis 22:18)
-

Commentary

5

Honourable Matthew has called the Messiah 'son of David' and called David 'son of Abraham'. David is an ancestor of the Messiah, and Abraham is an ancestor of David. Honourable Matthew wrote this gospel for the Jews to whom it had to be established that what the prophets Isaiah (9:6-7) and Jeremiah (23:5) stated regarding the rule of David, and of his family, relates in fact to the Messiah. Therefore, he deliberately placed the branch of David's family at the beginning of this genealogy in order to exemplify the fulfillment of the blessing promised to come through Abraham. Furthermore, to call the grandson by the name of the grandfather was not unusual, and thus it was appropriate to call the Messiah the son of David, and David the son of Abraham. Our [Muslim] religious books testify that Honorable Messiah belongs to the children of Abraham and the sons of Israel. This matter emerges in the following ways: God has stated in Sura al-An'ām [6:84-87],

10

15

Among the children of Abraham are David and Solomon, Job and Joseph, Moses and Aaron, Zachariah and John, Jesus and Elias.

20

¹ In the original the page numbers are provided, 1 and 18.

ترجمہ:

اور ان کی اولاد میں سے داؤد کو اور سلیمان کو اور ایوب کو اور یوسف کو اور موسیٰ کو اور ہارون کو اور اسی طرح ہم نیک کام کرنے والوں کو جزا دیا کرتے ہیں اور زکریا کو اور یحییٰ کو اور عیسیٰ کو اور الیاس کو، سب نیک لوگوں میں سے تھے۔

- ۵ ینسب نامہ جو مقدس متی نے لکھا وہ حضرت مریم کا نسب نامہ نہیں ہے بلکہ یوسف کا نسب نامہ ہے جن کے ساتھ حضرت مریم کا منسوب ہونا لکھا ہے اور تمام علما مسیحی بھی اس بات کے قائل ہیں کہ ینسب نامہ یوسف کا ہے نہ مریم کا اور جبکہ حضرت مسیح یوسف سے پیدا نہیں ہوئے تو یہ سوال ہوتا ہے کہ اس نسب نامہ کے لکھنے سے اگلے پیغمبروں کی وہ پیشین گوئیاں کہ عیسیٰ مسیح داؤد کی نسل سے ہو گا کیونکر صادق آتی ہیں؟
- ۱۰ مگر اس کا جواب یوں ہو سکتا ہے کہ مقدس متی نے یہ انجیل یہودیوں کے لیے لکھی تھی اور یہودی حضرت مسیح کو یوسف کا بیٹا (جو ان کے اصلی باپ نہ تھے بلکہ نسبتی باپ خیال کیے گئے تھے) سمجھتے تھے اور حضرت مسیح کا نسب نامہ خواہ یوسف سے گنوناخواہ حضرت مریم سے جیسا کہ مقدس لوقا نے لکھا ہے دونوں طرح میں حضرت داؤد آپ کے اجداد میں آتے ہیں پس اگلے پیغمبروں کی پیشین گوئیاں ہر طرح پر ثابت ہوتی تھیں اس لیے مقدس متی نے یوسف سے نسب نامہ لکھا تا کہ یہود اس بات پر یقین کریں کہ جس طرح وہ سمجھتے ہیں اگر ۱۵ اس طرح حضرت مسیح کا نسب نامہ خیال کیا جاوے تو بھی اگلی پیشین گوئیاں حضرت مسیح علیہ السلام ہی پر صادق آتی ہیں۔

۲۔ ابراہیم کا بیٹا اسحاق اور اسحاق کا بیٹا یعقوب اور یعقوب کے بیٹے یہوداہ اور اُس کے بھائی۔

۳۔ اور یہوداہ کے بیٹے تامر سے فارص اور تارح اور فارص کا بیٹا حصرون اور ۲۰ حصرون کا بیٹا رام۔

Sura Maryam [19:28] has called Honorable Mary the sister of the children of Aaron. From this it is established that the Honorable Messiah (*as*) belongs to the children of Abraham and to the children of Israel (*bani Isrā'īl*).

The genealogy written by Honourable Matthew is not that of Honorable Mary, but rather it is the genealogy of Joseph, to whom Mary was betrothed. Christian scholars (*Commentary on the Whole Bible*, Thomas Scott, 1814, vol. 5, Matthew 1:2-17) unanimously agree that this genealogy is that of Joseph and not of Mary. Now since the Honorable Messiah was not born of Joseph, the question arises as to how can these predictions help ascertain that Jesus the Messiah would be a descendent of David. The answer to this could be that Honourable Matthew had written this gospel for the Jews, and they understand the Honorable Messiah to be the son of Joseph (who was not regarded as his actual father, but rather as his legal (*nisbatī*) father). And whether you regard the genealogy of the Honorable Messiah from Joseph or from Honorable Mary, as Honourable Luke has done, in both accounts Honorable David emerges as one of his ancestors. Thus, the predictions of the earlier prophets emerge as true in every way. Honourable Matthew wrote his genealogy beginning from Joseph in the way comprehended by the Jews so that they could have certainty that the predictions are fulfilled in Honorable Messiah (*as*) alone.

-
2. Abraham's son was Isaac (Genesis 21:2), and Isaac's son was Jacob (Genesis 25:26), and Jacob's son was Judah (Genesis 29:35) and his brothers.
 3. And Judah's sons were Perez and Zerah by Tamar (Genesis 38:29), and the son of Perez was Hezron (Ruth 4:18), and Hezron's son was Ram.
-

تفسیر

یہاں تک ینسب نامہ عہد عتیق کی کتابوں کے بالکل مطابق ہے چنانچہ جو حوالے حاشیہ پر ثبت ہیں اُن کے دیکھنے سے معلوم ہو سکتا ہے مگر ایک بحث اس مقام پر ہے کہ تامار سے پرص کیونکر پیدا ہوا اُس کا ذکر ہم لکھتے ہیں۔

- ۵ کتاب پیدائش کے باب اڑتیسویں کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ یہوداہ اپنے پہلوٹھے بیٹے عیر کے لیے ایک عورت بیاہ لایا جس کا نام تامار (تمر - Tamar) تھا جب عیر مر گیا تو یہوداہ نے اپنے دوسرے بیٹے اونان کو کہا کہ اپنے بھائی کی جو روکے پاس جا اور اپنی بھانج کا حق ادا کر جب اونان بھی مر گیا تو یہوداہ نے تامار سے کہا کہ اپنے باپ کے گھر میں بیوہ بیٹھ جب تک کہ شیلہ تیسرا بیٹا بڑا ہو یہوداہ نے خیال کیا کہ ایسا نہ ہو کہ وہ بھی اپنے بھائی کی طرح مر جاوے وہ اُس کا غم بھولا تو تمنناٹ کو اپنی بھیدوں کی ۱۰ پشتم کترنے کو چلا۔ تامار کو خبر ملی کہ اُس کا سسر اپنی بھیدوں کی پشتم کترنے کو تمنناٹ جاتا ہے تامار نے اپنی بیوگی کے کپڑے اتار پھینکے اور برقع اوڑھا اور اپنے کو لپیٹا اور عینیم کے ناکہ پر جو تمنناٹ کے راستہ پر ہے جا بیٹھی کیونکہ اُس نے دیکھا تھا کہ شیلہ بڑا ہوا اور اُسے اُس کی جو رو نہ کر دیا یہوداہ اُسے دیکھ کر سمجھا کہ کوئی کسبی ہے کیونکہ وہ اپنا منہ چھپائے ہوئے تھی وہ راہ سے اُس کی طرف پھرا اور اُس سے کہا کہ چلیے اور مجھے اپنے ساتھ خلوت ۱۵ کرنے دیجیے کہ اُس نے نہ جانا کہ یہ میری بہو ہے وہ بولی تو جو میرے ساتھ خلوت کرے گا مجھے کیا دیگا وہ بولا کہ میں گلے میں سے بکری کا ایک بچہ بھیج دوں گا اُس نے کہا تو مجھے جب

Commentary

Up to here the genealogy corresponds exactly with the books of the Old Testament, as can be seen in the references in the notes we provide. However, there is disagreement concerning why Perez was born of Tamar. Our account of this is as follows. From looking at Chapter 38 in the Book of Genesis it becomes known that Judah gave a woman in marriage to his firstborn son Er. Her name was Tamar. When Er died, Judah said to his second son Onan,

Go to your brother's wife and fulfill her rights as your sister-in-law.

But then Onan also died. So, Judah said to Tamar,

Sit in the house of your father as a widow until the time when Shelah my third son comes of age.

Judah fretted lest Shelah not also die, as had his brothers. Tamar went to live in the house of her father. During this time, the wife of Judah also died. When he had ceased to mourn for her, he went to Timnah for the shearing of his sheep. When news reached Tamar that her father-in-law was going to Timnah for the shearing of his sheep, Tamar shed her widow vestments, donned a burka to conceal herself, and went to the Enaim crossing on the road to Timnah. She sat down there because she had seen that Shelah had grown up, and yet Judah had not made him her husband. Judah saw her and thought that she was a harlot because of the way she had covered her face. He turned from the road to her and said,

Come and have relations with me.

He did not know that she was his daughter-in-law. She said,

What will you give for having relations with me?

He answered,

I will send to you a kid from my sheep herd.

She said,

Until you send it to me, give me something else as a pledge.

تک اسے بھیجے کچھ گرومی دیگا وہ بولا میں تجھے کیا گرومی دوں وہ بولی اپنی مہر اور اپنا بازو بند اور اپنا عصا جو تیرے ہاتھ میں ہے اُس نے دیا اور اُس کے ساتھ خلوت کی اور وہ اُس سے حاملہ ہوئی - قریب تین مہینے بعد یہوداہ سے کہا گیا کہ تیری بہو تمارے زنا کیا اور اُسے چھپانے کا حمل بھی ہے - یہوداہ بولا کہ اُسے باہر لاؤ کہ وہ جلانی جاوے جب وہ نکالی گئی اُس نے اپنے سر سے کہلا بھیجا کہ مجھے اُس مرد کا حمل ہے جس کی یہ چیزیں ہیں ۵ اور کہا کہ دریافت کیجیے کہ یہ مہر اور بازو بند اور عصا کس کا ہے تب یہوداہ نے اقرار کیا اور کہا کہ وہ مجھ سے زیادہ صادق ہے کیونکہ میں نے اُسے اپنا بیٹا شیلہ نہ دیا۔

اس واقعہ کی نسبت بائبل کے تمام عیسائی مفسر خیال کرتے ہیں کہ یہوداہ نے تمارے زنا کیا اور پرص حرام سے پیدا ہوا اور اس کی نسل میں حضرت مسیح علیہ السلام ہیں پھر اس اعتراض کے دفع کرنے کو کہ ایسا پاک اور مقدس شخص جیسا کہ حضرت مسیح ہیں کس طرح ایسی ۱۰ ناپاک نسل میں ہوئے یہ بیان کرتے ہیں کہ حضرت مسیح میں خود ذاتی تقدس تھا پھر پرص کی اس ناپاک پیدائش سے ان کی ذات اور تقدس میں کچھ نقص نہیں آتا۔

مگر ہم مسلمانوں کا عقیدہ نہیں ہم مسلمانوں کا عقیدہ ہے کہ حضرت مسیح علیہ السلام کے تمام آباء اور تمام امہات ولد الحرام ہونے کی ناپاکی سے پاک اور بری ہیں قرآن مجید میں

He responded,

What shall I give you in pledge?

She said,

Your signet, your armlet and your staff that is in your hand.

He gave them to her, had relations with her, and she became pregnant. 5
Three months later Judah was told,

Your daughter-in-law has committed adultery and she is with child from harlotry.

Judah said,

Bring her out and let her be burnt. 10

And, as she was being brought out, she sent word to her father-in-law saying,

I am pregnant from the man to whom these things belong. Discover to whom do this signet, armlet, and staff belong?

Then Judah acknowledged openly and said, 15

She is more righteous than I am, because I have not given her my son Shelah.

Regarding this event, all Bible commentators are of the opinion that Judah committed [the sin of] fornication with Tamar, that Perez was born illegitimately, and that the Honorable Messiah (*as*) is of this parentage. 20
Thus, in order to refute the objection of how such a pure and saintly person like Honorable Messiah could be of such unholy descent, they state that Honorable Messiah himself had such personal sanctity (*taqaddus*) that Perez's unholy (*nā-pāk*) birth could in no way damage or diminish the sanctity of his being (*zāt*). 25

But we Muslims do not hold this belief. We believe that all the fathers, and all the mothers of Honorable Messiah (*as*) are pure, and free from any adulterous blemish (*nā-pākī*). In the holy Qur'an, God Exalted has

اللہ تعالیٰ نے خبر دی ہے کہ حضرت مریم کے باپ اور ماں زنا کی ناپاکی سے پاک تھے اور یہ خبر جو قرآن مجید میں ہے بے شک صحیح ہے۔

يَا أُخْتِ هَارُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ امْرَأَ سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَعِيًّا ﴿٢٨﴾

(سورہ مرید آیت نمبر ۲۸)

۵ اے ہارون کی بہن! نہ تو تیرا باپ برا آدمی تھا نہ تیری ماں بدکار تھی۔

عیسائی مفسروں نے کتاب پیدائش کے اڑتیسویں باب کے مطلب سمجھنے میں غلطی کی کیونکہ اس واقعہ سے جو اوپر مذکور ہوا پرس کا ولد الحرام ہونا ثابت نہیں ہوتا اس لیے کہ جب تک یہ بات ثابت نہ ہو کہ یعقوب کی شریعت میں بہوسسرے (سُسر - Father in law) پر حرام تھی اس وقت تک پرس کا ولد الحرام ہونا نہیں ہو سکتا اور یہ بات آج تک ثابت نہیں ہے یعقوب کی شریعت میں بہت سی چیزیں حلال تھیں جو موسیٰ کی شریعت میں حرام ۱۰ ہوئیں۔ مثلاً یعقوب کی شریعت میں دو بہنوں سے ان کی زندگی میں نکاح کرنا درست تھا جیسا کہ حضرت یعقوب نے خود لیاہ اور راحیل دختران لابان سے نکاح کیا۔ مگر موسیٰ کی شریعت میں دو بہنوں سے ایک ساتھ نکاح کرنا حرام ہوا پس بلاشبہ موسیٰ کی شریعت میں بہوسسرے پر حرام ہے مگر یہ ثابت نہیں کہ یعقوب کی شریعت میں بھی بہوسسرے پر حرام تھی۔ معلوم ہوتا ہے کہ یعقوب کی شریعت میں خاندان کی بیوہ عورت اسی خاندان میں رہتی ۱۵ تھی اور اپنے دیور کا حق ہوتی تھی اور اگر بیوہ کا سسر بیوہ کے دیور کو نہ دیتا تھا تو وہ بیوہ خود سسرے کو پہنچتی تھی اور اس پچھلی بات کے ثبوت پر کئی دلیلیں ہیں۔

(اول) حضرت موسیٰ نے بنی اسرائیل کو منع کیا کہ جو طریقہ کنعان والوں کا ہے تو وہ مت کرو اور اپنے رشتہ دار سے نزدیکی مت کرو اس سے معلوم ہوتا ہے کہ موسیٰ کی شریعت سے پہلے ۲۰ یہ بات درست تھی۔

(دوم) تامار نے جب یہوداہ سے ہم بستری ہونے کا قصد کیا تو اس کی دلیل یہ بیان ہوئی ہے باوجود شیلاہ کے بڑے ہو جانے کے یہوداہ نے تامار کو اس کی جو رو نہ کر دیا تھا

given the news that the father and mother of Honorable Mary were free from the blemish of adultery. The report we have in the Holy Qur'ān is undoubtedly true:

Sister of Aaron! Your father was not an evil man; your mother was not unchaste!

5

SURA MARYAM 19:28

Christian exegetes have made a mistake as to the understanding of the contents found in Chapter 38 of the Book of Genesis. It cannot be established from the events recounted above that Perez was indeed a bastard. In fact, until it is established in the sharia of Honorable Jacob that it is haram for a daughter-in-law to marry her father-in-law, then it is not possible to conclude that Perez was illegitimate. In fact, this point has not been established to this day. In the sharia of Honorable Jacob many things were permissible (*ḥalāl*) which were forbidden (*ḥarām*) in the law (*sharīah*) of Moses. For instance, in Jacob's sharia it was permissible to marry two sisters while both were still alive, as Honorable Jacob himself married Leah and Rachel, the daughters of Laban (Genesis 29:23-28). But in the sharia of Moses (Leviticus 18:18) it was forbidden to marry two sisters simultaneously. So doubtlessly according to the sharia of Moses, the daughter-in-law is forbidden to the father-in-law. But it is not established that in the law of Jacob a father-in-law is forbidden to marry his daughter-in-law.

10

15

20

It seems that in the sharia of Jacob the widowed woman of a family remained in that same family (Genesis 38:8), and that the younger brother (*dewar*) had the right to [marry] her. And, if the widow were not given to the younger brother, then she would come to the father-in-law (Genesis 38:14). There are several indications that prove this point.

25

First, Honorable Moses declared the following prohibition to the sons of Israel (Leviticus 18:3),

Do not follow the way practiced by the Canaanites, and do not approach anyone of your kin.

30

LEVITICUS 18:6

From there it can be ascertained that this was the correct way prior to the sharia of Moses.

Second, when Tamar intended to sleep with Judah, then her claim (*dalil*) is made clear (Genesis 38:14): that although Shelah had become an adult, Judah had not made Tamar his wife. Therefore, she herself could

35

اس لیے وہ خود یہوداہ پاس رہ سکتی تھی

دھوکہ دینا تا ماریکا یہوداہ کو صرف اس لیے تھا کہ جس انڈیشہ سے یہوداہ نے شیلہ کو نہ دیا تھا اسی انڈیشہ سے اپنے پاس بھی رکھنا نہ چاہتا تھا۔

(سوم) تا ماریکی نشانی لے لینا صاف اس بات کی دلیل ہے کہ اس وقت کی شریعت بموجب یہ کام زنا نہ تھا کیونکہ اس نے واسطے ثبوت اپنی بے جرمی کے نشانی لی تھی اور اسی ۵ سبب سے زنا کی حد سے بچی رہی اور یہوداہ نے اس کے نیک ہونے پر اقرار کیا، پس جس طرح پرخ کی پیدائش ہوئی وہ ظاہر میں ایک دھوکہ ہوا مگر حقیقت میں زنا نہ ہوا۔

۴ - اور رام کا بیٹا عمینادب اور عمینادب کا بیٹا نخشون اور نخشون کا بیٹا سلمون -

۵ - اور سلمون کا بیٹا راحب سے بو عز اور بو عز کا بیٹا روت سے عبید اور عبید کا بیٹا ییشی -

۶ - اور ییشی کا بیٹا داؤد بادشاہ اور داؤد بادشاہ کا بیٹا اس عورت سے جو اوریاہ کی ۱۰

جو رو تھی سلیمان

۷ - اور سلیمان کا بیٹا جرم اور جرم کا بیٹا ایباہ اور ایباہ کا بیٹا اساہ -

تفسیر

یہاں تک بھی نسب نامہ کتب عہد عتیق کے مطابق ہے چنانچہ ان حوالوں کے دیکھنے سے ۱۵ جو حاشیہ پر لکھے ہیں یہ بات واضح ہو سکتی ہے -

حضرت مریم کا نسب نامہ جو مقدس لوقا نے لکھا ہے وہ داؤد بادشاہ تک متحد ہے پھر آگے سے جدا ہوا ہے یوسف کا الگ اور مریم کا الگ اس کے بیان کرنے سے ہمارا مطلب یہ ہے کہ جناب مسیح کا حضرت داؤد علیہ السلام کی اولاد میں ہونا دونوں طرح کے نسب ناموں سے ثابت ہوتا ہے -

stay with Judah. The reason for Tamar’s deception (*dhoka*) of Judah was only this: that Judah had not given Shelah [to Tamar] because he wanted to keep her for himself.

Third, the fact that Tamar accepted the pledge is an indication that according to the sharia of that time this was not adultery because she had taken the pledge as a proof of her innocence. Therefore, she remained within the law, and Judah confirmed her righteousness. The way Perez came to be born proceeded from deception, but in actuality [the means of his conception] did not constitute adultery.

-
- 4. and the son of Ram was Aminadab, and the son of Aminabad was Nahson, and the son of Nahson was Salmon; 10
 - 5. and the son of Salmon by Rahab was Boaz, and the son of Boaz by Ruth (Ruth 4:13)² was Obed, and the son of Obed was Jesse;
 - 6. and the son of Jesse was King David (1 Samuel 17:12), and the son of King David was King Solomon by that woman who was the wife of Uriah (2 Samuel 12:24); 15
 - 7. And the son of Solomon was Rehoboam (1 Chronicles 3:10) and the son of Rehoboam was Abijah, and the son of Abijah was Asa;
-

Commentary

Up to this point, the genealogy is also in accordance with the books of the Old Testament. Hence, this matter can be verified by consulting the references provided [in this study]. Honorable Mary’s genealogy, according to Honourable Luke, concurs [with that of Joseph] up to King David. But then they depart from one another, and we have separate ones for Joseph and Mary. We state this to make it clear that both genealogies establish the fact that Honorable Messiah is the son of Honorable David (*as*).

² Ruth 4:21.

۸ - اور اساہ کا بیٹا یہوشافظ اور یہوشافظ کا بیٹا یورم اور یورم کی اولاد عزیاء۔

تفسیر

- یورم تک جو نسب نامہ اس ورس میں لکھا ہے وہ بھی کتب عہد عتیق کے مطابق ہے مگر یورم کا بیٹا عزیاء نہیں پہلی کتاب اخبار الایام میں لکھا ہے کہ یورام کا بیٹا حزیاء اور اس کا بیٹا یواش اور اس کا بیٹا امصیاء اور اس کا بیٹا عزیاء۔
- ۵ اس انجیل کے مترجم نے لفظ (بگٹ) کا جو انگریزی ترجمہ میں ہے (اولاد) ترجمہ کیا ہے یہ ترجمہ درست نہیں کیونکہ تمام ان ورسوں میں یہی لفظ آیا ہے اور ہر جگہ اس کا ترجمہ بیٹا کیا ہے اور اس کے معنی بھی بیٹے کے ہیں نہ اولاد کے۔ پس اب یہ سوال ہوتا ہے کہ عہد عتیق کی کتابوں سے اس نسب نامہ کے اختلاف ہونے کا کیا سبب ہے؟
- ۱۰ بعض علماء مسیحی نے یہ جواب دیا ہے کہ مقدس متی کو یہی ہدایت ہوئی تھی کہ تین نام اس نسب نامہ سے چھوڑ دے۔
- مگر اصل بات یہ ہے کہ مقدس متی نے یہودیوں پر حجت پکڑنے کو یہ انجیل لکھی ہے یہ نسب نامہ یہودیوں کے دفتر سے جس کو وہ لوگ معتبر سمجھتے تھے نقل کیا ہے پس جس طرح اس میں نقل تھا اسی طرح مقدس متی نے نقل کر دیا۔ یہ تینوں شخص جن کے نام چھوٹ گئے بادشاہ ہوئے ہیں اور ہر ایک نے اپنے باپ سے بورا ثت سلطنت پائی ہے حزیاء نے ایک برس سلطنت کی اور یواش نے چالیس برس سلطنت کی اور مصیاء نے اٹتیس برس سلطنت کی۔
- ۱۵ یہ تینوں شخص احاب کے خاندان سے ہیں جس کی نسل کو دو دفعہ بدعا دی گئی تھی اور اس کا اثر تین پشت تک رہتا تھا اس وجہ سے یہ تینوں نام چھوڑ دیئے گئے تھے کیونکہ یہودیوں کا یہ دستور تھا کہ اپنے نسب ناموں اور دفتروں میں سے اکثر نام بسبب برائی یا
- ۲۰ بت پرستی کے چھوڑ دیتے تھے غرض یہ کہ بات بطرح ثابت ہے کہ مقدس متی نے یہ نسب نامہ صرف یہود کے دفتر سے نقل کیا ہے۔

-
8. And the son of Asa was Jehoshaphat, and the son of Jehoshaphat was Joram. Uzziah is one of the children of Joram
-

Commentary

The genealogy up to Joram given in this verse is also in conformity with the Old Testament. However, Uzziah is not the son of Joram. In the first Book of Chronicles (1 Chronicles 3:11) it is written that

the son of Joram is Ahaziah, and his son is Joash, and his son is Amaziah, and his son is Azariah.

The translator of this Gospel [into Urdu] has rendered the word 'beget' from the English as 'fathered' (*aulād*). This translation is not consistent because in all the other verses where this term occurs, he has translated it as 'son' (*beṭā*), as is the meaning here. So now the question arises: what is the reason for the discrepancy between the books of the Old Testament concerning this genealogy?

Some Christian scholars have explained (Commentary of Scott, printed in 1814, vol. 5 on Matthew 1:2-17) that Honourable Matthew received guidance that he should leave out these three names from the genealogy.

But the fundamental point is that Honourable Matthew wrote this Gospel in order to provide an explanation for the Jews, and this genealogy was copied from Jewish archives (*daftar*) which was regarded as reliable by the people. Honourable Matthew reproduced it in the same way as it was found there. [It turns out] that the excluded names were those of three kings, each of whom had inherited rule from his father: Ahaziah (2 Kings 8; Chronicles 22) ruled for one year, and Joash (2 Kings 12; Chronicles 24) ruled for forty years, and Amaziah (2 Kings 14; 2 Chronicles 25) for 29 years.

These three kings belonged to the family of Ahab, whose lineage had been thrice maledicted (1 Kings 21-22; 2 Kings 9-10), and the effect of this persisted for three generations. Therefore, these three names were left out. It was the established practice of the Jews to remove from the genealogies and records the names of those guilty of [moral] depravity or idolatry. In short, it is in every way established that Honourable Matthew simply copied this genealogy from the records of the Jews.

- ۹- اور عزیاہ کا بیٹا یوتم اور یوتم کا بیٹا احزا اور احزا کا بیٹا حزقیاہ۔
- ۱۰- اور حزقیاہ کا بیٹا منسی اور منسی کا بیٹا امون اور امون کا بیٹا یوشیاہ۔
- ۱۱- اور یوشیاہ کے بیٹے یکھنیاہ اور اس کے بھائی جن دنوں میں کہ بابل کو اٹھ چلے پیدا ہوئے۔
- ۱۲- اور بعد اُس کے کہ بابل کو اٹھ چلے یکھنیاہ (یکونیاہ - Jehoiachin) کا بیٹا شیا تی ۵ ایل پیدا ہوا اور شیا تی ایل (سیا تی ایل) کا بیٹا زربابل۔

تفسیر

اس گیارویں درس (آیت - verse) میں جو پشتیں لکھی ہیں اُن میں بھی کتب عہد عتیق سے اختلاف ہے کیونکہ یوشیاہ (یوسیاہ - Josiah) کے بیٹے یوحانان پہلوٹھے بیٹے کے سوا تین بیٹے تھے یہوا حاز جس کو شلوم (سلوم) بھی کہتے ہیں اور یہو الیا قیم اور صدقیہ چھوٹا ۱۰ بیٹا یہوا حاز تھا جس کو لوگوں نے اس کے باپ کے مرنے پر بادشاہ کیا تھا اور یہو الیا قیم جس کو اس جگہ یکھنیاہ پکارا ہے اور جس کو الیا قیم بھی کہتے ہیں اپنے چھوٹے بھائی کے بعد تخت پر بیٹھا تھا اور صدقیہ بعد تھوڑے عرصہ کے تخت پر بیٹھا اور یکھنیاہ جس کا ذکر اگلی آیت میں ہے ایک اور شخص ہے جس کا نام یہو ایکن ہے اور جو بیٹا پہلے یہو الیا قیم کا ہے وہ اپنے باپ کا جانشین ہوا اور بعد اس کے جلد بابل کو لے جایا گیا۔ یہ دونوں نام عبرانی ۱۵ زبان میں تلفظ اور معنوں میں بہت قریب قریب ہیں علاوہ اس کے یکھنیاہ کا کوئی بھائی بھی نہ تھا بلکہ اس کے باپ کے بھائی تھے کیونکہ جب یکھنیاہ بابل کو گیا تو اس کا چچا صدقیہ اس کا جانشین ہوا۔

اس اختلاف کے رفع کرنے کو اگر ریورنڈ ڈاٹلی اور ریورنڈ منٹ کی پیروی کی جاوے تو کہا جاسکتا ہے کہ یہود نے اپنے دفتر سے یہو الیا قیم کا نام بھی بسبب اُس کی بدکاریوں ۲۰ کے نکال ڈالا ہوگا کیونکہ اس کا بدکار ہونا کتاب سلاطین سے پایا جاتا ہے اور جبکہ یہو الیا قیم

-
9. And the son of Uzziah was Jotham, and the son of Jotham was Ahaz, and the son of Ahaz was Hezekiah
 10. And the son of Hezekiah was Manasseh, and the son of Manasseh was Amos, and the son of Amos was Josiah
 11. And the son of Josiah was Jechoniah, and his brothers were born at the time when they were deported to Babylon (2 Kings 24:15). 5
 12. And after the deportation to Babylon, Shealtiel was the son of Jechoniah, and Zerubbabel was the son of Shealtiel.
-

Commentary

There is also a difference from the books of the Old Testament regarding the generations mentioned in this eleventh verse. Besides Josiah's first-born son Jechoniah, there were also three other sons (2 Kings 23:31-34; 24:15-17; 1 Chronicles 3:15): Ahaz, whom they sometimes called Shalum, Jehoilyakim and Sidkiah, and a fourth son, Jehoahaz (Commentary of D'Oyly and Mant, printed in 1856, vol. 3, p. 3). After the death of his father, the people made [Josiah] king. Jehoilyakim, who in this place has been called Jechoniah but is also known as Ilyakim, took the throne after his younger brother Sidkiah had sat on the throne for a brief period. Jechoniah, mentioned in the previous verse, is another person whose name is also Jehoikan and who is a brother of the earlier Jehoilyakim. He was the successor of his father and later he was deported into the Babylonian exile. These two names in the Hebrew language are extremely similar in pronunciation and meaning. Furthermore, since Jechoniah had no brothers (Commentary of Scott, printed in 1814, vol. 5 on Matthew 1:2-17), they were in actuality his father's brothers because when Jechoniah went to Babylon, his uncle [on the father's side] Sidkiah became his successor. 10
15
20
25

In the effort to remove this difference, if we follow the Reverend D'Oyly and Richard Mant, then it can be said that the Jews also would have removed from their record the name of Jehoilyakim because of his evil deeds. His evil behaviour is found in the Book of Kings (2 Kings 23:37). When the name of Jehoilyakim was removed from there and replaced by 30

کا نام بیچ میں سے نکالا گیا اور یکھنیاہ کو یوشیاہ کا بیٹا ٹھہرایا تو ضرور ہوا کہ یکھنیاہ کے چچا اس کے بھائی کہے جائیں۔

مگر یہ جواب درست نہیں آتا کیونکہ جب سترھویں درس میں شمار پشتوں کا ہوگا تو جو حساب اس میں مندرج ہے وہ ٹھیک نہیں آئیگا اور نہ یکھنیاہ کے چچاؤں کا بابل کو اٹھ جانے کے وقت پیدا ہونا صحیح ہوگا اس لیے اصلی جواب اس کا یہ ہے کہ انجیلوں کے مقابلہ ۵ کے وقت ان دونوں ناموں میں سے ایک

نام سبب اس کے کہ اُن کے معنی اور ان کا تلفظ عبرانی زبان میں بہت قریب قریب تھا صحت سے رہ گیا کیونکہ بعض قلمی انجیلوں میں یہ ہوا لیا قیم کا نام موجود ہے اس جواب سے دونوں اعتراض ایک اختلاف اس نسب نامہ کا کتب عہد عتیق سے اور دوسرا غلطی حساب ۱۰ درس سترھویں کا مرتفع ہوتے ہیں پس اس گیا رھویں درس کو بموجب قلمی انجیل کے یوں پڑھنا چاہیے (اور یوشیاہ کا بیٹا یہ ہوا لیا قیم اور یہ ہوا لیا قیم کے بیٹے یکھنیاہ (یکونیاہ۔ Jehoiachin) اور اس کے بھائی جن دنوں کہ بابل کو اٹھ چلے پیدا ہوئے۔

علاوہ اس کے اس بارھویں درس میں یہ اختلاف ہے کہ شیا تئی ایل (سیا تئی ایل۔ Shealtiel) کا بیٹا زر بابل نہیں ہے بلکہ اس کا بھتیجا ہے کیونکہ زر بابل پدایا ہ پسر یکھنیاہ کا بیٹا ہے مگر اس اختلاف کا جواب بجز اس کے اور کچھ نہیں کہ جس طرح یہود کے دفتر میں ۱۵ یہ نسب نامہ لکھا ہوا تھا اسی طرح مقدس متی نے نقل کر دیا۔

۱۳۔ اور زر بابل کا بیٹا ابیہود اور ابیہود کا بیٹا الیا قیم اور الیا قیم کا بیٹا عروز۔

۱۴۔ اور عروز کا بیٹا صائوق اور صائوق کا بیٹا اکھیم اور اکھیم کا بیٹا ابیہود۔

۱۵۔ اور ابیہود کا بیٹا العازر اور العازر کا بیٹا متن اور متن کا بیٹا یعقوب۔

۱۶۔ اور یعقوب کا بیٹا یوسف اور وہ اُس مریم کا شوہر تھا جس سے یسوع مسیح کہلاتا ۲۰

ہے پیدا ہوا۔

Jechoniah, son of Josiah, then it was necessary that the uncles of Jechoniah should be referred to as brothers.

But this answer turns out to be mistaken because when the number of generations is given in verse seventeen, the number turns out to be incorrect. Furthermore, the assertion that the uncles of Jechoniah were born at the time of the deportation to Babylon would also be unreliable. Hence the essential problem in the time of the gospels was that the meaning and pronunciation of the two names in Hebrew were very very close and so some of the gospel texts include the name Jehoilyakim. This answer resolves two objections: it resolves the discrepancy between [information] in this genealogy and the Old Testament, and it removes the supposed mistake in verse seventeen. Verse eleven must be read according to the text of the gospel

(and the son of Josiah was Jehoilyakim, and the son of Jehoilyakim was Jechoniah, and his brothers were born in the days of the deportation to Babylon).

In the twelfth verse, there is another discrepancy in that Zerubbabel is not the son of Shealtiel, but rather he is his nephew (1 Chronicles 3:17, 18, 19) because Zerubbabel is the son of Jechoniah's son Padaya. The answer to this discrepancy is simply this: Saint Matthew wrote this genealogy exactly as it was written in the archives of the Jews.

-
13. And the son of Zerubbabel was Abiud, and the son of Abiud was Eliakim, and Azor was the son of Eliakim.
 14. And the son of Azor was Zadok, and Achim was the son of Zadok, and Eliud was the son of Achim.
 15. And the son of Eliud was Eleazar, and the son of Eleazar was Matthan, and the son of Matthan was Jacob.
 16. And the son of Jacob was Joseph, and he was the husband of Mary from whom was born Jesus who is called Messiah.
-

تفسیر

اس تیڑھوں ورس میں جوزر بابل کا بیٹا ایہود لکھا ہے کتب عہد عتیق میں یہ نام نہیں پایا جاتا شاید زر بابل کے کسی بیٹے کا یہ نام بھی ہو۔

میں مختصر طور پر یوسف کا نسب نامہ دو طرح پر لکھتا ہوں ایک بموجب انجیل متی کے دوسرا بموجب کتب عہد عتیق کے پہلے سلسلہ میں جو نام کتب عہد عتیق میں نہیں ہے اس پر ۵ شناخت کے لیے یہ (*) نشان بنایا ہے اور دوسرے سلسلہ میں جو نام مقدس متی کے نسب نامہ سے زیادہ ہیں اُن پر یہ (++) نشان بنایا ہے دونوں کے مقابلہ سے جو کمی بیشی اور اختلاف ناموں کا ہم نے اوپر بیان کیا ہے بخوبی سمجھ میں آوے گا۔

نمبر پہلا سلسلہ بموجب انجیل متی کے دوسرا سلسلہ بموجب کتب عہد عتیق کے

۱۰	ابراہیم	ابراہیم (ابراہام)	۱
	اسحاق	اسحاق (اسحاق)	۲
	یعقوب	یعقوب	۳
	یہوداہ	یہوداہ	۴
	فارص	فارص	۵
۱۵	حصرون	حصرون	۶
	رام	رام	۷
	عمینادب	عمینادب (عمینداب)	۸
	نخشون	نخشون (نخسون)	۹
	سلمون	سلمون	۱۰
۲۰	بوعز	بوعز	۱۱
	عبید	عبید (عوبید)	۱۲
	یشی	یشی (یسی)	۱۳
	داؤد بادشاہ	داؤد بادشاہ	۱۴

Commentary

The name Abiud, son of Zerubbabel, which is written in the thirteenth verse, is not found in the Old Testament (1 Chronicles 3: 19-20), but perhaps it is the name of one of Zerubbabel's other sons. I succinctly present the genealogy of Joseph in two ways: first, according to the Gospel of Matthew, and second according to the books of the Old Testament. The names in the first column are those that are not found in the Old Testament and are indicated by an asterisk *. The second column [contains] those names presented in addition to those given in the genealogy of Saint Matthew, and are indicated by a double cross ++. The comparison of these lists clarifies the lacunae and discrepancies that we have indicated above.

The first column is according to the Gospel of Matthew. The second is according to the books of the Old Testament.

1	Abraham	Abraham	15
2	Isaac	Isaac	
3	Jacob	Jacob	
4	Judah	Judah	
5	Perez	Perez	
6	Hezron	Hezron	20
7	Ram	Ram	
8	Amminadab	Amminadab	
9	Nahson	Nahson	
10	Salmon	Salmon	
11	Boaz	Boaz	25
12	Obed	Obed	
13	Jesse	Jesse	
14	King David	King David	

	سليمان	سليمان	١
	بحم	بحم (رجعام)	٢
	اياه	اياه	٣
	اساه	اساه (آسا)	٤
٥	يهوشافط	يهوشافط (يهوسفط)	٥
	يورم	يورم (يورام)	٦
	احزياہ ++	+	
	يواش ++	+	
	امصياه ++	+	
١٠	عزياہ	عزياہ	٤
	يوتم	يوتم (يوتام)	٨
	احز	احز (آخز)	٩
	حزقياہ	حزقياہ	١٠
	منسى	منسى	١١
١٥	امون	امون	١٢
	يهوشياه	يهوشياه	١٣
	يهوالياقيم	*	١٤
	يکھلياہ	يکھلياہ	١
	يداياه ++	* شياتنيل	٢
٢٠	زربابل	زربابل	٣
	*	* ايهود	٤
	*	الياقيم	٥
	*	عروود	٦
	*	صادوق	٤
٢٥	*	اکھيم	٨
	+	اليهود	٩

1	Solomon	Solomon	
2	Rehoboam	Rehoboam	
3	Abijah	Abijah	
4	Asa	Asa	
5	Jehoshaphat	Jehoshaphat	5
6	Joram	Joram	
	*	Ahaziah++	
	*	Joash++	
	*	Amsiah++	
7	Uzziah	Uzziah	10
8	Jotham	Jotham	
9	Ahaz	Ahaz	
10	Hezekiah	Hezekiah	
11	Manasseh	Manasseh	
12	Amos	Amos	15
13	Josiah	Josiah	
14	*	Jehoiakim	
1	Jechoniah	Jechoniah	
2*	Shealtiel	++Padayah	
3	Zerubbabel	Zerubbabel	20
4*	Abiud	*	
5	Eliakim	*	
6	Azor	*	
7	Zadok	*	
8	Achim	*	25
9	Eliud	*	

	+	العازر	۱۰
	+	متن	۱۱
	+	يعقوب	۱۲
	+	يوسف	۱۳
۵	+	مسح عليه السلام	۱۴

بعض لوگوں نے اس نسب نامہ پر دو شبے (شبہ) اور کیے ہیں ایک یہ کہ جب کتب عہد عتیق سے الہود کا زبابل کا بیٹا ہونا ثابت نہیں ہوتا تو سلسلہ یوسف کا حضرت داؤد تک نہیں پہنچ سکتا اور اس سبب سے وہ پیشین گوئی داؤد کی شاخ ہونے کی جس کی ثبوت کے لیے مقدس متی نے یسب نام لکھا تھا ثابت نہیں ہوتی۔

۱۰ دوسرے یہ کہ اگر سلمون سے بوعز راہاب کے پیٹ سے پیدا ہوا ہو اور بوعز سے عبید راعوت کے پیٹ سے اور عبید سے یشی اور یشی (یسی) سے داؤد بادشاہ تو یہ خوابی پڑتی ہے کہ سلمون بغیر کسی اختلاف کے نیشن کا بیٹا ہے اور یہ نیشن وہ ہے جو حضرت موسیٰ کے عہد میں یہودیوں کا سردار تھا اور یہ راہاب وہ ہے جو ایک فاحشہ تھی اور یوشع نبی کے عہد میں اس نے دو جا سوسوں کو بچایا تھا مگر زمانہ راہاب کا قریب چودہ سو پچاس برس قبل حضرت مسیح تھا اور زمانہ حضرت داؤد کا ایک ہزار پچاس برس قبل حضرت مسیح کے اس سے لازم آتا ہے کہ راہاب سے حضرت داؤد کے زمانہ تک چار سو برس کے عرصہ میں کل چار پشتیں گزری ہوں اور اتنے عرصہ میں اتنی تھوڑی پشتوں کا گزرنا بعید از قیاس ہے خصوصاً اسبات کے مقابلہ کرنے سے کہ یہوداہ سے سلمون کے زمانہ تک تین سو برس میں چھ پشتیں گزری تھیں۔

۲۰ مگر یہ دونوں شبے بے جا ہیں۔ پہلا شبہ اس لیے کہ یہودیوں کے دفتر میں جہاں سے مقدس متی نے یسب نام نقل کیا الہود زبابل کے بیٹے کا نام لکھا تھا اور ممکن ہے کہ اس کے کسی بیٹے کا یہ نام بھی ہو ایک آدمی کے دو نام اکثر ہوتے ہیں۔

10	Eleazar	*	
11	Matthan	*	
12	Jacob	*	
13	Joseph	*	
14	the Messiah (<i>as</i>)		5

Some people have expressed two additional doubts about this genealogy. The first one is this: it is not established that Abiud is the son of Zerubbabel in the books of the Old Testament; thus, it cannot be ascertained that the lineage of Joseph extended to Honorable David. And for this reason, the prediction about the branch of David, for which Saint Matthew had written this genealogy, is not established. 10

The second one is as follows: If Salmon was born of Boaz, from the womb of Rahab (Matthew 1:5), and from Boaz was born Obeid from the womb of Ruth, and from Obeid Jesse, and (Matthew 1:6) from Jesse King David, then the difficulty occurs that Salmon, without any discrepancy, is the son of Nahson. This Nahson was of the time when Honorable Moses was the leader of the Jews, and this Rahab was the one who was a harlot, and who in the time of Joshua saved two spies. But the time of Rahab was about 1450 years before the time of Honorable Messiah, and the time of Honorable David was 1050 years before Honorable Messiah. From this it follows necessarily that during the period of 400 years, from Rahab to Honorable David, altogether four generations passed, and the fact of such few generations over such an extended time is not conceivable, especially if we compare it with the fact that six generations, from Judah to Salmon, had passed in only three hundred years. 15 20 25

But these two doubts are unfounded. The first because the Jewish archives – from where Saint Matthew copied this genealogy – listed the name of Abiud, the son of Zerubbabel, and it is possible that this was the name of one of his sons. Often one person has two names.

دوسرا شبہ اس لیے بے جا ہے کہ یہ چاروں پشتیں کتب عہد عتیق سے مطابقت رکھتی ہیں اور چار سو برس میں صرف چار پشتوں کا گزرنا کچھ ممکن نہیں ہے۔

۱۷۔ پس سب پشتیں ابراہیم سے داؤد تک چودہ اور داؤد سے اس وقت تک کہ بابل کو اٹھ چلے چودہ اور اس وقت سے کہ بابل کو اٹھ چلے مسیح تک چودہ ہیں۔

۵

تفسیر

یہ حساب جو اس ورس میں لکھا ہے اُن پشتوں سے جو اس انجیل میں مذکور ہیں صحیح نہیں آتا کیونکہ اس کے بموجب ابراہیم سے داؤد تک چودہ پشتیں ہوتی ہیں اور سلیمان سے یکھنیاہ تک چودہ اور شیلیٹینل سے حضرت مسیح تک چودہ نہیں ہوتیں بلکہ تیرہ ہوتی ہیں پس اگر بموجب قلمی انجیل کے جس کا ذکر ہم اوپر کر چکے ایک نام یہو الیا قیم کا صحیح سمجھا جاوے تو یہ حساب پورا ہو جاتا ہے۔ یعنی ابراہیم سے داؤد تک چودہ اور بعد داؤد کے سلیمان سے ۱۰ یہو الیا قیم تک یعنی اس وقت تک کہ بابل کو اٹھ چلے چودہ اور یکھنیاہ سے یعنی اُس وقت سے کہ بابل کو اٹھ چلے مسیح تک چودہ ہیں۔

۱۸۔ یسوع مسیح کی پیدائش اس طرح ہوئی کہ جب اُس کی مریم یوسف سے منسوب ہوئی اس سے پہلے کہ وہ ہم بستر ہووہ روح قدس سے حاملہ پائی گئی۔

۱۵

تفسیر

کتاب استننا سے پایا جاتا ہے کہ یہودیوں میں رسم تھی کہ بیاہ سے پہلے منگنی کیا کرتے تھے اور یہی قول بیوسوبر صاحب کا ہے اور ڈاکٹر لیٹ فٹ کی تحقیقات بموجب کسی عورت بنی اسرائیل کی شادی نہ ہوتی تھی جب تک کہ چند روز پیشتر اقرار منگنی کا نہ ہو لیتا تھا اس رسم کے موافق حضرت مریم کی منگنی یوسف سے ہوئی تھی اگرچہ ہماری مذہبی کتابوں میں

The second doubt is unfounded for the reason that these four generations correspond to what is found in the books of the Old Testament; and, it is not impossible that only four generations passed over a period of four hundred years.

-
17. So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the Babylonian exile fourteen generations, and from the Babylonian exile to the Messiah fourteen generations. 5

Commentary

The calculation in this verse does turn out to be correct with regard to the [number of] generations mentioned in the gospel. According to the gospel account there are fourteen generations from Abraham to David, and from Solomon to Jechoniah [equally] fourteen generations. From Jechoniah to Honorable Messiah, however, there are not fourteen but rather thirteen. But if the [observation about] Jehoiakim from the gospel text which we have mentioned above is understood to be correct, then the count is complete. In other words, we have fourteen generations from Abraham to David, and fourteen generations from Solomon, the son of David, until Jehoiakim – that is to say until the end of the Babylonian exile – and fourteen generations from Jechoniah, which is the end of the Babylonian exile, to the Messiah. 10
15
20

-
18. The birth of Jesus Christ (Luke 1:26) took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph (Luke 1:27), before they came together she was found to be with child from the Holy Spirit (Genesis 3:15; Luke 1:35; Galatians 4:4-5) 25

Commentary

According to the Book of Deuteronomy (20:7) it was the Jewish custom to perform a betrothal ceremony prior to marriage. A statement from research by Mr Bonfrère and Dr Lightfoot explains that the women of the Jews were not married until after a betrothal announcement was given a few days earlier.³ The betrothal of Honorable Mary with Joseph took 30

3 John Lightfoot and Jaques Bonfrère, 'Introduction to Holy Scripture (Prolegomena)', Brian Walton, ed. *London Polyglot Bible*, vol. 1 (London: Thomas Roycroft, 1653). For more information see Peter N. Miller, "The Antiquarianization" of Biblical Scholar-

اس منگنی کا ہونا یا نہ ہونا کچھ مذکور نہیں ہے مگر یہ بات قرآن مجید سے بالتصریح ثابت ہے کہ جب حضرت مریم کو روح القدس سے بشارت ہوئی وہ مرد سے واقف نہ تھیں اور کسی مرد نے حضرت مریم کو چھوا نہیں تھا۔

قَالَتْ رَبِّ اَنْىٰ يَكُوْنُ لِىْ وَلَدٌ وَّلَمْ يَمَسَّسْنِىْ بَشَرٌ

(سورۃ آل عمران ۴۷:۳)

۵

ترجمہ:

مریم نے کہا اے میرے رب! میرے ہاں لڑکا کیسے ہوگا، حالانکہ مجھے کسی شخص نے نہیں چھوا؟

اس ورس میں جو لکھا ہے کہ (اُس سے پہلے کہ وہ ہم بستر ہو) اس سے یہ ثابت نہیں ہوتا کہ بعد اس کو کہ حضرت مریم یوسف سے ہم بستر ہوئی ہوں۔ کیونکہ منگنی کے بعد حضرت مریم کا ۱۰ بیاہ ہونا پایا نہیں جاتا بلکہ بسبب تقدس اور اُس بزرگی کے جو اللہ تعالیٰ نے اس اعجازی حمل سے حضرت مریم کو محرم فرمائی تھی یوسف نے حضرت مریم کا ادب کیا اور بیاہ سے باز رہا چنانچہ بعض ویندار علماء مسیحی نے اس ورس میں سے اس فقرہ کو کہ (قبل اس کے کہ وے ہم بستر ہیں) بعض نسخوں میں سے قصداً نکال ڈالا تھا تا کہ حضرت مریم کی ہمیشہ کی ۱۵ دوشیزگی پر کچھ شبہ نہ پڑے۔ عیسائیوں کے بعض فرقوں نے حضرت مریم کو بھی خدا سمجھا اور اُن کی پرستش کی۔ قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ نے اُن لوگوں کو اس بات پر بڑا الزام دیا ہے اور بعض عیسائی فرقوں نے حضرت مریم کی کچھ بزرگی نہیں سمجھی اور کہا کہ صدف میں سے موتی نکلتا ہے مگر صدف کی کچھ قدر نہیں ہوتی ان دونوں فرقوں نے حضرت مریم کی نسبت افراط و تفریط کی ہے ہم مسلمان اپنے مذہب بموجب حضرت مریم کو بہت بزرگ اور مقدس اور

place according to this custom. There is no mention in our [Muslim] religious books regarding whether such betrothal occurred or not. (She said,

My Lord, how can I have a son when no man has touched me? [The angel said,] This is how God creates what He will: when He has ordained something, He only says, "Be", and it is.). 5

SURA ĀL 'IMRAN 3:47

But this matter is clearly established in the glorious Qur'ān which states that when Honorable Mary received from the Holy Spirit the good news (*bashārat*), she had not known a male, and no male had touched Honorable Mary. What is written in this verse, namely 'before they came together (*ham-bistar*)', does not establish whether Mary became united with Honorable Joseph. It is not known if Honorable Mary became married after the betrothal. However, (Commentary of Scott, 1814, vol. 5 on Matthew 1: 17-19) due to the sanctity and eminence (*taqaddus aur us kī buzūrgī*) granted to Honorable Mary by Exalted God in his mercy, Joseph respected Mary and refrained from consummating the marriage (Horne, 1825, vol. 2, p. 323). In consequence, some pious Christian scholars had intentionally removed from some texts the phrase 'before they came together' so that no shadow of doubt should fall upon the enduring virginity (*hameshai kī doshīzagī*) of Honorable Mary. 10
15
20

Some Christian sects have understood Honorable Mary also to be God and have worshipped her (*parastish*). The glorious Qur'ān has strongly condemned these people for this matter. Other Christian sects have not attributed to Mary any eminence (*buzurgī*) and so have said, 25

The pearl comes forth from the shell, yet the shell has no value.

ship and the London Polyglot Bible (1653-1657)'. *Journal of the History of Ideas* 62, no. 3 (2001): 463-482.

خدا تعالیٰ کا برگزیدہ اور سارے جہاں کی عورتوں سے پاک اور بڑا سمجھتے ہیں۔ مگر خدا نہیں جانتے اور نہ اُن کی پریشانی کرتے ہیں کیونکہ اللہ تعالیٰ نے قرآن مجید میں خبر دی ہے کہ:

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَىٰ
نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾

(سورۃ آل عمران ۴۲: ۳)

۵

ترجمہ:

اے مریم اللہ نے تجھ کو پسند کیا اور ستھرا بنایا اور پسند کیا تجھ کو سب جہاں کی عورتوں سے۔

- مقدس لوقا نے اپنی انجیل میں حضرت مریم کے حاملہ ہونے کے قصہ کو زیادہ تفصیل سے لکھا ہے مگر مقدس متی نے اس مقام پر مختصر اس کا بیان کیا ہے اس لیے کہ مقدس متی کو اس انجیل میں صرف کنواری لڑکی سے حضرت مسیح کا پیدا ہونا ثابت کرنا منظور تھا اور اس کے ثبوت کو صرف مختصر بیان کافی تھا۔ غرض یہ کہ حضرت مریم صرف روح القدس کی جہت سے بغیر واسطہ عادت انسانی کے حاملہ ہوئیں اور یہ بات کہ وہ حمل کس طرح ہوا اسرار الہیہ میں سے ہے جس کی کہ دریافت ہونی طاقت بشری سے باہر ہے۔

- ۱۵ - تب اُس کے شوہر یوسف نے جو نیک مرد تھا اس کی تشہیر کرنی نہ چاہ کے ارادہ کیا کہ وہ اسے چپکے سے چھوڑ دے۔

۲۰ - وہ ان انیشوں میں تھا کہ یکایک خداوند کے فرشتے نے جواب میں اس پر ظاہر ہو کے کہا اے یوسف ابن داؤد تو اپنی جو رومریم کو اپنے پاس رکھنے سے مت ڈر اس لیے کہ اس کا جو حمل ہے سو روح قدس سے ہے۔

- ۲۰ - اور وہ بیٹا جیسی تو اس کا نام یسوع (یعنی نجات دینے والا) رکھنا کہ وہ اپنے لوگوں کو اُن کے گناہوں سے نجات دے گا۔

Both these sects have exaggerated [positions] with regard to Honorable Mary. We Muslims, according to our religion, consider Honorable Mary to be very noble and holy, chosen by God the exalted, and purer and greater than all other women of the world. (The angels said to Mary:

Mary, God has chosen you and made you pure: He has truly chosen you above all women).

SURA ĀL ‘IMRAN 3:42

However, we do not acknowledge Mary as God, neither do we adore her. God Exalted has given notice in the Qur’ān: O Mary, God has favored you (*pasand kiyā*) and has made you pure (*suthrā*) and has chosen you above the women of the world [Āl ‘Imran 42].

Saint Luke has written in his gospel the story of Mary’s pregnancy in greater detail. Saint Matthew here provided a succinct account because it pleased him in this gospel only to establish that the Honorable Messiah was born from the virgin. The succinct account was sufficient to establish this. In short, Honorable Mary did not become pregnant by normal means, but rather she became pregnant exclusively by the Holy Spirit and without any human medium. The manner this pregnancy occurred is a divine mystery (*asrār*), and to fathom the precise nature of this mystery lies beyond human power (*tāqat-ī basharī se bāhir hai*).⁴

19. Then her husband Joseph who was a good man and unwilling to make known the matter decided to divorce her quietly.
20. When he had these thoughts, behold suddenly an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying: ‘Joseph, son of David (Luke 2:4), do not fear to keep Mary with you [as your wife] because what is conceived in her is from the Holy Spirit’ (Luke 1:35).
21. And the son she will give birth to, give him the name Jesus (Luke 1:31; 2:21), (that is to say, giver of salvation), for he will save his people from their sins (Acts 4:12; Titus 2:14).

4 In this passage the mystery of Jesus’ miraculous birth is presented as a commonality shared by the biblical and Qur’ānic accounts. In his later writings, as seen most clearly in *Tafsīr al-Qur’ān* (vol. 2, 15-35), Sayyid Ahmad re-interprets the accounts – along with other pertinent passages in the New Testament and Qur’ān – with his rejection of all supernatural activity. In his later writings, he rejects the possibility of God reaching into the cosmos to pause the natural workings of cause and effect as this would contravene and subvert the original divine law (*sharī‘ah*).

تفسیر

ان ورسوں میں اور ان کے بعد کے ورسوں میں حضرت مریم کو جو رواد اور یوسف کو شوہر کر کر لکھا ہے اس کا سبب یہ ہے کہ یہودیوں میں منگیتر کو بیاہ نہ ہونے کی حالت میں بھی جو رو اور شوہر کہا کرتے تھے اسی لیے مقدس متی نے باوجود بیاہ نہ ہونے کے حضرت مریم کو جو رو اور یوسف کو شوہر کہا ہے۔

۵

جب یہ واقعہ یوسف کو معلوم ہوا تو وہ نہایت متعجب ہوا کیونکہ حضرت مریم کا حمل ایسے عجوبہ طریقہ سے ہوا تھا کہ انسان کی سمجھ سے باہر تھا مگر یوسف نے اپنی نیکی اور بردباری اور سرتاپا خوبی سے اُس کا مشہور کرنا نہ چاہا کیونکہ اگر یہ بات اس طرح پر ہوتی جس طرح کہ یوسف کے دل میں وہم ہوا تھا تو یہودی شریعت کے بموجب حضرت مریم کو سنگسار کرنے کی

۱۰

سزا دی جاتی۔ اس لیے یوسف نے چاہا کہ چپ چپاتے اس منگنی کو چھوڑ دے مگر اللہ تعالیٰ نے حضرت مریم کی ستھرائی اور برگزیدگی ظاہر کرنے اور یوسف کے دل کا شک مٹانے کو اپنا فرشتہ خواب میں یوسف پاس بھیجا اور اُس فرشتہ نے کہا کہ تو مریم کو مت چھوڑ اور کچھ اندیشہ مت کر کیونکہ وہ روح قدس سے حاملہ ہے اس الہام سے یوسف کے دل کا شک مٹ گیا اور حضرت مریم کے تقدس کا اُس کو یقین ہوا اور اُس نے اُن کو اپنے پاس رہنے دیا۔

۱۵

فرشتہ کا یہ کہنا کہ اور جو وہ بیٹا جمیگی تو اُس کا نام یسوع یعنی نجات دینے والا رکھنا یہ اُس بات کی پیشین گوئی تھی جو حضرت مسیح سے ہونے والی تھی کیونکہ تمام بنی اسرائیل گناہوں میں پھنس گئے تھے صرف شریعت کے ظاہری احکام کو کچھ کچھ بطور رسم کے کیا کرتے تھے اور روحانی پاکیزگی اور روحانی سعادت مندی سے جس پر درحقیقت حیات ابدی منحصر ہے بالکل بے بہرہ ہو گئے تھے۔ حضرت مسیح علیہ السلام سے پھر وہ روحانی نیکی زندہ ہوئی اور جس نے اُس کی پیروی کی نجات ہوئی۔

۲۰

Commentary

In these verses, and in the verses that follow, Honorable Mary is referred to as the wife of her husband Joseph. The reason for this is that among the Jews betrothed persons were called 'wife' and 'husband' even before they were married (Deuteronomy 22:23-24). Therefore, Saint Matthew calls Honorable Mary 'wife' and Joseph 'husband', although they were not yet married. 5

When Joseph became aware of her condition, he was extremely surprised because the pregnancy of Honorable Mary had happened in a strange way, a way that was beyond human comprehension. But Joseph in his virtue, forbearance, and utter goodness did not want to make this public. If the matter had occurred in the way Joseph suspected, then Honorable Mary would have been stoned to death according to Jewish law (Deuteronomy 22:23). Therefore, Joseph secretly wanted to undo their engagement. But God Exalted, in order to manifest Honorable Mary's purity and election, and to erase any doubt from Joseph's heart, sent to him an angel in a dream. The angel said to him: 10 15

Do not forsake Mary and do not harbor doubt, because she is pregnant by the Holy Spirit.

This inspiration (*ilhām*) erased the doubt from Joseph's heart and assured him of Honorable Mary's purity (*taqdīs*). He was assured, and he remained with her. 20

The words of the Angel:

The son you shall give birth to, give him the name Jesus, which means the giver of salvation, 25

predicted what was to happen through Honorable Messiah. Because all of the people of Israel were trapped in sins, they only enacted the outward injunctions of sharia, and that in a somewhat ritualistic sense; and had thus become completely deprived of the spiritual purity and spiritual joy upon which eternal life is really determined. Through the Honorable Messiah (*as*), this spiritual goodness came to life, and those who followed him obtained salvation.⁵ 30

5 This passage is unique in that Sayyid Ahmad explains what he understands salvation, and the 'giver of salvation' to mean. Salvation consists in achieving in one's life of faith a quality of spiritual purity, joy and goodness, as against a mere outer observance of

- ۲۲۔ پس اس طرح جو کچھ خداوند نے نبی کی معرفت سے کہا تھا پورا ہوا۔
 ۲۳۔ کہ دیکھو ایک کنواری حاملہ ہوگی اور ایک بیٹا جنے گی اور اُس کا نام عمانوئیل رکھا جائیگا جس کا ترجمہ یہ ہے کہ ہمارے ساتھ خدا۔

تفسیر

- ۵ یہ پیشین گوئی سات سو برس قبل ولادت حضرت مسیح کے اشعیاء نبی نے احاز بادشاہ یہوداہ کو کی جب کہ

رصین بادشاہ آرم و پنج پسر زملیاء بادشاہ اسرائیل نے یروشلم پر چڑھائی کا ارادہ کیا تھا۔

- اس درس میں وہ عبری لفظ جس کے معانی کنواری کے لیے ہیں (علمہ) ہے مگر یہودی اس پتکرار کرتے ہیں اور وہ جوان عورت کے معنی بتاتے ہیں اور ترجمہ ای کوئلا میں بھی ۱۰ جو سن ۲۹ء میں ہوا اور ترجمہ ٹھوڈوشن میں بھی جو سنہ ۱۷۵ء ہوا اور ترجمہ میکس میں بھی جو سنہ ۲۰۰ء میں ہوا اس کا ترجمہ «جوان عورت» کیا ہے اور بیبل (بائبل - Bible) میں بھی بعض لوگوں نے صرف ایک جگہ جوان عورت کے معنی کیے ہیں۔

- مگر یہ تکرار یہودیوں کی درست نہیں ہے اصلی معنی اس لفظ کے (پوشیدہ) کے ہیں اور جو کہ یہودی اپنی کنواری لڑکیوں کو لوگوں سے چھپاتے تھے۔ اس لیے یہ لفظ «کنواری ۱۵ لڑکی» کے معنی میں بولا جاتا تھا۔ چنانچہ کتب عہد عتیق میں کئی جگہ یہ لفظ آیا ہے اور اس کے معنی کنواری کے ہیں لیکن اگر کہیں ایسا قرینہ ہو کہ اس کے سبب جوان عورت سمجھی جاوے تو اصلی استعمال سے پھیر کر بطور مجاز «جوان عورت» کے معنی لیتے ہیں مگر اس درس میں کوئی ایسا قرینہ نہیں بلکہ برخلاف اُس کے قرینہ ہے کیونکہ اشعیاء نبی نے معجزہ بتایا ہے اور وہ معجزہ جب ہی ہوتا ہے جب کنواری بیٹا جنے اس لیے اس جگہ بلاشبہ کنواری کے معنی ہیں نہ ۲۰

-
22. So in exactly this way whatever the Lord had spoken through the prophet (Isaiah 7:14) was fulfilled.
23. 'Behold, a virgin shall conceive and bear a son and he will be given the name Emmanuel, which means "God with us"' (John 1:1,14; 1 Timothy 3:16).
-

5

Commentary

This prediction, seven hundred years before the birth of Honorable Messiah, was made by the prophet Isaiah to the King of Judah when Rasin the King of Aram and when Paqah, son of Ramlilah, the King of Israel, intended to attack Jerusalem.

10

In this verse, the Hebrew word *'alama* stands for [the Urdu word] virgin (*kunwārī*). However, the Jews discuss this repeatedly and claim its actual meaning to be 'young woman'. Translations by Aquila in 129 CE, Theodotion in 175 CE, and Symmachus in 200 CE, render the term as 'young woman'. Some people have found one place in the Bible (Proverbs 30:19) where the term means 'young woman' (*jawān 'aurat*).

15

But this insistence of the Jews is not correct. The original meaning of this word (Commentary of Scott, 1814, vol. 4 to Isaiah 7:14) is hidden (*poshīda*), and because the Jews used to hide their virgin girls from the public this word took on the meaning of a 'virgin girl'. The word occurs in several instances in the books of the Old Testament (Genesis 24:43; Exodus 2:8; Psalms 68:25) and the meaning is virgin (*kunwārī*), not young maiden. Thus, they reverted from the original meaning and interpreted the term allegorically to mean maiden (*jawān 'aurat*). But in this verse, there is no such context (*qarīnah*); in fact it is contrary to the context because the prophet Isaiah speaks of a miracle (*mu'jizah*), and the miracle exists only when the virgin (*kunwārī*) gives birth to a son. Hence, there is no doubt that the three translators mentioned erred in their renderings.

20

25

the divine injunctions. Insofar as Jesus enables the believer to achieve such a religious outlook and practice, he is 'the giver of salvation'.

(میڈ) یعنی جوان عورت کے اور کچھ شبہ نہیں کہ اُن پہلے تینوں مترجموں نے اس کے ترجمہ میں غلطی کی چنانچہ سپٹوا جنٹ میں جس کو بہتر (۷۲) علماء یہود نے مل کر ترجمہ کیا اس لفظ کا اس مقام پر کنواری ترجمہ کیا ہے۔

بعض لوگ اعتراض کرتے ہیں کہ اشعیاء نبی نے خردمی تھی کہ کنواری جو بیٹا جنے گی اس کا نام عمانوئیل رکھا جاوے گا مگر مسیح کا یہ نام نہیں رکھا گیا بلکہ یوسف نے فرشتہ کے الہام سے یسوع نام رکھا تو پھر یہ پیشین گوئی یسوع مسیح پر کیونکر صادق آتی ہے۔

مگر یہ شبہ بے جا ہے کیونکہ یسوع حضرت مسیح کا علم یعنی بمنزلہ ذاتی نام کے ہے اور عمانوئیل اسماء صفات میں سے ہے جیسا کہ ہمارے پیغمبر خدا ﷺ کا نام محمد اسم ذات ہے اور احمد اور شفیع اور بشیر اور وکیل اور رسول اسماء صفات میں سے ہے اور اگلے نبیوں کی پیشین گوئی آنے والے نبی کے لیے اسی طرح بطریق کنایہ اور اشارہ ہوتی ہے تاکہ جو لوگ اس پر یقین کر کر ایمان لایں نجات پائیں اس میں حکمت الہی یہ ہے کہ اگر آنے والے نبی کی ایسی صاف نشانی بیان کی جاوے جس میں کسی کو شبہ نہ رہے تو جو درجہ ایمان والوں کو اپنے یقین پر ایمان لانے کا ہے وہ باقی نہ رہے اس لیے اشعیاء نبی نے حضرت یسوع کے اسماء صفات میں سے نام بتایا اور کنواری لڑکی سے پیدا ہونے کا پتہ دیا کہ یہ پتہ کسی دوسرے پر صادق ہی نہیں آسکتا۔

عمانوئیل کے معنی عیسائی مفسروں نے لکھے ہیں کہ ہمارے ساتھ خدا یا خدا اور آدمی ایک جسم میں یا ایک الہی ہستی گوشت میں بنائی گئی رہنے کو انسان میں مگر ہم مسلمان اس کے معنی یوں بیان کرتے ہیں کہ ہمارے ساتھ «کلمۃ اللہ» جسم انسانی میں «یا روح اللہ» ہستی انسان میں۔

پھر بعض عیسائی مفسروں نے اس لفظ کی کہ «ہمارے ساتھ خدا» یہ توضیح کی ہے کہ یہ نام کسی سے موافقت نہیں رکھتا مگر اس سے جو ہے خدا اور آدمی دونوں اور مسیح کو یہ دونوں باتیں حاصل تھیں کہ اول تو وہ ٹھیک ٹھیک خدا ہے اور نیز ہمارے ساتھ جو انسان ہیں جیتا اور رہتا ہے۔

Consequently, the Septuagint, which was jointly translated by the best Jewish scholars, has rendered the term in this place [to mean] virgin.

Some people object that the name given to the child born of the virgin, as related by the prophet Isaiah,

to him will be given the name Emmanuel,

5

was not the name given to the Messiah. Rather, it was Joseph, who was inspired by the angel that gave the name Jesus. So how can this prediction apply to Jesus the Messiah?

But this doubt is groundless. Knowledge concerning Honorable Messiah [can be found] on one level in the personal name Jesus and [on another in] Emmanuel, the name of his attributes (*ṣifāt*). In the same way, the personal name of our Prophet of God is Muhammad (*asaw*), whereas *aḥmad* and *shafī*, *bashīr* and *wakīl* and *rasūl* name his attributes (*asmā-i ṣifāt*). In the same way, the predictions of earlier prophets concerning a coming prophet are a sign (*kināya*) or allusion (*ishāra*) so that people may accept and believe in these and obtain salvation. The divine wisdom [expressed] in this matter is that these provide clear markers concerning the prophets to come so that no one's doubt can remain, or that the believer be kept from reaching a final degree of certainty. Therefore, the prophet Isaiah announced in this name an attribute of Honorable Messiah. [Isaiah] said that he would be born from a virgin girl, and this is a declaration that cannot refer to any one else.

Concerning the meaning of 'Emmanuel', Christian commentators have written (Commentary of D'Oyly and Mant, 1856, vol. 2, p. 230) that this means God with us, or God and man together in one body, or a divine being that took on flesh and dwelt among the people, but we Muslims understand this phrase to mean Word of God with us in a human body, or the Spirit of God in human form.

Furthermore, some Christian exegetes elucidate that the meaning of the words 'God with us' is unique and cannot be applied to any other than he who is both God and man, and the Messiah was both of these because he was first utterly God, and yet he lived and dwelt with us who are human.

مگر ہم مسلمان اس توضیح کو قبول نہیں کرتے کیونکہ عمانوئیل اس لیے یسوع کا نام بتایا کہ وہ صفت (خدا ساتھ ہمارے) خود اُن میں موجود تھی نہ اوروں میں پس اس سبب سے کہ مسیح ہمارے ساتھ جو انسان ہیں جیتا اور رہتا تھا۔ عمانوئیل پکارا نہیں جاسکتا کیونکہ اسماء صفات کا یہ دستور ہے کہ جو صفت اُس شخص میں ہوتی ہے اس کے اعتبار سے وہ نام صفتی رکھا جاتا ہے اور جتنے اسماء صفات بیبل (بائبل) میں مذکور ہیں اسی اعتبار سے ۵ رکھے گئے ہیں۔

بعض لوگوں نے اس پیشین گوئی پر ایک اور اعتراض کیا ہے کہ یہ پیشین گوئی حضرت مسیح کے پیدا ہونے کی پیشین گوئی نہیں ہے کیونکہ احاز یہود کے بادشاہ کے وقت میں رصین بادشاہ ارم اور افیم نے جو باہم متفق تھے اور تلخ بادشاہ اسرائیل نے اور شلیم پر چڑھائی کرنی چاہی اس وقت اشعیاہ نبی نے خبر دی کہ وہ فتح نہیں پائے گا اور یہ نشانی بتائی کہ ایک عورت بچہ ۱۰ جنے گی اور اس لڑکے کے ہوشیار ہونے سے پہلے اُن دونوں بادشاہوں کی سلطنت برباد ہو جاوے گی پس ضرور ہے کہ وہ لڑکا احاز ہے کہ وقت میں پیدا ہوا ہو۔ چنانچہ (ماہیر شلال حاش بز) پیدا ہوا اور اس کے پیدا ہونے پر شہادت نام لکھا گیا اور اسی کو عمانوئیل کہا یعنی ہمارے ساتھ خدا ہے کہ ایسے سخت دشمنوں کے ہاتھ سے محفوظ رہیں گی اس وقت میں حضرت مسیح کے پیدا ہونے کی پیشین گوئی سے جو سات سو برس بعد اس حادثہ کے ہوئی کیا مطلب ۱۵ تھا۔ مگر یہ اعتراض صحیح نہیں اور اس میں کئی غلطیاں ہیں۔

اول یہ کہ جس لفظ کے معنی معترض نے عورت کے سمجھے ہیں وہ غلط ہیں بلکہ اس کے معنی کنواری کے ہیں اور اس کی تفصیل ہم ابھی بیان کر چکے۔

دوسرے یہ کہ صفت عمانوئیل کی حضرت مسیح ہی پر ٹھیک آتی ہے نہ (ماہیر شلال حاش بز) پر۔ ۲۰

تیسرے یہ کہ معترض نے ان ورسوں کے معنی سمجھنے میں غلطی کی ہے کیونکہ احاز نے کچھ نشانی نہ چاہی تھی بلکہ خود خدا نے خاندان داؤد کی حفاظت اور سلامتی کی نشانی دی تھی اس لیے خدا تعالیٰ کی حکمت اور رحمت سے بہت بعید تھا کہ صرف اس ظاہری بادشاہت کی نشانی

But we Muslims do not accept this clarification. Jesus was called 'Emmanuel' because the attribute [God with us] was present in him and not in any other. For this reason, the Messiah, who was human and who lived and dwelt among us, is attributed this [particular] name. This attributive name, as with all attributive names in the Bible, has been given in this sense (*i'tibār se*). 5

Some people have raised yet another objection to this prediction. They say that this is not a prediction of the future birth of Honorable Messiah. This is because at the time of Ahaz, the Jewish King Rasin was allied with Ephraim, the King of Aram; and, Paqah, the King of Israel, wanted to conquer Jerusalem [in Judah]. It was during this time that prophet Isaiah said that this conquest would not succeed. He announced the following sign: 10

A woman will give birth and before the child [to be born] will have reached the age of puberty, the rule of these two kingdoms will have perished. 15

Therefore, this boy must have been born precisely during the time of Ahaz. Thus, it was another boy (Mahir Shalal Hash Baz) who was born, and on his birth-certificate the actual meaning of Emmanuel was written: 'with us is God', for by such a person they could be protected from the hand of such dreadful enemies. What possible meaning could a prediction concerning the birth of the Honorable Messiah that was to be fulfilled 700 years later have had at a time such as this? 20

But this objection is not valid at all. And, it contains several mistakes. First, the objector's understanding of the word 'woman' (*aurat*) is incorrect. The meaning should be 'virgin' (*kunwārī*), as we have already stated in detail a little earlier. Second, the attribute 'Emmanuel' is validly applied to the Honorable Messiah, and in no way to Mahir Shallal Hash Baz. 25

Third, the objector has misunderstood the meaning of these verses, Ahaz had not asked for a sign (*nishānī*), but rather God himself had provided the sign of assured protection and wellbeing for the family of David. Therefore, it would be far short of God's wisdom and mercy merely to give a sign pertaining to this visible kingdom. Rather, it was necessary that He would first supply a sign for the spiritual kingdom, which would provide 30

دیتا بلکہ ضرورت تھا کہ اول روحانی بادشاہت کی نشانی دیتا جو اصلی سلامتی داؤد کے خاندان کی تھی اس لیے اولاً حضرت مسیح کے پیدا ہونے کی خبر دی اور پھر احاز کے ملک کی حفاظت کی نشانی بتلائی کہ جتنے دنوں میں پیدا ہوا ہو الڑکا بھلائی برائی جان سکے اس سے پہلے احاز کے مخالف برباد ہو جاویں گے پس یہ اخیر فقرہ احاز پر جو آفت تھی اُس کے دور ہونے کی پیشین گوئی متعلق ہے اور اگلے فقرہ حضرت مسیح سے اسی لیے ماحیر شلال حاش بزرگے پیدا ہونے پر شہادت نامہ لکھا گیا تاکہ نو پیدا الڑکے کی تاریخ ولادت سے اُس کے ہوشیار ہونے کے زمانہ تک احاز کے مخالفوں کے برباد ہونے کی پیشین گوئی کی تصدیق ہو جاوے۔

۲۴۔ تب یوسف نے سوتے سے اٹھ کر جیسا کہ خداوند کے فرشتہ نے کہا تھا کیا اور اپنی جور کو اپنے ہاں لے آیا۔

۲۵۔ پر جب تک کہ وہ اپنا پہلا بیٹا نہ جنے اُسے نہ جانا اور اس کا نام یسوع رکھا۔

تفسیر

اس چوبیسویں ورس میں جو یہ اردو ترجمہ کیا ہے کہ (اپنی جور کو اپنے ہاں لے آیا) یہ ترجمہ صحیح نہیں ہے بلکہ صحیح ترجمہ یہ ہے کہ (اپنی جور کو اپنے میں لے لیا) یعنی اس کو چھوڑ نہیں دیا جیسا کہ پہلے ارادہ کیا تھا چنانچہ عربی ترجمہ جو اللہ میں چھپا ہے اُس کا یہی مطلب ہے اور وہ ورس بجنسہ حاشیہ پر ثبت ہے اور اردو ترجمہ اُس کا یہ ہے۔

فقام یوسف من النوم وصنع كما امره ملائكة الرب واخذ مريم امرته

ترجمہ:

پھر اٹھا یوسف نیند سے اوپر کیسا جس طرح کہ حکم کیا اُس کو فرشتہ خدا نے اور لیا مريم اپنی جور کو۔

genuine wellbeing for the house of David. Therefore, He first gave news about the birth of the Honorable Messiah, and then announced (*batlāʿī*) a sign for the protection of Ahaz's country: that in so many days the boy was to be born and before he reached the age of accountability the enemies of Ahaz would be destroyed (Isaiah 7:16). This latter phrase, on the misfortune of Ahaz, has to do with the prediction of the period when this would happen, and the earlier phrase relates to Honorable Messiah. It was for this very reason that written testimony (*shahādat nāmah*) was provided for Ahaz about the birth of Mahir Shah Lal Baz. This is so that in the period between his birth and puberty the prediction concerning the destruction of Ahaz's enemies could be discerned.

24. Then Joseph woke from sleep. He did as the angel of the Lord had commanded him; he took his wife.

25. But knew her not until she had borne her first son, and he called his son Jesus (Luke 2:21).

Commentary

The Urdu translation of 'He took his wife to himself' that has been made in verse 24 is incorrect. The correct translation is 'he took his wife with himself'. That is to say, he did not divorce her as he had first intended. The Arabic translation printed in 1811 renders the same:

then Joseph arose from his sleep, as the angel of God had commanded him, and he took with him his wife Mary.⁶

6 This refers to *The Holy Bible, Containing both Old and New Testaments, in the Arabic Language* (Sarah Hodgson: Newcastle, 1811). This followed the Polyglot Bible of London (1653-1658) text and was prepared by J.D. Carlyle, Professor of Arabic at the University of Cambridge, and was funded by the Society for the Propagation of Christian Knowledge and the Foreign Bible Society.

پچیسویں ورس میں جو پہلا بیٹا یعنی پہلوئے (پہلوٹھے) کا لفظ آیا ہے اس سے یہ مراد نہیں ہے کہ حضرت مریم سے حضرت مسیح کے بعد اور کوئی لڑکا بھی پیدا ہوا بلکہ پہلوئے کا لفظ صرف یہودیوں کی عادت کے موافق بولا گیا ہے کیونکہ بموجب یہودی قانون کے تمام حقوق پہلوئے بیٹے متعلق ہوتے تھے اور جو بیٹا مستحق اُن حقوق کا ہوتا تھا اس کا نام پہلوئے اس طرح پر رکھا جاتا تھا کہ وہ بدلانہ جاوے خواہ اس کے بعد اور اولاد ہوتی رہے یا نہیں۔ اسی رواج کے بموجب مقدس متی نے حضرت مسیح کو پہلوئے بیٹا کہا پس اس سے یہ ثابت نہیں ہوتا ہے کہ حضرت مریم کا اور کوئی بیٹا بھی تھا۔ چنانچہ بعض دیندار علماء مسیحی نے اس ورس میں سے پہلوئے کا لفظ بعض انجیل کے نسخوں میں سے قصداً نکال ڈالا تھا تا کہ کوئی شخص حضرت مریم کے ہمیشہ کنواری رہنے پر شبہ نہ لاوے۔ اس ورس میں جو یہ عبارت ہے کہ

۱۰

جب تک وہ اپنا پہلا بیٹا نہ جنے گی یوسف نے اسے نہ جانا

اس سے یہ مطلب نہیں ہے کہ بعد پیدا ہونے حضرت مسیح کے یوسف نے حضرت مریم سے زن و شوی کا معاملہ کیا کیونکہ یہ قید صرف اس واسطے لگائی گئی ہے تاکہ حضرت مسیح کا کنواری سے پیدا ہونا یقینی جانا جاوے جیسا کہ اسی مطلب کے لیے اٹھارہویں ورس میں بیان ہوا تھا کہ

۱۵

اُس سے پہلے کہ یوسف سے ہم بستر ہو روح قدس سے حاملہ پائی گئی

The meaning of the word 'the first son, that is to say the first born', which occurs in verse 25, does not indicate that Honorable Mary gave birth to another son after the honoured Messiah. Rather, the word 'first-born' has been used here in accordance with the custom of the Jews, because according to Jewish law (Commentary of D'Oyly and Mant, 1856, vol. 3, p. 5) all laws pertain specifically to the first-born son. This designated the boy that was entitled to these rights in such a way that it could not be changed, whether after him further children were born or not. Saint Matthew used the term 'first-born son' in accordance with this custom. From this word, it is not established that Honorable Mary had any other son. (Horne, Introduction, 1825, vol. 2, p. 232.) Some pious Christian scholars have deliberately removed the word 'first-born' from this verse in copies of the gospel so that none might entertain any doubt about the permanent virginity of Honorable Mary.

The expression that we find in this verse,

Before she had given birth to her first son, Joseph did not know her,

does not mean that Mary and Joseph had marital relations after the birth of the Honorable Messiah. The restriction (*qaid*) had been made only so that the fact could be known for certain that Honorable Messiah was born from a virgin, just as in verse 18 this meaning precisely had been stated:

Before she would come together with Joseph, she had conceived of the Holy Spirit.

دوسرا باب

- ۱- مجوسیوں کا پورب سے یسوع کی تلاش کو آنا۔
- ۱۲- یوسف کا مصر میں بھاگنا۔
- ۱۶- ہیروڈ کا بیت لحم میں لڑکوں کو قتل کروانا۔
- ۱۹- یوسف کا مسیح کو مصر سے پھر لانا اور مسیح کا ناصرت میں رہنا۔

- ۵ ۱- جب یسوع ہیروڈ شاہ کے وقت میں یہودیہ کے بیت لحم میں پیدا ہوا کئی ایک مجوسیوں کے پورب کی طرف یروشالم میں آکر کہا۔
- ۲- کہ یہودیوں کا بادشاہ جو پیدا ہوا ہے کہاں ہے؟ کہ ہم نے پورب سے اُس کا ستارہ دیکھا ہے اور اس کے سجدہ کے لیے آئے ہیں۔

تفسیر

- ۱۰ ۱۰- ہیروڈ اعظم (ہیروڈیس - Herod the Great) ایک بڑا ظالم اور بے رحم یہودی بادشاہ تھا جس کے وقت میں حضرت عیسیٰ علیہ السلام پیدا ہوئے۔ اس کی بادشاہت اس طرح پر ہوئی تھی کہ پانسو پینتیس (۵۳۵) برس پیشتر پیدائش حضرت مسیح سے یہودیوں نے بابلن کی قید سے رہائی پائی۔ دو سو برس تک یہودی ایران کے بادشاہوں کے تابع رہے پھر سکندر اعظم شاہ ماسڈن یعنی مقدونیہ نے ایران کی سلطنت کو تہ و بالا کر ڈالا۔ اُس کی وفات پر خاندان سلوسائی (سلوئی - Seleucids) سریا (Syria) میں سلطنت کرنے لگا اور ٹالمیز (Ptolemy) مصر میں اُس کے بعد این ٹوکس اعظم (Antiochus the Great) شاہ سریا نینٹالمیز سے صوبجات کولو سریا (Coele Syria) اور فلسطین کو چھین لیا اور اُس کے بیٹے امی پی فائیز (Epiphanes) نے مصر کو فتح کر لیا۔ اور ایک سو ستر برس پیشتر حضرت مسیح کے اُس نے یہودیوں پر بہت سخت اور غضبناک حملہ کیا اور یروشلم کو لوٹا اور خراب کیا اور

Chapter 2

- A. The magi from the East in search for Jesus
- B. The flight of Joseph to Egypt
- C. The order of Herod to kill the male children
- D. Joseph brings back the Messiah from Egypt, and the stay of the Messiah at Nazareth

5

-
1. When Jesus was born in Bethlehem of Judaea (Luke 2:4,7) in the days of Herod the king, magi from the east came to Jerusalem, saying:
 2. 'Where is he who has been born (Matthew 21:5; Psalms 2:6; Isaiah 9:6,7) king of the Jews? For we have seen the star in the East (Numbers 14:17), and have come to worship him (John 5:23)'.

10

Commentary

Herod the Great was a ruthless Jewish despot. Honorable Jesus (*as*) was born during his reign. His kingship came about in the following way. The Jews were freed from Babylonian captivity 535 years before the Honorable Messiah's birth. The Jews had lived under the rule of the Iranian kings for two hundred years. Then Alexander the Great of Macedonia overthrew Iranian rule. Following his [Alexander's] death, his sons [known as the] Seleucids, ruled Syria, Ptolemy, and Egypt. Antiochus the Great, King of Syria, then usurped the provinces of Coele Syria and Palestine. And, his son Epiphanes managed to conquer Egypt 170 years before the birth of the Honorable Messiah. He was extremely harsh and furiously attacked the Jews, looting and destroying Jerusalem. He annihilated 40,000 inhabitants and built a temple dedicated to the god Jupiter Olympus. With the

15

20

چالیس ہزار باشندوں کو تباہ و برباد کر ڈالا اور خدا کی عبادت گاہ کو دوتا جو بنی تراولم پس (god Jupiter Olympus) کے نام کا کیا۔ اس کے ظلم اور ہیرمیوں کے سبب میکسی بیز (مکابین - Maccabees) کے خاندان نے یہودیوں کی مدد سے مقابلہ کیا اور سریا والوں کو نکال دیا اسی خاندان کا نام ایس مونیان (Hasmonean) ہے جو ایس مونیس افسر خاندان کے نام سے پکارا جاتا ہے۔

۵

اس جمہوری سلطنت کی حفاظت کے لیے جوڈس میکسی بیس نے رومیوں سے دوستی پیدا کی اس کے مرنے کے بعد جانی تھن (Jonathan) اور سائمن (Simon) اور جان ہرکی نس (John Hyrcanus) جانشین ہوئے۔ انہوں نے ایڈومیسنز اور ایرس تو بولس (Aristobulus) کو مطیع کیا جس نے لقب سکندر جے نیس کا اختیار کیا تھا۔ پونی (پومپئی)۔

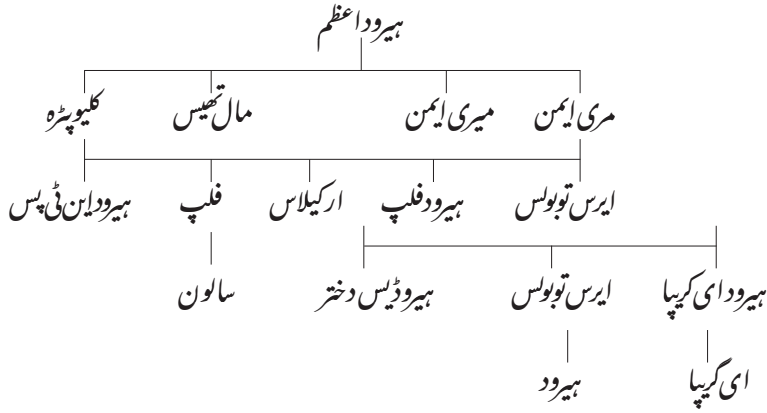
۱۰ Pompey نے اس بادشاہ کی بیوہ سکندرہ (Salome Alexandra) کو اور ایرستو بلس پسر صغیر اسن کو جلاوطن کر دیا تھا اور ہیرکنس (Hyrcanus) کو حکومت دی تھی مگر تاج رکھنے کی اجازت نہ تھی اور اسی شخص نے تمام قوم کو رومیوں کا خراج گزار بنایا تھا ہرکی نس کا وزیر این ٹی پیٹر قوم ایڈومینز (انطیطر) سے تھا اُس نے رومیوں سے ربط پیدا کر کر اپنے بیٹے ہیرود کے لیے جو اخیر کو ہیرود اعظم کہلایا جلیل کی حکومت حاصل کی ہیرود نے میری ایمن سے جو ہرکی نس کی پوتی تھی شادی کی اور مارکھ این تونے رومی جنرل کی عنایت سے ۱۵ ہیرود کی بادشاہت پر تصرف کر لیا۔ چونتیس برس اس ہیرود نے سلطنت کی اُس کے تینتیسویں سال جلوس میں حضرت عیسیٰ علیہ السلام پیدا ہوئے اُس کے دوسرے برس بیت لحم کے اطفال کے قتل کرنے کے بعد یہ بادشاہ مر گیا۔

اپنے مرنے سے پہلے اس بادشاہ نے اپنے ملک کی تقسیم کی وصیت کی تھی اُس وصیت کو اغسطس قیصر نے مستحکم کیا۔ اس ہیرود اعظم کی پانچ بیویاں تھیں چار بیویوں سے جو ۲۰ اولاد تھی اس کی تفصیل اس مقام پر لکھی جاتی ہے کیونکہ اُن کا ذکر عہد جدید کی کتابوں میں اکثر جگہ آتا ہے۔

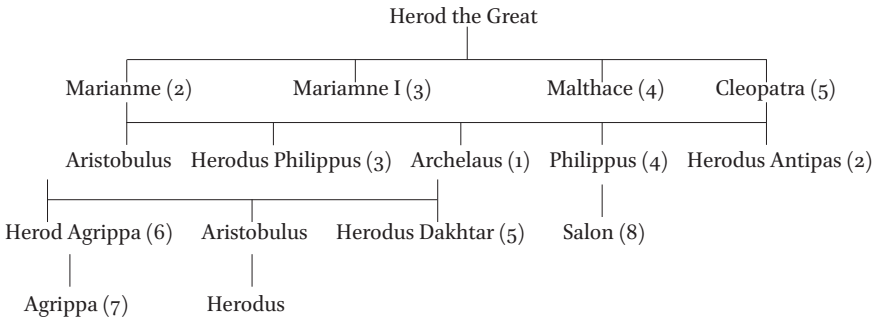
aid of [their fellow] Jews, the Maccabee family revolted against their oppression and cruelty and expelled the Syrians. The [Maccabee] family is called Hashmonean, a name taken from the family of the Hashmonean officers.

To preserve the republican rule, Judas Maccabeus befriended the Romans. He was succeeded posthumously by Jonathan, Simon, and John Hyrcanus [respectively]. They subdued Eumenes and Aristobulus, who had adopted the byname Alexander Jannaeus. Pompey had expelled the wife of this king, Salome Alexandra as well as Aristobulus, the young son (stepson) and had given the rule to Hyrcanus, though he did not have the right to wear the crown. This person forced the people into paying tribute to the Romans. Antipater the Idumean was the chief minister of Hyrcanus. He established a pact with the Romans and obtained for his son Herod, eventually called Herod the Great, rule over Galilee. Herod married Marianne, the granddaughter of Hyrcanus, and through favour with the Roman General Marcus Antonius he acquired sovereignty over the kingdom of Judaea. This Herod ruled for thirty-four years, and Honorable Jesus (*as*) was born in the thirty-third year of his reign. The king died in the second year after having [ordered] the killing of the children of Bethlehem.

Before his death, this king decreed the division of his kingdom, and the [Roman Emperor] Caesar Augustus conceded the decree. Herod the Great had five wives, and he had children from four of these. We write about this here in detail because they are mentioned in several places in the books of the New Testament.



- ۱- ہیرودا عظم کے مرنے کے بعد اوکیلاس پاس یہودیہ کا ملک تھا جبکہ یوسف مصر سے واپس آیا تو یہودیہ کا بھی بادشاہ تھا۔
- ۲- ہیرودیان ٹی پس (انتپاس - Antipas) اتوریا اور تیری کونٹس کا حاکم تھا اور جلیل کی حکومت بھی اسی کو تھی اسی کے پاس پلاٹ (پیلطس) نے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کو بھیجا تھا اور اسی نے حضرت یحییٰ علیہ السلام کے سر کاٹنے کا حکم دیا ۵ تھا۔
- ۳- ہیرودفلمپ (Herod Philip) کو ایک خاص مرتبہ بادشاہ زادوں کا ملا ہوا تھا۔
- ۴- فلمپ اتوریا اور ملک تراخوٹی کا بادشاہ تھا۔
- ۵- ہیروڈیس پہلی جوڑو تھی ہیرودفلمپ کے اور اپنے خاوند کے جیتے جی ہیروڈینٹی پس (Antipas) سے شادی کر لی تھی جس کے سبب اُس کو قابو ملاحظہ حضرت یحییٰ علیہ السلام کے قتل کا۔ ۱۰
- ۶- ہیرودا ای گریبا (Herod Agrippa) پوتا تھا ہیرودا عظم کا - شہنشاہ کیلی کولہ نے اُس کو تری کونٹس اور ابائے لین کا حاکم کیا تھا اور شہنشاہ کلایس نے یہودیہ کی بادشاہت اور دیدی تھی اسی بادشاہ نے جیمس حواری کو قتل کروایا تھا۔
- ۷- جبکہ یہ شخص مر گیا تو یہودیہ میں رومی گورنر مقرر ہوا اور اُس کے بیٹے امی گریپا دوم ۱۵



1. After the death of Herod the Great, Archelaus ruled the land. He was the king of Judaea when Joseph returned from Egypt (Matthew 2:22).
2. Herod Antipas was the ruler of Iturea and of Trachonitis. He also ruled Galilee (Matthew 14:1,3,6; Mark 6:14; Luke 3:1,19). Pilate sent Honorable Jesus (*as*) to him, and he was also the one who ordered Honorable John [the Baptist] (*as*) to be beheaded. 5
3. Herod Philip gained a special rank among the princes.
4. Philip (Luke 3:1) was the king of Iturea and of the land Trachonitis.
5. Herodias was the first wife of Herod Philip. She had a contract marriage with Herodius Antipas (Matthew 14:3-10) and during the lifetime of her husband, and through this obtained the power to kill Honorable John [the Baptist] (*as*). 10
6. Herod Agrippa was the grandson of Herod the Great. Emperor Caligula made him ruler of Trachonitis and Abilene. And in addition, Emperor Claudius gave him the kingdom of Judaea (Acts 12:1-2). This same king ordered the killing of the Apostle James. 15
7. When this person [Herod Agrippa] died (Acts 12:23), a Roman governor was appointed over Judaea, but his son Agrippa the Second

کو صرف ترمی کوٹس اور امی بائرن کی حکومت ملی اسی کے سامنے سینٹ پال کے (نے) اپنے عیسائی ہونے کی وجہ بیان کی۔

۸۔ سالوم بیٹا ہے ہیروڈ فلپ کا ہیروڈیس بیٹی ایریس تو بولس کے پیٹ سے

(یہودیہ کے بیت لحم میں)

۵ یہودیہ کے شہروں میں یہ شہر بہت چھوٹا اور نہایت کمینہ ہے یروشلیم سے جنوب کی طرف چھ میل کا فاصلہ رکھتا ہے مگر سبب پیدائش حضرت مسیح علیہ السلام کے تمام یہودیہ کے شہروں میں سب سے بڑی عزت والا ہوا ہے۔ عیسائی اس شہر میں بطور حج کے جاتے ہیں اور وہاں کے مجاور حضرت مسیح علیہ السلام کے پیدا ہونے کی جگہ بتاتے ہیں اور ایک مہم دکھاتے ہیں اور کہتے ہیں کہ جب حضرت مسیح پیدا ہوئے تھے تو اسی میں رکھے گئے تھے۔

(کئی ایک مجوسی)

۱۰

جس لفظ کا ترجمہ اس مقام پر مجوسی کیا ہے انگریزی ترجمہ میں وہاں ویزمن (wise men) کا لفظ ہے جس کے معنی دانا آدمی کے ہیں اور رومی لفظ میں جی ہے جس سے مجیشن (Magician) نکلا ہے اب یہ لفظ اچھے معنوں میں مستعمل نہیں بلکہ جادوگر کے معنی میں بولا جاتا ہے۔ مگر یہ لوگ جو آئے تھے ان پر حقارت سے نہیں بولا گیا ہے کیونکہ یہ لوگ قدیم حکماء کے فرقہ میں سے تھے اور اپنے مذہب کے پیشوا اور مقتدا گئے جاتے تھے اور نجوم اور علم کی تحصیل میں مصروف رہتے تھے۔ غالباً یہ لوگ زرتشت کے مذہب کے تابع تھے جو پارسیوں کا مذہب ہے مگر ان کے دل کو خدا نے اپنی رحمت سے خاص ہدایت کی تھی جس کے سبب وہ حضرت مسیح کو یروشلیم میں ڈھونڈتے آئے۔ بعض لوگوں کی یہ غلط رائے ہے کہ یہ مجوسی عرب سے آئے تھے ان کا ارادہ یہ ہے کہ بہتر (۷۲) ویں زبور کی دسویں آیت اور اشعیاہ نبی کے ساٹھویں (۶۰) باب کی چھٹی آیت (یسعیاہ ۶۰:۶) کی پیشین گوئی ان پر صادق کریں مگر یہ ایک غلط رائے ہے کس لیے کہ اگر ایسا ہوتا تو خود مقدس متی ان پیشین گوئیوں کی طرف اشارہ فرماتے۔

۲۰

received sole rule of Trachonitis and Ablilene. It was before him that Saint Paul stated his reason for being a Christian (Acts 25 and 26).

8. Salom (Archelaus) is the son of Herod Philip (Mathew 2:22) from the womb of Herodias, the daughter of Aristobulus.

(In Bethlehem of Judaea)

5

This is a very small town among those in Judaea. It is of very lowly condition, and lies six miles south of Jerusalem. But because of the birth of Honorable Messiah (*as*) it has become the most esteemed town among all the towns of Judaea. Christians go on pilgrimage (*hajj*) to the town and claim to show in one of the neighborhoods the place where Honorable Messiah (*as*) was born. They display a cradle and say that Honorable Messiah was placed therein when he was born.

10

(Some Wise Men)

The word *majūsī* is rendered in English as 'wise men'. This means knowledgeable men, from the Latin term *magi*, from which comes the word magician. The word magician in our day has a pejorative meaning like a sorcerer or conjuror. However, those people who had come were not named thus contemptuously. Rather, they belonged to a group of ancient sages (*hukamā'*). They were leaders and exemplars in their religion, and remained occupied with science and the discernment of the stars. They were probably followers of Zarathustra, the religion of the Parsis [or Zoroastrians]. But God, in his mercy, guided their hearts in a special way, and for this reason they reached Jerusalem in search of Honorable Messiah (*as*). Some people are of the mistaken opinion that these magi came from Arab lands. They want to show here the [the fulfillment of] predictions made in Psalm 72:10 and Isaiah 60:6. But this view is mistaken, because if this were the case, then Saint Matthew himself would have indicated these predictions.

15

20

25

In truth, these people were magi, ancient Iranians, and they had come from Iran, which is located precisely to the East of Judaea. From oldest times, philosophy (*hikmat*), astronomy, and mathematics, were greatly esteemed in Iran. The people from there were very renowned in these sciences. They were the people specifically known as the magi.

30

صحیح یہ ہے کہ یہ لوگ مجوسی تھے قدیم ایرانی اور ایران سے جو ٹھیک یہودیہ کے پورب میں ہی آئے تھے ایران ہی میں قدیم سے حکمت اور نجوم اور پینٹ کا چرچا تھا اور وہاں کے لوگ ان علموں میں بہت مشہور تھے اور وہی لوگ ٹھیک می جی کہلاتے تھے۔

(یروشلم)

۵ ایک شہر کا نام ہے جہاں حضرت داؤد اور حضرت سلیمان نے مسجد بنائی جس کو ہم مسلمان بیت المقدس اور مسجد اقصیٰ کہتے ہیں۔ پہلے یہودیہ کا دارالخلافہ ہبرن (جرون) تھا حضرت داؤد علیہ السلام نے یسوس قوم سے جو کافر تھے فتح

کر کر یہاں دارالخلافہ بنایا اور صندوق شہادت کو جسے ہم مسلمان تابوت سکینہ کہتے ہیں یہاں لا کر رکھا۔ یہ مسجد نہایت متبرک ہے تمام اہل کتاب کا قبلہ اسی طرف تھا پہلے پہل ہم مسلمانوں کا قبلہ بھی اسی طرف تھا۔ ہمارے پیغمبر خدا ﷺ نے جن تین مسجدوں کی زیارت کے لیے سفر کرنے کی اجازت دی ہے ان میں سے ایک یہ مسجد بھی ہے۔

یہ نام دو لفظوں سے بنا ہے شلم سے جس کے معنی امن کے ہیں اور یرو سے جو مشتق ہوا ہے یرش سے جس کے معنی قبضہ کے ہیں یا مشتق ہوا ہے یارہ سے جس کے معنی بنیاد کے ہیں۔ دونوں صورتوں یروشلم کے معنی ہیں جائے امن کے۔

۱۵ ہم مسلمان اس جگہ کو بیت المقدس اس لیے کہتے ہیں کہ وہاں گناہوں سے پاکیزگی حاصل ہوتی تھی۔ (جو اہل القرآن - امام غزالی) اور مسجد اقصیٰ اس لیے کہتے ہیں کہ مکہ

(Jerusalem)

It is the name of a city where Honorable David and Honorable Solomon built a mosque which we Muslims call Bait ul-Muqaddas and Masjid-i Aqsā.¹ The first capital of Judaea was Hebron. Honorable David (*as*) (2 Samuel 5:1-9; 6:1-19; 7:2; 1 Chronicles 11:1-7) conquered [Jerusalem] from the Jebusites who were unbelievers. He made it the capital and brought there the Ark of the Covenant (*sandūq-i shahādat*), which we Muslims call *tābūt-ī sakīnah*. This mosque is highly blessed. This was the direction (*qibla*) to which the prayers of all 'the people of the book' were focused. In the beginning, this was the direction of our Muslim *qibla*. This is one of the mosques among the three to which pilgrimage (*ziyārat kā safar*) was permitted by our Prophet of God (*saws*). This name is composed of two words: *shalīm*, which means peace; and from *yarū*, derived from *yarish* which means to take possession of, or from *yāra*, which means foundation. In both cases the meaning of Jerusalem is the same: city of peace.

We Muslims call this place Bait al-Muqaddas because cleansing of sins is obtained from there (*Jawāhir al-Qur'ān*).² We call it Masjid-i Aqsā [the

1 Sayyid Ahmad refers to the Temple in Jerusalem, the most important holy place to the Jewish religion, as a mosque. This is not due to a lack of information regarding the role of the Temple in Jewish worship, both as a center for prayer and pilgrimage and also as housing the altar for sacrifice. His references to 2 Samuel and 1 Chronicles allow the reader to infer that Sayyid Ahmad is aware of the revealed design of the moveable tabernacle from the time of Moses and the Temple constructed by Solomon, and reestablished in the time of Ezra, that houses the 'Holy of Holies' (*al-Quds*), the most sacred space. This inner sanctum was considered to be so holy that none could enter, upon the penalty of death, apart from the Chief Priest, and that only once a year on the day of Yom Kippur, the Day of Atonement. This is believed to be the same mountain where Abraham brought his son to be sacrificed. This word choice, mosque rather than temple, is not a gross reduction or an attempt to flatten the significance of the location by equating it with a simple place for prayer, but rather it is an indicator that Sayyid Ahmad regarded knowledge of this sacred center as pivotal to the comprehension of how followers of the Prophet Muhammad proceed in continuity with predecessors within the same primal monotheistic religion (*dīn*).

2 This is a reference by Sayyid Ahmad to *Kitāb Jawāhir al-Qur'ān* by Abu Hāmid Muḥammad al-Ghazālī (d. 1111). Muḥammad Abul Quasem, *The Jewels of the Qur'an: Al-Ghazali's Theory* (London: Kegan and Paul, 1983), 22-25. For greater detail pertaining to al-Ghazālī's use of the Gospels in his writings, see Constance E. Padwick, 'Al-Ghazālī and the Arabic Versions of the Gospel, An Unresolved Problem', *Muslim World*, vol. 29, no. 2 (1939) :130-140; and Leirvik, 86-89. Following his 'conversion to Sufism', al-Ghazālī spent approximately ten years in committed solitude and reflection, and a portion of this time of rigorous training was in Jerusalem, as recorded in 'Epistle from Jerusalem' (*al-Risāla al-Qudsīyah*) in the *Īḥyā'*. Here again Sayyid Ahmad appeals to al-Ghazālī in order to indicate the continued sense of holiness attributed to Jerusa-

معظمہ سے بہت فاصلہ پر ہے۔

الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ

(سورۃ بنی اسرائیل: ۱)

اللہ تعالیٰ نے قرآن مجید میں فرمایا ہے کہ مسجد اقصیٰ کے گرد اگر دو کو ہم نے برکت دی ہے اور اس کا نام ارض مقدس بھی آیا ہے کیونکہ وہ زمین شرک سے پاک ہوئی ہے اور نبیوں کے رہنے کی جگہ بنی ہے۔

(یہودیوں کا بادشاہ)

اس بادشاہت سے دنیا کی بادشاہت مراد نہیں ہے بلکہ روحانی بادشاہت مراد ہے یہودی غلطی میں پڑے جو اس بادشاہت سے دنیا کی بادشاہت سمجھے۔ مسلمان اس لفظ سے دلیل پکڑتے ہیں کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام صرف بنی اسرائیل کی ہدایت کو آئے تھے۔

(پورب سے اُس کا ستارہ دیکھا ہے)

اس سے مطلب نہیں ہے کہ اُن مجوسیوں نے اُس ستارہ کو پنہ (اپنے) مشرق میں دیکھا تھا بلکہ وہ لوگ یہود یا سے مشرق کی طرف کے رہنے والے تھے وہاں سے انہوں نے اس ستارہ کو دیکھا تھا یعنی اپنے ملک سے غرب (مغرب) کو۔ حقیقت میں یہ ستارہ شان ربانی کی روشنی تھی جس کو اللہ تعالیٰ نے خاص اُن لوگوں کی ہدایت کے لیے اُن پر ظاہر کیا تھا جس طرح کہ مصر سے نکلنے وقت بنی اسرائیل کے روبرو دن کو بادل کا ستون اور رات کو آگ کا ستون راہ بتاتا چلتا تھا۔ اور کچھ تعجب نہیں کہ یہ روشنی وہی ربانی روشنی ہو جو حضرت مسیح کی پیدائش کی رات کو گڈریوں پر چمکی اور بسبب فاصلہ پر ہونے کے اُن لوگوں کو چھوٹے سے ستارہ کی مانند دکھائی دی۔

یہ مجوسی علمِ حینت (ہینت) اور نجوم کے بڑے عالم تھے انہوں نے اپنے علم کے سبب یہ

Furthest Mosque] because it is very far away from the honorable city of Mecca. (To the furthest place of worship, whose surroundings We have blessed. Sura Banī Isrāʿīl [also called Sura al-Isrāʿ] 17:1).³

Exalted God has stated in the glorious Qurʿān: We have blessed the entire region surrounding the Masjid-i Aqsā. It has also been referred to as 'holy land' (*arḏ-i muqaddas*) because this soil (*zamīn*) has been cleansed from polytheism (*shirk*) and it became the place where prophets dwelt.

(The King of the Jews)

Kingdom does not signify a worldly kingdom, but rather it refers to a spiritual kingdom. Jews that understood the kingdom to be this-worldly were in error. Muslims have taken this word to mean that Honorable Jesus (*as*) came only to give guidance to the people of Israel.

(We Have Seen His Star in the East)

The meaning of this is not that that the magi saw the star in their east, but rather that these people lived to the east of Judaea. They had seen the star from their country, which is in the west. In truth, this star was the same light of divine glory (*shān-i rabbānī*) that Exalted God had caused to appear in a special way for the guidance of these people. At the time of their departure from Egypt, a pillar of cloud by day and a pillar of fire by night moved in front of the sons of Israel and showed the way (Exodus 13:21). And so it is no surprise that this light is the very same divine light which shone upon the shepherds (Luke 2:9) on the night of the birth of Honorable Messiah. Because of the distance, it looked to them like a small star.⁴

lem. Jerusalem was the first direction (*qibla*) for Muslim prayer; and the Dome of the Rock, the magnificent shrine commemorating Muhammad's heavenly ascent in the Night Journey, also contains some of the earliest recorded portions of the Qurʿān. For a cogent description and comment of this lasting significance, see Bruce Lawrence, *The Qurʿān: a biography* (New York: Grove Press, 2007), 62-74.

3 Many classical commentators refer to Sura 17 as al-Isrāʿ rather than Banī Isrāʿīl.

4 These comments, especially when considered along with authorial statements made in many other places, are indicative of a 'theology of light'. This is the belief in a miraculous light (*karāmatī roshnī*), or Tabor (uncreated) Light, to use the Eastern Orthodox Christian term. This light is visible to those selected by God due to their virtue. It is communication through spiritual means, rather than through physical capacity. This is spiritual phenomenon made manifest to those who would guide the faithful in the way of God. The reference texts for this are most often Sura al-Nūr (24:35), and Matthew 17:1-3, where Jesus is transfigured, or metamorphosed, and 'his face shone like the sun'.

بات جان لی کہ یہ روشنی جو بطور ستارہ کے دکھائی دیتی ہے کوئی آسمانی ستارہ نہیں ہے اور نہ کوئی ایسی چیز ہے جو آسمان یا زمین یا ہوا کی پیدائش سے علاقہ رکھتی ہو بلکہ ایک کراماتی روشنی ہے اور حساب کی رو سے انہوں نے جان لیا کہ یہ روشنی یہودیہ کے ملک پر ہے اور تمام مشرقی ملکوں میں یہودیوں کے سبب سے اگلے پیغمبروں کی پیشین گوئیاں مشہور تھیں کہ یہودیہ میں سے ایک بادشاہ پیدا ہونے والا ہے جو تمام بنی اسرائیل پر حکومت کریگا اس لیے ان مجوسیوں نے جانا کہ یہودیہ پر یہ ربانی روشنی اسی موعود بادشاہ کے پیدا ہونے کی ہے۔

ظاہراً معلوم ہوتا ہے کہ یہ روشنی قریب دو برس کے روشن رہی کیونکہ جب یہ مجوسی یروشلم میں پہنچے ہیں جب تک یہ روشنی موجود تھی پس بعضے لوگ یہ اعتراض کرتے ہیں کہ اگر اس طرح کی روشنی یا ستارہ یہودیہ کے ملک پر نکلا ہوتا تو یورپ اور ایشیا اور ایفریقہ (افریقہ) کے بہت سے ملکوں میں دکھائی دیتا اور ہر ملک کے مورخ اور اہل ہنر اپنی تاریخوں اور زانچوں میں اُس کا ذکر لکھتے علی الخصوص اول فارس جن کے ہاں اس زمانہ میں علم ہنر کی تحصیل کا بڑا چرچا تھا حالانکہ اس واقعہ کی بابت اس قسم کی کوئی شہادت کسی ملک کی تاریخ میں نہیں ہے۔

مگر یہ ایک یہودہ خیال ہے یہ روشنی شان ربانی کی روشنی تھی وہی شخص اس پاک چیز پر نگاہ ڈالنے کی لیاقت رکھتا تھا جس کا دل روحانی تجلی سے روشن ہو چکا تھا نہ ہر کوئی، پھر اگر اللہ تعالیٰ نے صرف انہی لوگوں کو دکھائی ہو جو اُس کے دیکھنے کے لائق تھے تو کیا عجب ہے۔

علاوہ اس کے بہت سے واقعات عجیب دنیا میں ہوئے ہونگے جنکا ذکر تاریخ کے ذریعہ سے ہم کو نہ پہنچا ہو خواہ تو بسبب نہ دستیاب ہونے ایسی کتابوں کے جن میں اسکا ذکر ہو خواہ اس سبب سے کہ کسی نے اس کے لکھنے اور منضبط کرنے پر توجہ نہ کی ہو۔

The magi were great experts in the field of mathematics and astronomy. Because of their expertise, they knew for a fact that this light, which looked like a star, was not a star in the heavens nor was it something whose origin (*paidā'ish*) was of the earth or air, but rather that it was a miraculous light (*karāmatī roshnī*). They had come to know through mathematical calculations that this light would shine over the land of Judaea and all eastern countries. The predictions of the earlier prophets (Numbers 24:17; Micah 5:2) were well known to have said that from out of Judaea a king would be born who would rule over all the sons of Israel. Therefore, these magi knew that the divine light over Judaea signified the birth of the promised one.

Taken literally it would seem that this light shined continuously for nearly two years, because when these magi (Matthew 2:9) came to Jerusalem the light remained present. Some people have objected that this star would have been visible in the lands of Europe, Asia, and Africa and their historians and mathematicians would have mentioned this in their histories and astronomical tables, especially the Iranians, amongst whom the science of astronomy was widespread. Yet, there is no testimony to this fact in any country.

But this idea is absurd. This light was the light of divine glory. Not just anyone could have seen this light, but only such a person whose heart had been enlightened by spiritual splendor would have the capacity to perceive such a pure phenomenon. This is not surprising because God the Exalted only can be seen by the deserving (*lā'iq*). Furthermore, there must have been many other strange events whose mention has not reached us through history, either because such books where their mention was made are not available, or because no one was attentive to write and document these events.

- ۳- تب ہیروڈ بادشاہ اور یروشلیم کے سب رہنے والے یسن کر گھبرائے۔
- ۴- اور اس نے سب سردار امام اور لوگوں کے کاتبوں کو بلا کے اُن سے پوچھا کہ مسیح کہاں پیدا ہوگا۔
- ۵- انہوں نے اس سے کہا کہ یہودیا کی بیت لحم میں اس لیے کہ نبی کی معرفت یوں لکھا گیا ہے۔
- ۶- کہ اے یہودیا کی زمین بیت لحم تو یہودیا کے بڑے شہروں میں ہرگز چھوٹا نہیں ہے کیونکہ تجھ میں سے ایک بادشاہ نکلے گا جو میرے اسرائیل لوگوں پر بادشاہت کریگا۔

تفسیر

- ۱۰ (گھبرائے)
- یہودیوں کے بادشاہ پیدا ہونے سے ہیروڈ کے دل میں حضرت مسیح کی روحانی بادشاہت کا کچھ خیال نہ آیا بلکہ وہ دنیا کا بادشاہ ہونا سمجھا اور اسی بات کا خوف کر کر وہ گھبرا۔ یروشلیم کے باشندے یا تو اس خبر کی خوشی کے مارے گھبرائے یا اُن کو یہ اندیشہ ہوا کہ دیکھیے ایسا شخص جو پیدا ہوا ہے اُس کا نتیجہ کیا ہو مگر غالباً اُن کا گھبرانا اس وجہ سے تھا کہ ہیروڈ (Herod) کے ظلم اور بے رحمی سے وہ بخوبی واقف تھے انہوں نے خیال کیا کہ جب اس ظالم کو ۱۵ یہودیوں میں اپنے خیالی رقیب کے پیدا ہونے کا یقین ہوا ہے تو دیکھئے کہ یہودیوں پر وہ کیا کیا ظلم کریگا۔

(سردار امام)

- یہ ترجمہ ہے چیف پریسٹ یا ہائی پریسٹ (سردار کاہن) کا امام اُن لوگوں سے مراد ہے جو معبد کے خادم تھے اور لوگوں کی طرف سے قربانی چڑھاتے تھے حضرت موسیٰ علیہ السلام کی ۲۰ شریعت سے پہلے ہر ایک شخص اپنی قربانی آپ چڑھاتا تھا اور ہر ایک خاندان کا بزرگ

-
3. Then King Herod and all the inhabitants heard this and were troubled
 4. and he called all the chief priests and scribes of the people and asked them where the Messiah was to be born.
 5. They told him, 'In Bethlehem of Judaea (Micah 5:2; John 7:42) for so it is written by the prophet: 5
 6. "O you Bethlehem in the land of Judaea, you are by no means least among the great cities of Judaea, for from you comes a king who will rule (Isaiah 40:11; Jeremiah 23:5-7; John 10:11) my people Israel (Luke 1:33)". 10
-

Commentary

(He Was Troubled)

The idea did not enter Herod's heart that the birth of the King of the Jews could have anything to do with the spiritual kingdom of Honorable Messiah. [Herod] understood him to be a worldly contender, and so was disturbed by this fear. The inhabitants of Jerusalem were in upheaval either due to the joy of the news, or troubled by a thought such as: 'Look, what will result from the birth of this person?' The reason for them being troubled, however, was probably because they were well acquainted with Herod's cruel and tyrannical ways. They realized that when the tyrant became certain that a rival had been born among the Jews, then he would enact all kinds of tyranny. 15 20

(Chief Priest)

Sardār imām is the translation of 'chief priest' or 'high priest'. *Imām* designates those people who served the temple (*ma'bad*) and offered sacrifices on the people's behalf. Prior to the sharia of Honorable Moses (*as*), each person offered their own sacrifices and the elder of each family acted as the imam of that family. Since [the time when] Honorable Moses 25

اس خاندان کا امام ہوتا تھا جبکہ حضرت موسیٰ نے معبد کی خدمت خاص حضرت ہارون کی اولاد پر مقرر کی، جب سے قربانیوں کا چڑھانا انہی پر منحصر ہوا جو ان عہدوں پر مقرر ہوتے تھے۔ یہودیوں میں یہ عہدہ بہت معزز تھا۔ انہی کی معرفت کفارہ گناہوں کا دیا جاتا تھا۔ ان کی پوشاک ایک خاص وضع کی ہوتی تھی اور جوان میں سردار ہوتا تھا اس کے لیے جدا تمغہ تھا۔ یہ لوگ دنیاوی رسومات سے پرہیز کرتے تھے۔ شراب یا اور کوئی نشہ کی ۵ چیز نہیں پیتے تھے۔ عبادت خانہ کا تمام سامان ان کے اختیار میں رہتا تھا اور عبادت خانہ میں روشنی کرنی اور خوشبوئی کا جلانا اور قربانی سوتنی کے لیے آگ کا مہیا رکھنا ان کا کام تھا۔ ان کے لیے سب لوگوں پر حقوق مقرر تھے اور کچھ ملک بھی ان کے خرچ کے لیے ان کے پاس تھے۔ یہی امام لوگوں کو تعلیم کرتے تھے اور یہودی شریعت کے بموجب انہی سے فتویٰ پوچھا جاتا تھا۔ لڑائی میں عبادت خانہ کا ناقوس بجاتے تھے حضرت داؤد ۱۰ علیہ السلام نے ان لوگوں کو چوپیس جماعتوں میں تقسیم کیا تھا اور ہر ایک شخص اپنی اپنی ترتیب میں قائم ہوتا تھا۔

(لوگوں کے کتابوں کو)

انگریزی زبان میں یہ لوگ سکریٹریز (کاتب - Scribes) کہلاتے ہیں۔ کاتب کسی خاص فرقہ کا لقب نہیں تھا بلکہ جو لوگ عہد عتیق کی کتابوں کو خاص کر لکھتے اور پڑھتے تھے اور ۱۵ اس کے دقائق اور مشکلات کے حل کرنے پر مصروف تھے اور لوگوں کو کاتب مقدسہ کی تعلیم بھی کرتے تھے وہ لوگ کاتب کہلاتے تھے۔

پہلے پہل یلقب بادشاہ کے منشی کا تھا پھر ہر ایک شخص کا لقب ہو گیا جو بہت بڑا منشی اور عالم ہو۔ اور جو کہ امام اور کاتب بسبب زیادہ مشغول رہنے کے تحصیل علوم کتب مقدسہ میں ان کے دقائق اور مضامین سے بخوبی واقف اور آگاہ تھے۔ اس لیے مشکل ۲۰ اور ضرورت کے وقت یہ لوگ بلائے جاتے تھے تاکہ بلحاظ اگلے پیغمبروں کی پیشین گوئیوں کے ان کی مشکلات کے حل کی کوئی تدبیر بتاویں یا کسی پیشین گوئی کا صحیح مطلب بیان کریں۔

(Exodus 19:4-25) appointed the descendants of Honorable Aaron to serve the temple, the offering of sacrifices was dependent upon those specifically appointed [for this task]. This office was highly respected among the Jews. These granted the expiation of sins. Their dress was of a special design, and the leader among them wore a special emblem. These people abstained from worldly practices. They did not drink wine or partake of any intoxicating substance. All utensils used in the temple [services] remained under their authority. It was their responsibility to illuminate the temple and to burn incense (2 Chronicles 26:18), and to prepare the fire for the [sacrificial] burnt offerings. They were given special privileges amongst the people, including also some property for their own provision. These priests instructed the people and gave legal opinions according to Jewish law. During battles (Numbers 10:8, 9; Deuteronomy 20:2) they would ring the temple bell. Honorable David (*as*) had divided these people into twenty-four groups and each person was assigned to his respective formation.

(To the Scribes of the People)

In English, these people are called scribes. However, scribe was not the byname of a particular group. Those people were called scribes who transcribed and read the books of the Old Testament, who remained busy in resolving the detailed questions and challenges therein, and who taught the Holy Scriptures.

This term was initially reserved for royal secretaries. It later became the title used for any outstanding secretary (*munshī*) or scholar. Since the imams and scribes were regularly involved in developing the sciences of [interpreting] holy scripture, and were knowledgeable and informed of the details and themes therein. In times of difficulty they were summoned to resolve details concerning the predictions of the earlier prophets. They reached solutions and clarified the true meaning [of a difficult passage in the text].

اسی ارادہ سے ہیرو د بادشاہ نے سردار امام اور کاتبوں کو جمع کیا تھا۔ اس میں صرف وہی لوگ نہ تھے جو عبادت خانہ کے عہدوں پر مقرر تھے بلکہ سب امام چوبیسوں فرقوں کے اور سب کاتب جمع کیے تھے تاکہ حضرت مسیح کے پیدا ہونے کی جگہ بتاویں۔

اگرچہ یہ لوگ کتب مقدسہ کو لکھتے اور پڑھتے تھے مگر صاف ظاہر ہے کہ ان لوگوں کے دل کتب مقدسہ کے روحانی اثر سے بالکل خالی تھا (تھے)۔ ان لوگوں نے دنیا کے لالچ سے ۵ خدا تعالیٰ کے احکام کے اصلی مطلب اور اصلی منشاء کو بالکل خراب کر ڈالا تھا۔ یہی لوگ تھے جو مدت سے حضرت مسیح کے پیدا ہونے کی خبر پڑھتے آتے تھے۔ پھر جب سچا مسیح پیدا ہوا تو اس سے انکار کیا اور انجام کو اپنے اندھے پن سے کلمہ اللہ اور روح اللہ کو قتل کرنے کے لیے پلات کے سپرد کیا۔

۱۰ (مسیح کہاں پیدا ہوگا)
یعنی اگلے پیغمبروں کی پیشین گوئیوں میں جو حضرت مسیح علیہ السلام کے پیدا ہونے کا ذکر ہے ان میں مسیح کی پیدائش کس جگہ لکھی ہے۔

(یہودیوں کے بیت لحم میں)
ان لوگوں نے جواب دیا کہ یہودیوں کے بیت لحم میں حضرت مسیح کا پیدا ہونا لکھا ہے۔ یہ خبر ان لوگوں نے میگھ (میکہ) نبی کی کتاب کے پانچویں باب اور دوسرے ورس سے ۱۵ بیان کی۔

(اے یہودیوں کی زمین بیت لحم)
جس طرز پر یہ پیشین گوئی اس انجیل میں مذکور ہے وہ کسی سے مطابقت لفظی نہیں رکھتی نہ اصل عبری سے اور نہ اس کے یونانی ترجمہ سپٹواجنٹ (Septuagint) سے۔ مگر جو اب یہی اس اختلاف کی ان سردار اماموں اور کاتبوں کے ذمہ ہے جنہوں نے ہیرو د کے سامنے ۲۰ اس پیشین گوئی کو بیان کیا تھا نہ مقدس متی کے ذمہ۔ کچھ شبہ نہیں ہے کہ ان لوگوں نے

It was with this intent that King Herod assembled the chief priests and scribes. Among these were not only those appointed to the temple offices, but rather all priests of the twenty-four orders (*firqon*) along with all the scribes so that they might indicate the place where the Honorable Messiah was to be born. 5

Although these people had studied and transcribed the Holy Scriptures, it is clear that their hearts were utterly empty and unaffected by its spiritual impact. Corrupted by worldly lust, these people had distorted (Matthew 15:2) the essential meaning and intention given by God Exalted. These were the people who were reading continuously the announcement that the Honorable Messiah was to be born. But when the true Messiah was born, they denied him, and due to this blindness, ultimately supported the plot to kill the 'Word of God' and the 'Spirit of God'. 10

(Where the Messiah Should be Born)

That is, where in the predictions of the earlier prophets is it written concerning the birth of the Honorable Messiah (*as*)? 15

(In Bethlehem of Judaea)

These responded that it is written that the Honorable Messiah would be born in Bethlehem of Judaea. This information comes from the second verse of the fifth chapter of the book of the Prophet Micah (Micah 5:2). 20

(O Bethlehem, in the Land of Judaea)

The manner in which this prediction is referenced in this gospel has no literal correspondence, neither in the Hebrew original nor in the Greek translation, the Septuagint. However, the chief priests and scribes are responsible for this discrepancy. They explained the prediction to Herod in the presence of the people. Thus, it is not the responsibility of Saint Matthew. There is no doubt that these people translated this prediction from the Hebrew language into the Greek language, or into the language 25

اس پیشین گوئی کو عبری زبان سے یونانی زبان میں فلسطین کی زبان میں ترجمہ کر کر بتایا تھا۔ اور بغیر غور و تامل کے ترجمہ کرنے کے سبب یہ اختلاف پڑ گیا۔

عبری کا ترجمہ انگریزی زبان میں اس طرح پر ہوا مگر اے بیت لحم افراتہ باوجودیکہ تو یہوداہ کے ہزاروں میں چھوٹا ہے تو بھی تجھ میں سے میرے لیے وہ شخص نکلے گا جو اسرائیل میں حکومت کریگا اور اس کا نکلنا قدیم سے ایام الازل سے ہے۔

بعضوں نے اس کو بطور سوال کے پڑھا ہے یعنی کیا تو ہزاروں میں یہودیا کے کم ہے؟ سپٹواجنٹ کا ترجمہ انگریزی زبان میں یوں ہے۔

تو بیت لحم گھم افراتہ ہے ایک نہایت کم میں سے ہونے کو ہزاروں میں یہودیا کے
تجھ میں سے ایک شخص نکلے گا میرے لیے ہونے کو حاکم اسرائیل کا

۱۰ ولگیٹ کا ترجمہ انگریزی زبان میں اس طرح پر ہے

تو بیت لحم افراتہ ہے ایک چھوٹا شہر درمیاں ہزاروں یہودیا کے تجھ میں سے
میرے لیے وہ شخص نکلے گا جو حاکم ہونے کا ہے اسرائیل میں اور اُس کا ہونا قدیم سے
ایام ازل سے ہے

۱۵ اختلافات صرف یہ ہیں کہ میکہ (میکاہ) کی کتاب میں بیت لحم افراتہ ہے اور مقدس متی کی انجیل میں بیت لحم زمین یہودیا مگر یہ پچھلا نام بھی اسی شہر کا عہد عتیق کی کتابوں میں آیا ہے۔ بڑا اختلاف لفظ نفی میں ہے کہ عبری میں لفظ نفی کا نہیں ہے بلکہ ایسا بھی کوئی لفظ نہیں ہے جس کے معنی باوجود ہی کے لیے جاویں جیسے کہ انگریزی ترجمہ میں لیے گئے ہیں۔ اسی سبب یہ ورس بطور سوال کے بھی نہیں پڑھا جا سکتا جیسا کہ سیریا کی زبان کے ترجمہ میں ہے۔

of Palestine. This error occurred because the translation was made without careful reflection. Some have read this phrase as a question, that is to say:

Are you least among the thousands?

The English translation of the Septuagint runs like this:

5

From you, Bethlehem Ephrata, who are extremely small among the thousands in Judaea, a person will emerge for me as the ruler of Israel.

The English translation from the Vulgate runs this way:

You, Bethlehem Ephrata, are indeed a small town among the thousands of Judaea. Still, from [among] you this person will emerge for me to rule Israel. His emergence is from of old, from the very beginning.

10

Some have read this as a question: Are you the most insignificant amongst the thousands? The English translation from the Vulgate says,

15

You, Bethlehem Ephrata, from you that person will emerge who will rule Israel, and his being is from of old, from the very beginning.⁵

The only difference here is that in the book of Micah it reads 'Bethlehem Ephrata' and in the Gospel of Saint Matthew 'Bethlehem the land of Judaea'. But this latter name occurs in the Old Testament books (Judges 17:7) to designate this same town.

20

The big difference lies in the use of [a term of] negation. In the Hebrew no word is used for negation. There is no word whose meaning could be translated as 'notwithstanding', as it has been rendered in the

25

⁵ The Vulgate is a Latin translation of the Bible made late in the fourth century by the scholar Jerome, a saint of the Roman Catholic Church. This translation became the standard Bible of the Western world until the Protestant Reformation in the sixteenth century. Vulgate comes from a Latin word meaning 'common', or everyday speech.

عبری کے ترجمہ میں تھوزنڈز (Thousands) کا لفظ ہے جس کا ترجمہ ہزاروں ہے اور اس انجیل (متی کی انجیل) میں بجائے اس کے پرنسز کا لفظ ہے جس کا ٹھیک ترجمہ شاہزادوں ہے۔

بائیں ہمہ اس لغوی اختلاف سے اصلی مطلب پر کچھ تاثیر نہیں ہوئی ہے۔ کیونکہ بیت لحم افرا تہ اور بیت لحم یہودیہ درحقیقت ایک ہی شہر ہے۔ عبری ترجمہ کی ظاہراً مراد یہی ہے کہ بیت لحم اگرچہ ایک ناچیز قصبہ ہے حضرت مسیح علیہ السلام کے پیدا ہونے سے معزز ہوگا۔ اور یہی مطلب مقدس متی کی انجیل اور سپٹوا جنٹ اور ترجمہ زبان سریا کا ہے۔ یہودی قومیں ہزاروں میں تقسیم ہو گئی تھیں اور ہر ایک قوم پر ایک شہزادہ یا سردار قائم تھا۔ اس لیے اگر اس مقام پر ہزاروں کا لفظ استعمال کیا یا بجائے اس کے شاہزادوں کا، دونوں کا مطلب متحد ہے۔

علاوہ اس کے عہد جدید کے لکھنے والوں کی اصلی مراد صحیح مطلب بیان کرنے سے ہوتی تھی بعینہ الفاظ نقل کرنے کے وہ پابند نہ تھے۔ چنانچہ مقدس متی نے بہت جگہ اسی انجیل میں اور اسی طرح اور انجیل نویسوں نے اپنی اپنی انجیلوں میں بعینہ الفاظ نقل کرنے کی پابندی چھوڑ کر عہد عتیق کی کتابوں کی مراد کا بیان کرنا مقدم سمجھا ہے۔ ہم مسلمانوں کے ہاں اس طریقہ کے اختیار کرنے کا کچھ مضائقہ نہیں ہے اور ہم اس کو روایت بالمعنی کہتے ہیں۔

اُردو مترجم (ماتھر صاحب) نے جس کا ترجمہ میں نے بطور متن کے داخل کیا ہے۔ بجائے پرنسز یعنی شہزادوں کے (بڑے شہروں) ترجمہ کیا ہے اور عربی مترجم نے جس کا ترجمہ سنہ ۱۸۱۱ء میں چھپا (ولایات) ترجمہ کیا ہے جس کو انگریزی میں (کنٹری) اور ہندی میں (دیس) کہتے ہیں اور ہنری مارٹن کے اُردو ترجمہ میں جو سنہ ۱۸۱۹ء میں چھپا ۲۰ امیروں ترجمہ کیا ہے اور فارسی ترجمہ میں جو سنہ ۱۸۲۸ء میں چھپا بزرگان ترجمہ کیا ہے مگر چونکہ ہر ایک شہزادے سے کوئی شہر علاقہ رکھتا تھا شاید اسی خیال سے پہلے دونوں مترجموں نے شہروں کا ترجمہ کیا۔

English translation. Therefore, the sentence should not be read as a question, but in the way it was spoken in the Syriac [language of Palestine]. The Hebrew uses a word, the translation of which is ‘thousands’, (*hazāron*) but this Gospel uses the word ‘princes’ (*shāhzādon*).

In spite of all, the difference in words has no impact on the essential meaning because Bethlehem Ephrata and Bethlehem Judaea are in reality one and the same town. The literal meaning from the Hebrew is that Bethlehem, though an insignificant town, will be Honorable by the birth of the Honorable Messiah (*as*). This very point is made by the gospel, and equally is seen in the Septuagint and Syriac translations [of the Old Testament]. The Jews were divided into groups of thousands and a prince or leader was established over each. Therefore, if the word ‘thousands’ (*hazāron*) were used in the place of ‘princes’ (*shāhzādon*), the meaning would remain one and the same.

Furthermore, the essential intention (*aṣḥli murād*) of the New Testament writers was to state the true meaning (*ṣaḥiḥ maṭlab*). They were not bound to reproduce the exact words. Consequently, Saint Matthew in many places in this gospel, as with the writers of the other gospels, did not feel bound by the exigency (*pābandī*) to produce a literal word-for-word copy of the text, but rather gave precedence to rendering the intended meaning (*murād*) of the Old Testament books. We Muslims have no trouble with adopting this way of proceeding. We call this ‘reporting as to the content’ (*riwāyat bil-maʿnā*).⁶

The Urdu translator whose translation I have adopted here as the textual basis (*matn*), instead of ‘princes’, that is *shāhzādon*, has translated this as great towns (*baṛā shahron*).⁷ The Arab translator, whose translation was printed in 1811, has rendered it as *wilāyat*, which in English means ‘country’, and in Hindi *desh*. In Henry Martyn’s Urdu translation, printed in 1818, the word is rendered as ‘wealthy’ (*amīron*), whereas in the 1828 Farsi translation uses the ‘great one’ (*buzurgān*). But bearing in mind that each town was connected to a prince, the first two translations used the term *shāhzādon*.

6 This is a technical term applied in the religious sciences (*ʿilm-i ḥadīṣ*) to differentiate a tradition recounted in paraphrase rather than as a direct quotation. The meaning is that Matthew did not always quote directly from the Hebrew Bible, but rather used his own words assuming that the reader was familiar with, or had direct access to, the actual source.

7 Though Sayyid Ahmad consulted many translations of the Bible, the text (*matn*) he follows for this commentary is that edited by Henry Cotton Mather in 1842, which was the latest version available at the time. Special note of thanks to Anthony Lemuel and the Pakistan Bible Society for allowing us to examine a copy of this text.

(میرے اسرائیل لوگوں پر بادشاہت کریگا)

یعنی اس کو یعنی اسرائیل پر روحانی حکومت ہوگی۔ ہم مسلمان اس پیشین گوئی سے استدلال کرتے ہیں کہ حضرت مسیح علیہ السلام صرف بنی اسرائیل کی قوم کی ہدایت کو آئے تھے نہ تمام دنیا کی قوموں کی۔ مگر بائبل ہمہ ہمارا مذہب ہے کہ جس قدر غیر یہودی حضرت مسیح علیہ السلام پر ایمان لائے ان سب نے بھی نجات ابدی حاصل کی کیونکہ ہم مسلمانوں کا اعتقاد ہے کہ کو کوئی نبی کسی خاص قوم کے لیے بھیجا گیا ہو اس پر جو کوئی ایمان لاتا ہے نجات ابدی پاتا ہے۔ خواہ وہ شخص اسی قوم کا ہو جس کے لیے اس وقت کا پیغمبر مبعوث ہوا یا اور کسی قوم کا کیونکہ ہم مسلمان یقین کرتے ہیں کہ جتنے پیغمبر ابتداءً دنیا سے خاتم النبیین تک گزرے ہیں سب کا دین واحد تھا۔ چنانچہ قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے

شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّىٰ بِهِ نُوحًا وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰ أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ
(سورة الشورى آیت ۱۳)

ترجمہ:

۱۵ راہ ڈال دی تم کو دین میں وہی جو کہہ دیا تھا نوح کو اور جو حکم بھیجا ہم نے تجھ کو اور جو ہم نے کہہ دیا تھا ابراہیم کو اور موسیٰ کو اور عیسیٰ کو کہ دین کو قائم رکھو اور اس میں کچھ فرق مت کرو۔

اور ہم مسلمانوں کے مذہب بموجب اسی بنیاد پر حضرت مسیح علیہ السلام نے آسمان پر جاتے وقت حواریوں کو فرمایا کہ تم جا کر سب ملکوں (ملکوں) کو مدد کرنا نہیں باپ اور پیٹے اور روح قدس کے نام سے غوطہ دلاؤ۔

۲۰

(He Will Reign Over my People Israel)

That is to say, he will exercise a spiritual rule over the sons of Israel. We Muslims have concluded from this prediction that Honorable Messiah (*as*) came to give guidance exclusively to the sons of Israel and not to the peoples of the whole world. But despite this, our religion (*mazhab*) teaches that all non-Jews who believed upon Honorable Messiah (*as*) also acquired eternal salvation. This is because in our Muslim belief, even if a prophet has been sent to a particular people, whosoever believes upon him will gain eternal salvation, irrespective of whether this person belongs to that particular people to which that prophet was sent, or to another people. We Muslims firmly believe that whichever prophets have come, from the beginning of the world up to the Seal of the Prophets [Muhammad], they were all of one religion (*dīn*). Accordingly, in the glorious Qur'ān, God the Exalted has said in Sura al-Shūrā 13:

In matters of faith, He has laid down for you [people] the same commandment that He gave Noah, which We have revealed to you [Muhammad] and which We enjoined on Abraham and Moses and Jesus: "Uphold the faith and do not divide into factions within it".

Upon this foundation, according to our Muslim religion, the Honorable Messiah (*as*) at the time of his ascending to heaven instructed the apostles (Matthew 28:18):

Make disciples (*murīd*) of people in all countries and baptize them in the name of the Father, of the Son, and of the Holy Spirit.

۷ - تب ہیروڈ نے ان مجوسیوں کو چپکے بلایا اور اُن سے تحقیق کر کے پوچھا کہ وہ ستارہ کس وقت دکھائی دیا؟

۸ - اور اُس نے اُن کو بہت لُحْم میں یہ کہہ کر بھیجا کہ جا کر اُس لڑکے کے احوال خوب دریافت کرو اور جب تم اُس کو پاؤ مجھے خبر دو تا کہ میں بھی آکر اُسے سجدہ کروں۔

تفسیر

۵

(وہ ستارہ کس وقت دکھائی دیا)

ہیروڈ (ہیروڈیس - Herod) جو اُن مجوسیوں سے یہ دریافت کیا کہ وہ ستارہ کس وقت دکھائی دیا اس سے پایا جاتا ہے کہ اس ظالم نے اسی وقت سے ارادہ کیا تھا کہ اس وقت کے پیدا ہوئے لڑکوں کا قتل کرے اور اس بات سے غافل تھا کہ خدا جس کو بچانا چاہتا ہے اُس کو نہ ہیروڈ مار سکتا ہے نہ اور کوئی اُس سے بھی زیادہ ظالم۔

۱۰

باوجود یہ کہ بیت لحم یہودیا کا یروشلیم سے دور نہیں اس پر بھی ہیروڈ نے اپنا کوئی سپاہی یا سردار مجوسیوں کے ساتھ حضرت مسیح کی تلاش کرنے کو نہ بھیجا ظاہری سبب اس کا تو یہی ہے کہ اُس کو خوف ہوا کہ یہودی اس کے فاسد ارادہ سے واقف ہو کر کچھ فساد نہ کریں یا اس لڑکے کو چھپانے والیں مگر درحقیقت حضرت عیسیٰ علیہ السلام کا یہ معجزہ تھا کہ ایسے قوی اور دانا دشمن پر ایک نہایت بیوقوفی کا پردہ پڑ گیا۔

۱۵

(میں بھی آکر اُسے سجدہ کروں)

یہ بات بخوبی روشن ہے کہ ہیروڈ کا ارادہ حضرت مسیح کے سجدہ کرنے کا نہ تھا اس نے مکاری سے یہ چھوٹ بات یہودیوں سے کہی تھی۔ ظاہر میں آدمیوں سے اور حقیقت میں خدا میں مکر کرنا چاہتا تھا مگر اللہ تعالیٰ سب مکاروں کے دلی مکر سے واقف ہے۔

-
7. Then Herod summoned the wise men secretly and inquired from them what time the star appeared.
 8. And he sent them to Bethlehem, saying: 'Go and enquire diligently about the circumstances of the child, and when you have found him, bring me word that I too may come and worship him'.
-

5

Commentary

(At the Time This Star Appeared)

From Herod's enquiry of the magi about when the star had appeared, it becomes evident that the tyrant had decided to kill the newborn boys. Yet he overlooked the fact that neither Herod [himself] nor any other person – be he even more cruel – can kill those whom God wants to save.

10

In spite of the fact that Bethlehem in Judaea is not far from Jerusalem, Herod did not send any of his political agents with the magi to search for the Honorable Messiah. The reason appears to be precisely this: He feared that the Jews, once they became aware of his sinister designs, would either create some disturbance or conceal the boy. Thus, in fact, it was a miracle of Honorable Messiah (*as*) that the veil of extreme stupidity fell upon such a mighty and formidable enemy.

15

(I Too May Come and Worship Him)

It is quite clear that Herod had no intention of worshiping Honorable Messiah. He was deceptive and lied to the Jews. He sought to deceive men, but in truth he attempted [to deceive] God. But God Exalted is aware of the heart of all deceivers.

20

- ۹۔ وے بادشاہ سے یہ بات سن کر چلے گئے اور وہ ستارہ جو انہوں نے پورب سے دیکھا تھا آگے آگے چلا گیا یہاں تک کہ اُس جگہ کے اوپر جہاں وہ لڑکا تھا آگے ٹھہرا۔
- ۱۰۔ تب وہ اُس ستارہ کو دیکھ کر خوش ہوئے۔
- ۱۱۔ اور انہوں نے گھر میں جا کر لڑکے کو اُس کی ما (ماں) مریم کے ساتھ پایا اور زمین پر گر کر اُس کو سجدہ کیا اور انہوں نے اپنے اسباب کھول کر سونا اور لبان ۵ اور مہاس کو نذر کیا۔
- ۱۲۔ اور وہ خواب میں خبر پا کر کہ بیروڈ کے پاس پھر جانا نہ چاہیے دوسری راہ سے اپنے ملک کو گئے۔

تفسیر

- ۱۰ (وہ ستارہ جو انہوں نے پورب سے دیکھا تھا)
- اُس ستارہ کے پتہ سے مجوسیوں کا یروشلیم میں جو پایہ تخت کا تھا پہنچنا ممکن تھا۔ مگر جب اُن کو یروشلیم میں اُس لڑکے کے گھر کا پتہ نہ ملا۔ تو خدا نے اپنی مہربانی سے اُس ستارہ کو اُن کے آگے حضرت مسیح کے گھر کا رستہ بتانے کو روانہ کیا۔ اور اُس روشنی کو اِس قدر نیچا کر دیا کہ اُن کے آگے آگے چلنے لگی جس طرح کہ آگ کا ستون بنی اسرائیل کو رستہ بتانے کے لیے آگے آگے چلتا تھا۔
- ۱۵

(سجدہ کیا)

- شاید بعض عیسائی ان مجوسیوں کے سجدہ کرنے سے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی اولوہیت پر استدلال کرتے ہوں گے مگر یہ استدلال نہ ہم مسلمانوں کے نزدیک صحیح ہے اور نہ محققین علمائے عیسائی کے نزدیک صحیح ہے۔ جس لفظ کا ترجمہ سجدہ کیا ہے اگر اُس کے ٹھیک سجدہ ہی کے معنی ہوں تو ہم مسلمانوں کے نزدیک اس سے سجدہ تعظیمی مراد ہے جو پہلی شیعرتوں ۲۰ میں منع نہ تھا اور اگر اُس لفظ کے معنی قدموں پر گرنے کے ہوں جیسا کہ مشرقی ملکوں میں

-
- 9. They, having heard this from the king, went their way; and that star which they had seen from the east went before them till it came to rest over the place where the child was.
 - 10. Then seeing the star, they were glad.
 - 11. And, going into the house, they saw the child with Mary his Mother and they fell down and worshipped him. And opening their luggage they offered him gifts (Psalm 72:10; Isaiah 60:6) of gold, frankincense, and myrrh. 5
 - 12. And having received in a dream the warning not to return to Herod, they departed to their own country by another way. 10
-

Commentary

(That Star Which They Had Seen from the East)

Guidance from the star made it possible for the magi to reach Jerusalem, the throne seat of Judaea. But when they could not locate the house of the boy, God – in his goodness – caused the star to proceed before them in order to show the way to the Honorable Messiah. He lowered the light so much that it marched before them, just as the pillar of fire had marched ahead of the sons of Israel in order to show them the way. 15

(They Prostrated)

Some Christians argue for the divinity of Honorable Jesus (*as*) on the basis of the magi's prostration (*sijdah*). But this argument is correct neither in the eyes of us Muslims nor in the eyes of critical Christian scholars (*muḥaqqiqīn 'ulamā-i 'Īs'āī*). If the term *sijdah* is taken properly, then in the Muslim view this means respectful prostration (*sijdah-i ta'ẓīmī*), which is not forbidden in earlier sharias. If the meaning of the word is taken to signify 'to fall at the feet', as was customary in Eastern countries in deference to great kings, then again there is no room left for doubt. 20
25

بڑے بڑے بادشاہوں کی اس طرح پر تعظیم ادا کرنے کا دستور تھا تو پھر کوئی مقام اشتباہ کا باقی نہیں رہتا۔ واٹسن صاحب اپنی تفسیر میں لکھتے ہیں کہ:

جس یونانی لفظ کے معنی سجدہ کے لیے ہیں وہ ایک ہی لفظ ہے جو اہیہ پرتش اور قدموں پر گرنے کی تعظیم ادا کرنے میں مستعمل ہے جو تعظیم کہ مشرق کے لوگ اپنے بادشاہوں کی بجالیایا کرتے تھے مثلاً زونون (Xenophon) جس مقام میں اس تعظیم کا بیان کرتا ہے جو سیرس (سائرس - Cyrus) کی رعایا نے اُس کی کی تھی - وہاں یہ لکھتا ہے کہ

جب رعایا نے اس کو دیکھا تب ان سب نے اس کی تعظیم ادا کی

اور جس لفظ کا اس مقام پر ہم نے تعظیم کا ترجمہ کیا ہے وہ انگریزی لفظ ورشپ (worship) ہے یہ لفظ بھی اُن دونوں معنوں میں استعمال کیا جاتا تھا۔
اس لیے واٹسن صاحب لکھتے ہیں کہ

مجوسیوں نے حضرت مسیح کی شاہی تعظیم ادا کی

مگر یہ بات کہ انہوں نے اس کی اولوہیت کا بھی کچھ لحاظ کیا اس قدر صاف معلوم نہیں ہوتی جس قدر کہ بعض متقدمین نے اس کو سمجھا۔

(نذر دیا)

معلوم ہوتا ہے کہ یہ ایک قدیم رسم مشرقی ملک کی تھی کہ جو کوئی شخص کسی بڑے پاس جاتا تھا تو بغیر نذر کے نہیں جاتا تھا اس لیے یہ مجوسی بھی حضرت مسیح کے لیے نذر میں لائے تھے۔ اس مقام پر علماء مسیحی نے اپنی تفسیروں میں لکھا ہے کہ ان مجوسیوں نے سونا وغیرہ جو نذر پکڑا اُس سے حضرت داؤد اور حضرت اشعیاہ علیہما السلام (یسعیاہ - Isaiah) کی پیشین گوئیاں پوری ہوتی ہیں جہاں حضرت داؤد نے فرمایا کہ تریس اور جزیروں کے سلاطین تحفے لاویں گے اور شیبہ اور سبا کے بادشاہ ہدیے گزاریں گے۔

Mr Watson writes in his commentary that the Greek word for *sijdah* is used both for divine worship and for the display of respect by 'falling at the feet'. This is the manner by which the people of the East rendered respect to their kings. For instance, when Xenophon [Greek historian ca. 431 – ca 352 BCE] describes the deference given by subjects to the Persian King Cyrus, he writes: When his subjects saw him, all showed him respect. The word that we have used to translate such respect is the English word 'worship' (*ta'ẓīm*). This word has been used to signify both meanings. Therefore, Mr Watson writes that the magi rendered to Honorable Messiah the respect given to a king. It is not perfectly clear from this whether they also had his divinity in mind, as some have formerly thought.⁸

(Offered Him Gifts)

It is known that according to the ancient customs of the Eastern world that one did not visit a prominent person without an offering. Therefore, the magi brought gifts for Honorable Messiah.

Christian scholars have written in their commentaries that the magi brought gold and other gifts, and that this fulfills the predictions made by Honorable David and Honorable Isaiah, may the peace of God be on both of them. This is where Honorable David has said (Psalms 72:10):

The rulers of Tarshish and of the islands will bring gifts and the Kings of Sheba and Saba will offer gifts;

⁸ Is prostration (*sijdah*) a sign of mere respect, like that rendered to a king or high official, or does it connote the veneration reserved for the divine? Christians interpret prostration to Jesus, as recorded in passages like this one and others (John 9:38; Matthew 8:2) to indicate the latter. In John 9, for example, it states that the person who was miraculously healed 'prostrated and worshiped' (*prosekúnesen*) Jesus. Muslims, as Sayyid Ahmad explains, reserve this degree of veneration for 'God the Father' alone.

اور جہاں حضرت اشعیاہ نبی نے فرمایا کہ اونٹوں کی قطاریں اور میدان اور ایفہ کی سانڈنیاں تیرے پاس جمع ہونگی وے سب سے آوینگے سونا اور لبان لاوینگے اور خداوند کی تعریفوں کی بشارتیں سناوینگے۔

مگر حقیقت میں ان دونوں پیشین گوئیوں کو حضرت مسیح علیہ السلام سے کچھ علاقہ نہیں ہے اگر ہوتا تو مقدس متی اس کا بھی اشارہ فرماتے۔

۵

ترسیس شہر یا تو مدیترینین یعنی بحیرہ روم میں واقع تھا یا اطلانتک (اٹلانٹک) میں جس کو بحر اوقیانوس کہتے ہیں۔ اس صورت میں اسپین کا شہر کارٹیجا یا تارسس کا نام ترسیس تھا۔ اور بعضوں کے نزدیک یہ شہر بحر ہند میں واقع تھا۔ پس ترسیس سے اور مجوسیوں سے کچھ علاقہ نہیں ہے۔

۱۰ شیبیا کا شہر بعضوں کے نزدیک افریقہ میں ہے۔ اور صحیح قول یہ ہے کہ عرب حبشی یا فلکس کے جنوبی حصہ میں ہے۔ اور شہر سببا بھی غالباً عرب فلکس (Arab flix) میں ہے۔ پس ان شہروں کو بھی ایران سے اور مجوسیوں سے کچھ علاقہ نہیں ہے۔ اگر مقدس متی ان دونوں ورسوں کی طرف اشارہ فرماتے تو سمجھا جاسکتا تھا کہ رُوح القدس نے اُن کو اس مطلب کی طرف ہدایت کی ہے۔ مگر جب انہوں نے کچھ اشارہ نہیں کیا

۱۵ تو ہمارے پاس اور پیشین گوئیوں کی جو خاص حضرت مسیح علیہ السلام پر ٹھیک آتی ہیں۔ اور رُوح القدس نے لکھوائی ہیں کیا کمی ہے؟ جو ہم اپنی طرف سے کسی اور پیشین گوئی کے مطابق کرنے میں کوشش کریں۔

(اور وے خواب میں)

۲۰ ہیروڈ کے مکر اور اس کے دلی بارادہ سے اللہ تعالیٰ بخوبی واقف تھا۔ اُس نے خواب میں اپنے فرشتہ کی معرفت اُن مجوسیوں کو ہیروڈ کے مکر اور برے ارادہ سے مطلع کیا اور یہ ہدایت کی کہ وہ ہیروڈ کے پاس نہ جاویں اور حضرت مسیح کی اُسے خبر نہ کریں۔ اس لیے وہ مجوسی یروشلیم کو نہ گئے اور دوسری راہ سے اپنے ملک کو پھر گئے۔

and, where Honorable Prophet Isaiah said (60:6):

Throng of camels will fill your street, the young camels of Midian and Epha; everyone in Saba will come, bringing gold and incense, and they will proclaim the praises of the Lord.

But in reality, these two predictions are in no way connected with the Honorable Messiah (*as*). If they were, then Saint Matthew surely would have so indicated. The town of Tarshish was either on the Mediterranean Sea, [also known as] the Sea of Rome, or in the Atlantic which was also called the ocean. The Spanish town Carthage, or Tars, was this same Tarshish. However, according to others, this refers to a town on the Indian Sea, and thus there is no real connection between the magi and Tarshish. The town of Sheba, according to some, is in Africa, but in truth it is in the southern part of 'Favored Arabia', or Arabia Felix (Matthew 12:42). The town of Saba likely is also in Arabia Felix. Therefore, there is no connection between these towns and Iran. Had Saint Matthew referred to these two verses, then it could have been understood that the Holy Spirit had guided him to this understanding. However, he has made no reference to these. Is there a dearth of predictions dictated by the Holy Spirit that precisely apply to the Honorable Messiah (*as*) that would [necessitate] the search for other predictions that might only possibly be applicable?

(And They in a Dream)

God-Exalted was very well acquainted with the deceit and evil-will in Herod's heart. [God] informed the magi through angels concerning Herod's deceit and bad intentions and instructed them not to return to Herod or to inform him about the Honorable Messiah. Therefore, the magi did not go to Jerusalem but returned instead to their homeland by another road.

۱۳- اُن کے جانے کے بعد خداوند کے فرشتہ نے یوسف کو خواب میں دکھائی دے کر کہا اُٹھ اس لڑکے کو اور اُس کی ما کو لے کر مصر کو بھاگ جا اور جب تک میں تجھ پاس خزنہ لاؤں وہیں رہ کیونکہ ہیرودقتل کرنے کے لیے اس لڑکے کو ڈھونڈیگا۔
۱۴- تب اُس نے اُٹھ کر لڑکے اور اس کی ما کو ساتھ لے کے راتوں رات مصر کو چلا گیا۔

۵

۱۵- اور ہیرود کے مرنے تک وہاں رہا اس طرح وہ جو خداوند کے نبی کی معرفت سے کہا گیا تھا کہ میں نے اپنے پیٹے کو مصر سے بلایا پورا ہوا۔

تفسیر

(مصر کو چلا گیا)

۱۰ جب سے کہ سکندراعظم نے مصر کو فتح کیا تھا بہت سے یہودی اسکندریہ اور مصر کے بڑے بڑے شہروں میں جا رہے تھے اور یہودیوں کے رہنے والوں سے ہمیشہ آمد و رفت رکھتے تھے۔ اس سے خیال کیا جاسکتا ہے کہ جب حضرت مسیح خدا کے حکم بموجب مصر کو گئے تو اپنی ہی قوم میں جا کر رہے۔

(میں نے اپنے پیٹے کو مصر سے بلایا)

۱۵ یہ پیشین گوئی جس کا مقدس متی نے حوالہ دیا ہوشیخ نبی کی ہے اور وہ ورس یہ ہے۔

جب اسرائیل طفل تھا میں اُس کو پیار کرتا تھا اور اپنے پیٹے کو مصر سے بلایا

مقدس متی نے رُوح القدس کے بتانے سے اُس ورس کو حضرت مسیح کے واپس آنے پر لکھا ہے۔ پس کچھ شبہ نہیں کہ یوں ہی ہے گونظاہر میں کچھ بعید معلوم ہوتا ہو۔ مگر جو لوگ اگلے پیغمبروں کے کلام کے اشارات سمجھنے والے ہیں وہ بھی بخوبی سمجھتے ہیں کہ اس ورس میں حضرت مسیح علیہ السلام کے پھر آنے کی طرف اشارہ ہے۔

۲۰

-
13. After they had departed, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said: 'Rise, take the child and his mother and flee to Egypt and remain there till I give you notice; for Herod will search for this boy in order to kill him.'
14. Then he rose, took the boy and his mother with him and in the middle of the night went to Egypt. 5
15. And remained there until the death of Herod. In this way what the Lord through the prophet had said, was fulfilled: 'I called my son from Egypt'.
-

Commentary 10

(He Went to Egypt)

From the time of Alexander the Great's conquest of Egypt, many Jews had traveled to Alexandria and the various Egyptian metropolises. The inhabitants of Judaea were constantly coming and going. Thus, one imagines that when the Honorable Messiah went to Egypt, by God's command, he went and stayed among his own people. 15

(I Called My Son from Egypt)

This prediction, cited by Saint Matthew, is from the Prophet Hosea (Hosea 11:1). The verse is as follows:

When Israel was a child, I loved him and I called my son from Egypt. 20

Informed by the Holy Spirit, Saint Matthew wrote this verse concerning the return of Honorable Messiah. Hence, it doubtlessly occurred precisely in this manner, though it may appear at first to be rather far-fetched. However, those people [with greater knowledge of] allusions from the words of the earlier prophets also understand this verse to indicate the return of Honorable Messiah (*as*). 25

اس ورس میں دو لفظ ہیں ایک لفظ (اسرائیل) دوسرا لفظ (اپنا بیٹا) اسرائیل کے لفظ سے اس جگہ بنی اسرائیل یعنی اس کے لفظی معنی مراد نہیں ہیں۔ اور اپنے بیٹے کے لفظ سے اول مراد یعنی چاہیے اسرائیل۔ کیونکہ خدا نے اسرائیل کو بھی اپنا پہلوٹھا بیٹا کہا ہے۔ اور پھر اسرائیل سے بنی اسرائیل سمجھنا چاہیے۔ اس سے ظاہر ہوا کہ اپنے بیٹے کے لفظ سے بھی اس کے لفظی معنی مراد نہیں ہیں۔ اس سے ثابت ہوا کہ اسرائیل کے لفظ سے بعض دفعہ ۵ کوئی اور شخص مراد ہوتا ہے اور اسرائیل کا لفظ بطور نشان کے کہا جاتا ہے۔ اور جبکہ بنی اسرائیل کو اس مقام پر ایسے طور سے بیان کیا ہے جیسا کہ «ایک شخص» اور اُس کو خدا کا «پہلوٹھا بیٹا» بھی کہا ہے۔ تو پھر اس نشان سے سوائے حضرت مسیح کے اور کون شخص مراد ہو سکتا ہے؟ علی الخصوص ایسی صورت میں کہ عہد عتیق کی کتابوں میں خود حضرت مسیح کو بعض جگہ اسرائیل کے لفظ سے تعبیر کیا ہے۔ اس سے ثابت ہوتا ہے کہ ہوشیج کی کتاب میں ۱۰ اسرائیل اور اپنے بیٹے کے لفظ سے بنی اسرائیل صرف بطور نشان کے بیان ہوئے تھے اور حقیقت میں اس نشانی کا پورا ہونا حضرت مسیح علیہ السلام میں بیان کیا گیا تھا۔

بنی اسرائیل مصر میں غیر ملکی حاکموں کے تابع اور نہایت کمینہ حالت میں تھے۔ وہاں سے وہ بلائے گئے اور مصیبت اُٹھانے کے بعد لوگوں میں حکومت اور بڑی شان میں ۱۵ برقرار ہوئے۔ اسی طرح حضرت مسیح علیہ السلام مصر میں غیر ملکی لوگوں کے تابع تھے پھر وہاں سے بلائے گئے اور بعد بہت سی آزمائشوں کے بہت بڑی شان روحانی اور حکومت میں سرفراز (سرفراز) ہوئے اور جو ہوشیج نبی نے کہا تھا وہ حضرت مسیح علیہ السلام میں پورا ہوا۔

۱۶۔ جب ہیروڈ نے دیکھا کہ اُن مجوسیوں نے اُس سے ہنسی کی نہایت غصہ ہوا اور لوگوں کو بھیج کر بیت لحم اور اُس کے چاروں طرف میں جتنے لڑکے دو برس کے ۲۰ شروع میں اور اُس کے کم میں تھے موافق اُس وقت کے کہ اُس نے مجوسیوں سے تحقیق کیا تھا سب کو قتل کیا۔

In this verse, there are two words to be seen: the first is 'Israel' and the second is 'his own son'. The word 'Israel' here does not literally mean the 'sons of Israel'. Rather, the phrase 'his own son' is to be taken in the literal sense as 'Israel' because God has called Israel 'his own first-born son' (Exodus 4: 22.23). Thus 'Israel' is to be understood as 'sons of Israel'.
 From this it becomes clear that the phrase 'his own son' does not have a literal meaning. Thus, it can be established that the word 'Israel' in some instances refers to a person, but that 'Israel' can also be used as a symbol. And, if here he has invoked 'sons of Israel' as a person, and has also named him 'God's first-born son', then what person could this possibly signify other than Honorable Messiah? In light of the fact that references in several places of the Old Testament refer to Honorable Messiah by the word 'Israel', it is established that the words 'Israel' and 'his own son', as used in the Book of Hosea for the 'sons of Israel', are in reality symbols to be fulfilled in Honorable Messiah (*as*).

While in Egypt the 'sons of Israel' were subject to foreign rulers and lived in very lowly conditions. After this experience of misfortune, they were called from there and established to rule over other peoples in great splendor. Likewise, Honorable Messiah (*as*) was subject to a foreign people while in Egypt. But then after many trials he was called out from there and exalted to great spiritual splendor and rule. That which Prophet Hosea proclaimed was fulfilled in Honorable Messiah (*as*).

-
16. When Herod saw that these magi had tricked him, he went into a furious rage and sent people to Bethlehem, and to all that region, and killed all the male children who were two years and under according to the time which he had ascertained from the wise men.
-

تفسیر

(جتنے لڑکے دو برس شروع میں اور اُس سے کم کے تھے موافق اس وقت کے)
 اس سے معلوم ہوتا ہے کہ مجوسیوں نے دو برس کے شروع میں اُس ستارہ کا دیکھنا ہیروڈ
 سے بیان کیا تھا۔ اور اس سے کم عمر کے لڑکوں کو اس خیال سے قتل کیا تھا کہ شاید وہ لڑکا
 جس کے قتل کا ہیروڈ ارادہ رکھتا تھا۔ اُس ستارہ کے نکلنے کے کچھ دن بعد پیدا ہوا ہو۔
 ۵ اور یہ ظاہر ہے کہ اس ستارہ کے نکلنے سے پہلے اُس لڑکے کا پیدا ہونا خیال نہیں ہو سکتا تھا۔

۱۷۔ تب جو یرمیاہ نبی نے کہا تھا پورا ہوا۔

۱۸۔ کہ رامان (رامہ - Ramah) میں زاری اور رونے اور پیٹنے کی آواز سنی جاتی
 ہے کہ راحیل (راخل) اپنے لڑکوں کے واسطے روتی اور تسلی نہیں ماتی اس لیے
 ۱۰ کہ وہ نہیں ہیں۔

تفسیر

رامان (رامہ - Ramah) ایک چھوٹا سا قصبہ بنیامن کے ضلع میں یروشلم سے پچھ میل کے
 فاصلہ پر بیت لحم (Bethlehem) کے رستہ میں ایک ٹیلہ پر واقع تھا۔ نوزاردن نے بہت
 سے مقامات کے یہودی قید میں لیجانے کو یہاں جمع کیے تھے اور وہ قیدی راحیل کی اولاد
 ۱۵ میں تھے اور وہ بیت لحم کے رستہ میں بعد مرنے کے دفن ہو چکے تھے اس لیے یرمیاہ نبی نے
 شاعرانہ طور پر یہودیوں کے بابلن کی قید میں جانے کی پیشین گوئی کی تھی مگر یہ مصیبت قتل
 اطفال کی جو بیت لحم میں رامان کے پاس یہودیوں پر واقع ہوئی راحیل کے اپنے لڑکوں
 کے لیے رونے اور پیٹنے اور تسلی نہ پانے سے بہت زیادہ مناسبت رکھتی تھی اس لیے روح
 القدس متی سے لکھوایا کہ اگرچہ بابلن کی قید میں لیجانا یرمیاہ نبی کی پیشین گوئی بموجب واقع ہو چکا
 ۲۰ مگر درحقیقت وہ پیشین گوئی ٹھیک ٹھیک اب پوری ہوئی اور قتل اطفال کے سبب راحیل
 کا رونا اور پیٹنا اور تسلی نہ پانا اس وجہ سے کہ وہ نہیں ہیں سب کا سب اچھی طرح پورا ہوا۔

Commentary

(All the Boys Who Were Two Years and Under, According to the Time)

From this it is known that the magi had informed Herod two years earlier that they had seen the star. That he killed all the boys below this age because the one boy that Herod was so determined to kill might have been born a few days after the star had appeared. Clearly, he did not imagine that the boy might have been born before the star appeared. 5

-
17. Then was fulfilled what the Prophet Jeremiah (Jeremiah 31:15) had said: 10
18. 'In Ramah a voice is heard, wailing and loud lamenting, Rachel weeps for her children; and refuses to be consoled, because they are no more.'

Commentary

Ramah was a small town in the district of Benjamin [situated] on a hill overlooking the road to Bethlehem, about six miles from Jerusalem. It was here that the Banu Zardan had assembled Jews from various places to take them captive into exile. These captives were the [descendants, or] children of Rachel [the wife of Honorable Jacob, also known as Israel]. Many died and were buried along the Bethlehem road. It was for this reason that the prophet Jeremiah had made poetic predictions regarding the Jews being led into captivity in Babylon. But the disaster is that of the killing of the children that befell the Jews in Bethlehem, in the environs of Ramah. This is a more fitting account for Rachel's weeping and lamenting about the loss of her sons to which she finds no consolation. It is for this reason that the Holy Spirit led Saint Matthew to write this. Although the Babylon captivity did occur as Jeremiah predicted, the prediction is more precisely fulfilled here: it is because of the massacre of the babes that Rachel weeps and laments and finds no consolation because they are no more. This is in every respect completely fulfilled. 15
20
25
30

- ۱۹۔ ہیروڈ کے مرنے بعد خداوند کے فرشتے نے مصر میں یوسف کو خواب میں دکھائی دے کر کہا۔
- ۲۰۔ اٹھ اور اُس لڑکے کو اور اُس کی ماں کو لے کر اسرائیل کے ملک میں جا کہ وہ جو اس لڑکے جو جان سے مارنا چاہتے تھے مر گئے ہیں۔
- ۲۱۔ تب وہ اٹھا اور اُس لڑکے اور اُس کی ماں کو لے کر اسرائیل کے ملک میں آیا۔
- ۲۲۔ لیکن جب سنا کہ ارخلا (ارخلاؤس - Herod Archelaus) یہودیہ میں اپنے باپ کے تخت پر بیٹھ کے بادشاہت کرتا ہے اُس طرف جانے سے ڈرا پھر خواب میں خبر پا کر جلیل کی طرف چلا گیا۔

۱۰

تفسیر

(ارخلا) (ارخلاؤس - Herod Archelaus)

یہ وہی ارکیلاس ہے جو ہیروڈ کا بیٹا مال تھیس (Malthace) اُس کی چوتھی جوڑے تھا۔

(جلیل) (گلیل - Galilee)

- ۱۵ ایک ملک ہے جو بسبب رہنے حضرت مسیح علیہ السلام کے نہایت معظم اور متبرک ہے اُس کی جنوبی حد میں سریا اور مغرب اور شمال میں دریاے تابو اور دریائے سیڈن اور مشرق میں ابائون اور ایٹوریا کے ملک ہیں۔ پہلے اس میں زبولن اور نفتالی کی قومیں رہتی تھیں۔

-
19. After Herod died, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying:
20. 'Rise, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead.'
21. Then he rose and took the child and his mother, and came to the land of Israel. 5
22. But when he heard that Archelaus reigned over Judaea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream, he withdrew in the direction of Galilee.
-

Commentary

10

(Archelaus)

This is Archelaus, the son of Herod, who was born to his fourth wife Malthace.

(Galilee)

This is the land honored and blessed by the fact that the Honorable Messiah (*as*) lived there. Samaria is on its southern border, and the Sea of Sidon is to the northwest, and Abilene and Iturea are to its East. This previously was inhabited by the tribes of Zebulun and Naphtali. 15

۲۳۔ اور ایک شہر میں جس کا نام ناصرة تھا آکر رہا اسی طرح جو نبیوں کی معرفت سے کہا گیا تھا کہ وہ ناصری کہلائیگا پورا ہوا۔

تفسیر

(ناصرۃ)

- ۵ جلیل میں ضلع زبولن کا ایک قصبہ ہے اور یروشلم کی شمال کی طرف پچاس اور ستر میل کے فاصلہ پر درمیان پہاڑ تیرا اور کنیا کے ایک ٹیلہ پر واقع ہے یہاں کے لوگ شرارت میں بہت مشہور ہیں اور یہودی قوم میں بہت حقارت سے یہاں کے لوگوں کو دیکھا کرتی تھیں۔ مگر خدا کی نشانی ہے کہ حضرت مسیح علیہ السلام کی بدولت اب نہایت عزت والا ہے۔
- مانڈرل صاحب کہتے ہیں کہ اب وہ نہایت چھوٹا گانوں (گاؤں) ہے جو سزاوار اطلاع نہیں ہے اور گھائی میں ایک بلند پہاڑ کی چوٹی پر واقع ہے اس جگہ رومن ۱۰ کیتھولک کا ایک گرجا ہے اور بیان کرتے ہیں کہ وہ خاص اُس مقام پر بنایا گیا ہے جہاں حضرت مریم کے پاس خدا کے فرشتہ یعنی حضرت جبریل علیہ السلام نے خدا کا پیغام پہنچایا تھا۔ اس مقام پر وہاں کے لوگ یوسف کے گھر کو بھی دکھاتے ہیں جہاں حضرت مسیح علیہ السلام تیس برس تک ہے۔

(آکر رہا)

- ۱۵ اس ورس سے معلوم ہوتا ہے کہ حضرت مسیح علیہ السلام مصر سے آکر یہاں رہنے اور مقدس لوقا کی انجیل سے پایا جاتا ہے کہ حضرت مریم پہلے سے یہاں رہتی تھیں اس سبب سے یہ قیاس ہوتا ہے کہ پہلے حضرت مریم ناصرة میں رہتی تھیں جب روح قدس سے حاملہ ہو چکیں تو بیت لحم میں چلی گئیں کیونکہ میکاہ نبی کی پیشین گوئی کا پورا ہونا ضرورت تھا اور جب مصر سے پھر آئی تب پھر اپنے قدیم شہر ناصرة میں جا کر رہی۔
- ۲۰

23. And he came and dwelt in a city called Nazareth (John 1:45) so that what was spoken by the prophets might be fulfilled, 'He shall be called a Nazarene'.

Commentary

(Nazareth)

It lies in Galilee and is a town of Zebulun. It is [between] fifty and seventy miles north of Jerusalem, and lies between Mount Tiberias and the Kunya hills. The people there were infamously wicked, and the Jewish peoples looked on them with great disdain. But now, by the glory of God, through Honorable Messiah (*as*), the place has become highly esteemed. 5
10

Mr Maundrell says that it is now an extremely small village and not worthy of attention.⁹ It lies in a declivity atop a high mountain. There is now a Roman Catholic Church in that place and they declare that it was built where God's angel, that is Honorable Gabriel (*as*), came to Honorable Mary and brought her the message of God (Luke 1:26). The people in this region also mark the house of Joseph, where the Honorable Messiah (*as*) lived for up to thirty years. 15

(He Came and Dwelt)

From this verse it becomes known that the Honorable Messiah (*as*) dwelt here after returning from Egypt. It is found in the Gospel of Saint Luke (Luke 1:26; 2:39) that Honorable Mary had also first lived here. It is concluded for this reason that Honorable Mary was also from Nazareth. It was once she had conceived by the Holy Spirit that they departed to Bethlehem so that the prediction of Micah (Micah 5:2) was fulfilled. And, when she returned from Egypt again she came and stayed in her old town of Nazareth. 20
25

9 This refers to an observation made by Henry Maundrell (d. 1701) that is cited in George D'Oyly and Richard Mant (vol.2, part.2, 1814) also with reference to Matthew 2:23. For more on Maundrell and European perspectives on the Levant in this period see Nabil I. Matar, 'The Sufi and the Chaplain: 'Abd al-Ghani and Henry Maundrell', Judy A. Hayden and Nabil I. Matar eds. *Through the Eye of the Beholder: the Holy Land 1517-1713* (Leiden: Brill, 2013), 165-174.

(وہ ناصری کہلائے گا)

یورنڈ ڈاٹلی اور رچرڈ منٹ اپنی تفسیر میں لکھتے ہیں کہ پیغمبروں میں کسی کی کتاب میں یہ کلام نہیں ہے۔ مگر کتاب قضاات باب ۱۳ اور ۵ میں یہ لفظ آئے ہیں کہ وہ بچہ ایک ناصری ہوگا اور یہ کلام سائمن کی طرف اشارہ کرتا ہے اور ولی جیروم کتاب کو پیغمبروں میں شامل کرتا ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ مقدس متی نے ان باتوں کو حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی طرف منسوب کر کر (جو باتیں درباب سائمن کے جو حضرت عیسیٰ کی نشانی تھیں بیان کی گئی تھیں) یہ کہتا ہے کہ وہ ناصری پکارا جاوے گا۔ اس طرح پر کلام کا بیان کرنا (مورخان اقدس اور مورخوں میں) اکثر یہ مراد رکھتا ہے کہ وہ ناصری ہوگا۔

ڈاکٹر آون کہتے ہیں کہ بلحاظ اشارات کلام عہد عتیق کے جن کو مقدس متی نے حضرت عیسیٰ علیہ السلام پر منسوب کیا ہے یہ عموماً سمجھ لینا چاہیے کہ اُن کا درست اور صحیح ہونا ضروری ہے کیونکہ جب مقدس متی نے اُن کو لکھا ہے تو یہ بات صریح ہے کہ جس روح قدس نے عہد عتیق کی پیشین گوئیوں کو لکھوایا ہے اسی روح قدس نے اُن کو عہد جدید میں بھی لکھوایا ہے اور روح قدس اپنے ارادوں کو بخوبی جانتا تھا اور اُس کو یہ بات نہایت خوب طرح سے تحقیق کرنے کی قابلیت تھی کہ کن پر اور کس کس چیز پر وہ کلام اشارہ زن ہوتے ہیں۔

مگر میری رائے میں اصلی بات یہ ہے کہ مقدس متی کا کلام بلاشبہ قابل تسلیم کے ہے اور یہ بات تھی تسلیم کرنے کے لائق ہے کہ یہ پیشین گوئی عہد عتیق کی کتابوں میں جو بالفعل ہمارے ہاتھ میں موجود ہیں نہیں ہے مگر بہت سی کتابیں عہد عتیق کی ایسی ہیں جن کو ہم کھو بیٹھے ہیں اس لیے ہم یقین کرتے ہیں کہ یہ پیشین گوئی انہیں کتابوں کے کسی کتاب میں مندرج ہوگی۔

بعض آدمی یہ غلط خیال کرتے ہیں کہ عربی لفظ نصاریٰ کا اسی شہر کی طرف منسوب ہے اور جس طرح یہودی عیسائیوں کو نصیرن حقارت سے کہتے تھے اسی طرح مسلمان عیسائیوں کو نصاریٰ حقارت سے ناصرة کی طرف منسوب کر کر کہتے ہیں۔

مگر یہ رائے محض غلط ہے نصاریٰ کا لفظ ناصرة کی طرف منسوب نہیں ہے بلکہ نصرے مشتق ہے جس کے معنی ہیں مدد کریں گے جو اہل القرآن (ابی حامد الغزالی) میں لکھا ہے کہ نصر اصلی

(And He Will Be Called a Nazarene)

The Reverend D'Oyly and Richard Mant write in their commentary that this name is not found in any of the books of the prophets. But in the Book of Judges, in verse 5 of chapter 13, this word does occur: This child will be called a Nazarene (*nāṣirī*). The term refers to Samson. Saint Jerome lists the book [of Judges among] those of the prophets [rather than those of history]. From here it becomes clear that Saint Matthew connects these matters to the Honorable Jesus (*as*) (Samson was a sign towards Honorable Jesus) and for this reason says that he will be called a Nazarene. The meaning that 'he will be called a Nazarene' has been explained mainly in this manner by [secular] historians and sacred historians.

Dr Owen states that with regard to the signs (*ishārat*) from the words of the Old Testament Saint Matthew has related to Honorable Jesus (*as*), one generally must understand these to be correct and true because it is obvious that the same Holy Spirit (*rūḥ-i qudus*) who has caused the predictions of the Old Testament to be written, has also caused these to be written [by Saint Matthew] in the New Testament.¹⁰ The Holy Spirit was fully aware and completely enabled to ensure and verify to which persons, and to which things, these words alluded.

However, in my view, the essential point is this: the word of Saint Matthew – beyond any doubt – is worthy of acceptance. And, it is also acceptable that this [particular] prediction is not present in the books of the Old Testament, which are *de facto* present in our hands. However, certainly there are many books of the Old Testament that we have lost, and this prediction could have been contained in one of those.

Some persons have the mistaken idea that the Arabic word *naṣārā* refers to the town [of Nazareth].¹¹ And, that in the same way that the Jews had disdainfully called Christians *nāṣirīn*, the Muslims also refer to Christians disdainfully as *naṣārā*. But this view is simply wrong. The word *naṣārā* is not related to Nazareth (*Nāṣirah*), but rather it is derived from *naṣr*, meaning 'to help'. It is written in *Jawāhir ul-Qur'ān* [by al-Ghazālī] that the word stems from the [Arabic] root *naṣr*, as in '*nuṣratun 'alā 'adūhu naṣran*', that is to say:

¹⁰ This refers to John Owen (d. 1683), the English theologian and Nonconformist church leader, cited in George D'Oyly and Richard Mant, 1814.

¹¹ Sayyid Ahmad Khan explored the etymological roots of the term in *risāla taḥqīq lafẓ-i naṣāra* (Meerut: Author's Private Press, 1860).

لفظ ہے عرب اس لفظ کو اس طرح پر بولا کرتے ہیں نصر نصرہ علی عدوہ نصر اعانہ الیہ والاسم
النصرة والنصیر السعین مثل الناصر وجمعة انصر کتینا و اشراف والناصری جمع نصران ونصرانہ
کالندامی جمع ندمان وندمانہ۔

- نصرة علی عدوہ نصرًا، یعنی مدد کی اس شخص کے اوپر دشمن کے اور اس کا مصدر ہے نصرۃ
اور نصیر و ناصر کے معنی ہیں مدد کرنے والے کے اور جمع اس کی آتی ہے انصار جیسا کہ
شیف کی جمع آتی ہے اشراف، اور نصاری جمع ہے نصران کی جس کے معنی ہیں ایک مرد
مددگار اور نصرانہ کی بھی جمع ہے جس کے معنی ہیں ایک عورت مددگار، جیسے کہ ندمان
اور ندمانہ کی جمع ندامی آتی ہے۔ ناصری اور نصرانی البتہ نسبت ہے شہر ناصرة کی طرف مگر
خوب یاد رکھنا چاہیے کہ جس مراد سے یہودی اس کا استعمال کرتے ہیں اس ارادہ سے
ہم مسلمان ہرگز ان لفظوں کا بھی استعمال نہیں کرتے کیونکہ اگر اس طرح استعمال کریں تو
ہمارے مذہب بموجب کفر ہو۔

- عیسائیوں پر نصاریٰ کے لفظ کے اطلاق کرنے کی وجہ یہ ہے کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام
نے فرمایا کہ کون میرا مددگار ہے حواریوں نے کہا کہ ہم مددگار ہیں اس لیے اول حواریوں
کو خطاب ہوا نصاریٰ کا پھر جو لوگ حضرت عیسیٰ علیہ السلام پر ایمان لاتے گئے نصاریٰ
کہلاتے گئے۔ چنانچہ قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے:

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ ۗ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ
نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ آمَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾
(سورة آل عمران آیت ٥٢)

ترجمہ:

- ۲۰ پھر جب معلوم کیا عیسیٰ نے بنی اسرائیل سے کفر کہا کون ہے کہ میری مدد کرے اللہ
کی راہ میں کہا حواریوں نے ہم ہیں مدد کرنے والے اللہ کے ہم یقین لائے اللہ پر
اور گواہ رہ کہ ہم نے حکم قبول کیا۔

he helped this person against the enemy.

The meanings of the indicative (*maṣdar*) are *nuṣrat* and *naṣīr* and *naṣī*; and the plural is *anṣār*, or 'helpers', just as the plural of *sharīf* is *ashraf*. *Naṣārā* is the plural form of '*naṣrān*', the meaning of which is 'a man who helps', and is also the plural of *nāṣrāna*, which means 'a woman who helps', just like the plural of *nadmān* is *nadāmā*. 5

Nāṣirī and *naṣranī* of course relate (*niṣbat*) to the name of the city of Nazareth (*Nāṣirah*). However, it must also be remembered that we Muslims have never employed this term according to the meaning employed by the Jews. This is because if we employ it in this way, then according to our religion we would be [guilty of] unbelief (*kufṛ*). 10

Therefore, the appellation *naṣārā* was first given to the disciples (*ḥawārīyūn*), and those persons that pledged their faith to the Honorable Jesus (*as*) were called *naṣārā*. The reason why the word *naṣārā* is applied to the Christians is because Honorable Jesus stated in the glorious Qur'ān: 15

[Who will help me in God's cause? The disciples said, 'We will be God's helpers; we believe in God— witness our devotion to Him.]

Then, when Jesus experienced unbelief (*kufṛ*) from the sons of Israel, he said: (who) will help me on the way of God. The disciples said, We are helpers of God. We have believed firmly and you are the witness of our acceptance of God's command (Sura Āl 'Imran 3:52). 20

تیسرا باب

- ۱- یحییٰ کے احوال -
- ۲- اس کا یردن میں لوگوں کو غوطہ دلانا -
- ۱۳- اور مسیح کو غوطہ کھلانا -

-
- ۱- انہیں دنوں میں یحییٰ غوطہ دلانے والے نے یہودیا کے بیابان میں ظاہر ہو کے کہا۔
 - ۲- تو بے پروا کیونکہ آسمان کی بادشاہت نزدیک ہوئی۔
-

تفسیر

(انہیں دنوں میں)

- یعنی جن دنوں میں کہ حضرت مسیح علیہ السلام ناصراً میں رہتے تھے۔ یہ وہ وقت ہے جب تبریہ قیصر کا پندرہواں سال جلوس تھا اور پنتیاہ پلات (پینٹس پیلٹس - Pontius Pilatus) یہودیا کا حاکم اور ہیرود جلیل کا بادشاہ اور اس کا بھائی فلپ اور یہ (Iturea) اور ملک تراخونیتی (Trachonitis) کا بادشاہ اور لوسانیاہ ایلمینی کا بادشاہ تھا۔ اس لیے بیپٹسٹ پی ارس (Baptist W.H.Pearce) کی یہ رائے ہے کہ حضرت مسیح کے ناصراً میں آکر رہنے کے قریب تین برس بعد یہ واقعہ ہوا تھا۔

(یہودیا کے بیابان میں)

- بیابان کے لفظ سے نرا جنگل مراد نہیں ہے جہاں آدمی نہ ہوں بلکہ دریائے یردن کے آس پاس کا میدان اور وہ پہاڑی ملک جو یروشلم کے جنوب میں ہے مراد ہے۔ اسی بیابان میں حضرت یحییٰ غوطہ دلاتے تھے۔ اور اسی بیابان میں رہا کرتے تھے۔

Chapter 3

- A. The condition of John
- B. His baptizing the people in the Jordan
- C. His baptizing the Messiah

-
- 1. In those days (Luke 3: 1,3,23) John the Baptist (Mark 1:4; John 1:6) appeared in the wilderness of Judaea and said: 5
 - 2. 'Repent, (Matthew 4:17) for the kingdom of heaven (Matthew 13:24; Daniel 2:44) is at hand!'

Commentary

(In Those Days)

That is to say, in the days when Honorable Messiah (*as*) lived in Nazareth. 10
This was in the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius (Luke 3:1),
when Pontius Pilate was governor of Judaea, Herod was king of Galilee,
and his brother Philip was king of Iturea and Trachonitis, and Lysanias
was king of Abilene. It is for this reason that the Baptist, W. H. Pearce,
opines that [the baptism of the Messiah] occurred about three years after 15
the Honorable Messiah had come and settled in Nazareth.¹

(In the Wilderness of Judaea)

The term wilderness (*biyābān*) does not designate outright barren land
where there is no human habitation, but rather the plains around the
River Jordan and the mountainous lands south of Jerusalem. This is the 20
wilderness where (Mark 4:1) John dwelt and baptized (Luke 1:80).

¹ W.H. Pearce (d. 1839) was the General Manager of the Baptist Missionary Press in Calcutta and contributed to the first Urdu translation of the New Testament.

(توبہ کرو)

ہم مسلمانوں کے مذہب میں گناہوں کی برائی کو سچے دل سے جانتا اور اُن سے روحانی نقصان سمجھنا اور اُس کے سبب سے دل میں غم اور رنج پیدا ہونا اور خدا کے سامنے دلی ندامت اور عاجزی سے گناہوں کا اقرار کرنا اور تہ دل سے اُن کی معافی اور بخشش کی دعا مانگنا اور پکے دلی ارادہ سے آئندہ کے لیے اُن گناہوں کا چھوڑنا توبہ کرنا ہے۔^۵

خدا تعالیٰ پر توبہ سے گناہوں کا معاف کرنا واجب نہیں ہے مگر وہ ایسا رحیم ہے کہ اپنے رحم کی فراوانی سے دلی توبہ کو ہمیشہ قبول کرتا ہے ہم مسلمانوں کے مذہب میں بجز دلی توبہ کے اور کوئی رستہ گناہوں کے معافی کا نہیں ہے۔ سوائی گناہوں کا جو خاص خدا کے گناہ ہیں اور جن گناہوں میں بندوں کا حق بھی شامل ہے اُن کی معافی کے لیے توبہ کے سوا یا ان بندوں کا حق ادا کرنا چاہیے یا اُن سے بھی معاف کروانا چاہیے۔ تمام گناہ خدا کے بڑے یا چھوٹے سب توبہ سے معاف ہوتے ہیں۔^{۱۰}

عن اسماء بنت یزید قالت: سمعت رسول اللہ ﷺ یقرأ: یا عبادي الذین
أسرفوا علی أنفسهم لا تقنطوا من رحمة الله إن الله یغفر الذنوب جمیعاً لا یبالی
رواه احمد والترمذی.

۱۵

ترجمہ:

مشکوٰۃ میں اسماء بنت یزید سے روایت ہے کہ انہوں نے کہا میں نے رسول اللہ
ﷺ کو سنا کہ قرآن کی یہ آیت پڑھتے تھے اے میرے بندوں جنہوں نے اپنی
جان پر زیادتی کی یعنی گناہ کیا نہ آس توڑو اللہ کی مہر سے بے شک اللہ سب گناہ
بخشتا ہے اور کچھ پرواہ نہیں کرتا۔

(Repent)

In our Muslim religion, to repent means to sincerely recognize the evil of sin, to consider [sin] a spiritual evil, to experience sadness and affliction in the heart because of these, to confess these before God in heartfelt repentance and contrition, to ask God for the granting of forgiveness from the depth of one's heart, and finally to have the strong will to abandon these sins for the future. 5

God Exalted in no way is obliged to forgive sins. However, He is so merciful that He unfailingly accepts heartfelt repentance out of the abundance of His mercy. In our Muslim religion, there is no way for sins to be forgiven other than heartfelt repentance. Sins that are directly against God, and other sins that involve the rights of the servant (*bandon*), will be forgiven on the basis of repentance, and by either fulfilling the right of the [offended] servant or by asking forgiveness from him. All sins against God, whether great or small, are forgiven through repentance.² 10 15

In *Mishkāt*, as reported by Aḥmad and Tirmidhi, [it is written that] Asmā' bint Yazīd said:

I heard the Messenger of God (*asaw*) saying when reciting the following verse of the Qur'ān: 'O my servants who have committed violence to your own soul.' This says to those who have sinned: Do not give up hope in God's kindness. Without doubt God forgives all sins and does not hold them against [the sinner].³ 20

-
- 2 Sayyid Ahmad upholds the standard Muslim theology that recognizes sin as an act rather than a state of being. One possible point of difference regards his estimation that both major and minor sins, as described in Sura al-Najm (53:31-32), can be forgiven through repentance. Neither here nor in other passages does Sayyid Ahmad differentiate between minor shortcomings (*ṣaghīrah*) and the larger (*kabīrah*) willful transgressions. Note should be made here, however, that Sayyid Ahmad has emphasized the need to secure forgiveness also from the aggrieved, and to make amends and restitution to the person who was wronged.
- 3 *Mishkāt al-maṣābīh* is a compilation of prophetic hadith. It is highly regarded by Sunni Muslims in India and is frequently quoted by Sayyid Ahmad in *Tabyīn al-kalām* and in his many other works. It was originally called *Maṣābīh al-Sunnah*, or 'The Lamps of the Tradition'; and was compiled by the Imam Husain al-Baghawī (d. 116 or 1122). Shaikh Walī al-Dīn revised the work of al-Baghawī in 1336 and added an additional chapter to each section. He changed the name to *Mishkāt al-maṣābīh*, or the 'Niche for lamps'. The reports (*khābar*) are from Aḥmad Ibn Ḥanbal (780-855), founder of the Hanbali school of jurisprudence, and Muḥammad ibn 'Īsā al-Tirmidhī (824-892), the compiler *al-Jāmi' al-Ṣaḥīh*.

یہ مذہب مسلمانوں کا بالکل بیبل (بائبل) کے بھی مطابق ہے کیونکہ اگلے نبیوں کی کتابوں سے بھی یہی پایا جاتا ہے کہ توبہ کرنے سے اللہ تعالیٰ گناہ بخش دیتا ہے -

زبور ۳۲ -

۱ مبارک وہ ہے جس کا گناہ بخشایا گیا اور خطا ڈھانپی گئی -

۲ مبارک ہے وہ مرد جس کے لیے خداوند گناہ محسوب نہیں کرتا اور جس کے دل ۵ میں دغا نہیں -

۵ میں تجھ پاس اپنے گناہوں کا اقرار کرتا ہوں اور میں نے اپنی بدکاری نہیں چھوڑی اس نے کہا میں خداوند کے آگے اپنے گناہ کا اقرار کرونگا سوتو نے میرا گناہ بخش دیا -

زبور ۴۸ -

۱۰

۳۸ پر اُس نے اپنی رحمت کی فراوانی سے اُن کی بدکاریاں بخشیں اور انہیں ہلاک نہ کیا -

غرضیکہ ان تمام آیتوں سے پایا جاتا ہے کہ توبہ سے گناہ بخشے جاتے ہیں پس حضرت یحییٰ علیہ السلام اسی توبہ کا وعظ کرتے تھے اور جو لوگ توبہ کرتے تھے اور یردن میں غوطہ پانے سے ظاہر میں بھی اُس دلی عہد کو پکا کرتے تھے ان کے گناہ معاف ہوتے تھے ان کے ۱۵ گناہوں کی معافی کسی اور چیز پر ملتوی نہ تھی - جیسا کہ مقدس مارک (مقس) نے اس مقام پر فرمایا یحییٰ بیابان میں غوطہ دلاتا تھا اور گناہوں کی معافی کے لیے توبہ کے غوطہ دلانے کا وعظ کرتا تھا -

The Muslim religion is fully consonant with the Bible, for in the books of the earlier prophets we find the same teaching: God forgives sins on the basis of repentance.

Psalm 32

1. Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered. 5
2. Blessed is the man to whom the Lord imputes no iniquity, and in whose heart is no deceit.
5. I acknowledge my sins to you, and I have not hidden my iniquity; I said, 'I will confess my sin to the Lord, and you have forgiven my sin'.

Psalm 78

10

38. Yet He out of the wealth of his mercy forgave their iniquities and did not destroy them.

In short, all these verses make it clear that sins are forgiven because of repentance. Honorable John [the Baptist] (*as*) preached this repentance, and those who repented would demonstrate this heartfelt pact in a visible way by receiving baptism in the Jordan [River]. Their sins were forgiven – the forgiveness of their sins was not withheld for any reason. As Saint Mark has stated in this passage (Mark 1:4): John (*Yahyā*) baptized in the desert and preached the baptism of repentance for the forgiveness of sins. 15 20

(آسمان کی بادشاہت نزدیک ہوئی)

- آسمان کی بادشاہت اور خدا کی بادشاہت دونوں کے ایک معنی ہیں۔ بیٹب ٹیسٹ (بیپٹسٹ - Baptists) میں کی یہ رائے ہے کہ یہاں آسمان کی بادشاہت سے عیسائی مذہب مراد ہے کیونکہ انسانوں کے دلوں میں حضرت مسیح علیہ السلام کی روحانی بادشاہت ہے اور اُس میں بدون دلی توبہ کے کوئی بھی داخل ہونے کے لائق نہیں ہے۔
ہے اور اسکاٹ کہتے ہیں کہ آسمان کی بادشاہت سے انجیل کا رواج مراد ہے۔
برکٹس نوٹس میں لکھا ہے کہ خدا کی بادشاہت نزدیک ہے یعنی حضرت مسیح کے آنے کا وقت موعود ہے اور عہد عتیق کا رواج موقوف ہونے والا اور انجیل کا رحم اور فضل ظہور ہونے والا ہے اس لیے توبہ کرو۔
- ۱۰ واٹسن صاحب لکھتے ہیں کہ آسمان کی بادشاہت نزدیک ہے اس طرح کے کام جو یہودی مورخوں کی کتابوں میں پائے جاتے ہیں وہ مورخ اُس کو اصلی پریش اور خوف خدا کے ظاہر کرنے کے لیے اکثر استعمال کرتے ہیں۔ بادشاہت جس کی طرف اس مقام پر اشارہ کیا ہے وہ بادشاہت ہے جس کی دانیال اور اورینمبروں نے صفائی سے پیشین گوئی کی اور نئے سرے سے پیدائش جس کو حضرت مسیح بذریعہ عام وعظ کے قریب شروع کرنے کو تھے اسی لیے حضرت یحییٰ نے فرمایا کہ وہ قریب ہے۔
- ۱۵ مگر میں خیال کرتا ہوں کہ شاید آسمان کی بادشاہت سے وہی نور اور ہدایت مراد ہے جو خود حضرت یحییٰ کو دی گئی تھی اور جس سے حضرت یحییٰ معافی کے لیے توبہ کے غوطہ دلانے کا وعظ فرماتے تھے کیونکہ خود حضرت مسیح علیہ السلام نے فرمایا ہے کہ دو بیٹوں میں سے ایک نے کہا کہ میرا جی انکور کے باغ میں کام کرنے کو نہیں چاہتا پر آخر پشیمان ہو کر گیا اور دوسرے نے کہا میں جاتا ہوں پر نہ گیا ان دونوں میں سے کس نے باپ کی فرماں
- ۲۰ برداری کی؟

(The Kingdom of Heaven Has Come Near)

Both kingdom of heaven and kingdom of God have the same meaning (Commentary of D'Oyly and Mant, 1856, vol. 3, p. 9). The Baptist [Pearce's] opinion is that kingdom of heaven means the Christian religion, because the spiritual kingdom of Honorable Messiah (*as*) is in the hearts of people, and without heartfelt repentance no one is worthy of entering in. Henry and Scott (Henry and Scott, 1852, vol. 5) say that kingdom of heaven means the spread of the gospel.⁴ Burkitt (Burkitt, 1843, vol. 1, p. 9)⁵ has written in his notes that 'the kingdom of God is near' signifies the coming of the promised Messiah and the impending end of the Old Covenant's validity.⁶ Mercy and grace are about to appear – therefore repent!

Mr Watson (Richard Watson, *Exposition*, 1837, p. 35)⁷ writes: Expressions like the kingdom of God are found in the works of Jewish historians. Historians employed these frequently in order to express genuine adoration and fear of God. The kingdom mentioned here is the kingdom that Daniel and other prophets had predicted clearly. It refers to the new creation that was to draw near through Jesus' public preaching; [it was for this reason] that Honorable John said that it was near.

But I think that perhaps by kingdom of heaven what is meant is the very light and guidance that was given directly to Honorable John (Mark 1:4). It was by this that John preached [baptism by] immersion as a symbol of spiritual repentance. Because Honorable Messiah (*as*) (Matthew 21:28-32) himself has stated:

One of two sons said, 'I do not want to work in the vineyard', but later he repented. And the second said, 'I shall go', but in fact he did not go. Which of the two was obedient to the command of the father?

4 *The Portable Folio Bible, with commentaries of Scott and Henry* (Glasgow: W.R. McPhun 1852).

5 William Burkitt (d. 1703), *Expository Notes, with Practical Observations on the New Testament* (Philadelphia: Sorin and Ball, 1724).

6 It is a central element of Judaism that Abraham is seen as the father of the people and that through him and his descendants a covenant (Hebrew *b'rit olām*) was transmitted to future generations. Genesis Chapter 12 tells how Abraham promised to forego all allegiances to his previous idolatrous community and to make a new life characterized by exclusive belief in the One God. This provides the foundational text for what have come to be understood as the 'Abrahamic faiths' (*dm-i Ibrahīm*).

7 Richard Watson, *Expositions of the Gospels of Matthew and Mark and other Portions of the Holy Scriptures*, 8 vols. (London: John Mason, 1833).

لوگوں نے کہا پہلے نے حضرت مسیح نے فرمایا کہ باجدار اور کسبیاں تم سے آگے خدا کی بادشاہت میں جاتی ہیں کہ یحییٰ راستی کی راہ سے تم پاس آیا اور تم اُس پر ایمان نہیں لائے لیکن باجدار اور کسبیاں اُس پر ایمان لائے اور تم دیکھ کے اُس پر ایمان لانے کو پشیمان نہ ہوئے۔ اس سے ثابت ہوتا ہے کہ اس جگہ آسمان کی بادشاہت سے وہی ہدایت مراد ہے جو حضرت یحییٰ کو دی گئی تھی کیونکہ خود حضرت مسیح علیہ السلام نے اُن لوگوں کے حق میں جو حضرت یحییٰ پر ایمان لائے تھے خدا کی بادشاہت میں داخل ہونا فرمایا۔

(نزدیک)

کے لفظ سے یہ مراد نہیں ہے کہ آسمان کی بادشاہت آئندہ قریب زمانہ میں آنے والی ہے بلکہ یہ مراد ہے کہ توبہ کرنے والوں کے نزدیک ہے یعنی جو کوئی توبہ کریگا اُس کی توبہ قبول ہو گی اور خدا اُس کے گناہ معاف کرے گا کیونکہ یہ وہ زمانہ ہے کہ خدا کی بادشاہت توبہ کرنے والوں کے نزدیک ہے۔

اس کی دلیل بھی خود حضرت مسیح علیہ السلام کے ارشاد سے نکلتی ہے جبکہ آپ نے وعظ کرنا اور یہ کہنا شروع کیا کہ توبہ کرو کہ آسمان کی بادشاہت نزدیک ہے اور جبکہ آپ نے خدا کی بادشاہت کی خوشخبری دے کر کہا کہ وقت پورا ہوا اور خدا کی بادشاہت نزدیک ہے تم توبہ کرو اور انجیل پر ایمان لاؤ ان ورسوں سے ثابت ہے کہ نزدیک کے لفظ سے « آئندہ کا قریب زمانہ » خدا کی بادشاہت کے آنے کے لیے مراد نہیں ہے۔ بلکہ یہی مراد ہے کہ خدا کی بادشاہت بندوں سے نزدیک ہوئی ہے تم توبہ کرو اور انجیل پر ایمان لاؤ۔

The people said, 'The first'. The Honorable Messiah said,

The tax collectors and prostitutes will go into the Kingdom of God before you, because John [the Baptist] came to you in the way of righteousness and you did not believe him. The tax collectors and prostitutes believed him but you, despite having seen him, did not repent and believe. 5

Here kingdom of heaven signifies the guidance that was given to Honorable John. Did not Honorable Messiah himself (*as*) say that the people who believed in Honorable John would enter the kingdom?

(At Hand)

10

This word does not mean that the kingdom of heaven is going to come at a time that is close at hand, but rather it means that [the Kingdom] is close at hand for those who will repent. That is to say: the repentance of the repentant will be accepted, and God will forgive them their sins, because now is the time when the kingdom of God is at hand for those who repent. 15

The proof for this emerges from the teaching of Honorable Messiah (*as*) himself: when he began to preach he said,

Repent, because the kingdom is at hand.

MATTHEW 4:17

20

And, in giving good news of the Kingdom of God, he said:

The time is fulfilled and the Kingdom of God is at hand. Repent and believe the gospel.

MARK 1:14-15

From these verses, it is established that the meaning of the word 'at hand' is not the coming of the kingdom of God in the near future, but rather that the kingdom of God has come near to his servants. Repent and believe the gospel. 25

۳۔ یہ وہ شخص ہے جس کا ذکر یسعیاہ نبی نے کیا کہ بیابان میں ایک پکارنے والے کی آواز ہے کہ تم خدا کے رستہ کو بناؤ اور اس کی شاہراہوں کو درست کرو۔

تفسیر

(پکارنے والے کی آواز ہے)

یہ پیشین گوئی اشعیاہ نبی کی حضرت یحییٰ علیہ السلام کے نبی ہونے اور حضرت مسیح علیہ السلام کے آنے کی خبر دینے میں ہے۔ مگر بشلپ لوتھ کی یہ رائے ہے کہ اول میں یہ الفاظ یہودیوں کے قید باہن سے ناآباد مقاموں میں واپس آنے کی نسبت کیے گئے تھے اور پھر اُس مخلصی کی نشانی سے ایک نہایت عمدہ اور بڑی شان دار مخلصی (یعنی حضرت مسیح علیہ السلام کے آنے کی) پیشین گوئی پردہ میں بیان ہوئی تھی جس کو مقدس متی نے نہایت درستی سے انجیل کے رواج پر یا حضرت یحییٰ نے جو توبہ سے گناہوں کی معافی کا وعظ فرماتے تھے اس پر مناسبت دی ہے۔

بشلپ لوتھ نے جو یہ خیال کیا کہ یہ عمدہ پیشین گوئی اول یہودیوں کے باہن کی قید سے رہائی پانے اور اخیر کو حضرت مسیح کے آنے سے مراد رکھتی ہے اس خیال کے بجز اس کے اور کوئی وجہ نہیں کہ اشعیاہ نبی کے ۵۳ (۵۳) باب میں اولاً بعض (کسی) ایسے شخص کی طرف اشارہ کیا گیا ہے جو حضرت مسیح سے پیشتر ہوا تھا اور پھر وہی اشارہ زیادہ تر تکمیل کے ساتھ حضرت مسیح کی طرف سمجھا گیا ہے اور اس میں کچھ شک نہیں کہ بہت سی پیشین گوئیاں دوہرا اشارہ رکھتی ہیں ایک وہ جو فی الفور ہونے کو ہے دوسری وہ جو انجام کو ہونا پھر کچھ تعجب نہیں کہ یہ پیشین گوئی بھی دوہرا اشارہ رکھتی ہے۔

مگر واٹسن صاحب اس بات کو کہ یہ پیشین گوئی دوہرا اشارہ رکھتی ہے نہیں مانتے وہ کہتے ہیں کہ اس پیشین گوئی سے تنہا حضرت مسیح ہی کی طرف اشارہ ہے کیونکہ یہودیوں کے قید باہن سے رہائی پا کر آنے کے وقت کوئی الہیہ علامت اُن کے ساتھ نہ تھی جس طرح کہ

-
3. This is the person spoken of by the prophet Isaiah when he said, 'The voice of the one crying in the wilderness (Isaiah 40:3; Luke 3:4; John 1:23): Prepare the way of the Lord, make straight his paths'.
-

Commentary

5

(The Voice of One Crying)

This prediction [made by] Honorable Isaiah refers to Honorable John (*as*): to his being a prophet and to his announcement of the coming of the Honorable Messiah (*as*). But Bishop Loth is of the opinion that these words refer first to the return of the Jews from Babylonian captivity to the desolate places [near Jerusalem]; and that these have a second meaning to predict – in an extremely apt and splendidly veiled manner – salvation (or the coming of the Honorable Messiah), which Saint Matthew correctly related to the spreading of the gospel, or to Honorable John's preaching on the forgiveness of sins through repentance. Bishop Loth thought that this was a [two-fold] sign. First, it signified the liberation of the Jews from Babylonian captivity, and then [second] also the coming of Honorable Messiah (*as*). This is indicated from none other than the mention of 'children', found in Isaiah chapter 53, which refers to persons who existed prior to Honorable Messiah. This indicates that there is a greater perfection (*takmīl*) of [the prophecy in] the Honorable Messiah. There is no doubt that many predictions contain a two-fold reference (*ishārah*). First, there is the one that is to occur immediately; and secondly, one that will occur in the end. So, there is no surprise that this prediction here also contains a two-fold reference.

10

15

20

25

However, Mr Watson (Watson, *Exposition*, 1837, p. 36) does not accept the view that this prediction contains a double meaning because at the time when the Jews were liberated from Babylonian captivity they were not given any divine signs (*alāmāt*) like the pillar of cloud provided in

بادل کا ستون مصر سے چلتے وقت اُن کے ساتھ تھا پھر اس پیشین گوئی کے الفاظ یہودیوں کے باہن کی قید سے رہائی پا کر آنے سے کچھ مناسب (مناسبت) نہیں رکھتے۔

میرے نزدیک قول فیصل اس میں یہ ہے کہ جب مقدس متی نے فرمایا ہے کہ اس پیشین گوئی سے حضرت مسیح کا آنا مراد ہے تو اب اس میں کچھ شبہ نہیں کہ اسی طرح پر ہے خواہ اس سے اولاً یہودیوں کے باہن کی قید سے رہائی پا کر آنا مراد ہو اور آخر کو حضرت مسیح علیہ السلام کا آنا مراد ہو خواہ سرے سے حضرت مسیح ہی کا آنا مراد ہو بہر حال حضرت مسیح کی طرف اشارہ ہے البتہ اگر مقدس متی نے یہ اشارہ نہ کیا ہوتا تو ہم گونگتکو کا مقام تھا۔

(خدا کے رستہ کو بناؤ)

مشرقی بادشاہوں کا ایک دستور تھا کہ جب وہ سفر کیا کرتے تھے تو اپنے آگے تمام چیلروں کے مہیا کرنے کے لیے اور رستہ کے کھولنے اور ہموار کرنے کو اور تمام بچوں کے دور کرنے کو سرداروں اور کام کرنے والوں کو بھیجا کرتے تھے اسی دستور کے موافق اس پیشین گوئی کے الفاظ ہیں اور اس سے اس بات کی طرف اشارہ ہے کہ ایک بادشاہ آنے والا ہے اور جب کہ اس رستہ کو صرف توبہ سے بنایا جاتا ہے تو اس سے ثابت ہوتا ہے کہ وہ دنیا کا بادشاہ نہیں ہے بلکہ اس کی روحانی بادشاہت ہے۔

اس تمام وعظ سے اور توبہ کرانے سے اور دریائے یردن میں غوطہ دلانے سے مقصود یہ تھا کہ لوگوں کے دلوں میں جو برائیاں آگئی تھیں اور اُس کے زہریلے اثر نے اُن کی روحانی پاکیزگی کو خراب کر دیا تھا اور جس سے خدا کے نور اور اس کی ہدایت کے قبول کرنے میں ہرج پڑ رہا تھا اس کو درست کریں کیونکہ عتیق رب روحانی ہدایت آنے والی تھی جس کو مدت سے یہودی چھوڑ بیٹھے تھے اور بجز ظاہر کی رسومات اور شریعت کے ظاہری احکام کے اور کچھ روحانی اثر جو اصلی مقصود شریعت کا تھا اُن میں نہیں رہا تھا اور حضرت مسیح علیہ السلام صرف روحانی اثر کے زندہ کرنے کو تشیخ لاتے تھے پس حضرت یحییٰ کا وعظ کرنا گویا پیش خیمہ حضرت مسیح علیہ السلام کا تھا۔

their exodus from Egypt.⁸ Hence, the words of the prediction in no way relate to the return of the Jews after their liberation from Babylonian captivity.

In my view, the decisive point is [clarified] when Saint Matthew says that the meaning of the prediction is the coming of Honorable Messiah. 5
Then – beyond doubt – it must mean precisely either: first, the return of the Jews after having obtained liberation from captivity in Babylon and then the coming of Honorable Messiah (*as*); or second, that it alludes from the start only to the coming of Honorable Messiah. Had Saint Mat-
thew not clarified this, then we would have had more room for discussion. 10

(Prepare the Way of the Lord)

It was a custom of eastern kings when they travelled to send before them leaders and workers in order to make preparations, [that is] to open the way, to make it even and in order, to remove all obstacles. The words of this prediction, in the context of these customs, indicate that a king is coming. And, since his way is prepared exclusively through repentance, 15
it thereby is established that he is not a king of this world, but rather that his is a spiritual kingdom.

The objective of all this preaching and calling to repentance and soliciting baptism in the Jordan was to rectify the evils that had come into 20
the hearts of the people, [which were] the venomous effects that had spoilt their spiritual purity, and whatever obstructions that prevented their acceptance of God's light and guidance. Soon the needed spiritual guidance – which the Jews had forsaken for so long – would arrive. Nothing of spiritual impact remained, and this is after all the basic objective of 25
sharia. Only the outer shell of custom and the surface legalities of sharia remained. The Honorable Messiah (*as*) came precisely to revive the spiritual vitality [of the sharia].⁹

The preaching of Honorable John was, as it were, only the entrance vestibule to the tent of the Honorable Messiah (*as*). 30

8 According to Genesis 13, God provided a pillar of cloud by day and a pillar of fire by night so that the Jews (*banū Isrā'īl*) could travel by day and by night in their departure from captivity in Egypt. These were signs of God's faithful provision and guidance to the people.

9 This passage is remarkable because Sayyid Ahmad clearly states that the precise purpose for the coming of the Messiah, that is his essential work and message was to 'restore the spiritual vitality' necessary for the actualization of the sharia.

۴۔ یحییٰ اونٹ کے بالوں کی پوشاک پہنتا اور چمڑے کا کمر بند اپنی کمر میں
باندھتا تھا اور ٹڈی اور جنگل کا شہد اُس کی خوراک تھی۔

تفسیر

حضرت یحییٰ علیہ السلام (یوحنا اصطباغی - John the Baptist) کا حال اور قال یعنی
طریق زندگی اور وعظ دونوں ایسے تھے جس سے دنیا اور سامان دنیا کا ناچیز ہونا اور دنیا
میں آنے سے روحانی دو تہمتی کمانے کا مقصود ہونا پایا جاتا تھا۔ حضرت یحییٰ علیہ السلام
کا طریق زندگی ایسا سیدھا اور سادہ اور صاف تھا جس کے دیکھنے سے خود روحانی اثر انسان
کے دل میں پیدا ہوتا تھا۔ ٹڈی ایک شہور ناچیز اور ٹنے (اُڑنے) والا گھاس کا کیڑا ہے
جس کے کھانے کی یہودی شریعت میں اجازت تھی۔

- ۵۔ تب یروشلیم کے اور سارے یہودیہ کے اور یردن کے چاروں طرف کے رہنے
والے اُس کے پاس آئے۔
- ۶۔ اور اپنے گناہوں کا اقرار کر کر یردن میں اُس کے ہاتھوں سے غوطے دلائے
جاتے تھے۔

(غوطے دلائے جاتے تھے)

- ۱۵۔ انگریزی زبان میں اس کو بیپ ٹزم (بپتسمہ - Baptism) کہتے ہیں اور عربی میں اصطباغ
یہودیوں میں یہ ایک قدیم رسم تھی کہ جب کافر مسلمان ہوتے تھے یعنی یہودی مذہب
اختیار کرتے تھے تو اُن کو پانی سے اصطباغ دیا جاتا تھا۔ پانی ایک قدرتی چیز ظاہر کی
صفائی اور پاکیزگی حاصل کرنے کی ہے اس لیے اس رسم سے اندرونی صفائی اور روحانی
پاکیزگی اختیار کرنے کا گویا ظاہری نشان یا ظاہری شہادت مراد رکھی گئی تھی۔ حضرت یحییٰ
جو توبہ کرنے کا وعظ فرماتے تھے جو درحقیقت روحانی بیپ ٹزم یعنی اصطباغ تھا اُس کے
- ۲۰۔

-
4. John wore a garment of camel's hair (Mark 1:6), and a leather girdle around his waist; and his food was locusts and wild honey.
-

Commentary

The living and speaking (*ḥāl aur qāl*) of Honorable John [the Baptist] (*as*), that is to say the way he lived and preached was such that through these one could understand that this world, and the things of this world, are as nothing, and that the purpose of one's coming into the world is [in actuality] to attain spiritual riches. The way of life of Honorable John (*as*) was so simple and pure that to encounter him would spontaneously generate a spiritual effect in a person's heart. The locust is a famous tiny winged creature in the grass which was permissible for eating according to Jewish law. (Leviticus 11:22)

-
5. Then (Mark 1:5) went out to him the inhabitants of Jerusalem, all Judaea and all the region about the Jordan
6. and confessing their sins they were baptized by him in the river Jordan (John 3:23; Acts 2:38; 19:4).
-

(*They Were Baptized*)

In the English language they call this baptism, and in Arabic *iṣṭibāgh*. Among the Jews there was an ancient rite that when an unbeliever became *muslim*, that is to say accepted the Jewish religion (*mazhab*), he was given water baptism.¹⁰ Water is a natural means to acquire outer cleanliness and purity (*ṣafāʾi aur pākīzagi*), and this rite was taken as an outer sign and a visible testimony to an interior and spiritual purification. Honorable John preached a baptism of repentance, which in truth was a spiritual baptism, that is *iṣṭibāgh*.

¹⁰ The recognition of converts to Judaism as *muslims* is consistent with the standard Islamic belief that the religion of the Biblical prophets, dating back to the very beginning with Adam, were expressions of a singular primordial monotheistic religion. This view is specifically presented in *Tabyīn* Part 1 (Discourse 1) which expounds on the necessity of prophetic guidance.

لیے یردن میں غوطہ دلانا جو روحانی اصطباغ کی ظاہری علامت تھی بہت ہی مناسبت رکھتا تھا۔ عیسائی مذہب میں بھی یرسہم بدستور جاری رہی بلکہ بطور فرض مذہبی کے ادا ہونے لگی اور گرجا میں داخل ہونے کے لیے ایک مخصوص نشان ٹھہر گیا۔

اصطباغ کی اصلی حقیقت یہ تھی کہ گناہوں اور دنیا کی آلودگی کے سبب گویا انسان مردوں میں شمار ہوتا ہے اور اصطباغ سے اُس بری موت سے پھوٹ کر روحانی حیات میں آتا ہے مگر جب اصطباغ پا کر انسان سے وہ کام نہ ہوں جو روحانی زندگی سے ہونے چاہیں (چاہیے) تو پھر اس رسم کے مقرر رکھنے یا ادا کرنے سے کچھ فائدہ نہیں ہے۔

رفتہ رفتہ جو اصلی مقصود اصطباغ سے تھا وہ جاتا رہا تھا اور اصطباغ پا کر بھی اسی موت کے پھندے میں لوگ پھنسنے رہتے تھے اس لیے ہمارے مذہب میں بجائے اس ظاہری رسم کے جو اصلی مقصود اصطباغ کا تھا اس کے پکڑنے اور اس پر قائم رہنے کا حکم ہوا۔ ۱۰ یہود اور عیسائی مسلمانوں کو کہتے ہیں کہ تم بھی یہود اور نصاریٰ ہو جاؤ تو راہ پر آؤ اور یہود یا عیسائی ہونے میں اصطباغ پانا ضرور تھا اس پر اللہ تعالیٰ نے اپنے پیغمبر ﷺ سے فرمایا کہ:

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا ۗ قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿۱۳۵﴾ قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿۱۳۶﴾ فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ اهْتَدَوْا ۗ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ ۖ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ ۗ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿۱۳۷﴾ صِبْغَةَ اللَّهِ ۖ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً ۖ وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ ﴿۱۳۸﴾

(سورة البقرة: ۱۳۵ - ۱۳۸)

Therefore, it was completely adequate to perform baptism at the Jordan as an outward sign of spiritual baptism. The Christian religion (*mazhab*) sustained this rite and it was even performed as a religious duty; [it became] established as a special sign for admittance to the Church.

The basic truth of the baptismal rite was this: because of sins and the contamination of this world, the human person is counted as being dead. By way of baptism, the person is freed from the evil of death, and ushered into spiritual life. If having received baptism, however, the person does not bring forth the works expected from the spiritually alive, then there is no use in prescribing and performing this rite.

Gradually the basic objective of baptism faded away. Even after having received baptism, people were still trapped in the fetters of this very death. Therefore, in our religion (*mazhab*), instead of this outward rite, the command (*hukm*) was given to apprehend the fundamental objective of baptism and to persevere firmly in this [original intent].

The Jews and Christians told the Muslims: you must also become Jews and Christians, come onto the way. And, as part of becoming a Jew or Christian, it was necessary to receive baptism. About this God Exalted has said through His Prophet (*asaw*):

[They say, 'Become Jews or Christians, and you will be rightly guided'. Say [Prophet], 'No, [ours is] the religion of Abraham, the upright, who did not worship any god besides God'. So [you believers] say, 'We believe in God and in what was sent down to us and what was sent down to Abraham, Ishmael, Isaac, Jacob, and the Tribes, and what was given to Moses, Jesus, and all the prophets by their Lord. We make no distinction between any of them, and we devote ourselves to Him'. So if they believe like you do, they will be rightly guided. But if they turn their backs, then they will be entrenched in opposition. God will protect you from them: He is the All Hearing, the All Knowing. And say [believers], '[Our life] takes its colour from God, and who gives a better colour than God? It is Him we worship'.]¹¹

¹¹ M.A.S. Abdel Haleem translates the term *istibāgh* as 'colour' rather than 'baptism', as rendered by Sayyid Ahmad. Both are correct. The philology of the term baptism stems from the Greek meaning to immerse, dye, or colour. Early Christian homilies recount the understanding that the character of a soul was transformed at baptism in a similar way that a garment is changed when dipped in colour. Both translations reflect the preexisting notion of the Judeo-Christian baptism ritual. Everett Ferguson, *Baptism in the Early Church: History, Theology, and Liturgy in the First Five*

ترجمہ:

تو کہہ دے ہم پیروی کرتے ہیں ابراہیم کے دین کی جو تھا ایک خدا کا ماننے والا اور نہ تھا مشرکوں میں سے اور مسلمانوں کو اللہ تعالیٰ نے حکم کیا کہ تم کہو ہم ایمان لائے اللہ کا اور اُس کا جو اُترا ہم پر اور جو اُترا ابراہیم پر اور اسمعیل اور اسحق اور یعقوب اور اس کی اولاد پر اور جو ملا موسیٰ کو اور عیسیٰ کو اور جو ملا سب نبیوں کو اپنے ۵ رب سے ہم فرق نہیں کرتے ایک میں اُن سب سے اور ہم اس کے حکم پر ہیں پھر اگر وہ بھی یقین لایں جس طرح پر تم یقین لائے تو انہوں نے راہ پائی اور اگر پھر جاویں تو اب وہی ضد پر ہیں پھر کافی ہے تیری طرف سے اُن کو اللہ اور وہ سنتا اور جانتا ہے ہم نے قبول کیا اصطباغ اللہ کا اور کس کا اصطباغ اللہ کے اصطباغ سے بہتر ہے اور ہم اسی کی عبادت کرتے ہیں۔ ۱۰

۷۔ جب اُس نے دیکھا کہ بہت سے فروسی اور صدوقی غوطہ کھانے کے لیے چلے آئے تب اُن سے کہا اے سانپوں کے پچو آئندہ کے غضب سے بھاگنا کس نے تمہیں بتایا۔

۸۔ تم میرے جو توبہ کے لائق ہیں لاؤ۔

۹۔ اور اپنے دل میں مت سمجھو کہ ہمارا باپ ابراہیم ہے میں تم سے کہتا ہوں کہ خد ۱۵ ابراہیم کے لیے ان پتھروں سے لڑکے پیدا کر سکتا ہے۔

۱۰۔ اور درختوں کی جڑ پر اس وقت بسولا رکھا ہے جس درخت میں اچھا پھل نہیں لگتا ہے کاٹا جاتا اور آگ میں ڈالا جاتا ہے۔

Say you,

We follow the religion of Abraham. He believed in One God and he was not one of the idolaters.

And, God has commanded the Muslims:

Say we have believed in God and in what came down upon us, and what came down upon Abraham and Ishmael and Isaac and Jacob and his children, and what reached Moses and Jesus, and what met all the prophets from their Lord. We do not make any difference between anyone of them, and we follow His command. 5

So when they believe in what you also believe, then they have come upon the [true] path. But in case they turn away and they are in opposition, then God is sufficient for your relations with them. He listens and knows. We have accepted the baptism (*iṣṭibāgh*) of God, and the baptism of none is better than the baptism of God. We worship Him alone. 10
15

SURA AL-BAQARAH 2:135-138

-
7. When he saw many of the Pharisees (Matthew 23:14; Luke 18:9) and Sadducees (Matthew 23:14; Acts 23:8) coming for baptism, He said to them: 'You brood of vipers! (Matthew 12:43; Luke 3:7) Who warned you to flee from the wrath to come?' (2 Thessalonians 1:9) 20
8. Bear fruit that befits repentance (Acts 26:20),
9. and do not presume to say to yourselves, 'We have Abraham for our father' (Luke 3:8; John 8:33,39), for I tell you, God is able from these stones (Romans 4:11-12) to raise up children to Abraham. 25
10. Even now the axe is laid to the root of the trees; every tree therefore that does not bear fruit (Matthew 7:19; Luke 3:9; John 15:6) is cut down and thrown into the fire.
-

تفسیر

(فروسی) (فیسسی - Pharisees)

ایک عبرانی لفظ سے نکلا ہے۔ جس کے معنی علیحدہ کرنے کے ہیں۔ بشپ پرسی (Bp.Percy) کا قول ہے کہ اس فرقہ کا یہ نام بسبب اُن کے علیحدہ ہونے کے تمام یہودیوں سے جنہوں نے اُن کی مخصوص باتوں کو قبول نہ کیا رکھا گیا تھا، مگر میرے نزدیک اُن کا یہ نام اس لیے ۵ رکھا گیا تھا کہ انہوں نے بسبب اپنے غرور کے اور اپنی خودنمائی کی بہت باتیں اپنے لیے عام یہودیوں سے امتیاز ہونے کو علیحدہ مخصوص کی تھیں۔

یہ لوگ نہایت مغرور اور مکار اور ریاکار تھے جن لوگوں کو گنہگار سمجھتے تھے ان کے ساتھ کھانا کھانا معیوب جانتے تھے اور اس سے غافل تھے کہ اللہ کی رحمت اس کے غضب سے بہت زیادہ ہے۔ یہ لوگ لوگوں کے دکھانے کو رستوں میں اور عبادت گاہوں میں تری ۱۰ بجا کر خیرات دیا کرتے تھے تاکہ لوگ ان کی تعریف کریں۔ اسی طرح عبادت گاہوں میں اور رستہ کے سرے پر کھڑے ہو کر لوگوں کے دکھانے کو عبادت کیا کرتے تھے۔ تاکہ لوگ ان کو بزرگ جانیں۔ سب کام ریاکاری سے کرتے تھے۔ اپنی پوشاک بڑی بزرگانہ طور کی بناتے تھے اپنے گلوبندوں میں اپنی تعریف لکھواتے تھے مجلسوں میں صدر نشینی اختیار کرتے تھے رستہ میں لوگوں سے سلام کے منتظر رہتے تھے یہ بات چاہتے تھے کہ لوگ ۱۵ ان کو ربی ربی کہہ کر پکاریں ظاہر کی صفائی اور نہانے دھونے میں حد سے زیادہ مصروف رہتے تھے۔

یہ لوگ حشر اجساد کے قائل تھے قیامت میں جزا اور سزا ہونے کو بھی مانتے تھے فرشتوں کے اور روح کے موجود ہونے پر بھی یقین رکھتے تھے انسان کو اپنے فعل کا خود مختار جانتے ہیں ان کا اعتقاد ہے کہ اللہ تعالیٰ نے جسم انسانی کو اس طرح بنایا ہے کہ وہ اپنی ۲۰ مرضی سے نیکی کا یا بظلاف اس کے بدی کا عمل کرے مگر انسان میں ایک روح ہے جس کو فنا نہیں جب آدمی مر جاوے گا تو اس روح کو برے یا اچھے عملوں کا بدلہ ملے گا اور

Commentary

(*Pharisees*)

The word is derived from a Hebrew term meaning 'to separate'. Bishop Percy (D'Oyly and Mant, 1856, p. 9) says that this group was given this name by Jews who did not accept particular features [of their belief].
5 But in my view, they were given this name because of their pride and conceit. They kept themselves apart, separate from other Jews by their special knowledge.

These people were extremely arrogant, deceitful and two-faced. They considered it reprehensible [even] to eat with those whom they regarded as sinners (Matthew 9:11); they were oblivious to the fact that God's mercy far exceeds his wrath. In order to show off (Matthew 6:2), in places of worship and on the streets, they had trumpets blown when they gave alms so that people would praise them. Similarly, they performed worship both in the places of worship and on the street
10 (Matthew 6:5) so that people would acknowledge them as venerable (*buzurg*). They did everything hypocritically (Matthew 23:5-7). They wore magnificently tailored cloaks with adorned collars, and strove to preside in assemblies. They expected to be greeted on the street and wanted people to call out to them in a clear voice, 'rabbi, rabbi'.¹² And,
15 they busied themselves endlessly with outward washing and ablutions.

These people believed in the resurrection of the body (Acts 23:8), and in the retribution and punishment of the Day of Resurrection. They also believed in the existence of angels and spirits. They held that human persons were free to act; it was their belief that God Exalted made
20 the human able to do a good or bad deed according to his own [individual] volition. [They believe] there is a spirit in the human person that will not fade. At the moment of death, the spirit receives recompense according to good and bad deeds.

12 Rabbi is the Hebrew word for teacher. There is no relation between this term and the near homonym for Lord (*rabb*).

جنہوں نے برے عمل کیے ہیں ان کی روہیں قید دائمی میں رہیں گی اور جنہوں نے اچھے عمل کیے ہیں وہ پھر پیدا ہو کر حیات ابدی رکھیں گی۔ ان کی نصیحتوں کو بہت لوگ پسند کرتے تھے اور شہر شہر انکی تصدیق کرتے تھے۔

بعضوں کی یہ رائے ہے کہ انہوں نے احکام الہی میں بھی کچھ تغیر و تبدیل کی تھی مگر میں اس رائے کو قبول نہیں کرتا کیونکہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے ان کی مکاری اور ریاکاری کی بہت سی برائی بجا ارشاد فرمائی ہے مگر ان کے اقوال کو برا نہیں فرمایا بلکہ یہ فرمایا ہے کہ کاتب اور فروسی موسیٰ کی چوکی پر بیٹھے ہیں اس لیے جو کچھ وہ تمہیں عمل کرنے کو کہیں تم وہ سب بجا لاؤ لیکن ان کے کام مت کرو کہ وہ کہتے ہیں اور نہیں کرتے، اس سے ثابت ہوتا ہے کہ حضرت مسیح علیہ السلام صرف انکی مکاری اور ریاکاری اور مغزوری کو ناپسند فرماتے تھے۔

۱۰ جن باتوں پر حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے فریسیوں پر ملامت کی وہ باتیں ہمارے مذہب میں بھی نہایت بُری اور گناہ عظیم اور شدید ملامت کے لائق ہیں مگر یہ بات جان لینا چاہیے کہ ہم مسلمانوں کے مذہب میں خدا کی عبادت دو قسم کی ہے ایک وہ جس کا ہر بندے کو اپنا بندہ ہونا قبول کرنے کو بجالانا ضرور ہے وہ عبادت ایسی تصور کی گئی ہے جیسے قرض کا ادا کرنا یا بادشاہ کی رعیت ہونے کی تصدیق کو اس کے حکم کا بجالانا اور اس قسم کی عبادت کا نام ہمارے ہاں «فرض» ہے اس کی عبادت کے نہ کرنے پر خدا کا غصہ اور قہر ہوتا ہے۔ دوسری قسم کی وہ عبادت ہے جس کے نہ کرنے پر خدا کا قہر نہیں مگر کرنے پر خدا کی رضامندی اور اس کی مہربندی پر ہے۔ جس کے سبب اس کی روح کو صفائی اور پاکیزگی دم بدم حاصل ہوتی ہے اور خدا کی درگاہ میں دم بدم قرب ہوتا جاتا ہے۔ پہلی قسم کی عبادت کے علانیہ کرنے کا حکم ہے تاکہ کوئی شخص اس بہانہ سے کہ میں «پوشیدہ» ۲۰ کر لیتا ہوں چھوڑنے نہ پاوے اور اپنے بندہ ہونے اور غلام ہونے کی حالت کو بھول نہ جاوے۔ اور اگر وہ اس عبادت کو بھی دکھلاوے کے لیے کرتا ہے تو اس کی سزا بھی خدا کے ہاں سے اُس کو ملے گی۔ دوسری قسم کی عبادت کے مخفی اور پوشیدہ کرنے کی

The spirits of those who have done evil deeds will remain in eternal prison, whereas those who have done good deeds will be born anew and enjoy eternal life. Many people liked their teachings, and in town after town they believed in them.

Some are of the opinion that the [Pharisees] altered and modified the divine commandments. But I do not accept this view as true because though the Honorable Messiah (*as*) repeatedly pointed out the great evil of their deceitfulness and hypocrisy, he did not disqualify their words. Indeed, he said this (Matthew 13:2-4): The Scribes and Pharisees sit on the chair of Moses; so therefore, put into practice all that they tell you, but do not act as they do, because they do not act in accordance with what they speak. It is established from this that the Honorable Messiah (*as*) expressed displeasure only with their hypocrisy and deception.

Those things that the Honorable Messiah (*as*) criticized regarding the Pharisees are considered in our religion to be extremely bad, a grave sin and worthy of severe criticism. However, one should know that there are two kinds of worship (*'ibādat*) in our Muslim religion. One kind is the worship that the servant renders in accepting his status as servant. This kind of worship is obligatory. Performing this worship is like paying a debt, or acknowledging the authority of a king. Its implementation is implicit. This *'ibādat* is obligatory (*farz*); the anger and wrath of God is upon the one who does not perform it. A second kind of worship is such that, even if it were not performed, then God does not exact punishment. Yet, if it is performed, then the pleasure and favour (*mīhr*) of God rest upon the servant who performs it. Because of this, his spirit continuously acquires cleansing and purification. This brings about an increasing nearness to God. It is commanded that the first kind of worship be performed publicly so that no person can get away with the claim that he has performed this in secret. [This is] so that one does not forget his status as a servant and slave of God. If one performs this *'ibādat* just for show, then he will be punished for it by God. The second kind of *'ibādat* – it is stressed – should be performed in a discreet and hidden manner.

نہایت تاکید ہے اور جو کوئی اس کو ریا کاری اور مکاری سے اور دکھلاوے کے لیے کرتا ہے وہ اسی ملامت اور نفرین کے لائق ہے جو حضرت مسیح علیہ السلام نے فروسیوں کے حق میں فرمائی اس بات سے بھی آنکھ ڈھانپنی نہیں چاہیے کہ فروسی جس عبادت کو دکھلاوے کے لیے کرتے تھے وہ اسی (ایسی) دوسری قسم کی عبادت تھی۔

(صدوقیوں)

۵

یہ نہایت قدیم فرقہ یہودیوں کا تھا ان کا نام عبرانی لفظ صدق سے جس کے معنی انصاف کے ہیں نکلا ہے وہ ابتدا سے موسیٰ کی کتابوں کو خوب جانتے تھے رفتہ رفتہ ان کے عقیدے بہت خراب ہو گئے تھے وہ حشر اجساد کے قائل نہ تھے فرشتوں کے وجود اور روح کی بقا کے منکر تھے اور قیامت میں سرا اور جزا ہونے کو بھی نہیں مانتے تھے۔ مذہب عیسائی کے ساتھ یہ لوگ فروسیوں کی نسبت بہت زیادہ دشمنی رکھتے تھے کیونکہ حواری حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے حضرت مسیح علیہ السلام کے مردوں میں سے زندہ ہو جانے کی لیل (دلیل) سے حشر اجساد کا برحق ہونا ثابت کرتے تھے اور یہ بات ان کے عقیدہ کے سخت برخلاف تھی۔

(سانپوں کے بچے)

یہ لوگ جو حضرت یحییٰ پاس غوطہ کھانے کو آئے تھے اس بات کا نہایت غرور رکھتے تھے کہ ہم ابراہیم کی اولاد ہیں اور ہم پر دوزخ کی آگ حرام ہے اس لیے حضرت یحییٰ نے ان کو فرمایا کہ تم سانپ کے بچے ہو اس سے اشارہ اس بات کا ہے کہ ابراہیم کی نسل سے ہونا درحقیقت ابراہیم کی اولاد ہونا نہیں ہے بلکہ ابراہیم کیسے عمل کرنا ابراہیم کی اولاد ہونا ہے اور سانپ کیسے عمل کرنا سانپ کی اولاد ہونا ہے تم کہ سانپ کیسے عمل کرتے ہو سانپ کی اولاد ہونہ ابراہیم کی۔

Whoever performs it hypocritically and deceitfully, in order to be praised, is liable of the blame and reproach that Honorable Messiah (*as*) stated regarding the Pharisees. One must also not close his eyes to the fact that the worship performed for show by the Pharisees was worship of the second kind.¹³

5

(Sadducees)

This was an extremely ancient Jewish sect. Its name derives from the Hebrew word *šidq*, which means justice. In the beginning, they had a good knowledge of the books of Moses; however, gradually their beliefs became blighted. They did not accept the resurrection of the body. They denied the existence of angels and of life of the spirit after death. Furthermore, they did not accept that at the resurrection there would be recompense for good deeds and punishment for sins. And, as compared to the Pharisees, these people harbored far greater enmity towards the Christians because the apostles (*ḥawārī*) of Honorable Messiah (*as*) had established the truth of bodily resurrection by the proof that the Honorable Messiah (*as*) had [himself] risen from the dead; and this matter was clearly against their belief.

10

15

(Brood of Vipers)

These people came to Honorable John [the Baptist] in order to be baptized. They prided themselves of being children of Abraham, and of thus being protected from the fire of hell. Yet Honorable John told them: you are a brood of vipers. Thus, clearly it is evident that to be a descendant of Abraham is not the same as to be a child of Abraham. Rather, a child of Abraham is one (John 8:39) who does the kind of works that he did. And, if someone does works of the kind the serpent does, then he is a child of the serpent, and not of Abraham.

20

25

13 This is a highly significant statement on the meaning of worship. Sayyid Ahmad distinguishes between two types of worship. The first is obligatory, and the consequence for omission is condemnation. More precisely, the worship required of every person is the attestation of the One God (*tawḥīd*). This kind of worship does not immediately involve moral or ethical action, for rather it concerns the underlying recognition of the human status in relation to God. Not to believe is to stand condemned, a status remedied only through repentance. However, God 'does not exact punishment' if the second type of worship is foregone. This is only punishable if done for show. Rather, this type of worship is done out of a desire for intimacy or 'nearness' to God. Such worship elicits favour from God and results in continuously increased purification. This is the prayer and fasting described in Matthew 6:18 whereby 'your Father [God] who sees what is done in secret will reward you'.

(آئندہ کے غضب سے بھاگنا کس نے تمہیں بتایا)

یعنی قیامت کے غضب سے بھاگنا اکثر مفسرین عیسائی اس جملہ کو بطور کلمہ تعجب کے تعبیر کرتے ہیں یعنی فروسی اور صدوقی باوجود اس غرور اور ریا اور مکاری کے جو حضرت یحییٰ علیہ السلام پاس اصطباغ لینے اور توبہ کرنے کو آئے تو حضرت یحییٰ نے متعجب ہو کر فرمایا کہ قیامت کے غضب سے بھاگنا کس نے تم کو بتایا مگر بلحاظ اگلے ورسوں کے یہ تفسیر خوب ۵ نہیں ہے عمدہ بات یہ ہے کہ یہ جملہ بطور استفہام انکاری کے ہے یعنی قیامت کے غضب سے بھاگنا تم کو کسی نے نہیں بتایا کیونکہ فروسی اعتقاد رکھتے تھے کہ انسان خود اپنی مرضی سے نیکی کا عمل کر سکتا ہے اور صدوقی قیامت میں سزا اور جزا ہونے کے قائل نہ تھے اس لیے حضرت یحییٰ علیہ السلام نے فرمایا کہ «تم میوے جو توبہ کے لائق ہیں لاؤ» یعنی اول اپنا اعتقاد اس بات پر درست کرو کہ خدا تعالیٰ توبہ سے گناہ بخشتا ہے اور قیامت میں اعمال ۱۰ کی جزا اور سزا ہوگی جب تم اصطباغ پانے اور توبہ کرنے کے لائق ہو گے۔

(اپنے دل میں مت سمجھو)

یعنی یرمٹ سمجھو کہ ابراہیم کی اولاد ہونے کے سبب خدا کے غضب سے بچ جاؤ گے کیونکہ اگر تم خدا پرستی اور ایمان داری نہ کرو گے تو خدا کے غضب سے بھی نہ بچو گے اللہ تعالیٰ قرآن مجید میں فرماتا ہے کہ:

۱۵

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ

وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

(سورۃ آل عمران آیت ۶۸)

ترجمہ:

۲۰ آدمیوں میں سب سے زیادہ نزدیک ابراہیم سے وہ لوگ تھے جو اُس کی پیروی کرتے تھے اور اب سب سے زیادہ نزدیک ابراہیم سے یہ ہیں مگر ہے یعنی محمد رسول

(Who Warned You to Flee from the Wrath to Come)

That is to say, to flee from the wrath of the Day of Resurrection. Most Christian commentators take the phrase ‘to flee from the wrath to come’ to express surprise. When the Pharisees and Sadducees – despite their pride and hypocrisy – came to Honorable John (*as*) in order to repent and be baptized, Honorable John (*as*) was surprised and said: who warned you to flee from the wrath of the Day of Resurrection? But, in the light of the previous verses, this interpretation is not sound. The wondrous thing about this phrase is that it requires an explanation of their denial (*istifhām-i inkārī*). That is to say: nobody told you to flee from the wrath of the resurrection because you Pharisees believe that a person can perform good works by himself, just by his own good will. And, you the Sadducees, do not accept that there is retribution and punishment at the Resurrection. Therefore, Honorable John told them: ‘Bring forth fruits worthy of repentance!’ That is to say, first correct your belief [and know] that God forgives sins on the basis of repentance, and that there will be retribution and punishment at the Resurrection; then you will be worthy of repenting and receiving baptism.

(Do Not Presume to Say to Yourselves)

That is to say, do not think that you will avoid the wrath of God just because you are children of Abraham; because if you are not devout and faithful, then you will not escape the wrath of God. God Exalted has said in the Holy Qur’ān:

[and the people who are closest to him are those who truly follow his ways, this Prophet, and [true] believers – God is close to [true] believers.] Those among the people who were closest to Abraham were those who followed him, and now the person closest to Abraham is the Prophet, that is Muhammad, the Messenger of God (*asaw*) and those who have believed, that is: the Muslims. God is close to the believers.

اللہ ﷺ اور وہ لوگ ہیں جو ایمان لائے ہیں یعنی مسلمان اور اللہ نزدیک ہے
ایمان والوں سے۔

اسی طرح اللہ تعالیٰ نے قرآن مجید میں اپنے پیغمبر کو فرمایا کہ:

وَقَالُوا لَنْ نَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَةً ۗ قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفَ
اللَّهُ عَهْدَهُ ۗ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾ بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً
وَأَحَاطَتْ بِهَا حَظِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾ وَالَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾
(سورة البقرة ٨٢-٨٠)

ترجمہ:

۱۰ کیا تم اللہ سے اس کا اقرار لے چکے ہو کہ اللہ اپنے عہد کے برخلاف نہ کریگا یا اللہ
پر وہ باتیں جوڑتے ہو جو نہیں جانتے یہ بات نہیں ہے بلکہ یہ ہے کہ جس نے گناہ
کمایا اور گناہوں نے اُس کو گھیر لیا وہ لوگ دوزخ کے ہیں ہمیشہ اُسی میں رہیں گے
اور جو لوگ ایمان لائے اور نیک عمل کیے وہ لوگ بہشت کے ہیں ہمیشہ اس میں
رہیں گے۔

۱۵ بزرگوں کی اولاد ہونے کا غرور ایک بہت بری بلا (بڑی بلا) ہے جو یہودیوں میں پھیل
رہی تھی ہم مسلمانوں کو نصیحت پکڑنی چاہیے کہ نسب اور حسب کی بزرگی کچھ کام نہیں آتی اپنے
میں نیکی اور اپنے میں نیک عمل درکار ہیں۔

قام رسول الله ﷺ حين انزل الله وانذر عشيرتك الا قرين قال يا معشر
قرين او كلمة نحوها اشتروا انفسكم لا اغني عنكم من الله شيئا يا بني عبد

In the same way, God Exalted in the Holy Qur`ān has said to his Prophet:

[They say, 'The Fire will only touch us for a few days'. Say to them, 'Have you received a promise from God— for God never breaks His promise— or are you saying things about Him of which you have no real knowledge'? Truly those who do evil and are surrounded by their sins will be the inhabitants of the fire, there to remain, while those who believe and do good deeds will be the inhabitants of the Garden, there to remain.] Tell the Jews who say, 'The fire [of Hell] will not touch us except for a few days'. Have you received an assurance from God? Then God will not break it. Or do you leave to God those things that you do not know? This is not the case, but rather it is this: who has acquired a sin, and whose sins surround him belongs to Hell, and will always remain there. And, who has believed and wrought good works belongs to Paradise, and will remain there forever.

SURA AL-BAQARAH 2:80-82

Pride in being the descendants of great men is a serious evil. This was widespread among the Jews. We Muslims must learn the lesson that greatness of descent and wealth are of no use. It is the goodness in a person and in one's works which is required.

For this reason, the Messenger of God (*asaw*) rose to his feet and, by naming each of his relatives one by one, led them to understand that:

مناف لا اغنى عنكم من الله شيئا يا عباس بن عبدالمطلب لا اغنى عنك
 من الله شيئا و يا صفيية عمه رسول الله ﷺ لا اغنى عنك من الله شيئا
 ويا فاطمة بنت محمد ﷺ سليني ما شئت من مالي لا اغنى عنك من شيئا.
 (بخاري كتاب التفسير)

۵

ترجمہ:

اسی واسطے رسول خدا ﷺ نے کھڑے ہو کر اپنے تمام کنبہ کو نام لے لے کر سمجھا دیا
 کہ اے قریش نیکی کر کر اپنی جان کو عذاب سے مول لو کوئی چیز تم کو اللہ سے بے پرواہ
 نہیں کرتی۔ اے بنی عبدمناف کوئی چیز تم کو اللہ سے بے پرواہ نہیں کرتی۔ اے
 عباس کے بیٹے عبدالمطلب کے، (یعنی حقیقی چچا رسول خدا ﷺ کے) کوئی چیز
 تم کو اللہ سے بے پرواہ نہیں کرتی۔ اے صفیہ بھوپنی رسول خدا ﷺ کی، کوئی
 ۱۰ چیز تم کو اللہ سے بے پرواہ نہیں کرتی۔ اے فاطمہ بیٹی محمد ﷺ کی تو مانگ لے
 میرے مال سے جو چاہے کوئی چیز تجھ کو اللہ سے بے پرواہ نہیں کرتی۔

۱۵

یعنی ہم قوم ہونا یا رشتہ مند ہونا یا اولاد ہونا بغیر نیک اعمال کے کچھ کام کا نہیں ہے۔ پس
 افسوس ہے ہم مسلمانوں پر جو یہودیوں کی طرح بزرگوں کی اولاد ہونے پر تکیہ کر کر نیک
 اعمال سے باز ہیں۔

(خدا ابراہیم کے لیے)

ظاہر میں یہ کلمہ حضرت یحییٰ نے ایک بات کے سمجھانے کے طور پر کہا کہ اللہ تعالیٰ ایک عجیب
 طور سے خلقت پیدا کر سکتا ہے جو ابراہیم کی تابعداری کرنے اور اس کے حکموں پر چلنے کے
 سبب اس کی اولاد شمار کیے جاویں مگر حقیقت میں یہ اشارہ کفار کی طرف ہے علی الخصوص
 کفار عرب کی طرف، جو بت پرستی میں نہایت گرم جوش تھے، اور یہودی اُن بت پرستوں کو
 ۲۰ اپنے پاؤں کے پتھر سے بھی زیادہ حقیر سمجھتے تھے۔ حضرت یحییٰ نے فرمایا کہ جن کو تم پتھر

O Quraish, purchase your soul free from punishment by doing good works. Nothing renders you independent from God. O children of the tribe of ‘Abd Manaf, nothing renders you independent from God. O sons of ‘Abd al- Muṭṭalib, the true uncle of the Messenger of God (*asaw*), nothing renders you independent from God. O Safiya, the maternal aunt of the Messenger of God (*asaw*), nothing makes you independent of God. O Fatima, daughter of Muhammad (*asaw*), you may demand of my property whatever you wish, nothing will make you independent of God.

BUKHARI, *Kitāb al-Tafsīr*

That is to say, to be of the same tribe, or to be a relation, or to be from among the children [of the Prophet] is of no use apart from good works. It is a pity that we Muslims, like senseless people, rely on being the children of great ancestors and refrain from doing good deeds.¹⁴

(God [from These Stones Is Able to Raise up Children] For Abraham)

It appears that Honorable John spoke this word to explain that God Exalted can create – in a wondrous way – persons who, because of their loyalty to him and of their execution of his commands, are called his children. But in reality, this expression refers to the unbelievers, especially

¹⁴ Sayyid Ahmad shows himself here to be a social reformer. His conviction against pride in ancestry and other evils in high class Muslim society in India come forth as he mediates John the Baptist's socio-ethical message presented in the Gospel. Being of noble birth does not absolve the responsibility for right moral action.

کی طرح حقیر سمجھتے ہوں انہی میں سے اللہ تعالیٰ ایسے لوگ پیدا کر سکتا ہے جو ابراہیم کے دین پر قائم ہوں اور اس کی تابعداری بجالوں اور ابراہیم کی اولاد بن جاویں۔
حضرت یحییٰ کے زمانہ میں جس قدر کفار اور بت پرست تھے ان میں سے ایسا کوئی نہیں ہے کہ سچے خدا پر اور حضرت مسیح علیہ السلام پر ایمان لانے کے بعد حضرت ابراہیم علیہ السلام کی تابعداری کا اعتقاد (نہ) کرتا ہو۔ خدا تعالیٰ قرآن مجید میں فرماتا ہے کہ:

وَوَصَّيْنَا إِبْرَاهِيمَ بِبَنِيهِ وَيَعْقُوبَ يَا بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمُ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿۱۳۲﴾ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتَ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَاللَّهُ أَبَانُكَ وَإِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهًا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿۱۳۳﴾ تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿۱۳۴﴾ وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ تَهْتَدُوا ۗ قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۗ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿۱۳۵﴾

(سورة البقرة آیت ۱۳۱-۱۳۵)

ترجمہ:

۱۵

جب ابراہیم کو اس کے پروردگار نے کہا کہ تو پروردگار پر یقین لا، اُس نے کہا کہ سارے جہان کے پروردگار پر یقین لایا۔ اور اسی کی وصیت کی ابراہیم نے اپنے بیٹوں کو اور اسی کی وصیت کی یعقوب نے کہ اے میرے بیٹوں اللہ نے تمہارے لیے یہ دین پسند کیا ہے۔ پھر تم نہ میو مگر اسی دین پر۔ پھر اللہ تعالیٰ یہودیوں سے فرماتا ہے کہ کیا تم موجود تھے جب یعقوب کو موت آئی اور اس نے اپنے بیٹوں سے کہا کہ میرے بعد کس چیر کو تم پوجو گے انہوں نے کہا ہم پوجیں گے تیرے خدا کو

۲۰

to the unbelieving Arabs who enthusiastically practiced idolatry. It was for this reason that the Jews despised them more than the very stones beneath their feet. John said: those whom you despise like stones, from among them God can raise a people who will stand for the religion of Abraham and follow him to become the children of Abraham. [It is so because] among all the many unbelievers and idol-worshippers living in John's time, there was none who having believed in the true God and in Honorable Messiah (*as*) did not also follow Honorable Abraham (*as*). God Exalted says in the Holy Qur'an:

[His Lord said to him, 'Devote yourself to Me'. Abraham replied, 'I devote myself to the Lord of the Universe', and commanded his sons to do the same, as did Jacob: 'My sons, God has chosen [your] religion for you, so make sure you devote yourselves to Him, to your dying moment'. Were you [Jews] there to see when death came upon Jacob? When he said to his sons, 'What will you worship after I am gone'? They replied, 'We shall worship your God and the God of your fathers, Abraham, Ishmael, and Isaac, one single God: we devote ourselves to Him'. That community passed away. What they earned belongs to them, and what you earn belongs to you: you will not be answerable for their deeds. They say, 'Become Jews or Christians, and you will be rightly guided'. Say [Prophet], 'No, [ours is] the religion of Abraham, the upright, who did not worship any god besides God'.]

When his Lord (*parwardegār*) said to Abraham: You, believe in your Lord! He answered: I believe in the Lord of the whole world. And in the same way Abraham and also Jacob instructed their sons: O my sons, God has chosen for you this religion (*dīn*), so do not die but as [believing] Muslims. Then again God Exalted said to the Jews: Were you present when death approached Jacob, and when Jacob said to his sons, 'What are you going to worship after my death'. They said, 'We shall worship your God and the God of your father Abraham and Ismail and Isaac who is one God and we believe firmly in him'. Then God said, 'People of the Book say: become Jews or Christians, so that you will be on the right path! Answer them, 'Rather, we follow the religion of Abraham, who was a worshipper of the One God and who was not of the polytheists (*mushrikīn men se*)'.

اور تیرے باپ ابراہیم و اسمعیل واسحق کے خدا کو جو ایک خدا ہے اور ہم اس پر یقین رکھتے ہیں پھر اللہ صاحب نے فرمایا کہ اہل کتاب جو یہ بات کہتے ہیں یہودی یا عیسائی ہو جاؤ جب راہ پر آؤ گے تو اس کے جواب میں کہو کہ ہم نے خدا کا پوجنے والا تھا اور مشرکوں میں سے نہ تھا۔

۵

علاوہ اس کے اللہ تعالیٰ نے قرآن مجید میں فرمایا کہ:

﴿أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ﴾ ﴿۱۲۳﴾
(سورۃ النحل آیت ۱۲۳)

ترجمہ:

۱۰ اے محمد ہم نے تجھ کو وحی بھیجی کہ پیروی کر کہ ابراہیم کے دین کی جو ایک خدا کا پوجنے والا تھا اور مشرکوں میں سے نہ تھا چنانچہ ہم مسلمان اسی دین ابراہیم کو پکڑے ہوئے ہیں جس پر چلنے سے حضرت یحییٰ نے حضرت ابراہیم علیہ السلام کی روحانی اولاد میں داخل ہونے کی خوشخبری ہم مسلمانوں کو دی ہے۔

(اور درختوں کی جڑ پرانچ)

۱۵ یعنی وہ زمانہ قریب آ گیا ہے کہ جو درخت پھل نہ لاوے وہ جڑ سے کٹا جاوے۔ اس سے عموماً یہودیوں کے برباد ہونے کا مطلب نہیں ہے بلکہ حضرت یحییٰ نے صرف گنہگاروں کو یہ بات سنائی ہے۔

جڑ سے کاٹے جانے سے مطلب ہے کہ اگر گنہگار یہودی اپنے گناہوں سے توبہ نہ کریں گے اور وہ میوہ جو توبہ کے لائق ہے نہ لائیں گے تو جڑ سے کاٹے جائیں گے یعنی ابراہیم کی

In addition to this, God has stated in the Holy Qur'ān:

[Then We revealed to you [Muhammad], 'Follow the creed of Abraham, a man of pure faith who was not an idolater'.]

O Muhammad we have revealed to you: Follow the religion (*dīn*) of Abraham who was a worshipper of the one God and was not one of the polytheists. 5

SURA AL-NAḤL 16:123

Accordingly, we Muslims have embraced this very religion of Abraham. And, Honorable John has given us the good news that by walking according to the religion of Abraham we join the spiritual children of Abraham (*as*). 10

(And to the Root of the Trees)

This means: the time has drawn near when the tree that does not bear fruit will be uprooted. This generally is not understood to signify that the Jews will perish. Rather, Honorable John proclaimed this with regard to sinners. 15

اولاد ہونے کی جو بزرگی ہے وہ اُن میں نہیں رہنے کی بلکہ اُن کا روحانی نسب ابراہیم سے کٹ جاوے گا۔

۱۱۔ سچ ہے میں تمہیں توبہ کے لیے پانی میں غوطہ دلاتا ہوں لیکن وہ جو میرے بعد آنے والا ہے مجھ سے بڑا ہے میں اس کی جوتیاں اوٹھانے کے لائق نہیں وہ تم کو آگ سے روحِ قدس میں غوطہ دلاوے گا۔

۵

تفسیر

یہ کلام حضرت یحییٰ نے فروسیوں اور صدوقیوں کے زیادہ تر تعجب میں ڈالنے کے لیے فرمایا کیونکہ فروسی اور صدوقی ظاہر کی پاکیزگی نہانے دھونے کو ایک عمدہ نیکی کا کام سمجھتے تھے اور حضرت یحییٰ جو پانی میں غوطہ دلاتے تھے وہ اُن لوگوں کی سمجھ سے کچھ کچھ مناسبت رکھتا تھا مگر حضرت یحییٰ نے اُن کو بتلایا کہ یہ ظاہر کی ستھرائی کچھ چیز نہیں ہے بلکہ اصلی مطلب ۱۰ روحانی اصطباغ سے ہے جس کو عیسیٰ مسیح علیہ السلام روحِ قدس کی قوت سے دے گا۔

اگرچہ اصطباغ عیسائی مذہب میں بطور فرض مذہبی قرار پایا ہے مگر اس درس سے ہم لوگ سمجھتے ہیں کہ بطور فرض مذہبی کے نہیں ہے البتہ روحانی اصطباغ جس کی خبر حضرت یحییٰ نے دی اور حضرت مسیح علیہ السلام نے بھی اُسی روحانی اصطباغ کے سوا اور کوئی ۱۵ «ظاہری اصطباغ» کسی کو نہیں دیا۔ عیسائی مذہب (ظاہری اصطباغ) بموجب فرض مذہبی ہے جیسا کہ ہم مسلمانوں کے مذہب میں صرف «روحانی اصطباغ» مسلمان ہونے کو کافی ہے۔

The meaning of uprooting here is this: if Jewish sinners do not turn from their sins, and do not bring forth the fruits of repentance, then they will be uprooted. That is, the greatness that stems from being the children of Abraham will not remain in them, and their spiritual link to Abraham will be severed.

5

-
11. In truth I shall baptize you in water for repentance (Mark 1:8; Luke 3:16). But the one who will come after me is greater than me (John 1:27). I am not worthy to take off his sandals. He will baptize you with fire in the Holy Spirit (Acts 1:5; 2:1-4).
-

Commentary

10

Honorable John uttered these words, above all, to surprise the Pharisees and Sadducees. The Pharisees and Sadducees regarded washing and ablution for external cleanliness to be acts of great value. Honorable John's baptism with water, to an extent, bore some resemblance to the understanding of these people. But in contrast, Honorable John emphatically told them that exterior neatness is of no great importance, rather the real issue was spiritual baptism: that which the Honorable Messiah (*as*) will give by the power of the Holy Spirit.

15

Although baptism in the Christian religion has been established as a prescribed duty, we [Muslims] do not understand this verse to require baptism as a religious obligation. Honorable John, of course, proclaimed spiritual baptism; and Honorable Messiah (*as*) did not give outward baptism (*ḡāhiri iṣṭibāgh*) to anybody, but rather only spiritual baptism. According to the Christians, this is a religious ordinance, but in our Muslim religion spiritual baptism alone is sufficient to become a Muslim.

20

25

(جو میرے بعد آنے والا ہے)

کچھ شبہ نہیں ہو سکتا کہ اس آنے والے شخص سے حضرت مسیح علیہ السلام مراد ہیں چنانچہ بموجب انجیل یوحنا کے خود حضرت یحییٰ نے حضرت مسیح علیہ السلام کو اشارہ کر کر بتایا کہ:

یہ وہی ہے جس کے حق میں میں نے کہا کہ ایک مرد میرے پیچھے آتا ہے جو مجھ سے
بڑا ہے کہ وہ مجھ سے پہلا تھا۔ (یوحنا ۱:۳۰)

۵

حضرت مسیح علیہ السلام حضرت یحییٰ کے سامنے پیدا ہو چکے تھے اور یردن میں غوطہ کھا چکنے کے بعد روح قدس بھی اُن پر اتر چکی تھی اور شیطان بھی حضرت مسیح کو آزما چکا تھا یہ سب باتیں حضرت یحییٰ کے سامنے ہو چکی تھیں پھر حضرت یحییٰ نے یہ کیا کہا کہ جو میرے بعد آنے والا ہے کیونکہ حضرت مسیح اُن کے سامنے آچکے تھے۔ اس فقرہ کے معنی بجز اس کے کہ جس طرح ہم مسلمان اعتقاد رکھتے ہیں اور کسی طرح نہیں بن سکتے اور وہ یہ ہیں کہ حضرت مسیح علیہ السلام اللہ کے نبی تھے جب تک حضرت یحییٰ زندہ رہے حضرت مسیح کو منصب نبوت کا عطا نہیں ہوا تھا حضرت یحییٰ کے زندہ رہنے تک انہوں نے جو وعظ کیا وہ حضرت یحییٰ کی طرف سے کیا اور اسی لیے جس طرح حضرت یحییٰ قید خانہ میں ڈالے گئے اور مارے گئے اس وقت حضرت مسیح علیہ السلام کو منصب نبوت ملا اس لیے حضرت یسوع مسیح نے

۱۵ جلیل میں آ کے خدا کی بادشاہت کی خوشخبری دے کر کہا وقت پورا ہوا اور خدا کی بادشاہت نزدیک ہے تم توبہ کرو اور انجیل پر ایمان لاؤ (مقرس ۱۵-۱۴)

اس لیے حضرت یحییٰ نے کہا تھا کہ جو میرے بعد آنے والا ہے، یعنی میرے بعد اس نبوت کے منصب پر مقرر ہونے والا ہے۔ پس اس ورس سے حضرت مسیح علیہ السلام کا رسول اللہ ہونا جیسا کہ ہم مسلمان اعتقاد رکھتے ہیں بخوبی ثابت ہے۔

(Who Is Coming After Me)

There can be no doubt that 'the one coming after me' refers to the Honorable Messiah (*as*). In the Gospel of John (John 1:30), foreshadowing the [coming of the] Honorable Messiah (*as*), Honorable John said:

This is he of whom I said, 'After me comes a man who ranks before me for he was before me'. 5

The Honorable Messiah (*as*) was born in the presence of Honorable John. His receiving of baptism, the descending of the Holy Spirit upon him, and Satan's tempting of the Honorable Messiah, all of these occurred in the presence of Honorable John. Honorable John said, 'the one who comes after me' because the Honorable Messiah came forth in his presence. The meaning of this expression is simply that which we Muslims believe, and it cannot be construed in any other way. And it is this: Honorable Messiah (*as*) was the Prophet of God. As long as Honorable John remained alive, the Honorable Messiah was not vested with the prophetic office (*manṣab-i nubūwat*). As long as Honorable John remained alive, Honorable Messiah's preaching was conducted under the [sharia] dispensation of Honorable John (John 3:23-26). It is for this reason that Honorable Messiah preached baptism in the same way as Honorable John. But when Honorable John was imprisoned and killed, at that time the prophetic office was given to Honorable Messiah (*as*) (Mark 1:14-15; Matthew 4:17). The Honorable Messiah, therefore, when he came to Galilee proclaiming the good news of the Kingdom of God, said: 'The time has been fulfilled and the Kingdom of God is near. Repent and believe (Mark 1:15) in the gospel!' 10
15
20
25

The reason Honorable John had said, 'who will come after me', was to say: he is being appointed to this prophetic office (*nubūwat ke manṣab par*) after me. From this verse it is well established that Honorable Messiah (*as*) is the Messenger of God, as we Muslims believe.

(مجھ سے بڑا ہے)

کیونکہ حضرت مسیح علیہ السلام روح اللہ اور کلمۃ اللہ تھے اور شریعت اور کتاب بھی حضرت کو دی گئی تھی اور حضرت یحییٰ علیہ السلام ایسے نہ تھے۔

(میں اس کی جوتیاں اوٹھانے کے لائق نہیں)

۵ فلسطین اور افریقہ کے ملکوں میں ایسی جوتی پہنتے تھے جو تسموں سے بندھی ہوتی تھی اور جب کہیں جا کر بیٹھتے تھے تو تسمہ کھول کر جوتیاں اوتاڑا ڈالتے تھے بڑے آدمیوں کی جوتیوں کا تسمہ خدمت گار کھولتا تھا اور اوٹھا کر اپنے پاس رکھ لیتا یہ خدمت ایک نہایت ادنیٰ خدمت ہے پس حضرت یحییٰ نے حضرت مسیح علیہ السلام کی بڑائی جتلانے کو فرمایا کہ میں اس کی ادنیٰ خدمت کے بھی لائق نہیں ہوں۔

۱۰ بعض علماء مسیحی حضرت یحییٰ کے اس قول سے حضرت مسیح علیہ السلام کی الوہیت ثابت کرتے ہیں اُن کا قول یہ ہے کہ حضرت یحییٰ ایسے بزرگ اور مقدس تھے کہ اُن سے زیادہ بڑا کوئی شخص عورت سے پیدا نہیں ہوا ایسا شخص جو ایسا حیرت انگیز فاصلہ اپنے میں اور حضرت مسیح میں بیان کرتا ہے اور اس کا رستہ تیار کرنے کو آیا تو بجز صفت الوہیت کے اور کونسی صفت حضرت مسیح میں قرار پاسکتی ہے۔

۱۵ مگر ہم مسلمانوں کا عقیدہ نہیں ہے ہم لوگ کہتے ہیں کہ حضرت یحییٰ نے جن ملکوں کی تعظیمی رسم سے حضرت مسیح علیہ السلام کی بزرگی کو تعبیر کیا ہے وہاں ہمیشہ یہ رسم ہے کہ چھوٹا اپنے بڑے کی تعظیم ادا کرنے کو ایسی ادنیٰ خدمت بجا لایا کرتا ہے۔ جیسے بیٹا باپ کی یا شاگرد استاد کی یا نو عمر بڑھے کی یا دنیا دار آدمی ولی اور خدا پرست آدمی کی۔ اسی طرح حضرت یحییٰ نے حضرت مسیح کی بزرگی کی تعبیر کی، کسی طرح پر یہ قول حضرت مسیح کی الوہیت پر دلیل نہیں ہو سکتا۔

(Is Greater than I)

This is because the Honorable Messiah (*as*) was Spirit of God and Word of God, and he was given a *sharī'at* and a book, and this was not the case with Honorable John (*as*).

(I Am Not Worthy of Carrying His Shoes)

5

In Palestine, and the countries of Africa, shoes were tightened with straps. When a person would go somewhere and sit down, then he untied the straps and removed [the shoes]. The straps from the shoes of great persons were untied by a servant who removed the shoes and kept them at his side. This was a very lowly service. Hence, Honorable John emphasized the greatness of Honorable Messiah (*as*) and said: I am not even worthy of [performing] such a lowly service unto him. 10

Some Christian scholars base belief in the divinity of the Honorable Messiah (*as*) on this word by Honorable John. They (Commentary of D'Oyly and Mant, 1856, p. 10, vol. 3) say: Honorable John was such a great and holy person (*buzurg aur muqaddas*) that no greater human being (Matthew 11:9-11) had ever been born of woman. And, since Honorable John affirms such an astounding distance between himself and Honorable Messiah and says that he came merely to prepare his way, then there can be no attribute for a person such as Honorable Messiah other than divinity. 15 20

But this is not the belief of us Muslims. We Muslims say Honorable John expressed the greatness of Honorable Messiah (*as*) in ways that are customary in these countries. In these countries, a person of lower [status], always expresses esteem for a greater one and renders a service to him as a son does to his father, a disciple to his teacher, a young person to an elder, or a man of the world to the saintly (*walī*) and God-fearing (*khudā parast*) person. So in this way, Honorable John had expressed the greatness (*buzurgī*) of Honorable Messiah. In no way can these words be taken as proof for the divinity of the Honorable Messiah. 25 30

(آگ سے روح قدس میں)

بعض علماء مسیحی خیال کرتے ہیں کہ یہ پیشین گوئی اس واقعہ کی ہے جو بعد رفع ہونے
حضرت مسیح علیہ السلام کے حواریوں پر واقع ہوئی کہ آگ کیسی زبانیں جدا جدا دکھائی دیں
اور ان میں سے ہر ایک پڑھہر گئیں - تب وہ سب روح قدس سے بھر گئے مگر میں یہ
خیال کرتا ہوں کہ وہ ایک جدا واقعہ تھا جو ہوا اس مقام پر آگ سے روح قدس میں غوطہ
دلانا خاص حواریوں کے واسطے نہیں کہا گیا ہے بلکہ سب لوگوں کے لیے کہا ہے جو حضرت
مسیح علیہ السلام پر ایمان لائیں -

آگ سے یہاں صرف ایک مقوی روحانی اثر روح قدس کا مراد ہے اور مطلب صرف
اتنا ہے کہ حضرت مسیح ان لوگوں کو جو ان پر ایمان لائیں گے - صرف روحانی اثر سے جس
کی تیزی اور قوت مثل آگ کے ہے اصطباغ دیں گے -

۱۲- اُس کے ہاتھ میں سوپ ہے اور وہ اپنے کھلیان کو صاف کرے گا اور اپنے
گیہوں کو گولی میں جمع کرے گا اور بھوسی کو اُس آگ سے جو ہرگز نہیں بجھتی
جلاوے گا۔

تفسیر

۱۵ (سوپ یعنی چھاج گولی یعنی کھیتہ بھوسی یعنی بھس)
بیپٹسٹ پی ارس (Baptist W.H.Pearce) اس ورس سے یہ مراد لیتے ہیں کہ:

اس مقام پر یہودیوں کی بربادی کی اطلاع دی ہے گیہوں کو کھیت میں جمع کرنے
سے یہ مناسبت معلوم ہوتی ہے کہ حضرت مسیح علیہ السلام پر یقین لانے والے چاہیے کہ
اس مصیبت میں مبتلا نہ ہوں -

(With Fire, in the Holy Spirit)

Some Christian scholars think that this prediction relates what happened to the apostles (*hawāriyōn par*) after Honorable Messiah (*as*) was taken to heaven (*rafaʿ*). Fire-like (Acts 2:2-4) tongues appeared and settled on each one of them, and then they all were filled with the Holy Spirit. However, I think that this refers to a different event. What is referred to here, namely the baptizing with fire in the Holy Spirit, has not been stated with special reference to the apostles, but rather with regard to all people who would believe upon the Honorable Messiah (*as*). 5

By fire, what is meant here is the empowering spiritual impact of the Holy Spirit. And the meaning is only this: that the Honorable Messiah will give a baptism (*iṣṭibāgh*) to those people who believe upon him that has a spiritual impact, the speed and power of which is comparable to fire.¹⁵ 10

-
12. In his hand is a winnowing fork and he will clear (Malachi 3:1-3) his thrashing floor and gather (Matthew 13:30) his wheat into the granary and the chaff he will burn with unquenchable fire (Mark 9:44; Revelation 14:11). 15

Commentary*(The Winnowing Fork, Thrashing Floor, and Chaff)*

Baptist [W.H.] Pearce (Commentary D'Oyly and Mant, 1856, vol. 3, p. 10) takes this verse to mean: 20

This announced the destruction of the Jews. The gathering of wheat in the field by analogy seems to mean that those who believe in Honorable Messiah (*as*) surely will not be subsumed in this disaster. 25

15 This offers a clear teaching by Sayyid Ahmad on Jesus' prophetic office. As Messiah, Jesus brings forth the baptism of the Holy Spirit. Unlike John's (*Yaḥyā*) water baptism, which was a symbol of repentance (*taubah*), Jesus' baptism, not only for the chosen apostles but for all who believe, brings about a revitalizing spiritual transformation. As already noted, semantically the word baptism refers to the dipping of a cloth. Whereas water cleanses the material, fire transforms its very nature. Jesus' prophetic office was inseparable from his identity and function as 'Spirit of God' (*rūh Allāh*), and thus was not limited to the calling for repentance and faith in God, but rather to the bringing forth of a spiritual force of such impact that it was likened to a consuming fire. This is an affirmation readily appreciated by the Christian reader, but one that is a highly remarkable when uttered by a Muslim speaker.

مگر میں خیال کرتا ہوں کہ یہ درس صرف روحانی معاملات سے متعلق ہے اور معنی اس درس کے یہ ہیں کہ اس کے ہاتھ میں چھاج ہے یعنی اس کے پاس روح قدس ایک اوزار انسان کے پاک کرنے کا ہے وہ اپنے کھلیان کو یعنی بنی اسرائیل کو صاف کرے گا اور اپنے گہروں کو یعنی بنی اسرائیل کو جو اس پر ایمان لایوں گے کھیتہ میں جمع کرے گا یعنی اپنے میں لے گا اور بھس کو یعنی اُن لوگوں کو جو اس پر ایمان نہیں لائیں گے آگ سے یعنی دوزخ کی آگ سے یا قہر الہی کی آگ سے جو ہرگز نہیں بچتی جلادے گا یہودیوں کی عادت تھی کہ اپنا کھانا پکانے اور تنور وغیرہ گرم کرنے میں بھس کو بطور ایندھن کے جلا یا کرتے تھے۔

۱۳- تب یسوع جلیل سے یردن کے کنارے پر اس کے پاس آیا تاکہ اس کے ہاتھ سے غوطہ کھاوے۔

۱۴- یحییٰ نے اسے منع کر کے کہا تو کیوں میرے پاس آتا ہے؟ چاہیے کہ میں تیرے ہاتھ سے غوطہ کھاؤں۔

۱۵- تب یسوع نے اس کے جواب میں کہا کہ اب اجازت دے کہ ہمیں سب نیک کاموں کو ایسا ہی پورا کرنا مناسب ہے تب اس نے اسے اجازت دی۔

تفسیر

۱۵ (میں تیرے ہاتھ سے غوطہ کھاؤں)
کیونکہ تم روح اللہ اور کلمہ اللہ اور مجھ سے بڑے ہو کہ میں تمہاری جوتیاں اٹھانے کے لائق نہیں ہوں۔

(ہمیں سب نیک کاموں کو ایسا ہی پورا کرنا مناسب ہے)
ڈاکٹر لائٹ فنٹ کی یہ رائے ہے کہ حضرت مسیح علیہ السلام کا خدمت و عظم پر داخل ہونے سے پہلے قواعد لومی ٹیر یعنی اجبار کو ادا کرنا ضرور تھا اور جو کہ اصطباغ کی رسم مذہب عیسائی میں داخل ہونے کے لیے بھی قرار پانے والی تھی۔

But I think that this verse has to do with spiritual understandings (*ma'lūmāt*). The meaning of the verse is this: in his hand there is a winnowing fork. That is, he has the instrument of the Holy Spirit to cleanse the human person. He will cleanse Israel, his threshing floor (*khaliyān*), and cleanse his wheat, the sons of Israel who will believe in him. He will gather them in his field, that is to say he will draw them unto himself. But the chaff, those people who will not believe in him, he will burn with fire, the fire of hell, or the fire of the divine wrath which will never be quenched. It was the custom of the Jews to burn chaff as fuel for their cooking of food and heating of the oven (*tannūr*).

-
13. Then Jesus came from Galilee (Mark 1:9) to the riverside of the Jordan to him [John the Baptist], to be baptized by him.
 14. John refusing him said: 'Why do you come to me? I need to be baptized by you!'
 15. Then Jesus told him in answer: Now give permission that for us it is appropriate (*munāṣib*) that all good things be fulfilled in this way. Then he gave him permission.

Commentary

(I Shall Be Baptized by Your Hand)

Because of your being the Spirit of God and the Word of God, and being greater than me, I am not worthy to even carry your shoes.¹⁶

(It Is Appropriate That All Good Things be Fulfilled in This Way)

Dr Lightfoot is of the opinion that just as it was necessary for Honorable Messiah (*as*) to fulfill the Levitical prescriptions (*aḥbār*) before commencing his preaching, so it was also [necessary to fulfill] the rite of baptism, the rite established for entering the Christian religion.

16 These are Qur'ānic epithets for Jesus found in Sura al-Nisā' (4:171). Sayyid Ahmad is interweaving his knowledge from the Qur'ān to exposit the passage and thereby to emphasize the inter-textuality of the Gospel and the Qur'ān.

اس لیے مناسب تھا کہ خود حضرت مسیح بھی اس رسم کو ادا فرمائیں۔
 مگر ہم مسلمانوں کے نزدیک انجیل کے بموجب ظاہری اصطلاح پانا فرض مذہبی
 نہیں ہے جیسے ختنہ کہ باوجود اس بات کے کہ حضرت مسیح علیہ السلام کا ختنہ بموجب یہودی
 شریعت کے ہوا مگر ختنہ ہونا نہ انجیل کے بموجب فرض مذہبی ہے نہ ہم مسلمانوں کے
 ۵ مذہب میں فرض ہے۔ ہم مسلمانوں کا اعتقاد یہ ہے کہ ہر ایک شخص کو نبی وقت پر ایمان
 لانا واجب ہے۔ یہاں تک کہ خود نبی کو بھی اپنی نبوت پر ایمان لانا ضرور ہے۔ اس لیے
 ضرور تھا کہ حضرت یسوع مسیح علیہ السلام بھی حضرت یحییٰ کی نبوت پر ایمان لاتے اور یہی
 وجہ ہے کہ حضرت مسیح نے حضرت یحییٰ سے یہ کہہ کر کہ ہمیں سب نیک کاموں کا ایسا ہی پورا
 کرنا مناسب ہے اصطلاح لیا۔

- ۱۶۔ یسوع جب غوطہ کھا چکا اسی وقت پانی سے نکل کر اوپر آیا اور یکایک اس پر
 آسمان کھل گیا اور اس نے خدا کی روح کو کبوتر کی مانند اترتے اور اپنے اوپر
 آتے دیکھا۔
 ۱۷۔ اور یکایک آسمان سے ایک آواز آئی کہ یہ میرا پیارا بیٹا ہے جس سے میں
 راضی ہوں۔

۱۵

تفسیر

(پانی میں سے نکل کر اوپر آیا)
 اس ترجمہ میں کچھ اختلاف ہے بعض علماء مسیحی نے اس کا ترجمہ یوں کیا ہے
 عیسیٰ غوطہ کھا کر پانی میں سے نہ زیادہ جلدی نکلا تھا بہ نسبت اس کے کہ آسمان
 کھل گیا۔

۲۰

اور بعض علماء نے یوں ترجمہ کیا

Hence, it was appropriate that Honorable Messiah should also fulfil this rite. However, in the opinion of us Muslims, outward baptism is not an ordinance commanded by the gospel, just as circumcision is not a religious obligation demanded by the gospel, despite the fact (Luke 2:21) that Honorable Messiah (*as*) was circumcised in accordance with the Jewish sharia. To be circumcised is not demanded by the gospel, neither is it a binding obligation upon us Muslims. Our Muslim belief is that each person has to believe in the prophet of that time, even as a prophet has believed the prophetic message he himself proclaims. Therefore, it was necessary that Honorable Messiah Jesus (*as*) should believe the prophetic message of Honorable John, and this is precisely the reason that Honorable Messiah received baptism [from Honorable John] and said to him: it is appropriate that all good things be fulfilled in this way.

-
16. Jesus, when he had been baptized, immediately arose from the water, and suddenly the heavens opened and he saw the spirit of God (Isaiah 11:2; 42:1; Luke 3:22; John 1:32-33) descending like a dove and alighting upon him; 15
17. And suddenly from heaven a voice came, saying: This is my beloved son (Matthew 17:5; Luke 9:35; 2 Peter 1:17) with whom I am well pleased. 20
-

Commentary

(He Arose from the Water)

There are some differences with regard to this translation (Watson, Exposition, 1837, p. 43). Some Christian scholars have translated this verse to mean that Jesus, having been dipped in the water, did not emerge prior to the time when heaven opened. Thus, some scholars have translated this to mean that he had hardly emerged from the water, etc. And, from this difference, certain Christian scholars have drawn the conclusion that

مشکل سے وہ پانی میں سے چڑھتا تھا الی آخرہ

اس اختلاف سے بعض علماء مسیحی نتیجہ یہ نکالتے ہیں کہ یہ برکت جو حضرت مسیح پر نازل ہوئی بسبب اصطبغ دینے حضرت یحییٰ کے ہوئی یا خود حضرت مسیح کے سبب۔ جن لوگوں نے سب سے پہلا ترجمہ اختیار کیا ہے ان کا قول ہے کہ اصطبغ سے اس کو کچھ علاقہ نہ تھا اسی لیے اصطبغ کے بعد ہوئی علاوہ اس کے وہ خیال کرتے ہیں کہ یہ واقعہ حضرت یحییٰ کی بزرگی ہرٹھانے کو ہوا تھا نہ حضرت مسیح کی کیونکہ مسیح علیہ السلام اگر ابن اللہ ہوں تو اس کے محتاج نہ تھے۔ مگر یہ مطلب اس درس کے صریح مضمون سے جو صاف صاف بلا تاویل نکلتا ہے نہایت بعید ہے اس واسطے ہم مسلمان اس کا اعتقاد رکھتے ہیں کہ یہ واقعہ خاص حضرت مسیح علیہ السلام کے لیے ہوا اور حضرت یحییٰ علیہ السلام کے سامنے اس لیے ہوا کہ وہ بھی گواہی دیں اور اس امر کی نسبت کہ یہ برکت بسبب اصطبغ دینے کے نازل ہوئی یا خود حضرت مسیح کے سبب ہم مسلمان کچھ زیادہ بحث نہیں کرتے کیونکہ حضرت مسیح علیہ السلام ہم مسلمانوں کے اعتقاد بموجب پہلے سے کلمۃ اللہ اور روح اللہ تھے پھر یہ برکت خواہ اصطبغ دینے سے ہوئی ہو خواہ خود حضرت مسیح کے سبب دونوں برابر ہیں بلاشبہ وہ اس برکت کے مستحق تھے۔

(آسمان کھل گیا)

یہودیوں میں یہ دستور تھا کہ جب آسمانی کسی عجیب چیز کا ظہور یا برکت کا نزول ہوتا تھا تو یہودی اسی طرز کلام سے اُس کو بیان کرتے تھے کہ آسمان کھل گیا۔ ہم مسلمانوں میں بھی یہی دستور ہے اور ایسی حالت میں ہمیشہ بولتے ہیں کہ آسمان کے دروازے کھل گئے اسی طرح پر یہ کلام بھی بولا گیا ہے۔

the blessing which descended upon the Honorable Messiah was related either to the baptism given by Honorable John, or to the [person of the] Honorable Messiah himself. Scholars who opt for the first rendition affirm that the blessing that descended upon the Honorable Messiah had nothing to do with this [the manner of his arising from the water]. Rather, [the blessing] occurred after the baptism. Furthermore, they think that this event took place in order to increase the greatness of Honorable John, and not that of the Honorable Messiah, because if the Messiah (*as*) is the Son of God, then he had no need of this [increase]. But this understanding (*matlab*) is far removed from the verse's obvious meaning that emerges very clearly and without resort to metaphorical interpretation (*ta'wīl*). Hence, we Muslims believe that this event relates specifically to the Honorable Messiah (*as*). It occurred in the presence of Honorable John so that he could be a witness. And, concerning whether the blessing (*barakat*) came down because of the baptism or because of the Honorable Messiah himself, there is no disagreement from amongst us Muslims because we hold that the Honorable Messiah (*as*) was already Word of God and Spirit of God. It makes no difference whether this blessing occurred because of the baptism, or whether it pertained to the [person of] Honorable Messiah himself because, in any case, he doubtlessly was worthy of this blessing.

(Heaven Opened)

There is a Jewish custom that when a wondrous heavenly thing transpired, or a blessing (*barakat*) descended, then the Jews usually expressed this by saying 'heaven opened'. We Muslims also have this customary expression. In such a situation, we always say, 'The doors of heaven opened'. This expression has been used here in the same way.

(خدا کی روح کو کبوتر کی مانند)

قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے کہ:

وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ
(سورة البقرة ۲۵۳)

ترجمہ:

۵ دیئے ہم نے عیسیٰ مریم کے بیٹے کو معجزے اور قومی کیا ہم نے اس کو ساتھ روح القدس کے -

پس ہم مسلمان بخوبی اعتقاد رکھتے ہیں کہ حضرت مسیح علیہ السلام کو روح القدس دی گئی تھی مگر اس بات کی تفصیل کہ کس طرح دی گئی تھی قرآن مجید میں مذکور نہیں ہے مگر اس مقام پر اس کی تفصیل بھی بیان ہوئی ہے -

۱۰

جس لفظ کا ترجمہ اس اردو مترجم نے کبوتر کیا ہے انگریزی میں وہ لفظ (ڈو) (فاختہ - Dove) ہے - اور اس کا ترجمہ فاختہ کرتے ہیں - بہر حال کچھ ہو بحث اس میں ہے کہ یہ کیا چیز تھی - تریلین (ٹرٹلیان - Tertullian) صاحب اور سینٹ اگسٹین (Saint Augustine) یہ خیال کرتے ہیں کہ درحقیقت وہ اصلی کبوتر یا اصلی فاختہ بطور ظاہری نشان کے تھی اور سینٹ لوک کا یہ خیال ہے کہ روحِ قدس کبوتر یا فاختہ کی جیسی میں صورت میں نازل ہوئی مگر اصل مطلب یہ معلوم ہوتا ہے کہ وہاں نہ کوئی اصلی فاختہ تھی اور نہ فاختہ کی کوئی صورت تھی - مقدس متی نے صرف روح کے اترنے کی تشبیہ دی ہے کہ جس طرح کبوتر یا فاختہ تیرہی سے اپنے تمام بدن کو مصروف کر کے نیچے اترتا ہے اسی طرح روحِ قدس نازل ہوئی -

۱۵

حضرت مسیح علیہ السلام کی شان اور ان کا روح اللہ اور کلمۃ اللہ ہونا اس بات سے خیال کرنا چاہیے کہ حواریوں پر جب روحِ قدس نازل ہوئی تو آگ کی صورت میں نازل ہوئی تاکہ ان کو گناہوں سے پاک کر دے اور جب حضرت مسیح علیہ السلام پر نازل ہوئی تو صرف

۲۰

(The Spirit of God in the Form of a Dove)

In the Holy Qur'ān, God Almighty has said:

(We gave Jesus, son of Mary, Our clear signs and strengthened him with the holy spirit.) We have given to Jesus the son of Mary miracles, and we have made him strong with the Holy Spirit.

5

SURA AL-BAQARAH 2:253

Hence, we Muslims firmly believe that the Holy Spirit was given to the Honorable Messiah (*as*), but how this occurred is not detailed in the Holy Qur'ān, whereas here it is provided in detail.

The word *kabūtar*, used by the Urdu translator, corresponds to the English word for pigeon, but it would have been better for them to translate this as *fākhtah*, which corresponds to the English word dove. Whatever may be the case, the concern of the discussion is what this thing was. Tertullian (Watson, Exposition, 1837, p. 43) and Saint Augustine think that it was actually the bodily form of a real pigeon, or real dove that descended. However, it seems that [in actuality] there was no real dove, nor any form of a dove. Saint Matthew has indicated that the coming down of the Holy Spirit resembled (*tashbīh*) the swooping of a pigeon, or dove that alights rapidly when propelled by its full frame. One must [attempt to] conceive of the glory of Honorable Messiah (*as*) as being Spirit of God and Word of God. Keep in mind that when the Holy Spirit descended upon the apostles, he descended in the form of fire (Acts 2:2-4) so as to purify them from their sins. However, when he descended upon Honorable Messiah (*as*), he descended without any colour or form, thus 'as a dove' expresses

10

15

20

روح بغیر کسی رنگ و صورت کے نہایت درجہ فاختہ کی صورت میں نازل ہوئی جس سے ایک نہایت بڑا درجہ حضرت مسیح علیہ السلام کا معلوم ہوتا ہے۔

(آواز آئی کہ یہ میرا پیارا بیٹا ہے)

علماء مسیحی اس مقام پر یہ بیان کرتے ہیں کہ یہودی اس بات کو مانتے تھے کہ مسیح خدا کا بیٹا ہے یہ تو ظاہر ہے کہ یہودیوں نے حضرت مسیح علیہ السلام کو نہیں مانا پھر وہ ان کو خدا کا بیٹا کیونکر مانتے مگر مراد اس قول کی یہ ہوگی کہ یہودی جو مسیح کا ہونا مانتے تھے تو وہ یہ بھی مانتے تھے کہ وہ خدا کا بیٹا ہوگا اور علماء مسیحی کا یہ قول بھی ہے کہ یہودیوں کے نزدیک خطاب مسیح کا اور خطاب خدا کے بیٹے کا ایک ہی تھا جیسا کہ سردار امام نے حضرت مسیح علیہ السلام سے کہا:

میں تجھے زندہ خدا کی قسم دیتا ہوں کہ اگر تو مسیح خدا کا بیٹا ہے تو مجھ سے بچ کہے

- پس اس سے ثابت ہوا کہ مسیح اور خدا کا بیٹا ایک ہی تھا۔
- ۱۰ اس مقدمہ کے ثابت کرنے کے بعد علماء مسیحی یہ بیان کرتے ہیں کہ اس اصطلاح کے واقعہ سے تثلیث کا ہونا بخوبی پایا جاتا ہے کیونکہ وہاں علانیہ تینوں کا ظہور تھا حضرت مسیح اپنی جسمی صورت میں موجود تھے روح قدس اس طرح پر نازل ہوئی جو دکھائی دی البتہ تیسرے اقنوم کا دکھائی دینا مشکل تھا سو اس کی علانیہ آواز آئی کہ یہ میرا پیارا بیٹا ہے۔
- ۱۵ مگر ہم مسلمان اس ورس کی تفسیر اس طرح نہیں کرتے اس میں کچھ شک نہیں کہ یہودی حضرت مسیح علیہ السلام کے آنے کے متوقع تھے اور جب سچا مسیح آیا تو انہوں نے اپنی بدبختی سے اس کو نہ مانا اور جھوٹا مسیح یعنی مسیح الدجال جب آوے گا تو اس کو مانیں گے اور خدا اور خدا کا بیٹا کہیں گے مگر اس ورس کی تفسیر یہ نہیں ہے جو علماء مسیحی نے کی بلکہ صحیح تفسیر یہ ہے کہ باپ کے معنی ناصح یا صلاح کار کے ہیں اور مشرقی ملکوں میں اسی مراد سے مستعمل تھا اور ایک کام کی بنیاد ڈالنے والے پر بھی بولا جاتا تھا مثلاً کہتے ہیں کہ شیطان جھوٹ کا باپ ہے اور اسی طرح بیٹے کا استعمال اس چیز پر بھی جس کو اللہ نے ابھی اپنے ہاتھ
- ۲۰

the most extreme degree. The Spirit descended in its utmost, without any colour or form, in extreme degree. This manifests the extremely elevated position of Honorable Messiah (*as*).

(A Voice Came Saying: This Is My Beloved Son)

Christian scholars (Commentary of D'Oyly and Mant, 1856, vol. 3, p. 11) say 5
that the Jews accepted [the view] that the Messiah (Psalms 2:7; 2 Samuel
7:14) is the Son of God. Now the Jews obviously did not believe [Jesus
to be] the Honorable Messiah (*as*). Then why would they have believed
[that Jesus is the] Son of God? But the meaning of the statement is this:
The Jews who believed in a Messiah also believed that he will be the Son 10
of God, and the Christians agree. In this Jewish view, the title Messiah
(Matthew 26:63; Luke 22:67-70; John 1:41-49; Matthew 16:20) and the title
Son of God was simply one. As the High Priest said to Honorable Messiah
(*as*):

I swear to you by the living God that if you are the Son of God, then 15
tell me truly!

From there it clearly emerges that the Messiah and the Son of God were
one and the same thing.

Having established this premise, Christian scholars declare (D'Oyly
and Mant, 1856, vol. 3, p. 11) that the fact of the Trinity is clearly estab- 20
lished in these baptismal events. This is because at the baptism the three
were clearly evident: Honorable Messiah was present in his bodily form;
the Holy Spirit descended in a way which was visible; and, since making
the third person visible has obvious difficulty, his audible voice resounds:
'This is my beloved son'. 25

But we Muslims do not explain the verse in this way. There is no doubt
that the Jews awaited the coming of the Honorable Messiah (*as*), and
when the true Messiah came, they – to their own misfortune – did not
believe in him. And, when the false Messiah comes, that is to say the An-
ti-Christ (*dajjāl*), then they will believe in him and call him God and Son 30
of God. But the correct explanation of this verse is not the one given by
the Christian scholars (Mr Eadie, Encyclopedia, 1857, p. 263, 537). Rather,
the true explanation is this: the meaning of father is counsellor (Genesis
45:7), or adviser; and in Eastern countries, it was used in this sense. It was
also used for someone who lays the foundation for a work. For instance, 35
they say, 'Satan is the father of lies'. And, they use the word son in this
exact way for a thing made directly by God's hand, and also for one who

سے بنایا اور ان پر بھی جو ایمان لے آیا ہے۔ پس ہم مسلمانوں کے نزدیک تمام کتب عہد عتیق و عہد جدید میں ایسے مقاموں میں اسی طرح پر اس کا استعمال ہوا ہے۔ عربی محاورہ کے بموجب اگر اس کو تعبیر کریں گے تو یوں کہیں گے اب یعنی باپ بمعنی رب یعنی پروردگار کے اور ابن یعنی بیٹا بمعنی العبد المقبول یعنی بندہ برگزیدہ کے استعمال کیا جاتا ہے اور یہ استعمال ٹھیک ٹھیک کتب عہد جدید اور عہد عتیق کے مطابق ہوتا ہے ۵ چنانچہ مفصلہ ذیل مثالوں سے یہی مطلب پایا جاتا ہے۔

- ۱۔ حضرت سلیمان کی نسبت اللہ تعالیٰ نے فرمایا وہ میرا بیٹا ہوگا اور میں اس کا باپ ہوں گا۔
- ۲۔ یہودیوں نے حضرت مسیح علیہ السلام سے کہا کہ ہمارا ایک باپ خدا ہے حضرت مسیح نے فرمایا کہ اگر خدا تمہارا باپ ہوتا تو تم مجھے پیار کرتے۔ ۱۰
- ۳۔ حضرت مسیح نے مریم سے فرمایا کہ میرے بھائیوں پاس جا اور ان سے کہہ کہ میں اوپر اپنے باپ اور تمہارے باپ پاس اور اپنے خدا اور تمہارے خدا پاس جاتا ہوں۔
- ۴۔ حضرت مسیح نے اپنے مریدوں کو نصیحت کی پس جیسا تمہارا باپ رحیم ہے تم بھی رحیم ہو۔
- ۵۔ حضرت مسیح نے فرمایا اے چھوٹے گلے مت ڈر کہ تمہارا باپ تمہیں بادشاہت دینے کو راضی ہے۔ ۱۵
- ۶۔ حضرت مسیح علیہ السلام نے اپنی نصیحت میں فرمایا اسی طرح تمہارے باپ کی جو آسمان پر ہے یہ مرضی نہیں۔
- ۷۔ حضرت مسیح نے نصیحت کرتے وقت فرمایا اور زمین پر کسی کو اپنا باپ نہ کہو کہ تمہارا باپ ایک ہے جو آسمان پر ہے۔ ۲۰
- ۸۔ حضرت مسیح نے فرمایا کیا ایک پیسے کی دو گوریاں نہیں بکتیں اور ان میں سے ایک بھی تمہارے باپ کے بے حکم زمین پر نہیں گرتی۔
- ۹۔ حضرت مسیح نے فرمایا کہ اگر دعا مانگنے کے وقت کسی کی تقصیر یاد آوے تو معاف

has become a believer. In the view of us Muslims, this is the way that this word has been used in all of the places in the Old and the New Testament. According to Arab parlance, if we were to render this synonymously, then we would say: *ab* [father in Arabic], that is to say *bāp* [father in Urdu], which is to say *rabb* [lord], which is to say *parwardagār* [cherisher], and *ibn* [son in Arabic] that is to say *beṭā* [son in Hindustani], that is to say *‘abd al-maqbūl* [cherished servant in Arabic], which is to say *bandah-i barguzīdah* [chosen servant in Persian]. Such usage of this term is in exact accordance with that in the New and the Old Testament, as can be found in what follows that exemplify this meaning:

1. Relating to Solomon (1 Chronicles 22:10), God said: He will be my son and I shall be his Father. 10
2. The Jews (Matthew 8:41-42)¹⁷ told Honorable Messiah (*as*): Our one Father is God. And, Honorable Messiah said: If God was your father then you would love me. 15
3. Honorable Messiah (Matthew 20:17)¹⁸ told Mary: Go to my brethren and tell them: I ascend to my Father, and to your Father, and I go to my God and to your God.
4. Honorable Messiah (Luke 6:36) gave his disciples the counsel: As your Father is merciful, so you also be merciful. 20
5. Honorable Messiah (Luke 12:32) said: O little flock, do not be afraid because it has pleased your Father to give you the kingdom.
6. Honorable Messiah (*as*) (Matthew 18:14) in his advice said: It is not the will of your Father who is in heaven. 25
7. Honorable Messiah (Matthew 23:9) when giving advice said: On earth do not call anyone Father because your Father is one, in heaven.
8. Honorable Messiah (Matthew 10:29) said: Do they not sell two sparrows for one *paisa* and not one of them falls to the ground without your father commanding it. 30
9. Honorable Messiah (Mark 11:25-26) said that at the time when you pray, if you remember a shortcoming [on someone's part] then forgive it, so that your Father, also, who is in heaven may forgive your shortcomings. If you do not forgive, then your Father in heaven also will not forgive. 35

17 John 8:41-42.

18 John 20:17.

- کرو تا کہ تمہارا باپ بھی جو آسمان پر ہے تمہاری تقصیروں کو معاف کرے اگر تم معاف نہ کرو گے تو تمہارا باپ بھی جو آسمان پر ہے معاف نہ کرے گا۔
- ۱۰۔ حضرت مسیح نے فرمایا کہ اگر تم آدمیوں کے گناہ معاف کرو گے تو تمہارا باپ جو آسمان پر ہے تمہیں معاف کرے گا اور اگر تم آدمیوں کے گناہ معاف کرو گے تو تمہارا باپ بھی تمہارے گناہ معاف نہ کرے گا۔
- ۵
- ۱۱۔ حضرت مسیح نے فرمایا تمہارا باپ جانتا ہے کہ ان سب کا تمہیں درکار ہے۔
- ۱۲۔ حضرت مسیح نے فرمایا کہ ریا سے تمہارے باپ سے جو آسمان پر ہے تمہیں کچھ پھل نہ ملے گا۔
- ۱۳۔ حضرت مسیح نے فرمایا کہ تمہارا باپ اس سے آگے کہ تم اس سے مانگو جانتا ہے۔
- ۱۴۔ حضرت مسیح نے فرمایا تاکہ وہ تمہارے نیک کاموں کو دیکھ کر تمہارے باپ کا جو آسمان پر ہے شکر کریں۔
- ۱۵۔ حضرت مسیح نے فرمایا تاکہ تم اپنے باپ کے جو آسمان پر ہے فرزند ہو۔
- ۱۶۔ حضرت مسیح نے فرمایا جیسا تمہارا باپ جو آسمان پر ہے کامل ہے تم بھی کامل ہو۔
- ۱۷۔ تو خدا کے بیٹوں نے آدمیوں کی بیٹیوں کو دیکھا۔
- ۱۵
- ۱۸۔ تب تو فرعون کو یوں کہیو کہ خداوند نے یوں فرمایا ہے کہ اسرائیل میرا بیٹا ہے بلکہ میرا پہلوٹھا ہے۔
- ۱۹۔ میں نے کہا تم سب اللہ ہو اور ہر ایک تم میں سے حق تعالیٰ کا فرزند ہے۔
- ۲۰۔ کیونکہ میں اسرائیل کا باپ ہوں اور ابراہیم میرا پہلوٹھا ہے۔
- ۲۰
- ۲۱۔ آدم بیٹا خدا کا۔
- جبکہ اتنی مثالوں سے ثابت ہے کہ باپ اور بیٹے کا استعمال اُن معنوں میں نہیں آیا جن معنوں میں کہ علماء مسیحی ان الفاظ سے صرف حضرت مسیح علیہ السلام کی نسبت مراد لیتے ہیں تو

10. Honorable Messiah (Matthew 6:15-16) has said that if you forgive people their sins, then your Father who is in heaven will forgive you; and if you do not forgive the sins of people, then your Father also will not forgive you your sins.
 11. Honorable Messiah (Luke 12:30) has said: Your Father knows that all these things you need. 5
 12. Honorable Messiah (Matthew 6:1) has said: By hypocrisy you will not gain any fruit from your Father who is in heaven.
 13. Honorable Messiah (Matthew 6:7) said that your Father knows before you ask for it. 10
 14. Honorable Messiah (Matthew 5:16) said: So that seeing your good works they thank God your Father who is in heaven.
 15. Honorable Messiah (Matthew 5:45) said: So that you be children of your Father who is in heaven.
 16. Honorable Messiah (Matthew 5:48) said: As your Father who is in heaven is perfect, you also be perfect. 15
 17. The sons of God (Genesis 6:2) saw the sons of men
 18. Then you say to the Pharaoh (Exodus 4:22) thus: God has spoken thus: Israel is my son, even my first son.
 19. I said (Psalms 82:6) you are all God (*tum sab Allāh ho*) and each one of you is the child (*farzand*) of God. 20
 20. Because (Jeremiah 31:9) I am the Father of Israel, and Abraham is my first-born son.
 21. Adam (Luke 3:38), the son of God.
- When it is established by so many examples that the use of the terms father and son does not implicitly have the meaning given by Christian 25

ہم مسلمان کوئی وجہ نہیں پاتے کہ اس ورس میں یا اور ورسوں میں جو اس کی مانند ہیں اس کے برخلاف کوئی اور معنی اختیار کریں خدا کا تقدس اور خدا کی پاکی جو خود حضرت مسیح نے انجیل میں فرمائی اور تمام نبی فرماتے آئے وہ خود اس بات کی مقتضی ہے کہ وہ خود اپنی رحمت اور شفقت سے کسی کا باپ ہو یا اس کی بندگی اور فرمان برداری سے کوئی اس کا پیارا بیٹا ہو مگر دراصل وہ یکہ ہے نہ کوئی اس کا بیٹا اور نہ وہ کسی کا باپ اور ہم مسلمان اپنے دل سے اور اپنے پورے اعتقاد سے یقین رکھتے ہیں کہ ہمارے سردار حضرت عیسیٰ مسیح علیہ السلام کی یہی تعلیم تھی اور تمام حواریین حضرت مسیح علیہ السلام کے یہی اعتقاد رکھتے تھے اور متقدمین عیسائیوں کا بھی جو ٹھیک ٹھیک ہمارے سردار حضرت مسیح علیہ السلام اور حضرات حواریین رضوان اللہ علیہم اجمعین کی پیروی کرتے تھے یہی مذہب تھا کچھ شک نہیں کہ ہم مسلمان ان کے پیرو ہیں۔

۱۰ اللہ تعالیٰ قرآن مجید میں فرماتا ہے کہ:

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ أَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمَّيَ إِلَهَيْنِ مِنْ دُونِ اللَّهِ ۖ قَالَ سُجُنَاكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ ۖ إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ ۖ تَعَلَّمَ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ ۚ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ۚ ﴿١١٦﴾ مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ ۚ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَا دُمْتُ فِيهِمْ ۖ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ ۚ وَأَنْتَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾ إِنْ تُعَذِّبُهُمْ فَإِنَّهُمْ عَبَادُكَ ۖ وَإِنْ تُعْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾

(سورة المائدة: ۱۱۶-۱۱۸)

scholars whereby these are applied exclusively to Honorable Messiah, then we Muslims find no reason, in this verse or in other verses, to opt for a contrary meaning. The holiness and purity of God, [concerning] which Honorable Messiah (*as*) has declared in the gospel, and that all prophets have come to affirm, is that He – in His mercy and goodness – is the Father of all, and that anyone, through service and obedience, can be His beloved son.¹⁹ 5

But basically, He [God] is One (*yaka*). Nobody is his son, and he is the father of no one. We Muslims, from our hearts and with all our faith, believe firmly that this was the teaching of our leader (*sardār*) Honorable Messiah Jesus (*as*). And all the apostles (*hawārīyīn*) of Honorable Messiah (*as*) held to this same faith, as did the early Christians who precisely followed our leader (*sardār*) the Honorable Messiah (*as*) and the Honorable apostles (may God be pleased with them). All of them followed him, and had only this religion. No doubt, we Muslims are their followers. 10 15

Exalted God in the Holy Qurʾān has stated:

[When God says, 'Jesus, son of Mary, did you say to people, "Take me and my mother as two gods alongside God"?' he will say, 'May You be exalted! I would never say what I had no right to say—if I had said such a thing then You would have known it. You know all that is within me, though I do not know what is within You. You alone have full knowledge of things unseen. I told them only what You commanded me to: "Worship God, my Lord and your Lord". I was a witness over them during my time among them. Ever since You took my soul, You alone have been the watcher over them: You are witness to all things. If You punish them, they are Your servants; if You forgive them, You are the Almighty, the Wise'.] 20 25

When God will say, 'O Jesus, son of Mary, have you told people to accept me and my mother as two gods in addition to God'? Then Honorable Jesus will say: 'you are holy and you ask not of me that I 30

19 Sayyid Ahmad's reflection on the meaning of the title 'Father' for God is noteworthy. Having examined the Biblical testimony, as clearly evidenced by the list of twenty-one references, Sayyid Ahmad argues that the error of Christian exegetes is the exclusive application of father/son terminology to God and Jesus. However, when applied to describe the relationship of God to humanity - the creator to creation - then it is correct to affirm that God is 'the Father of all, and that anyone, through service and obedience, can be his beloved son'.

ترجمہ:

جب کہے گا اللہ اے عیسیٰ مریم کے بیٹے کیا تو نے لوگوں سے کہا کہ مجھ کو اور میری ماں کو خدا کے سوا دو خدا مانو حضرت عیسیٰ کہیں گے تو پاک ہے مجھ کو نہیں پوچھتا کہ میں وہ بات کہوں جو میرے لیے ٹھیک نہیں ہے اگر میں نے یہ کہا ہوگا تو تجھ کو معلوم ہوگا تو جانتا ہے جو میرے جی میں ہے اور میں نہیں جانتا جو تیرے جی میں ہے بے شک تو چھپی بات کا جاننے والا ہے میں نے نہیں کہا ان کو مگر جو تو نے حکم کیا کہ بندگی کرو اللہ کی جو رب ہے میرا اور تمہارا اور میں ان کا خبردار تھا جب تک میں ان میں رہا پھر جب تو نے ان میں سے لے لیا تو تو ہی ان کا خبردار تھا اور تو ہر چیز سے خبردار ہے اگر تو ان کو عذاب کرے تو تیرے بندے ہیں اور اگر معاف کرے تو تو ہی زبردست حکمت والا۔

موسیٰ میں بھی خدا کی روح تھی بصلیل (بضلی ایل بن اوری بن حور - Bezalel) بھی خدا کی روح سے بھرا گیا تھا بلعام پر بھی روح خدا کی نازل ہوئی، ساؤل پر خدا کی روح نے ظہور کیا، ساؤل کے نوکروں پر بھی خدا کی روح آئی، عزیزاہ عادو (عزریاہ بن عودد - Azariah) کے بیٹے پر خدا کی روح اُتری، موسیٰ سے خدا نے آواز سے کلام کیا، داؤد کے لیے خداوند آسمان پر سے گرجا اور اس عالی جناب نے اپنی آواز سنائی پھر روح کے اترنے اور آواز کے آنے سے اس ذات واحد میں تثلیث نہیں ہو سکتی۔

say a thing which is not right for me. If I had said this, then it would be known to you. You know what is in my mind and I do not know what is in your mind. Without doubt you are the one who knows the hidden things best. I told them only what you commanded me: Serve (Matthew 22:37-38) God, my Lord and your Lord (Matthew 20:17)! And I guarded them as long as I was among them. Then, when you took me from them and unto yourself, then you yourself guarded them. And you are witness of all things. And when you punish them, then they are your servants, and if you forgive them, then you alone are the Powerful and Wise'. 5 10

SURA AL-MĀ'ĪDAH 5:116-118

The Spirit of God was also in Moses (Genesis 41:38).²⁰ Bezalel was also filled with the Spirit of God (Exodus 31:3; 35:31). The Spirit of God (Numbers 24:2) descended upon Bileam. The Spirit of God also came upon Saul (1 Samuel 10:10; 11:6), and upon the servants of Saul (1 Samuel 19:20), and upon the son of Azarja, and the Spirit of God descended on Oded (1 Chronicles 15:1). To Moses God spoke audibly (Exodus 19:19); to David God thundered from heaven (2 Samuel 22:14); and to this Excellency (*alī janāb*) [Jesus], God sounded His voice. Thus, by the descending of the Spirit, and the sounding of His voice, it cannot be established that there is a Trinity within the singular essence [of God].²¹ 15 20

²⁰ The passage refers to Joseph rather than to Moses, and is apparently an oversight.

²¹ Though generous in description, and broad in exploration of Christian thought, Sayyid Ahmad holds firmly to the unicity of God, which differs from a Trinitarian view that could accommodate the description of Jesus as 'fully man, and fully God', whereby he is affirmed as the incarnate 'eternal Son of God'. This central difference between Muslims and Christians is a boundary that he does not cross.

چوتھا باب

- ۱- مسیح کا شیطان سے آزمایا جانا
- ۱۶- اور اس کا کفرنا حوم میں رہنا۔
- ۱۷- نصیحت شروع کرنے
- ۱۸- پیٹر، اندریاس، یعقوب اور یوحنا کو بلانا۔
- ۲۰- اور بیماروں کو چنگا کرنا۔

۵

۱- تب روح قدس نے یسوع کو بیابان میں پہنچایا تاکہ شیطان اس کا امتحان کرے۔

تفسیر

یہ تمام باب ہم مسلمانوں کے عقیدہ کی نہایت حمایت کرتا ہے ایک ایک حرف اس باب کا ہم مسلمانوں کے عقیدہ سے نہایت مطابقت رکھتا ہے اگر حضرت مسیح علیہ السلام جس طرح کہ ہم کو دکھائی دیتے تھے اسی طرح معاً اپنی تمام ہستی کے خداتھے تو اُن کو شیطان کا آزمانا کیا معنی ہیں اور اگر یہ بات کہی جاوے کہ حضرت مسیح علیہ السلام اپنے جسم و جان سے انسان تھے اور یہ آزمائش اسی انسانیت پر تھی اور الوہیت ایک اور چیز تھی جو ان میں تھی تو بھی شیطان کا آزمانا صحیح نہیں ہوتا کیونکہ الوہیت اگر حضرت مسیح میں تھی تو وہ کسی وقت اور کسی آن اُن سے جدا نہیں ہو سکتی۔ جیسے آگ کے شعلہ سے اس کی روشنی، پھر ایسی حالت میں بھی شیطان کا آزمانا کیا معنی ہیں ہاں اگر حضرت مسیح علیہ السلام کو رسول اللہ مانا جاوے جیسا کہ ہم مسلمان اعتقاد کرتے ہیں تو تمام مطلب صحیح ہوتا ہے جبکہ شیطان نے دیکھا کہ حضرت مسیح علیہ السلام روح قدس سے معزور ہوئے اور اب عنقریب زمانہ آنے والا ہے کہ شیطان کی بادشاہت ٹوٹے اور خدا کی بادشاہت پھیلے وہ بیتاب ہوا اور چاہا کہ جس طرح آدم کو اس

Chapter 4

- A. Christ tempted by Satan
- B. And his living at Capernaum
- C. Preaching commenced
- D. Calling Peter, Andrew, Jacob and John
- E. And healing the sick

5

-
1. 1. Then the Holy Spirit brought Jesus into the desert (Mark 1:12; Luke 4:1) so that Satan might tempt him.
-

Commentary

This whole chapter very much supports the Muslim belief. Every single letter of this chapter is in full correspondence with our Muslim faith. If Honorable Messiah (*as*), in the way he appeared to us, and in exactly this way was wholly God, then what meaning could there be in his being tempted by Satan? And, if it is said that Honorable Messiah was a person, human in body and soul, and that this temptation concerned this very humanity, and that divinity (*ulūhīyat*) was something other within him, then again [his] being tempted by Satan cannot be correct because if there were divinity in Honorable Messiah, then it could not be separate from him at any moment. For it is from the fire's flame that its light comes. Then, in such a [divine] state, what could be the meaning of Satan's temptation? However, if Honorable Messiah (*as*) is acknowledged as Messenger of God as we Muslims believe, then the whole matter is settled.¹ When Satan saw that Honorable Messiah (*as*) was imbued

1 Sayyid Ahmad again clearly defines his position on the nature of Jesus and marks his disagreement with Christian positions. It is important to note the extensive quotations from Ibn al-'Arabi presented in his introduction to this commentary described God's revelation in the person of Jesus as unique (*huwa lā huwa*). As he stated, 'From this it is made clear that with regard to the reality of Christ (*ḥaqīqat-i 'Isawīyah*) there is no disagreement between the Christians and us'. Sayyid Ahmad's comment here undercores the ultimate and utter separation between all that exists within creation and God, that is the divine and indivisible essence also described in later writings as the eternal cause (*'illat-i azālī*). This is an instance, considerably early in his progression as a thinker, where he grapples with the implications of invasive divine activity within the cosmos. At this stage, he still accepts the supernatural and reads the text accordingly. Within only a few years, as seen in *Tabyīn* Part 2 printed in 1863, Sayyid Ahmad will retract this view and interpret supernatural accounts from the assumption that God does not intervene in creation apart from the natural processes of cause

نے بہکایا تھا اسی طرح حضرت مسیح علیہ السلام کو بہکا دے۔ مگر اللہ تعالیٰ نے روحِ قدس کی تائید سے آپ کو مستقل رکھا اور اس قدیم دشمن کے پھندے سے بچایا۔

(تب روحِ قدس نے)

یعنی جب روح کی برکت اور اس کی روحانی طاقت سے حضرت مسیح موعود ہو گئے تو روح کا مقتضی یہ ہوا کہ روحانی اور جسمانی مشکلات حضرت مسیح علیہ السلام پر ڈالی جائیں تاکہ جس ۵ بڑے کام کو کہ وہ شروع کرنے والے تھے اس کے انجام میں کوئی مصیبت ہرج (حرج) نہ ڈالے اس لیے مقدس متی نے حضرت مسیح کا بیابان میں پھینا روح کی طرف نسبت کیا۔

(بیابان)

یہ ایک نہایت ویران جنگل جہاں درخت اور سبزہ کا بھی نام نہیں ہے یردن کے نزدیک کوارن ٹینیا پہاڑ (Mount Quarantania) کے نیچے ہے وہاں کی زمین ہر جگہ ۱۰ سے نہایت ہولناک طرح پر پھٹی ہوئی ہے۔ یہ ایک ایسا وحشت انگیز اور دہشت ناک مقام ہے کہ وہاں پہنچ کر انسان کو تمام ظاہری اسباب سے اُمید قطع ہو جاتی ہے اور صرف خدا ہی سے ہر کام کی توقع رہتی ہے۔ اس لیے روحِ قدس نے اس مقام کو پسند کیا تاکہ حضرت مسیح علیہ السلام کو ظاہری اسباب میں بھی بجز خدا کے اور کسی پر دھیان نہ رہے۔

(شیطان)

۱۵

عبری لفظ ہے اور نہایت مشہور شخص ہے ہم مسلمان اُس کا ایک اصلی وجود بھی یقین کرتے ہیں اور اسی طرح تمام عیسائی بھی یقین کرتے ہیں کہ شیطان ایک اصلی وجود بھی اپنا رکھتا ہے اس واسطے ہم کو یقین ہے کہ حضرت مسیح علیہ السلام پاس شیطان ایک صورت بن کر جو دکھائی دیتی تھی آیا تھا مگر اس زمانہ کے بعض عیسائی شیطان کے وجود کے ہونے سے منکر ہیں اس سبب وہ اس واقعہ کو ایک خیالی تصور کرتے ہیں اور غلطی ہے۔ ۲۰

(*ma'mūr*) by the Holy Spirit, and that the time soon was coming when the kingdom of Satan would be broken and that the kingdom of God would spread, [then Satan became] restless and desired to deceive Honorable Messiah (*as*) as he had deceived Adam. But God Exalted, supporting him by the Holy Spirit, kept him steadfast and safe from the snare of the old enemy. 5

(Holy Spirit)

That is to say, as Honorable Messiah became imbued with spiritual blessing and power. An exigency to endure physical difficulties (*mushkilāt*) came upon Honorable Messiah (*as*) in order that no adversity (*muṣibat*) might impede him in the execution of the great work he was to undertake. [It was for this reason that] Saint Matthew presented the sending of the Honorable Messiah (*as*) into the desert as [prompted by] the Spirit. 10

(Desert)

This is a jungle so desolate that even the word tree or vegetation is beyond mention. It is near the Jordan at the foot of Mount Quarantania. Here the craggy soil is split open in an extremely terrifying way. It is such a horrible and dreadful place that when a human being reaches there all hope is severed, and all hope is in God alone. Therefore, the Holy Spirit chose this place so that even for external resources Honorable Messiah (*as*) would look to none but God alone (Matthew 4:4). 15 20

(Satan)

It is a Hebrew word, and [Satan] is a very famous person. We Muslims firmly believe him to have real (*aṣli*) existence and, in exactly the same way, all Christians also firmly believe that Satan has actual existence. Therefore, we are firmly convinced that Satan approached Honorable Messiah (*as*) in a visible form. However, some contemporary Christians (Watson, printed in 1837, p. 44) deny the existence of Satan. For this reason, they mistakenly consider this event to recount mere fiction. 25

and effect. But here, our author has reaffirmed the normative Muslim view of Jesus as a Prophet of God, which implies a categorical rejection of the Trinitarian view of Jesus.

(امتحان کرے)

- جو لفظ انگریزی ترجمہ میں یہاں کام میں لایا گیا ہے وہ ٹیمپٹ (Tempt) ہے اُس کے عام معنی ترغیب دینے کے ہیں مگر اس لفظ کے کسی شخص کے اعتقاد یا خدا پر صبر اور قناعت رکھنے کی آزمائش بھی مراد لی جاتی ہے اس لیے اس مقام پر اُردو مترجم نے امتحان ترجمہ کیا۔
- بعض لوگ خیال کرتے ہیں کہ یہ امتحان اس مطلب سے ہوا کہ حضرت مسیح علیہ السلام اپنی ۵ قوت اور طاقت شیطان کو دکھلاوے جس نے آدم کو بہکایا تھا اور اس بات کو جو کہی گئی تھی کہ عورت کا تخم تیرا سر کچلے گا سچ کر دکھا دے مگر میں اس تفسیر کو پسند نہیں کرتا کیونکہ حضرت ابراہیم علیہ السلام بہت سخت امتحان میں ڈالے گئے تھے جب اُن سے کہا گیا کہ اپنے چاہتے بیٹے کو قربانی کر اور حضرت ایوب بھی بہت بڑے امتحان میں ڈالے گئے تھے جبکہ شیطان نے اُن کے تمام مال اور اولاد اور بدن پر تسلط کیا تھا اور شیطان بخوبی جان چکا تھا کہ عورت کا تخم میرا سر کچلنے والا ہے پھر اب اس کو جتانے کی کیا حاجت رہی تھی مگر اس مقام پر بھی اور اُن مقاموں میں بھی جو مذکور ہوئے ان امتحانوں سے صرف یہ مطلوب تھا کہ ان لوگوں کو اپنے خدا پر صبر اور قناعت اور اس کی مرضی اور خوشی پر راضی اور خوش رہنا نہایت درجہ پر مستحکم ہو جاوے اور ان مصیبتوں کے اٹھانے کے بعد جو پختگی کہ تجربہ کاری سے حاصل ہوتی ہے اور جو مدارج کہ اپنے مالک کے حکم پر راضی اور خوش رہنے سے حاصل ہوتے ہیں وہ سب حاصل ہوں کیونکہ خدا جسے پیار کرتا ہے اس کو تنبیہ دیتا ہے جس طرح باپ اُس بیٹے کو جس سے وہ خوش ہے۔

۲۔ جب وہ چالیس دن رات روزہ رکھ چکا آخر بھوکا ہوا۔

۳۔ تب امتحان کرنے والے نے اُس پاس آکر کہا کہ اگر تو خدا کا بیٹا ہے تو کہہ یہ

۲۰ پتھر روٹی بن جاویں۔

۴۔ پر اُس نے اس کے جواب میں کہا کہ لکھا ہے آدمی خالی روٹی سے نہیں ہرکم سے

جو خدا کے منہ سے نکلتا ہے جیتا ہے۔

(Would Put to the Test)

The word 'tempt' has been employed here in the English translation. Its general meaning is 'to arouse desire'. But this word is also taken by some (Exodus 17:2) to denote the testing of faith, or patience, and contentment in God. Therefore, it has been rendered in this place by the Urdu translator as test (*imtiḥān*). 5

Some people think that the meaning of this test is that Honorable Messiah (*as*) should show his power and might to Satan, who had deceived Adam, and [by doing this] he would demonstrate what had been said [earlier in the Bible]: 10

the seed of the woman (Genesis 3:15) will crush your head.

But I do not like this explanation because Honorable Abraham (*as*) had been put to a very severe test when he was told (Genesis 22:1) that he should sacrifice the son that he had so desired; and Honorable Job also had been put to a very great test when Satan (Job 2:10) was given power over all his possessions, children and person. Satan was already well aware of the word: 15

The seed of the woman will crush my head.

What was the need for repetition? As in the other cases, the test was intended to foster in those involved: patience, contentment in God, gladness in His will, and [forbearance] to endure these sufferings so as to attain that maturity and reach those stations (*madārij*) of contentment and gladness in the commandment of the Master. All this would be obtained because whom (Proverbs 3:12) God loves, He also admonishes (*tanbih*), just like a father exhorts the son with whom he is pleased. 20 25

-
2. And he fasted forty days and forty nights, and afterward he was hungry
 3. Then the tempter approached him and said: If you are the son of man, then speak and this stone will become bread.
 4. But he gave the answer: It is written, man does not live from bread alone, [rather] from every command (*ḥukm*) that issues forth from the mouth of God. 30
-

تفسیر

(جب وہ چالیس دن رات روزہ رکھ چکا)

جو برکت خدا کی روح قدس کے اُترنے سے حاصل ہوئی تھی اس کا شکر ادا کرنے کے لیے یہ روزے تھے اور اس سے پایا جاتا ہے کہ یہ روزے تمام عیسائیوں پر فرض ہیں گو اس زمانہ کے اکثر فرقیے عیسائیوں کے ان روزوں کا فرض ہونا قبول نہیں کرتے۔

(امتحان کرنے والا ہے)

یعنی شیطان نے ان باتوں سے شیطان کو حضرت مسیح علیہ السلام کا دھوکا دینا منظور تھا اس لیے گمان ہوتا ہے کہ شیطان ایک نورانی فرشتہ کی صورت بن کر حضرت مسیح پاس آیا ہو کیونکہ شیطان بھی اپنی صورت کو نورانی فرشتہ کی صورت میں بدل ڈالتا ہے۔

(اگر تو خدا کا بیٹا ہے)

۱۰

یعنی خدا کا پیارا اور مقبول ہے۔

(یہ پتھر روٹی بن جاوے)

شیطان کی اس عجیب مکاری پر غور کرنا چاہیے کہ چالیس دن کے درمیان میں وہ حضرت مسیح علیہ السلام پاس نہ آیا کیونکہ وہ جانتا تھا کہ حضرت مسیح علیہ السلام کو خدا نے چالیس دن تک روزہ رکھنے کا حکم دیا ہے اس درمیان میں حضرت مسیح کا دھوکے میں آنا شیطان کے خیال میں نہ تھا (گو کہ وہ کسی وقت میں بھی اس کے دھوکے میں نہ آسکتے تھے) اس لیے اُس دشمن نے میکر کیا کہ جب چالیس دن پورے ہو گئے اور گویا خدا کی طرف سے بھی اب کھانے پینے کی اجازت ہو گئی اور حضرت مسیح علیہ السلام بھوکے بھی ہوئے اس وقت یہ مکار آیا اور کہا کہ اگر تم خدا کے پیارے اور مقبول ہو تو بھوک میں دیر کیوں کرتے ہو ان پتھروں کو کہو کہ روٹی بن جاوے اس میں فریب یہ تھا کہ حضرت مسیح علیہ السلام کا اس بات سے یقین توڑے کہ انسان کی زندگی خدا پر منحصر نہیں ہے بلکہ ظاہری اسباب پر یعنی کھانے پینے

۲۰

Commentary

(After Having Concluded His Fast of Forty Days and Nights)

This fast was to render thanks for the abundant blessings (*barakat*) received through the coming down of the Holy Spirit (*rūh-i qudus*). It emerges from this that fasting is a duty upon all Christians, although most Christian denominations in our days do not regard fasting to be prescribed. 5

(The Tempter)

That is to say: Satan. God permitted Satan to attempt to deceive Honorable Messiah (*as*) with these words. Satan (2 Corinthians 11:14) may have approached Honorable Messiah in the form of a luminous angel, because Satan can change his form into that of a luminous angel. 10

(If You Are the Son of God)

That is to say: God's beloved and accepted one.

(This Stone Will Become Bread)

We must reflect on the remarkable deceitfulness of Satan, who did not dare to approach Honorable Messiah (*as*) during the period of forty days because he knew that God had given Honorable Messiah (*as*) the order to keep the fast for forty days. Satan did not think that during this time Honorable Messiah could be misled (although, of course, he could not at any time be misled by him). The enemy employed this ruse just when the forty days were completed. There was now permission to eat, and moreover Honorable Messiah (*as*) was famished. At that precise moment, the deceiver said: 15 20

If you are God's beloved and accepted one, then why do you remain hungry? Tell these stones to turn into bread. 25

The deceit here consisted in misleading Honorable Messiah (*as*) to break his faith conviction and believe that life does not depend on God, but on outward causes, that is on eating and drinking. But God, by convey-

پر موقوف ہے مگر خدا نے روح قدس کی تائید سے حضرت مسیح علیہ السلام کو اس مکار کے مکر میں آنے نہ دیا اس لیے حضرت مسیح نے ایسے اضطراب کے حال میں بھی اسی کا مل یقین سے جواب دیا کہ انسان کی زندگی روٹی سے نہیں ہے بلکہ خدا کے حکم سے ہے۔

(ہر حکم سے جو خدا کے منہ سے نکلتا ہے)

- ۵ اردو مترجم نے جس لفظ کا حکم ترجمہ کیا ہے وہ انگریزی ترجمہ میں ورڈ (Word) ہے اور ورڈ کا ٹھیک ترجمہ «لفظ» یا «کلمہ» ہے اور یہ ہی یہاں مراد ہے۔
یہ جواب حضرت مسیح علیہ السلام نے کتاب استثناء باب ۸ ورس ۳ سے اخذ کیا ہے اور وہ ورس یہ ہے :

- اور اس نے تجھے عاجز کیا اور تجھے بھوکا رکھا اور وہ من جسے تو نہ جانتا تھا اور نہ تیرے باپ دادے جانتے تھے تجھے کھلایا تاکہ وہ تجھے سکھلا دے کہ آدمی فقط روٹی ہی کھانے سے جیتا نہیں رہتا بلکہ ہر ایک بات سے جو خدا کے منہ سے نکلتی ہے جیتا رہتا ہے۔

- اب سمجھو کہ ہم مسلمان کلمات اللہ ان چیزوں کو کہتے ہیں جن کو خود خدا نے بغیر کسی ظاہری سبب کے نیست سے ہست کیا ہو اور یہی معنی اس جگہ لیے گئے ہیں کیونکہ اللہ تعالیٰ نے بنی اسرائیل پر بغیر کسی ظاہری سبب کے من اتارا تھا اور اس کو اللہ تعالیٰ نے فرمایا کہ آدمی ہر بات سے جو خدا کے منہ سے نکلتی ہے جیتا رہتا ہے اسی طرح حضرت مسیح نے فرمایا کہ جو خدا کی مرضی ہے اس پر میں راضی ہوں اگر خدا کو اس بھوک سے مجھے بچانا اور میری زندگی رکھنی منظور ہے تو کچھ روٹی پر موقوف نہیں ہے بلکہ وہ ہر کلمہ سے یعنی ہر چیز سے جو بلا ظاہری سبب کے وہ پیدا کر سکتا ہے وہ جلا سکتا ہے۔

- ۲۰ یہ وہ معنی تھے جو اس ورس کے ظاہری الفاظ سے نکلتے تھے مگر حقیقت میں حضرت مسیح نے یہ نہیں فرمایا کہ اللہ تعالیٰ میرے کھانے اور میری زندگی رکھنے کے لیے خود کوئی چیز بلا کسی

ing the strength of the Holy Spirit, did not allow Honorable Messiah (*as*) to run into the deceiver's trap. Therefore, even in his distress, Honorable Messiah answered with perfect certainty: The human person lives not by bread, but rather by the command of God (*khudā ke hukm se*).

(By Each Command Which Issues from the Mouth of God)

5

The term the Urdu translator has rendered as *hukm* is the English translation of word (*ward*), and the correct translation of *ward* is 'lafz' or 'kalima'. This is the precise meaning here.

Honorable Messiah (*as*) has taken this answer from the Book of Deuteronomy, Chapter 8, Verse 3. The verse runs like this:

10

And he has made you weak (*ājiz*) and has kept you hungry; and this manna which you did not know and which your ancestors did not know, he has fed you with, so that he would teach you that man does not live only from eating bread but rather lives by every word that comes forth from the mouth of God.

15

Now understand that we Muslims call 'words of God' those things which God himself, without any external cause (*zāhirī sabab*), has brought into existence out of nothing (*nīst se hast kiyā*). This meaning has been given here because God Exalted had brought forth manna for the Children of Israel without any outward cause. God Exalted has said that man lives by everything that comes forth from the mouth of God. Honorable Messiah (*as*), in this very way, has expressed: I am pleased with whatever pleases God. If God is pleased to save me and keep me alive throughout this hunger, then this does not depend on bread but on His every word. That is to say, He can create and bring to life anything without the necessity of external causes.

20

25

This is the literal meaning of the words in this verse. Honorable Messiah actually did not say:

exalted God, in order to feed me and keep me alive, will create without external causes, as he had created manna.

30

ظاہری سبب کے پیدا کر دے گا جیسا کہ من پیدا کر دیا تھا بلکہ اصلی معنی یہ ہیں کہ آدمی کی زندگی کسی کھانے پینے کی چیز پر موقوف نہیں ہے بلکہ صرف خدا پر موقوف ہے پھر جو بات اس کے منہ سے نکلتی ہے اس سے وہ جیتتا ہے خواہ وہ کھانے کی چیز ہو یا نہ ہو چنانچہ اس جنگل میں کوئی چیز اللہ تعالیٰ نے حضرت مسیح علیہ السلام کے کھانے کے لیے پیدا نہیں کی بلکہ خود اپنے آپ زندہ رکھا اور صرف فرشتوں کو حضرت کی خدمت کو بھیجا۔

۵

۵۔ اُس وقت شیطان اسے شہر مقدس میں لے گیا اور بڑی عبادت گاہ کے کنگرے پر کھڑا کر کر اس سے کہا۔

۶۔ اگر تو خدا کا بیٹا ہے تو آپ کو نیچے گرا دے کہ یوں لکھا ہے وہ اپنے فرشتوں کو تیرے لیے حکم دے گا اور وہ تجھے ہاتھوں پر اٹھالیں گے تا ایسا نہ ہو کہ تیرا پاؤں پتھر پر لگے۔

۱۰

۷۔ تب یسوع نے اس سے کہا یہ بھی لکھا ہے کہ تو اللہ کو جو تیرا خدا ہے امتحان مت کر۔

تفسیر

۱۵

(اُس وقت شیطان)

یعنی خدا کی یہ مرضی تھی کہ جو امتحان حضرت مسیح علیہ السلام کا ہونا ہے وہ سب پورا ہو اس لیے شیطان جو مجسم ہو کر آیا تھا حضرت مسیح کے ساتھ ساتھ ہو کر یروشلیم میں آیا۔

(شہر مقدس)

یعنی یروشلیم یہودی اس شہر کو تعظیماً اسی نام سے پکارتے تھے۔

Rather, the true meaning is this: human life is not dependent on anything eaten or consumable but only on God. One lives by what comes forth from His mouth, whether it is something to be eaten or not. Hence, exalted God did not create any food for Honorable Messiah (*as*) in this wilderness, but He Himself kept him alive, and He sent (Matthew 4:11) 5 angels to serve Honorable [Messiah].

-
5. At that time, Satan took him to the holy city (Matthew 27:53), made him stand on the pinnacle of the great temple and told him:
 6. If you are the Son of God throw yourself down; for it is written thus: He will command his angels (Psalm 91:11) for you and they will lift you on their hands so that it may not be that your foot strike against a stone. 10
 7. Then Jesus said to him: it is also written (Isaiah 6:16)²: do not put to the test who is your God! 15

Commentary

(At That Time, Satan)

It was the will of God that the trials (*imtiḥān*) ordained for Honorable Messiah (*as*) be completed. Therefore Satan, who had come in physical form, accompanied Honorable Messiah (*as*) to Jerusalem. 20

(The Holy City)

That is to say Jerusalem. Jews call Jerusalem by this name out of reverence.

² Deuteronomy 6:16.

(بڑی عبادت گاہ کے گنگرے پر)

بعض لوگ اس فنیسیل مراد لیتے ہیں اور بعض اس مکان سے مراد رکھتے ہیں جو ہیروڈ نے عبادت خانہ کے باہر بنایا تھا اور بیٹل منٹ (Battlement) کے نام سے مشہور تھا یہ مکان نہایت اونچا تھا کہ اس پر چڑھ کر اگر نیچے دیکھیں تو آنکھوں میں اندھیرا آجاتا ہے۔

(خدا کا بیٹا ہے)

۵

اس ورس سے بخوبی واضح ہوتا ہے کہ خدا کے بیٹے سے پیارا بندہ مراد ہے کیونکہ جو ورس شیطان نے حضرت مسیح علیہ السلام کے سامنے پیش کیا وہ نیک اور مقبول بندوں کے حق میں ہے۔

(یوں لکھا ہے)

۱۰ شیطان نے اس مقام پر زبور ۹۱ ورس ۱۱، ۱۲ پر استدلال کیا جب اس نے دیکھا کہ حضرت مسیح علیہ السلام نے اس کے پہلے دھوکے کو خدا کے کلام سے رد کیا تو اس نے دوسرے دھوکے کو ظاہر میں کلام الہی سے آراستہ کرکے پیش کیا تاکہ اس ملمع سے پورے دھوکے میں آجاویں۔ زبور میں لکھا ہے کہ:

تجھ پر کوئی آفت نہ آوے گی اور کوئی وبا تیرے مسکن کے پاس نہ پہنچے گی کیونکہ وہ تیرے لیے اپنے فرشتوں کو حکم کریگا کہ وہ تیری سب راہوں میں تیری نگہبانی کریں کہ وہ تجھے اپنے ہاتھوں پر اٹھالیں گے تا نہ ہو کہ تیرے پاؤں کسی پتھر پر لگیں۔

یہ تمام زبور امس مضمون پر ہے کہ جو اللہ کا پیارا بندہ اپنے سب کاموں میں خدا پر توکل کرتا ہے اور اسی کا بھروسہ رکھتا ہے تو خدا تعالیٰ ہر بات سے اس کی نگہبانی کرتا ہے۔ اس کا مدعا یہ تھا کہ جو قدرتی حفاظتیں اور تدبیریں اللہ تعالیٰ نے انسان کے لیے بنائی ہیں ان سب کو اسی طرح قائم رکھنا چاہیے اور یہ نہ سمجھنا چاہیے کہ ہماری تدبیر سے وہ کام درست ہوا بلکہ ۲۰ خدا پر توکل کرنا اور بھروسہ رکھنا چاہیے کیونکہ اللہ تعالیٰ ہر بات سے اس کی نگہبانی کریگا۔

(On the Pinnacle of the Temple)

Some people take this to mean the wall of the city (*faṣīl*); and others take it to designate the building made by Herod outside the temple that was commonly known as the citadel battlements. This place was extremely high. When one went up on top and looked down he would go black with dizziness. 5

(If You Are the Son of God)

From this verse it becomes quite clear that the term 'Son of God' means 'beloved servant' because the verse Satan presented to Honorable Messiah (*as*) refers to good and acceptable servants. 10

(It Is Written Thus)

Satan in this place has explained verses 11 and 12 of Psalm 91. When he saw that Honorable Messiah (*as*) rejected his first deception (*dhokah*) by quoting the word of God, he gilds the second attempt with the word of God so that by this plating he might deceive Honorable Messiah. In the Psalm, it is written: 15

No evil shall befall you, no plague shall come near your tent. For he will give his angels charge of you to guard you in all your ways so that they bear you up on their hands, lest you dash your foot against a stone. 20

But this is the theme of the entire Psalm: when God's beloved servant relies on God in all he does, and places full confidence in Him, then God Exalted protects him in every matter. It exclaims that God naturally provides for the person. One must not seek to make arrangements by his own means, but rather he must rely on God, and trust in Him, and God will protect him in every circumstance. 25

شیطان نے اس اصلی مطلب کو خراب کر فریب دینا چاہا تا کہ حضرت مسیح علیہ السلام خلاف اس حکم کے ظاہری اسباب حفاظت کے جو اللہ تعالیٰ نے اپنی قدرت سے بنائے ہیں اور جن کا قائم رکھنا عین خدا کی مرضی ہے توڑ کر اپنے تمیں نیچے گرا دیں مگر حضرت مسیح علیہ السلام روح قدس کی تائید سے اس کے فریب میں نہ آئے۔

(یہ بھی لکھا ہے کہ تو اللہ کو)

۵

حضرت مسیح علیہ السلام نے جواب دیا کہ یہ بات سچ ہے کہ اللہ تعالیٰ اپنے پیارے بندوں کی ہر طرح حفاظت کرتا ہے مگر یہ بھی لکھا ہے کہ خدا کا امتحان نہ کرنا چاہیے۔ حضرت مسیح نے اس جواب کو کتاب استثنائے کے باب ۶ ورس ۱۷ سے اخذ کیا ہے اور وہ ورس یہ ہے :

تم خداوند اپنے خدا کو امت آزمائیو جیسا تم نے اُسے مسہ میں آزمایا

۱۰

پس قدرتی اسباب حفاظت کو توڑنا اور خدا کو آزمانا نہیں چاہیے۔
امتحان کا لفظ جبکہ خدا کی طرف سے بندہ پر نسبت کیا جاوے تو اس سے یہ مراد ہوتی ہے کہ جس عالی رتبہ میں وہ بندہ ہے اس میں اور زیادہ بلندی رتبہ کی حاصل کرے مگر خدا کی طرف اس لفظ کا نسبت کرنا نہایت بری بات ہے اور خدا تعالیٰ پر یقین نہ رکھنا ہے۔

۱۵

۸۔ پھر شیطان اُسے ایک بڑے اونچے پہاڑ پر لے گیا اور دنیا کی تمام بادشاہت

اور اس کی شوکت اُسے دکھلا کے کہا۔

۹۔ کہ اگر تو گر کر مجھے سجدہ کرے تو میں یہ سب کچھ تجھے دوں۔

۱۰۔ تب یسوع نے اس سے کہا اے شیطان دور ہو کہ یہ لکھا ہے تو اس کو جو اللہ تیرا

خدا ہے سجدہ کر اور فقط اسی کی بندگی کر۔

۱۱۔ تب شیطان نے اُس کو چھوڑا اور وہیں فرشتوں نے آکر اُسکی خدمت کی۔

Satan wanted to distort this basic issue and deceive Honorable Messiah (*as*) into going against this command (*ḥukm*) and basic provision which God Exalted has made through his power (*apnī qudrat se*), and [deceiving him] into throwing himself down, believing all the while that this was God's good pleasure. But Honorable Messiah (*as*), with the help of the Holy Spirit, was not taken in by this deception. 5

(This Also Is Written That You [Must Not Test] God)

Honorable Messiah (*as*) answered: it is true that Exalted God protects His beloved servants in every way, but also it is written that one must not put God to the test. Honorable Messiah (*as*) took his answer from Chapter 6, Verse 16 in the Book of Deuteronomy, and this verse runs thus: 10

Do not put God to the test as you tested him at Massa!

Thus, one must not break the protection of natural causation (*qudratī asbāb-i ḥifāẓat*) and tempt God. When the term 'test' (*imtiḥān*) is applied by God to a servant, it means that at whatever high level the servant may be, he should attain to an even higher level. However, to relate this term inversely to God is wrong, and indicative that one does not rely firmly on God. 15

-
8. Then Satan took him to a very high mountain and showed him the world's empire (*dunyā kī tamām bādshāhat*) and its splendour and said: 20
 9. 'If you fall down and worship me, I shall give you all this'.
 10. Then Jesus told him: 'O Satan, away with you! (Isaiah³ 6:13; 10:20; 1 Samuel 7:3) For it is written, "You shall prostrate before him who is Allāh your God and him only you shall serve"!' 25
 11. Then Satan left him, and behold, angels (Mark 1:14; Luke 3:20) came and ministered to him.
-

3 Deuteronomy 6:13.

تفسیر

(اونچے پہاڑ پر)

بعضے لوگ خیال کرتے ہیں کہ یہ پہاڑ کوارن ٹینیا (Mount Quarantania) کا پہاڑ تھا۔

(دنیا کی تمام بادشاہت)

۵ بعضے آدمی ییشہبہ کرتے ہیں کہ اگر شیطان نے حضرت مسیح علیہ السلام کو تمام دنیا کی بادشاہت بوسیہ اپنی اس طاقت کے دکھائی تھی۔ جو خدا نے اس کو دی ہے۔ تو اونچے پہاڑ پر بیجانا کیا معنی ہیں اور اگر اونچے پہاڑ پر اس لیے لے گیا تھا کہ وہاں سے تمام دنیا دکھائی دے تو یہ غلط ہے۔ کیونکہ کسی پہاڑ پر سے تمام دنیا نہیں دکھائی دے سکتی علی الخصوص دنیا کے نصف اُس حصہ کا جو نیچے ہے دکھائی دینا ممکن نہیں ہے پھر کیونکر اس نے تمام دنیا حضرت مسیح علیہ السلام کو دکھائی۔

۱۰

مگر یہ شبہ محض بے جا ہے اس سے یہ مطلب نہیں ہے کہ اس نے تمام دنیا بعینہ اور بجنسہ اُس وقت دکھلا دی تھی بلکہ یہ مطلب ہے کہ اونچے پہاڑ پر لے گیا اور جہاں تک کہ جنگل اور پہاڑ اور سمندر اور دریا اور ملک اور آبادیاں دکھلائی دیتی تھیں اُن سب کی طرف اشارہ کر کر کہا کہ یہ تمام دنیا جو اسی طرح کی ہے سب تجھ کو دونگا اس مطلب کو مقدس متی نے اس طرح پر بیان کیا کہ تمام دنیا کی بادشاہت دکھلائی۔

۱۵

(اگر تو گر کے مجھے بجدہ کرے)

جبکہ شیطان نے دیکھا کہ حضرت مسیح اس وقت بھی جبکہ نہایت بھوکے تھے فریب میں نہ آئے اور انہوں نے اس سختی کی حالت میں بھی خدا پر اپنا یقین رکھا اور جو دھوکہ خدا پر یقین رکھنے کا اُس نے دیا تھا اس میں بھی نہ آئے۔ تب اس نے ایک اور بڑی ترغیب پیش کی اور اس کے عوض میں نہایت سخت اور بہت بڑی گمراہی کا طالب ہوا مگر اس نے جو

۲۰

اپنی اتنی بڑی جھوٹی طاقت ظاہر کی کہ تمام دنیا کی بادشاہت دونگا جو نہ کسی آدمی کے

Commentary

(On A High Mountain)

Some people are of the opinion that this mountain was Mount Quarantania.

(The World's Empire)

5

Some people express the following doubt here: if Satan, by the power that God had given him, really showed Honorable Messiah (*as*) the world in its entirety, then what is the meaning of taking him on to a high mountain? For if [Satan] took Honorable Messiah (*as*) to a high mountain so that the entire planet could be visible, then this is mistaken, because the world cannot be seen from the top of any mountain, certainly not that portion of the world which lies beneath. So why would he show Honorable Messiah (*as*) the whole world? This doubt is simply out of place. The meaning is not that he instantly and literally showed him the world in its entirety. Rather, the meaning is that he led him upon a high mountain and exhibited what was arrayed below: the jungle, hills, sea and river, the land and its habitation. Then he said [to Honorable Messiah]: I shall give you the world as represented below. Saint Matthew has expressed this in saying: he showed him the dominion of whole world.

10

15

(If You Will Fall Down and Prostrate Before Me)

20

When Satan saw that Honorable Messiah was not seduced, even in this condition of extreme hunger, and that he continued to rely firmly on God amidst this distress, and that he had not been fooled (*dhokhā*) by the pretense of firm belief in God, then [Satan] offered him another grand allurement (*taghrīb*) in exchange for yet another extremely severe and gross deviation. He manifested the mastered ability to lie in stating:

25

I will give you the world's empire,

اختیار میں ہے نہ کسی فرشتہ کے اس لیے حضرت مسیح علیہ السلام نے جان لیا کہ یہ مکار شیطان ہے اور نہایت حقارت سے اس کو جھڑکا اور فرمایا کہ او شیطان دور ہو۔

(یہ لکھا ہے تو اس کو جو اللہ تیرا خدا ہے سجدہ کر اور فقط اسی کی بندگی کر)

یہ جواب حضرت مسیح علیہ السلام نے تین مقام سے اخذ کیا ہے

اول کتاب استننا کے باب ۶ ورس ۱۳ و ۱۴ اور وہ ورس یہ ہیں:

تو خداوند اپنے خدا سے ڈرا کر اور اس کی بندگی کیا کر اور اس کے نام کی قسم کھایا کر۔ تم اور معبودوں کی قوموں کے معبودوں میں سے جو تمہارے آس پاس ہیں پیروی نہ کیجیو۔

دوم کتاب استننا باب ۱۰ ورس اور وہ ورس یہ ہے:

تو خداوند اپنے خدا سے ڈرتا رہ اسی کی بندگی کر اور اسی سے لپٹا رہ اسی کے نام کی قسم کھا۔

سوم کتاب اول سموئیل باب ۷ ورس ۳۰ اور وہ ورس یہ ہیں:

تب سموئیل نے اسرائیل کے سارے گھرانے سے کہا کہ اگر تم اپنے دلوں سے خداوند کی طرف پھرتو ان اجنبی معبودوں کو اور عستارات کو اپنے درمیان سے نکال پھینکو اور خداوند سے دل لگاؤ اور اسی اکیلے کی عبادت کرو کہ وہ فلسٹیوں کے ہاتھ سے تمہیں نجات بخشے گا اور بنی اسرائیل نے بعلبن اور عستارات کو نکال پھینکا اور اکیلے خداوند کی بندگی کرنے لگے۔

حضرت مسیح علیہ السلام کے جواب سے پایا جاتا ہے کہ شیطان نے جو سجدہ کرنے کو کہا تھا تو اہیہ پرستش کے مطلب سے کہا تھا یعنی جس طرح خدا کو اللہ اور معبود حقیقی سمجھ کر بطریق عبادت

though this is in the power of neither any human being or of any angel. Thus, Honorable Messiah (*as*) realized that this deceiver was Satan, and he rebuked him with extreme scorn saying:

Away with you, Satan!

*(This Is Written: Prostrate Before Him Who Is God Your God
and Serve Him Only)*

5

Honorable Messiah (*as*) took this answer from three places in Scripture. First, from Deuteronomy, Chapter 6, Verses 13 and 14:

You shall fear the Lord your God; you shall serve him, and swear by his name. You shall not go after other gods, of the gods of the peoples who are around you;

10

second, Deuteronomy, Chapter 10 [Verse 20]:

You shall fear the Lord your God; you shall serve him and cleave to him; and by his name you shall swear;

third, 1 Samuel, Chapter 7, Verses 3 and 4:

15

Then Samuel said to all the house of Israel, 'If you are returning to the Lord with all your heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroth from among you, and direct your heart to the Lord, and serve him only, and he will deliver you from the hand of the Philistines'. So Israel put away the Baals, and the Ashtaroth, and they served the Lord only.

20

From the answer of Honorable Messiah (*as*), we gather that Satan had asked him to prostrate, and a prostration in this sense is reserved for God. That is to say: in the manner by which one adores God and regards him as

سجدہ کیا جاتا ہے اسی طرح پر حضرت مسیح اُس ملعون کو سجدہ کریں اسی واسطے حضرت نے جواب دیا کہ ایسا سجدہ اور بندگی صرف خدا ہی کے واسطے ہے ان تمام ورسوں سے بخوبی روشن ہے کہ حضرت مسیح علیہ السلام خدا نہ تھے - علاوہ اس کے ایک اور عمدہ دلیل اس ورس سے یہ پائی جاتی ہے کہ پرستش اور بندگی صرف خدا کے لیے ہے وہ دوسرے کے لیے نہیں کی جاتی کیونکہ اگر اُس کے لیے کی جاوے تو اس کو خدا کے مرتبہ کی برابر بڑھانا ہے ۵ - بت پرستی جو گناہ ہے اس کا اصلی سبب یہی ہے کہ ایک حقیر چیرہ کو ایسی پرستش اور بندگی سے جو خدا کے لیے ہے خدا کے برابر مانا جاتا ہے اب غور کرنا چاہیے کہ تمام عہد عتیق اور چاروں انجیلوں میں جا بجا خدا کی الہیہ پرستش اور اس کو معبود حقیقی جان کر اس کی بندگی کرنے کا حکم ہے - مگر کسی مقام پر حضرت مسیح علیہ السلام کی نسبت یہ حکم نہیں ہے کہ ان کی الہیہ پرستش کی جاوے بعض مقام میں جو لفظ ورشپ (Worship) کا آیا ہے اس کی ۱۰ تفسیر ہم پہلے لکھ آئے ہیں کہ اس کے معنی صرف الہیہ پرستش کے نہیں ہیں پس اگر حضرت مسیح علیہ السلام خدا ہوتے تو ہم بہت سی جگہ ان کے لیے بھی الہیہ پرستش کا حکم پاتے - اب ہم مسلمانوں کو اس ورس سے نصیحت پکڑنی چاہیے کہ بجز ایک خدا کی پرستش اور بندگی کرنے کے اور کوئی طریق اور کوئی رستہ شیطان کے بہکانے کا، جو ہمارا جنم سے سخت

the true object of worship, in this way Honorable Messiah should prostrate before this cursed one. For this very reason, Honorable Messiah retorted that such prostration and adoration is reserved for God alone.

From all these verses, it becomes very clear that Honorable Messiah (*as*) was not God. In addition, another splendid proof is derived from this verse, namely that adoration and service are only for God, and not to be rendered to anyone else. Because, if this [prostration] were performed, then it would signify that he is on an equal level with God.⁴ The root cause of the sin of idol-worship is that by giving the worship and service that is reserved for God to a despicable (*ḥaqīr*) thing, then this thing is being considered as equal to God. Now we have to reflect that in the entire Old Testament and in the four Gospels there is the repeated command to adore God by rendering Him adoration and by acknowledging him as the true object of worship. And in no place is there [found] the command to make divine prostration unto Honorable Messiah (*as*). We have already provided an explanation for the occurrences of the word ‘worship’ [pertaining to Jesus] (see commentary on Matthew 2). The meaning here is not ‘divine prostration’. If Honorable Messiah (*as*) were God, then we would find the command to render divine worship unto him in multiple places.⁵

Now we Muslims must take to heart the counsel from this verse: there are neither ways nor means to frighten away Satan, our enemy

4 Sayyid Ahmad is concerned with the degree of reverence that should be offered to Jesus. He differentiates the human response, which in some cases was to worship (Matthew 8:2; John 9:38), from the divine command to worship. In his estimation, this is a difference between the response recounted in the Gospel and the normative practice. Sayyid Ahmad is adamant that worship is due to the divine essence alone. He challenges a reading of this verse that would collapse the distinction (*imtiyāz*), as stated in the introduction, between Jesus and God. He opposes – as do Trinitarian Christians – the simple premise that Jesus equals God. To use James D.G. Dunn’s term, this would in effect be ‘Jesus-olatry’, which is unfortunately close to idolatry. ‘The danger’, as James D.G. Dunn has noted, ‘of Jesus-olatry is that Jesus has been substituted for God, has taken the place of the one creator God; Jesus is absorbing the worship due to God alone’. Dunn, 147-148. Early Christian theological accounts took this concern seriously and thus insisted on the distinction, even while affirming the divine nature of Christ made so clearly in passages such as John 14:5-14.

5 In light of the extensive description in the Introduction concerning the Trinitarian doctrine in the history of Christianity, it is noteworthy that despite Sayyid Ahmad’s advocacy for a Unitarian view of God, at no point does he accuse Trinitarian Christians of being unbelievers or idolaters. For a sage discussion pertinent to this subject see Nancy Roberts, ‘Trinity vs. Monotheism: A False Dichotomy?’ in *The Muslim World* 101 (2011): 73-93.

دشمن ہے، نہیں ہے۔ الحمد للہ کہ ہم مسلمان حضرت مسیح علیہ السلام کے پورے پورے پیرو ہیں کہ جو راہ شیطان کے مغلوب کرنے کی انہوں نے بتائی اسی پر بوسیلاہ اپنے نبی کے ہم چلتے ہیں آمین۔

(فرشتوں نے آکر اس کی خدمت کی)

بعضے لوگ فرشتوں کے آنے اور خدمت کرنے سے ایک نہایت جھوٹی بات خیال کرتے ہیں اور سمجھتے ہیں کہ چالیس دن رات کے روزے رکھنے سے جوشدت بھوک کی حضرت مسیح علیہ السلام کو تھی اس لیے کچھ خوراک مہیا کرنے اور جو تکلیف کہ ان دنوں میں ہوئی تھی اس کے عوض آرام دینے کو یہ فرشتے آئے تھے۔

مگر ہم مسلمان یہ نہیں کہتے ہم یقین کرتے ہیں کہ حضرت مسیح علیہ السلام روح اللہ تھے وہی روح ان کی زندگی تھی وہ ہر بات سے جو خدا کے منہ سے نکلتی تھی زندہ تھے مگر وہ فرشتے آئے تھے صرف اس لیے کہ خدا کی طرف سے جو روحانی تسلی حضرت مسیح علیہ السلام کو ہوئی تھی اور جو رضامندی کہ درحقیقت خدا تعالیٰ کو تھی اس کو علانیہ حضرت مسیح علیہ السلام پر ظاہر کرنے کے وہ نشان ہوں اور ایسے وقت میں خود فرشتے حضرت مسیح علیہ السلام کی خدمت بجا لاکر اپنے لیے سعادت حاصل کریں۔

۱۲۔ جب یسوع نے سنا کہ یحییٰ گرفتار ہوا تو جلیل (گلیل) کو چلا گیا۔

۱۳۔ اور ناصرت کو چھوڑ کر کفرناحوم میں جو زبولون اور نفتالی کی سرحدوں میں جو دریا کے کنارے پر ہے آکر رہا۔

۱۴۔ اسی طرح اشعیاء (یسعیاء - Isaiah) نبی کی معرفت سے کہا گیا تھا پورا ہوا۔

۱۵۔ کہ زبولون اور نفتالی کی زمین یعنی جلیل عوام جو دریا کے کنارے یردن پار

۱۶۔ اسی زمین کے لوگوں نے جو اندھیرے میں بیٹھے تھے روشنی دیکھی اور ان پر جو

موت کے ملک اور سائے میں بیٹھے تھے روشنی ظاہر ہوئی۔

from birth, except to worship and serve the one God. Praise be to God that we Muslims are totally committed followers of Honorable Messiah (*as*), and through the help of our Prophet we walk the path that he [Honorable Messiah] taught us to overcome Satan. Amen!

(Angels Came and Ministered to Him)

5

Some people have an utterly wrong idea as to how the angels came and served. They think that these angels came to Honorable Messiah to prepare some food, because he had kept a forty day fast and suffered from acute hunger, and to provide some relief for him as a recompense for the hardship of these days. But we Muslims do not say this. We are certain that Honorable Messiah (*as*) was the Spirit of God. This very spirit was his life. He was alive through every word (*bāt*) that proceeded from the mouth of God. Rather, these angels came as a sign that manifested to Honorable Messiah (*as*) the spiritual consolation given from God, and, in truth, the pleasure of God Exalted. At this time the angels themselves were overjoyed to serve the Honorable Messiah (*as*).

10

15

-
12. When Jesus heard that John had been arrested, he went to Galilee.
 13. And leaving Nazareth, he went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali.
 14. So in this exact way, what had been said through Isaiah the prophet might be fulfilled: 20
 15. 'The land of Zebulun (Isaiah 9:1-2) and the land of Naphtali, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles (*Jalīl-i 'awāmm*).
 16. 'The people of this land who sat in darkness have seen a great light (Luke 1:79; Luke 2:23), and for those who sat in the land and shadow of death, upon them a light has dawned'. 25
-

تفسیر

(جب یسوع نے سنا)

یعنی بعد پورا ہو چکنے امتحان کے حضرت مسیح علیہ السلام سے حضرت یحییٰ کا گرفتار ہونا سنا کیونکہ ہیرود بادشاہ نے اپنے بھائی فلپ کی جو رو (Wife) ہیرودیا کو اپنے پاس رکھا تھا اور جب حضرت یحییٰ نے اس کو ملامت کی تو اس نے حضرت یحییٰ کو قید کر دیا تھا۔

۵

(جلیل)

فلسطین کا ملک جہاں یہودی رہتے تھے تین حصوں پر منقسم تھا اس میں سے شمالی حصہ جلیل (گیلیل) تھا اس کی شمالی حد این ٹی لینیس (Anatolians) تک تھی اور مشرقی حصہ دریائے یردن اور سمندر تک اور جنوبی حد میریا تک اور غربی حد فنیشیا (Phoenicia) تک یہ غربی حصہ اوپر اور نیچے کے دو ٹکروں سے تمیز کیا جاتا تھا اوپر کا ٹکرا شمال پر واقع تھا اور اس کے ۱۰ ایک ٹکرے میں سیریا والے اور فنیشیا والے اور عرب کے لوگ رہتے تھے اور اسی سبب سے وہ ٹکرا جلیل عوام کہلاتا تھا نیچے کا حصہ خصوصاً تیپرس کا جنگل جو سمندر کے کنارہ پر ہے بہت زریز (زرخیز) اور آباد تھا جلیل کی حدود میں قوم اشا چار اور زبولوں اور نفتالی اور ایشر رہتی تھی حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے اسی صوبہ میں پرورش پائی اور وہیں زندگی بسر کی اور حواریوں کو تعلیم کیا اور اسی سبب سے حضرت مسیح کو جلیلی (گیلیلی) کہتے تھے۔ یہودیوں ۱۵ اور کافروں دونوں میں جلیل کا نام حقیر ہو گیا تھا وہاں ایک امیر سل رہتی تھی اور غیر قوموں کے ملنے سے وہاں کی زبان بھی خراب ہو گئی تھی انکو یہاں کا نہایت عمدہ ہوتا ہے۔

(کفرناحوم)

یہ ایک بہت بڑا شہر تھا اور حضرت عیسیٰ علیہ السلام یہاں بہت رہتے تھے اسی سبب سے حضرت مسیح علیہ السلام کا شہر کہلاتا تھا اس شہر میں حضرت مسیح علیہ السلام نے بہت عمدہ عمدہ ۲۰ نصیحتیں فرمائیں اور بہت سے معجزے دکھلائے۔ مگر یہاں کے لوگ اپنی بدبختی سے راہ

Commentary

(When Jesus Heard)

That is to say: after the test (*imtiḥān*) was completed, Honorable Messiah (*as*) heard that Honorable Yahya had been arrested because (Luke 3:19) he had censured King Herod for having taken unto himself the wife of his brother Philip. 5

(Jalil)

The land of Palestine inhabited by the Jews was divided into three parts. The northern part was Galilee. Its northern border reached up to Antelias, and its eastern part to the River Jordan and to the lake [known as the Sea of Galilee]; the southern border to Samaria, and the western border to Phoenicia. In the western region, they distinguished between the upper and lower parts. Syrians, Phoenicians and Arabs lived in the upper part, in the north. For this reason, this part was called Galilee of the Gentiles (*Jalil-i 'awāmm*). The lower part, especially the forest of Tiberias on the coast, was very fertile and populated. The peoples of Ashachar, Zebulun, Naphtali, and Asher lived within the borders of Galilee. Honorable Jesus (*as*) was reared in this district. He lived his life and taught his disciples there. For this very reason, Honorable Messiah (*as*) (Matthew 26:69) was called a Galilean. The name Galilee had become despised among both the Jews and the unbelievers. A noble race had once lived there, but by admixing with foreigners even their language there had been spoiled. The grapes of the place, though, were extremely good. 10
15
20

(Capernaum)

This was a very big town. Honorable Messiah (*as*) was there frequently, and for this reason, it was called his town (Matthew 9:1). In this town, Honorable Messiah (*as*) preached many outstanding sermons (Mark 1:21-27; Mark 2:1-28; John 6:25-70) and performed many miracles. However, the people there, because of their wretchedness, did not come onto the 25

پر نہ آئے تب حضرت مسیح علیہ السلام نے نہایت تنگی سے بدعا کی اور فرمایا کہ:

اے کفرناحوم تو جو آسمان تک بلند ہوئی ہے دوزخ میں گرائی جاوے گی کہ اگر یہ
معجزے جو تجھ میں دکھائے گئے سدوم میں دکھائے جاتے تو آج تک موجود رہتا۔
میں تجھ سے کہتا ہوں کہ حساب کے دن تیری سزا سے سدوم کی سزا آسان ہوگی۔

- ۵ یہ بدعا حضرت مسیح کی مقبول ہوگئی اور ایسا بڑا شہر جو دارالخلافہ تھا برباد ہو گیا بہر حال یہ شہر
تیسپرس کے سمندر کے مغربی کنارہ پر تھا بعضے سیاح جو سنہ ۱۸۲۳ء (۱۸۲۳) میں وہاں گئے تو
بیس تیس عربوں کی وہاں جھونپڑیاں پائیں اس کے سوا اور کچھ نہ پایا۔

(زبولون)

- قوم کا نام ہے زبولون حضرت یعقوب علیہ السلام کے چھٹے بیٹے لیاہ کے پیٹ سے تھے
ان کی اولاد زبولون کے نام سے پکاری جاتی ہے یہ قوم کنعان کے اس ضلع پر قابض تھی جو
۱۰ جلیل اور میڈیٹیرینین یعنی بحر قلم کے سمندروں کے درمیان میں ہے اس کی جنوبی حد پر
قوم اشاچار رہتی تھی اور شمالی حد پر قوم ایشراور نفتالی۔

(نفتالی)

- یہ بھی ایک قوم تھی نفتالی حضرت یعقوب کے بیٹے کا جو بلصہ (بلہاہ) سے پیدا ہوا تھا نام ہے
۱۵ یہ قوم اس ملک کے شمالی حصہ پر جو دریائے یردن کے مشرق میں اور قوم ایشراور کے مغرب
پر ہے قابض تھی یہ لکڑہ نہایت زریر (زرخیز) لمبے نفتالی کے حق میں بڑی برکت کی دعا دی
گئی ہے اور کہا گیا ہے کہ:

اے نفتالی توفضل سے بھر اور خداوند کی برکتوں سے معمور ہو تو مغرب اور جنوب کا
مالک ہو۔ (استثنا ۲۳: ۳۳)

path [of virtue]. Honorable Messiah (*as*) cursed them with extreme anger saying:

O Capernaum (Matthew 11:23-24), you who were raised high as heaven will be thrown into hell because if the miracles shown in you had been shown in Sodom, it would have remained in existence till today. But I tell you that on Judgment Day the punishment of Sodom will be more bearable than yours. 5

This curse from Honorable Messiah was accomplished, and this big town, a seat of government on the western shore of the Sea of Tiberias, was utterly destroyed. Some travelers in the year 1823 CE went there and found nothing but 20 to 30 humble huts [inhabited by] Arabs. 10

(Zebulun)

It is the name of a tribe. Zebulun (Genesis 30:20) was the sixth son of Honorable Jacob (*as*), from the womb of Leah. His children were called by the name Zebulun. This was adjacent to the district of Canaan, that is: between the Sea of Galilee and the Mediterranean Sea (that is the *baḥr-i Qulzum*). Issachar lived on the southern borders, and the Asher and Naphtali tribes on its northern borders. 15

(Naphtali)

This also was a tribe. Naphtali was a son born to Honorable Jacob (Genesis 30:8) by Bilha. This tribe possessed the lands in the northern part, which in the east runs up to the River Jordan and to the west up to the lands of Asher. The land is extremely fertile. A great prayer of benediction about Naphtali had been recited: 20

O Naphtali (Deutoronomy 33:23), be you full of virtue, be you filled with the blessings of the Lord, be you the ruler of the west and south! 25

(اسی طرح جو اشعیاء نبی کی معرفت کہا گیا تھا)

اس پیشین گوئی کا حوالہ مقدس متی نے اشعیاء نبی کی کتاب پر کیا ہے مگر یہ بتانا کہ یہ پیشین گوئی کس ورس میں ہے تھوڑی سی دقت رکھتی ہے اصل عبرانی میں جو اشعیاء نبی کی کتاب ہے اس میں اس پیشین گوئی کا مضمون آٹھویں باب کے تینیسویں ورس سے شروع ہوتا ہے اور نویں باب کے پہلے ورس میں ختم ہوتا ہے مگر وگلیٹ جولاطینی ترجمہ ہے اس میں اور ۵ نیز تمام انگریزی ترجموں میں آٹھویں باب میں کل بائیس ورس ہیں اور تینیسواں ورس نویں باب میں ملا دیا ہے اس سبب سے وہ پہلا ورس نویں باب کا اور نویں باب کا پہلا ورس دوسرا ورس ہو گیا ہے اس سبب وگلیٹ اور انگریزی ترجموں میں یہ پیشین گوئی نویں باب کے پہلے اور دوسرے ورس میں ملتی ہے بہر حال ہم ان ورسوں کو یہاں نقل کرتے ہیں مگر نشان ورسوں کا بموجب عبرانی نسخہ کے قائم رکھتے ہیں اور وہ ورس یہ ہیں:

لیکن وہاں اندھیر نہ رہے گا جہاں اب تعدی ہے جیسا اگلے زمانہ نے زبولون کی سرزمین کو اور نفتالی کی سرزمین کو قلیل کیا ویسا ہی پچھلا زمانہ اس دریا کے گرد نواح یردن کے کنارے قوموں کے جلیل کو بزرگی بخشے گا۔

وہ لوگ جو اب تاریکی میں چلتے ہیں بڑی روشنی دیکھتے ہیں اور ان پر جو ظل موت کے ملک میں رہتے ہیں نور چمکتا ہے۔

بعض لوگ یہ خیال کرتے ہیں کہ پیشین گوئی حضرت مسیح علیہ السلام کے کفرناحوم اور زبولون اور نفتالی میں جا کر رہنے سے کچھ مناسبت نہیں رکھتی کیونکہ اشعیاء نبی نے وہ پیشین گوئی احاز یہود کے بادشاہ (شاہ یہوداہ آخزبن یوتام بن عزیاہ) کو رصین بادشاہ ارم (رضین شاہ ارام) اور افیم (افائیم) اور قح بادشاہ اسرائیل (فتح بن رملیاہ شاہ اسرائیل) کے ہاتھ سے بچنے کی دی ہے جیسا کہ آئندہ ورسوں سے معلوم ہوتا ہے اس کو حضرت مسیح علیہ السلام ۲۰ کے ان ملکوں میں جانے اور رہنے سے کیا علاقہ ہے۔

(In the Way of What Was Spoken by the Prophet Isaiah)

Saint Matthew has given the Book of the Prophet Isaiah as reference for this prophecy. But it is a little difficult to identify to which verse this prophecy refers. In the original Hebrew of the Book of the Prophet Isaiah, this prophecy begins and ends in Chapter 9, Verse 1. But in the Latin Vulgate, and consequently the English translations, all 22 verses are in Chapter 8, and Verse 23 has been inserted into Chapter 9. For this reason, this first quoted verse has become the first verse of Chapter 9, and Verse 1 of Chapter 9 has shifted to be Verse 2. For this reason, in the Vulgate and in the English translations, this prophecy is found in Verse 1 and 2 of Chapter 9. In any case, we reproduce here these verses, but the number of the verses is fixed on the basis of the Hebrew text. And the verse says:

But (Isaiah 8:23) darkness will not last where there is now oppression (*ta'addī*).⁶ Just as in former times He abased (*qalīl kiyā*) the land of Zebulun and the land of Naphtali, in the same way in the coming time He will bestow greatness upon the tribes of Galilee (*Jalīl*) who live around the borders of the Sea (Isaiah 8: 23; 9:1).

The people (Isaiah 9:1) who now walk in darkness will see a great light, and upon those who live in the land of the shadow of death, on them light has shined (Isaiah 9:2).

Some people think that these predictions have absolutely no relation to the fact that Honorable Messiah (*as*) went to, and stayed in, Capernaum, Zebulun and Naphtali, because the prophet Isaiah's prophecy was directed to Ahaz, the King of Judah (Achaz, the King of Judah, son of Jotham, son of 'Aziyah) in order to inform him that he would be saved from the hands of Aram, (Razin, King of Aram and Ephraim and to Pekach, the King of Israel, as is clarified in the verse that follows (See Isaiah 9:3). What would this prophecy have to do with the fact that the Honorable Messiah (*as*) [at some future time] was to go and stay in these countries?

⁶ The Urdu contains a printing error, whereby *ta'addī* reads *taghallī*.

مگر یہ خیال صحیح نہیں ہے کیونکہ یردن کے کنارے کی قوم کو بزرگی بخشنے سے وہی روحانی بزرگی مراد ہے جو حضرت مسیح علیہ السلام کی روشن نصیحت سے وہاں چمکی یہ لوگ تاریکی میں یعنی خدا اور روحانی باتوں سے بے خبر تھے اور موت کے ملک اور سایہ میں بیٹھے تھے پھر ایسے لوگوں پر بجز اُس روحانی روشنی کے جو حضرت مسیح علیہ السلام کے سبب چمکی اور کونسی روشنی مراد ہو سکتی ہے۔

۵

اندھیرے میں یا موت کے ملک یا موت کے سایہ میں بیٹھنا یا اور جو الفاظ اس طرح کے ہوں اُن سے روحانی خرابیوں کا جتنا مراد ہوتا ہے کیونکہ دنیا میں رہنا اور آرام کرنا صرف چند روزہ ہے جو پلک مارنے سے بھی پہلے ختم ہو جاتا ہے پھر جب آدمی کو روحانی روشنی نہیں ہے تو یہ دنیا کی ظاہری روشنی درحقیقت اندھیرا ہے اور جب روحانی زندگی نہیں ہے تو دنیا میں رہنا اور جینا درحقیقت موت کے ملک اور موت کے سایہ میں بیٹھنا ہے۔

۱۰

۱۷۔ اسی وقت سے یسوع نے وعظ کرنا اور یہ کہنا شروع کیا کہ توبہ کرو کہ آسمان کی بادشاہت نزدیک ہے۔

تفسیر

۱۵

(اُسی وقت)

یعنی جب حضرت مسیح نے حضرت یحییٰ کا قید ہونا سنا اور جلیل کو تشریف لے گئے اسی وقت وعظ کرنا شروع کیا۔

(توبہ کرو کہ آسمان کی بادشاہت نزدیک ہے)

یعنی خدا کا رحم اور فضل بندوں کے نزدیک ہوا ہے اب یہ وقت ہے کہ اس کے بندے توبہ کریں اور خدا کی بادشاہت میں داخل ہوں اس مقام سے ہم مسلمان استدلال کرتے ہیں کہ بموجب قول حضرت مسیح علیہ السلام کے بھی صرف توبہ سے گناہ معاف ہوتے ہیں

۲۰

But this opinion is not correct because the exalting of the people around the shores of the Jordan is indicative of that spiritual greatness which shone forth there in the luminous preaching of Honorable Messiah (*as*). These people were in darkness, that is to say, without awareness of God and of spiritual things. They sat in darkness, in the land of death and shadow. What light could be meant here other than that spiritual light that shone forth from Honorable Messiah (*as*)? To sit in the land of the shadow of death, as stated in these words, is [a condition] of spiritual corruption. Verily, to stay in the world, and to be at rest therein, is a matter of only a few days, which may come to an end at any moment. If the human person has no spiritual light, then the outward light of this world is in truth darkness. And, if there is no spiritual life, then remaining in this world, verily equals sitting in the land of death, in the shadow of death.

-
- 17. From exactly that time, Honorable Messiah (*as*) began to preach, saying: 'Repent (Matthew 3:2; Mark 1:15) for the Kingdom of Heaven is at hand'.

Commentary

(Precisely That Time)

That is to say: the Honorable Messiah began to preach at the exact time when he heard that Honorable Yahya had been imprisoned.

(Repent Because the Kingdom of Heaven Is at Hand)

That is to say: the mercy and grace of God has come close to [His] servants. Now is the time that his servants repent and that they enter the kingdom of God. On this point, and in accordance with the word of Honorable Messiah (*as*), we Muslims argue that sins are forgiven only

گناہوں کی معافی کے لیے بجز دلی توبہ کے اور کسی چیز کی درکار اور ضرورت نہیں ہے۔

۱۸۔ جس وقت کہ یسوع دریا ئے جلیل کے کنارے پر چلا جاتا تھا اس نے دو بھائیوں کو جو مچھلی کے شکار کرنے والے تھے یعنی شمعون جو پیٹر کہلاتا ہے اور اس کے بھائی اندریاہ (اندریاس) کو دریا میں جال ڈالتے ہوئے دیکھا۔

۱۹۔ اور اس نے اُن سے کہا کہ میرے پیچھے چلے آؤ میں تمہیں آدمیوں کا شکار کرنے والے بناؤں گا۔

۲۰۔ تب وہ اُسی وقت جالوں کو چھوڑ کر اس کے پیچھے چلے۔

تفسیر

(دریا ئے جلیل) (گلیل کی جھیل - Sea of Galilee)

۱۰۔ اُس سے وہ سمندر مراد ہے جو صوبہ جلیل میں واقع ہے۔

(شمعون جو پیٹر کہلاتا ہے) (پطرس - Simon Peter)

انگریزی ترجموں میں شمعون کو سایمن (Simon) لکھتے ہیں یہ بیٹے ہیں جو نائین یونس کے اور رہنے والے ہیں بیٹسیدا (بیت صیدا) کے، پیٹر جس کے معنی پہاڑ کے ہیں رومی لفظ ہے جب یہ حواری مقرر ہوئے تو ان کو یلقب دیا گیا تھا انہی کی ساس حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے سخت بیماری سے اچھا کیا تھا سب سے پہلے یہی حضرت عیسیٰ علیہ السلام پر ایمان لائے تھے اور حضرت عیسیٰ سے بہت محبت رکھتے تھے اور اسی محبت کے جوش میں ان سے وہ کلمہ نکل گیا تھا جس پر حضرت عیسیٰ خفا ہوئے تھے جب مصیبت کا وقت آنے کو تھا تو بہت سے مرید حضرت عیسیٰ سے پھر گئے۔ مگر پیٹر نے کہا کہ ہم آپ کو چھوڑ کر کہاں جاویں گے انہوں نے نہایت مضبوطی سے حضرت مسیح علیہ السلام سے کہا کہ میں آپ کے لیے اپنی جان نثار کروں گا مگر وہ بات تین دفعہ انکار حضرت مسیح کی جو ان سے ظہور میں آئی وہ صرف مقتضائے بشریت تھی مگر حضرت مسیح علیہ السلام کی جو عنایت ان پر تھی وہ ان کے

through repentance; absolutely nothing but heartfelt repentance is required or necessary.

-
18. While Jesus walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon (Mark 1:16; Luke 5:3), who is called Peter, and his brother Andrew casting a net into the sea for they were fishermen. 5
 19. He said to them: 'Come after me and I will make you fishers of men'. (Luke 5:10)
 20. Then, at that very moment, they left their nets and followed him.
-

Commentary

(The Sea of Galilee)

The Sea of Galilee designates the large lake that lies in the region of Galilee. 10

(Simon, Who Is Called Peter)

In the English translations, Shim'un is rendered as Simon. He is the son (Matthew 16:17) of Jonah, that is of Jonas, and inhabitant of Bethsaida (*bait saidā*). Peter, meaning stone [mountain] (*pahār*), is a Greek (*rūmī*) 15 word. He was given this designation when appointed Apostle (John 1:42; Matthew 16:18).⁷ Honorable Messiah (*as*) had healed his mother-in-law from a grave illness (Matthew 8:14; Mark 1:29; Luke 4:38), and among all the disciples, he was first to believe in Honorable Jesus (*as*). He loved Honorable [Messiah] very much. It was in the fervor of this love that he 20 had spoken the words (Matthew 16:23,24) which had so infuriated Honorable Jesus. When hardship drew near, many disciples (*murīd*) turned away from Honorable Jesus. But Peter said: if we leave you (John 6:67-69), to where shall we go? He said to Honorable Messiah (*as*) in resolute determination, 25

I shall offer my life for you.

JOHN 13:37

His three-fold denial (John 18:17,25,26) of Honorable Messiah thereafter only was due to [the weakness of] human nature (*muqtaḥa-i bashariyat*). And yet, the kindness shown to him by Honorable Messiah (*as*) is proof 30 of his very high standing [in the eyes of his Master]. This status of being the first-born son (*farzand*) of Honorable Messiah (*as*) is extremely

7 Sayyid Ahmad consistently renders the term disciple as *murīd* and *hawārī* as apostle.

بڑے عالی درجہ ہونے پر دلالت کرتی ہے حضرت مسیح علیہ السلام کے پہلو ٹٹھے (پہلو ٹٹھے) فرزند ہونے کا مرتبہ نہایت شان دار ہے اسی کا نتیجہ تھا کہ حضرت مسیح نے ان سے تین دفعہ فرمایا کہ تو میری بھینٹ چوکوں کو چراگویا حضرت مسیح نے اپنے بعد ان کو اپنا نائب کیا، یہ وہ مرتبہ ہے کہ کسی دوسرے کو نصیب نہیں ہوا، انہوں نے وعظ کرنے اور حضرت مسیح علیہ السلام کی انجیل پھیلانے میں بڑی کوشش کی اور کئی دفعہ سخت سخت مصیبتوں میں گرفتار ہوئے اور آخر ۵ کار سنہ ۶۵ء میں اپنی بی بی سمیت روم میں شہید ہوئے اور حضرت مسیح علیہ السلام پر اپنی جان نثار کی۔

(اندریاہ) (اندریاس - Andrew)

یہ بھی حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے حواری اور شمعون پیٹر کے بھائی ہیں حضرت یحییٰ علیہ السلام کے مريدوں میں تھے جب حضرت مسیح علیہ السلام پر روح قدس نازل ہوئی تو آپ کے پیرو ہوئے اور انجام تک آپ ہی کی پیروی میں رہے یہاں تک کہ اسی بات پر انجام کو شہید ہوئے۔

(میرے پیچھے چلے آؤ)

یعنی میری اطاعت کرو اور مجھ پر ایمان لاؤ اور مجھ میں آؤ کہ یہ کام دنیا کے کاموں سے بہتر ہے۔

(آدمیوں کا شکار کرنے والے)

یعنی آدمیوں کو خدا کی طرف یا حضرت مسیح علیہ السلام کی طرف یا اپنی طرف کھینچنے والے بناؤں گا ان تینوں باتوں کا نتیجہ ایک ہے۔ حواریوں میں آنا حضرت مسیح علیہ السلام میں آنا ہے اور حضرت مسیح علیہ السلام میں آنا خدا میں آنا ہے پھر زبے قسمت اُس شخص کی جس کا خدا صیاد اور وہ خدا کا شکار ہو۔

ناوک نے تیرے صید نہ چھوڑا زمانے میں۔ تڑپے ہے مرغ قبلہ نما آشیانے میں

splendid (*shāndār*).⁸ As a result, Honorable Messiah (*as*) told him three times (John 21:5,16,17): ‘You, feed my lambs!’ Honorable Messiah appointed him as his representative (*nā’ib*) for the time after him. This is a position not apportioned to anyone else. [Peter] made great efforts to preach and to spread the gospel (*injīl*) of Honorable Messiah (*as*). He endured extremely difficult trials on several occasions and finally, in the year 65 CE, he offered his life for Honorable Messiah (*as*) and was martyred together with his wife in Rome. 5

(Andrew)

[Andriyah] also is an apostle of Honorable Jesus (*as*). He is the brother of Peter (Matthew 4:18-20; Mark 8:30; John 1:35-40; John 6:8-13; John 12:20). He was among the disciples (*murīd*) of Honorable John (*as*). He became a follower when the Holy Spirit descended upon Honorable Messiah (*as*), and he remained faithfully committed in this relationship even unto martyrdom (*shahīd*). 10 15

(Come After Me)

That is to say: obey me, and believe in me, and come to me, because this work is better than the works of this world.

(Fishers of Men)

That is to say: I shall teach you how to draw people towards God, or towards Honorable Messiah (*as*), or towards yourselves. The result of these three things is one and the same. To join the apostles means to come to Honorable Messiah (*as*), and to come to Honorable Messiah (*as*) means to come to God. What excellent fortune has the person whose hunter is God, and who becomes God’s prey! [As it is recited:] 20 25

The arrow has yet to spare its prey (*shikār*) – the bird flutters in the cage like the compass needle.

8 It is remarkable that the author refers to Peter as ‘first-born son’ since this appellation is not found in the New Testament.

ترجمہ:

تیرے تیرے کوئی شکار زمانے میں نہیں چھوٹا۔ پرندہ قطب نما کی طرح پنجرے میں تڑپتا ہے۔

(جالوں کو چھوڑ کر اُس کے پیچھے ہو لیے)

- ۵ یعنی یہ بات سنتے ہی حضرت مسیح علیہ السلام کے کلام نے جو روح قدس سے بھر پور تھا اُن کے دل پر اثر کیا اور فی الفور وہ ایمان لائے اور حضرت مسیح علیہ السلام کے پیچھے ہو لیے ہم مسلمانوں کے اعتقاد میں اصل ایمان یہی ہے جو حواریوں کو حاصل ہوا بغیر اس کے کہ وہ کوئی معجزہ دیکھیں صاف حضرت مسیح علیہ السلام کی بات کو دل و جان سے قبول کیا اور روحانی سچائی حاصل کی انہی لوگوں کے حق میں اللہ تعالیٰ قرآن مجید میں فرماتا ہے کہ:

- ۱۰ **وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمِنُوا بِي وَبِرَسُولِي قَالُوا آمَنَّا وَاتَّبَعْنَا مُسْلِمِينَ ﴿١١١﴾**
(سورة المائدة آیت ۱۱۱)

ترجمہ:

- ۱۵ جب میں نے دل میں ڈالا حواریوں کے کہ مجھ پر ایمان لاؤ اور میرے پیغمبر پر یعنی عیسیٰ پر بولے ہم ایمان لائے اور اے عیسیٰ تو گواہ رہ کہ ہم ایمان لائے ہیں۔

۲۱۔ اور اس نے وہاں سے آگے بڑھ کر دو بھائیوں یعنی زبدمی کے بیٹے یعقوب اور اس کے بھائی یوحنا کو اپنے باپ کے ساتھ کشتی پر بیٹھے ہوئے اپنے جال مرمت کرتے دیکھا اور اُن کو بلایا۔

۲۲۔ تب وہ اُسی وقت کشتی اور اپنے باپ کو چھوڑ کر اس کے پیچھے چلے۔

(Left Their Nets and Followed Him)

That is to say: they received this word. The word (*kalām*) of Honorable Messiah (*as*), [who was] filled with the Holy Spirit, made an impression on their hearts and immediately they believed and followed Honorable Messiah (*as*). In our Muslim belief, this is precisely the faith – the root – 5
 – acquired by the apostles. Without having seen any miracle, they accepted – with heart and soul – Honorable Messiah’s (*as*) pure word (*bāt*) and so acquired spiritual truth.⁹ With regard to these people, Exalted God says in the glorious Qur’an:

[and how I inspired the disciples to believe in Me and My messengers – they said, ‘We believe and bear witness that we devote ourselves [to God’.] When I placed in the hearts of the disciples to believe in Me, and in My messengers, that is Jesus – they said: we have believed and you Jesus bear witness that we have believed.¹⁰

SURA AL-MĀ’IDAH 5:111

15

-
21. And going on from there he saw two other brothers (Mark 1:19), James, the son of Zebedee and John his brother, sitting in the boat with Zebedee, their father, mending their nets, and he called them.
22. Immediately they (Luke 5:11) left the boat and their father, and followed him. 20
-

9 Note the emphasis placed on the importance of a faith based purely upon belief in the word of God as spoken by the Messiah rather than upon evidence demonstrated by miracles. Apologists such as William Paley (d. 1805), whose work was further popularized in India by the writings of John Muir, claimed that miracles testified to the true measure of a religion’s universal veracity. In this view, the veracity of the Christian religion was established by the miracles of Jesus and by the fulfillment of prophetic predictions. Islam, on the other hand, was established upon belief in the message, apart from the display of supernatural signs or earlier prediction. In elegant nuance, without stimulating controversy, Sayyid Ahmad commends here the simple and pure faith of these first disciples who believed and left everything behind to follow the messenger. Avril Powell, *Scottish Orientalists and India: The Muir Brothers, Religion, Education and Empire* (Woodbridge: Boydell and Brewer, 2010), 87. William Paley, *Natural Theology: or evidences of the existence and attributes of the Deity* (London: J. Faulder, 1802).

10 The text referenced in the Urdu original is Sura al-Mā’idah (5:114) according to the Flügel numbering system. Sayyid Ahmad follows the Flügel sura order rather than what was later standardized in 1924 according to the Cairo royal text. See the editorial introduction for more information.

تفسیر

- يعقوب ابن زبدي جن کو جیمس اول بھی کہتے ہیں حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے حواری ہیں۔
 مچھلی پکڑنے کا پیشہ کرتے تھے حضرت مسیح علیہ السلام سے ملتے ہی روح قدس کی تاثیر ہوئے
 اور فی الفور ایمان لائے انجیل کے پھیلانے میں نہایت گرم جوش تھے حضرت مسیح علیہ
 السلام نے ان کے شہید ہونے کی خبر دی تھی چنانچہ وہ پوری ہوئی اور سنہ ۴۲ء یا ۴۳ء ۵
 (پرنٹنگ کی غلطی ہے صحیح تاریخ سن ۴۳ء یا سنہ ۴۴ء ہے) میں ہیرود نے آپ کو شہید کروا
 ڈالا۔ یوحنا ابن زبدي جن کو جان بھی کہتے ہیں یہ بھی حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے حواری
 ہیں اور حضرت یحییٰ علیہ السلام پر بھی ایمان لائے تھے اور بعضے کہتے ہیں کہ ان کے بھتیجے بھی
 تھے یہ بھی حضرت عیسیٰ علیہ السلام پر روح قدس کی مدد سے فی الفور ایمان لائے یروشلم میں
 اکثر رہا کرتے تھے اور جب تک حضرت مریم زندہ رہیں ان کی خدمت کیا کیے اور پھر ایشیا
 ۱۰ء مینور (Asia Minor) میں وعظ کہنا شروع کیا اور بمقام پتمہ یعنی پیٹمس جو ایجین سمندر
 میں واقع ہے جلاوطن کیے گئے وہیں انہوں نے اپنے مکاشفات لکھے ہیں اور سنہ ۶۹ء یا
 سنہ ۹۷ء (یہاں پر پرنٹنگ کی غلطی ہے کیونکہ یوحنا کی تاریخ وفات سنہ ۹۶ء یا سنہ ۹۷ء ہے نہ
 کہ سنہ ۶۹ء) میں انہوں نے اپنی انجیل لکھی اور تین نام نہ بھی ان کے لکھے ہوئے ہیں آخر کار
 ۱۵ نوے برس کی عمر میں بعہد سلطنت ٹریکن اس جہان فانی سے انتقال فرمایا۔

۲۳۔ یسوع ساری جلیل میں پھرتا ہوا ان کی عبادت گاہوں میں نصیحت کرتا اور خدا
 کی بادشاہت کی خوش خبری سناتا اور لوگوں کے ہر طرح کا مرض اور ہر طرح کی
 بیماری کو دفع کرتا رہا۔

- ۲۴۔ اور تمام سریا میں اُس کی شہرت ہوئی اور ان سب بیماروں کو جو بہت طرح
 ۲۰ کے مرض اور آفتوں میں گرفتار تھے اور دیوانوں کو اور مصروعوں کو مغلوبوں کو اس
 کے پاس لائے اور اس نے ان سبہوں کو چنگا کیا۔

Commentary

Jacob the son of Zebedee, also called James the First, is an apostle (*ḥawārī*) of Jesus. He was a fisherman by profession. He met Honorable Messiah (*as*), and due to the impact of the Holy Spirit, he immediately believed. He was extremely enthusiastic in spreading the Gospel. Honorable Messiah (*as*) had informed him that he would be a martyr, and this was fulfilled accordingly (Acts 12:2). In the year 43 or 44 CE, Herod [had him] executed, thus making him a martyr. John, the son of Zebedee, likewise was an apostle of Honorable Jesus (*as*). He too believed in Honorable John (*as*), and some say that he was also his nephew (brother's son; or wife's brother's son). He also, aided by the Holy Spirit, believed immediately in Honorable Jesus (*as*). He remained mostly in Jerusalem, and he cared for Honorable Mary for the remainder of her life. He then preached in Asia Minor and was exiled to Patmos in the Aegean Sea (Revelation 1:9). From there he wrote down his revelation [which is the final book of the New Testament]. In the year 96 or 97, he wrote his Gospel, and we also have three epistles by him. Finally, at the age of 90, during the reign of [Roman Emperor] Trajan, he departed this transitory world (Matthew 9:35; Mark 1:39).

-
23. Jesus went about all of Galilee, teaching in their synagogues and preaching the good news of the kingdom and healing every disease and every infirmity among the people.
24. His fame spread throughout all Syria, and they brought him all the sick, those afflicted with various diseases and pains, demons, epileptics, paralytics, and he healed them all.

۲۵- اور بہت سی جماعتیں جلیل اور ڈکاپلی اور یروشلیم اور یہودیا اور یردن کے پار سے اُس کے پیچھے چلیں۔

تفسیر

(خدا کی بادشاہت)

۵ خدا کی بادشاہت کی خوشخبری سنانے سے انجیل کا وعظ کرنا اور اُس حقیقی بادشاہ کی شان اور جلال کا بتانا اور جو خدا کی بادشاہت تمام اُس کی مخلوقات پر ہے اُس کی خوشخبری دینا مراد ہے۔

(سیریا) (شام - Syria)

پہلے دارالخلافہ بادشاہت اسیریا کا نینوا تھا جب بیلین یعنی بابل میں دارالخلافہ ہوا تو ۱۰ بیلونیا اور کیلیڈیا دونوں مل کر ایس سیریا (Assyria) کہلاتے تھے ان دونوں مقاموں میں دو وسیع ولایتیں تھیں جو دریا سے یوفری ٹیز یعنی فرات کے دونوں طرفوں پر واقع تھیں۔ بعد اس کے جو ملک کہ دریا کے پار تھا اس کا نام پارا ارام ہوا اور جو دریا کے اس طرف تھا اس کا نام وارا ارام ہوا۔ پارا کے ارام کا یونانیوں نے ایس سیریا (Assyria) نام رکھا تھا۔ اور وار کے ارام کا سیریا (Syria) نام رکھا تاکہ دونوں ۱۵ میں تمیز ہو پہلے پہل سیریا کا دارالخلافہ زوبا (Zubah) تھا پھر ڈیمیسکس یعنی دمشق دارالخلافہ ہوا سیریا کی شمالی حد سمندر مدیٹرینیئن (Mediterranean Sea) یعنی دریاے قسطنطنیہ اور دریاے سندس (Sydnus river) سے دریاے یوفری ٹیز (Euphrates) تک تھی اور جنوبی حد پہاڑ تارس سے عرب اور مصر کے کنارہ تک تھی اور یہ سیریا دو حصوں میں منقسم تھی نیچے کا جنوبی حصہ فلسطین کہلاتا تھا اور اُس میں کنعان اور فینیشیا اور ۲۰ کولی سیریا واقع تھی جو پہاڑ لبینن (کوہ لبنان) کے دونوں کناروں اور شمالی سیریا کے درمیان میں ہے اور اس کے سوا جو ملک شمال میں تھا وہ اپر سیریا یعنی اوپر کا سیریا یا شمالی

25. And many crowds (Mark 3:7-8) followed him from Galilee, and the Decapolis, and Jerusalem, and Judaea, and from beyond the Jordan.

Commentary

(The Kingdom of God)

5

[Proclaiming the] Kingdom of God means to preach the good news (*evangel*), and to share the good news of the Kingdom. That is: to proclaim the splendour and glory of the true King, and to convey the good news that the Kingdom of God is for all his created beings.

(Syria)

10

Nineveh, was the first capital of Assyria. The capital then became Babylon, and Babel and Chaldea together were called Assyria. In these two places, there were two large regions (*wilāyaten*) situated on opposite sides of the Euphrates [River], or the Firāt. Afterwards, the name of the land beyond the river was named Pār-kā-Ārām (2 Samuel 10:16), and what was lying on this side of the river was Vār-kā-Ārām. The Greeks gave the name Pār-kā-Ārām to Assyria and Vār-kā-Ārām to Syria, and these were thus distinguished. In the very beginning, the capital of Syria was Zubah (Isaiah 7:8), and then Damascus became the capital. The northern border of Syria went from the Mediterranean Sea, that is the Sea of Qulzum, and from the Cydnus River to the Euphrates. The southern border went from Mount Tarus to the edge of the Arabian [desert] and Egypt.¹¹ This Syria was divided into two parts. The southern part was called Palestine, and it contained Canaan, Phoenicia and Coele Syria, which are between the two [mountain] chains in Lebanon and Northern Syria. And, the region above this was called Upper Syria, or higher Syria, or Northern Syria.

15

20

25

¹¹ Perhaps the author has in mind the Taurus Mountains in Anatolia, but this would be to the North.

سیریا کہلاتا تھا اور کولی سیریا (Coele Syria) کو با تخصیص سیریا کہا کرتے تھے ان صوبجات کے بادشاہ بنی اسرائیل سے اکثر لڑا کرتے تھے۔

ڈکاپلی جس کو ڈکی پولس (Decapolis) بھی کہتے ہیں سیریا کا ایک حصہ ہے جو سمندر جلیل کے مشرق پر واقع ہے اور یہودیہ کا ایک صوبہ ہے اس صوبہ میں دس شہر تھے اور انہی شہروں سے اس کا یہ نام ہوا تھا اور ان شہروں میں غیر ملک کے لوگ یعنی یونانی ۵ وغیرہ آباد تھے یہودی آباد نہ تھے۔

(یردن کے پار)

یہ ایک علیحدہ ملک ہے جو پیریا (Perea) بھی کہلاتا ہے۔

(اُس کے پیچھے چلیں)

- ۱۰ یعنی حضرت مسیح علیہ السلام کی شہرت بہت جلد ان تمام ملکوں میں اور یروشلم میں جہاں وہ اب تک تشریف نہیں لے گئے تھے ہو گئی اور ان ملکوں کے بہت سے لوگوں نے آکر حضرت مسیح علیہ السلام کی پیروی کی۔

Coele Syria refers specifically to Syria. The rulers of these provinces incessantly were fighting the Children of Israel.

The Decapolis [Greek, literally ten towns] also formed part of Syria. It was to the East of the Sea of Galilee, and was a province of Judah. There were ten towns in this province, and the name had come about for this reason. These towns there inhabited by foreigners, that is to say, Greeks and others. Jews did not live there. 5

(From Beyond the Jordan)

This is a separate country that is also called Perea.

(Followed Him)

That is to say, the fame of Honorable Messiah (*as*) spread rapidly through all these countries and to Jerusalem, to where at this time he had not yet gone. Many people came from these countries and followed the Honorable Messiah (*as*). 10

پانچواں باب

- ۱- پہاڑ پر مسیح کا وعظ کرنا
- ۳- بیان کرنا کہ مبارک کون ہے۔
- ۱۳- شاگردوں کا نمک اور روشنی کی مانند ہونا
- ۱۷- خدا کے حکم پورا کرنے کو مسیح کا آنا۔
- ۲۲- قتل اور غصے سے منع کرنا
- ۲۷- زنا سے منع کرنا
- ۳۳- ہر بات میں قسم کرنے سے منع کرنا
- ۳۸- ظلم سے صبر کرنا
- ۴۳- اور دشمنوں کو درست رکھنا

- ۱۰- ۱- یسوع جماعتوں کو دیکھ کر ایک پہاڑ پر چڑھ بیٹھا اور اُس کے میدان اُس پاس آئے۔
- ۲- تب وہ نصیحت کے طور پر اُن سے کہنے لگا۔

تفسیر

(ایک پہاڑ پر چڑھ بیٹھا)

- ۱۵- کفرناحوم کے قریب دریا سے جلیل اور ٹیبر پہاڑ (Mount Tabor) کے شمال کو بتی تیوڈز (Mount of Beatitudes) ایک ٹیلہ پہاڑ کا ہے وہاں حضرت عیسیٰ علیہ السلام جا کر بیٹھے یہودی معلموں کا قاعدہ تھا کہ وہ بیٹھ کر وعظ اور نصیحت کیا کرتے تھے اسی قاعدہ کے موافق حضرت مسیح علیہ السلام نے بھی بیٹھ کر نصیحت فرمائی۔

Chapter 5

- A. The Preaching of the Messiah on the mountain
- B. To explain who is blessed
- C. The disciples are like salt and light
- D. That the Messiah came to complete God's command (*ḥukm*)
- E. To forbid killing and anger 5
- F. To forbid adultery
- G. To prohibit swearing on anything
- H. To bear injustice with patience
- I. To keep enemies as friends.

-
- 1. When Jesus saw the gathering (*jamā'aton*) he went up a mountain and sat down, and his disciples (*murīd*) came close to him. 10
 - 2. Then he began to speak to them by way of counsel (*naṣiḥat*).

Commentary

(He Went Up a Mountain and Sat Down There)

Near Capernaum, to the north of the Sea of Galilee and of Mount Tabor there is a hillock, the Mount of Beatitudes. There Honorable Jesus (*as*) went and sat down. It was customry of Jewish teachers (Luke 4:20-21) to preach and give counsel in a seated posture. In accordance with this custom, Honorable Messiah (*as*) also sat down and delivered his exhortations. 15

(نصیحت کے طور پر اُن سے کہنے لگا)

یہ وعظ حضرت مسیح علیہ السلام کا سمن ان دی مونٹ کہلاتا ہے یعنی پہاڑ پر کا وعظ یہ نصیحت ایک نہایت نورانی بلا آمیزش دیلوں کی تاریکی کے بہت صاف صاف ہے جس کا اثر آدمی کی روح میں پیرا جاتا ہے۔ نیک دل آدمی جب اس وعظ کو پڑھتا ہے تو اب بھی وہی نورانی روشنی پاتا ہے جس سے اُس کا دل یقین کرتا ہے کہ یہ وہی روح القدس کا ۵ اثر ہے جو اب تک ان لفظوں میں رکھا ہوا ہے۔

دیلوں کے کسی بات کو ثابت کرنا البتہ مخاطب کو ساکت کرتا ہے اور اس کی عقل کو مغلوب کرتا ہے مگر وہ بات جو روح پر اثر دے اور دل میں بیٹھی جاوے وہ کچھ محتاج دیلوں سے ثابت کرنے کی نہیں ہوتی وہ بات ہی اپنی چمائی کی آپ دلیل ہے اسی واسطے حضرت مسیح علیہ السلام نے اپنی نصیحت کو دیلوں کی آمیزش سے بالکل پاک اور صاف رکھا ہے۔ ۱۰

ز عشق نا تمام ما جسام یا مستغنی است
بہ آب و رنگ و خال و خط چہ حاجت روئے زیبارا

ترجمہ:

ہمارے ناقص عشق سے محبوب کا حسن بے نیاز ہے۔ خوبصورت
چہرے کو زیبائش یا خد و خال کی کیا ضرورت ہے۔ ۱۵
(حافظ شیرازی)

مگر بعض لوگ اس وعظ پر یہ اعتراض کرتے ہیں کہ یہ نصیحت حضرت مسیح علیہ السلام کی اگلی کتابوں سے لی ہوئی ہے اکثر حصہ اس کا زبور اور اشعیاہ نبی (یسعیاہ - Isaiah) کی کتاب سے ماخوذ ہے اگر حضرت مسیح علیہ السلام خود خدا ہوتے یا روح القدس سے مؤید ہوتے تو وہ اگلی کتابوں کی باتوں کو اپنا وعظ کہہ کر نہ بیان کرتے بلکہ اپنی طرف سے نئی بات بتاتے۔ ۲۰

(He Began to Talk to Them By Way of Counsel)

This sermon of Honorable Messiah (*as*) is called Sermon on the Mount, that is to say, the sermon on the mountain. The admonition is totally filled with light, without any admixture of the darkness of proofs. It is utterly bright. It brings about a great effect in the spirit of the person. 5
When the good-hearted reads this sermon, one will encounter – at that very moment – the same bright light by which the heart will firmly believe that this is the effect of that same Holy Spirit which until then was contained in the words.¹

Determining an issue through disputation silences the counterpart 10
(*mukhātib*), [terminates the] conversation, and overpowers reason. However, [that which] impresses the spirit and takes seat in the heart has no need to be established by argument. The matter itself, by its very truth, is its own argument.² Honorable Messiah (*as*) has kept his admonitions totally free (*billkul pāk aur šāf*) from any arguments. [As it is recited:] 15

The friend has no need of the imperfect love of ours – what need has the beautiful face of water, colour, beauty-spot, and line?³

Some people, however, criticise this sermon [by saying that] these admonitions of Honorable Messiah (*as*) are taken from the earlier books, [and that] its greater part is taken from the Psalms and from the book 20
of Prophet Isaiah. If Honorable Messiah (*as*) himself were God or were helped by the Holy Spirit, then he would not have proclaimed things in his sermon that belong to the earlier books. Rather, he would have put

1 Note the preceding commentary on Matthew 2:2, where God displays a miraculous light (*shān-i rabbānī, karāmatī roshnī*) that is accessible to the spiritually attuned. Sayyid Ahmad identifies Jesus' counsels as manifestations of this divine light.

2 This follows the conviction expressed in classical theology (*kalām*) that the most trustworthy source of knowledge is the experience of soul tranquility (*sukūn an-nafs*). 'Abd al-Jabbār, for example, recounted that there are experiences so profound that no other form of proof or argumentation is comparable or necessary. J. R. T. M. Peters, *God's Created Speech: A Study in the Speculative Theology of the Mu'tazilī Wadīl-Qudāt l-Ḥasan 'Abd al-Jabbār bin Aḥmad al-Hamadānī* (Leiden: E.J. Brill, 1976), 135-189.

3 Though no reference is given, the Persian couplet is one by Ḥāfiẓ Shīrāzī (d.1389/90) from the third ode of *Ghazalīyat*. This couplet appears to be of particular significance to Sayyid Ahmad as he quotes this on several occasions elsewhere to describe the wonder of God's revealed Word in the Qur'ān, but also in the books of Genesis and Matthew in the Bible. As Sayyid Ahmad explained, 'The surprising beauty and perfection of the object of our tender veneration doth not stand in need of our imperfect love to make it still more perfect' (*Tabyīn al-Kalām*, Part 2, 97).

مگر یہ ایک بیہودہ خیال ہے یہ تو ہم خود کہتے ہیں کہ حضرت مسیح علیہ السلام خدا تو نہ تھے مگر اس سے یہ خیال کرنا کہ وہ مؤید بروج القدس بھی نہ تھے محض بے جا ہے۔ ہم بارہا سمجھاتے آئے ہیں کہ تمام انبیاء علیہم الصلوٰت والسلام ایک دین پر تھے سب کے وعظ اور نصیحت کا ایک نتیجہ تھا اس مقام پر حضرت مسیح علیہ السلام نے وہ اعلیٰ اور عمدہ نتیجے (مقاصد) بیان فرمائے ہیں جس کے لیے تمام انبیاء آئے اور یہی نصیحت کرتے رہے اور یہی اخلاق بتاتے رہے ۵ پھر ضرور تھا کہ حضرت مسیح علیہ السلام کی نصیحت اُس کے مطابق ہو۔

۳۔ مبارک وہ ہیں جو دل میں بے غرور ہیں کہ آسمان کی بادشاہت انہیں کی ہے۔

تفسیر

۱۰ حضرت اشعیاہ علیہ السلام (یسعیاہ - Isaiah) نے فرمایا:

خداوند فرماتا ہے لیکن میں اُس شخص پر نگاہ کروں گا جو غیب اور فروتن اور میری بات سے لرزاں ہے۔

یہ نصیحت حضرت مسیح علیہ السلام کی اسی کے مطابق ہے مگر یہاں زیادہ وضاحت سے فرمایا کہ ظاہر کی فروتنی اور عاجزی کچھ کام کی نہیں ہے بلکہ دل میں سے غرور نکالنا اور دلی فروتنی حاصل کرنی چاہیے۔

forward new things coming from himself. But this is a foolish idea. After all, we ourselves say that Honorable Messiah (*as*) was not God. Yet to conclude from this that he was not helped by the Holy Spirit (*mu'ayyad bir-rūh al-quḍus*) is simply out of place. We have been trying to explain – again and again – that all prophets (*asws*) were of one and the same religion (*dīn*). The [intended] result of all their preaching and admonition was one and the same.⁴ Here [in the Sermon on the Mount] Honorable Messiah (*as*) has stated the essential and wonderful purposes for which all prophets came; and he has given the same admonition, and preached the same morals. It was necessary that the admonition of Honorable Messiah (*as*) correspond with this [earlier] teaching.

-
3. Blessed are those who are not proud (*be ghurūr*) of heart, for the kingdom of heaven is theirs.⁵
-

Commentary

Honorable Isaiah (*as*) has said:

God commands, but I look upon the person that is poor and humble (*farūtan*), and who trembles at my word.

ISAIAH 66:2

This counsel of Honorable Messiah (*as*) corresponds to this [word of Isaiah]. However, he has stated here with greater clarity that apparent humility and vulnerability (*ẓāhir kī farūtanī aur 'ājizī*) are of no benefit. Rather, one has to remove pride from the heart and obtain heartfelt humility.

-
- 4 Sayyid Ahmad stresses the essential unity and continuity of Jesus' message with the essence of all true prophetic teaching. Emphasis is not placed on the Messiah's bringing new teaching, but rather in restoring and clarifying the original intent of what had been already revealed. This view is further explained in Sayyid Ahmad's statement that prophets do not come to cancel (*mansūkh*) but rather to fulfill (*mukammal*) God's commands. Though not cited here, such an understanding can be readily found in Sayyid Ahmad's subsequent writings, such as found in *Tabyīn* Part 1, Discourse 1, and in Qur'ānic passages such as Sura Āl 'Imran 3:50: 'I have come to confirm the truth of the Torah which preceded me, and to make some things lawful to you which used to be forbidden.'
- 5 This verse is traditionally rendered as 'Blessed are the poor in spirit, the Kingdom of Heaven is theirs'. Sayyid Ahmad's translation interprets the phrase 'poor in spirit' (Greek, *ptochoi to pneumati*) to mean devoid of arrogance (*be ghurūr*). This is a unique translation that departs from the Urdu versions available in his time.

(آسمان کی بادشاہت)

اس سے خدا کی وہ بادشاہت مراد ہے جو آخرت میں سب طرح پر خدائے واحد کو مسلم ہوگی اور وہ بادشاہت انہی لوگوں کے لیے ہے جو دل میں بے غرور ہیں اللہ تعالیٰ قرآن مجید میں فرماتا ہے کہ:

تَلَّكَ الدَّارُ الْآخِرَةَٰ بَجَعَلَهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا
فَسَادًا ۗ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾
(سورة القصص آیت ٨٣)

ترجمہ:

یہ آخرت کا گھر انہی لوگوں کو دیں گے جو دنیا میں غرور کو نہیں چاہتے اور نہ بگاڑ کو اور
انجام کو بھلائی خدا سے ڈرنے والوں کو ہے۔

اور رسول خدا ﷺ نے فرمایا کہ:

لا يدخل الجنة احد في قلبه مثقال حبة من خردل من كبر رواه مسلم
(مشکوٰۃ باب الغضب والكبر)

ترجمہ:

نہیں جائے گا بہشت میں کوئی جس کے دل میں رائی کے دانہ برابر بھی غرور ہے۔

(The Kingdom of Heaven)

This is the meaning of the Kingdom of God: when in the life to come (*ākhirat*) every aspect [of creation] will be submitted (*musallam*) to the One God. This kingdom is reserved for those people who are without egoism in their heart. God Exalted says in the Holy Qurʾān that home in the afterlife (*ākhirat kā ghar*) is given to those who in this world are neither arrogant (*ghurūr*) nor quarrelsome (*bigār*). The end will be good for them, for it is they who fear God. 5

We grant home in the hereafter to those who do not seek superiority on earth or spread corruption; the happy ending (*al-ʿāqibat*) is awarded to those who are mindful of God. 10

SURA AL-QAṢAṢ 28:83

The Messenger of God (*saws*) has said:

No person will enter paradise in whose heart remains any pride, be it weight no more than as little as the mustard seed (*Mishkāt, Bāb ul-ghadab waʿl kibr*).⁶ 15

6 Sayyid Ahmad gives a specific meaning to the term Kingdom of God, sometimes stated as Kingdom of Heaven: this begins wherever minds and hearts are truly submitted to God and His will. In this sense, the Kingdom only will be fulfilled in the hereafter where such submission will be complete and permanent.

۴۔ مبارک وہ ہیں جو غمگین ہیں کہ وہ تسلی پائیں گے۔

تفسیر

حضرت اشعیاہ علیہ السلام (یسعیاہ - Isaiah) نے فرمایا:

قدوس یوں فرماتا ہے میں بلندی اور مقدس میں رہتا ہوں اور اس کے ساتھ
بھی جو شکست اور فروتن ہے کہ پریشانیوں کی خاطر کو حیات بخشوں اور شکستوں کے
۵ دل کو زندہ کروں۔

اور دوسری جگہ فرمایا کہ:

خداوند خدا کی روح مجھ پر ہے کیونکہ خداوند نے مجھے مسح (مسح) کیا تاکہ میں حلیموں کو
بشارتیں دوں اُس نے مجھے بھیجا ہے کہ میں دل شکستوں کو دلاسا دوں اور اسیروں
۱۰ کے لیے رہائی اور بندھوں کے لیے زندان سے نکلنے کی منادی کروں۔

حضرت مسیح علیہ السلام نے حضرت اشعیاہ نبی (یسعیاہ - Isaiah) کے قول کی حقیقت اور
ماہیت بتائی کہ درحقیقت غمگین وہ ہیں جو اپنے گناہوں کے سبب خدا پرست غم سے روتے
اور غمگین ہیں کیونکہ گناہوں کی معافی سے وہ تسلی پائیں گے۔

گناہ من ار نامدے در شمار ترانام کی بودے آمر نگار
۱۵ اگر میرے گناہ بے شمار نہ ہوتے تو تیرا نام غفور و رحیم (بخشنے والا) کیسے ہوتا۔

رسول خدا ﷺ نے فرمایا کہ :

-
4. Blessed are those who are sorrowful (*ghamgīn*) (Isaiah 57:15), for they will be comforted.
-

Commentary

Honorable Isaiah (*as*) has stated:

The Holy one has stated thus: I dwell in the high and holy place and also with him who is of a humble contrite spirit, to revive the spirit of the humble, and revive the heart of the contrite. 5

ISAIAH 57:15

And, in another place he stated:

The spirit of God most high is upon me, because the Lord has anointed me (*masīḥ kiyā*)⁷ to bring good news to the meek (*ḥalīm*). He has sent me to console the broken-hearted, and proclaim liberty to the captives, and release to those in prison! 10

ISAIAH 61:1

Honorable Messiah has stated the inner-truth and the essence (*ḥaqīqat aur māhīyat*) of Honorable Isaiah's words: in truth, the sorrowful are those who weep because of God-fearing sorrow over their sins; they are sorrowful, and through the forgiveness of sins they will find consolation. [As it is recited in the Persian verse]: 15

If my sins were not countless, then how would your name be the Forgiver and the Merciful? 20

[And as reported in the] *Mishkāṭ, Bāb al-bakā' wa'l khawf*, as transmitted by Ibn Majah:

7 Sayyid Ahmad translates the phrase in the Book of Isaiah 'you have anointed me' (*masāḥ kiyā*) as 'you have messiah-ed me' (*masīḥ kiyā*). Note that the correct reference is Isaiah 61:1 rather than 57:1.

ما من عبد مومن يخرج من عينيه دموع وان كان مثل راس الذباب
من خشية الله ثم يصب شيئاً من حروجه الا حرمه الله على النار
رواه ابن ماجه
(مشکوٰۃ باب البكاء والخوف)

۵

ترجمہ:

وہ ایماندار بندہ جس کی آنکھ میں سے خدا کے ڈر سے آنسو نکلتا ہے اگرچہ کبھی کے
سہی کے برابر ہو اور اُس کے منہ پر خدا کے ڈر سے تغیر آجاتا ہے اللہ تعالیٰ بالضرور
اُس کو دوزخ کی آگ سے بچاتا ہے۔

۵۔ مبارک وہ ہیں جو حلیم ہیں کہ وہ زمین کے وارث ہوں گے۔

۱۰

تفسیر

حضرت داؤد علیہ السلام نے فرمایا:

لیکن وہ جو مسکین ہیں زمین کے وارث ہوں گے اور بہت سلامتی سے خوش دل
ہوں گے۔

(زبور ۱۱: ۳۷)

۱۵ اُسی کے مطابق حضرت مسیح علیہ السلام نے فرمایا کہ جو لوگ حلیم ہیں وہی زمین کے وارث
ہوں گے زمین کے وارث ہونے سے یہ مراد نہیں ہے کہ زمین پر جو برکتیں ہیں جیسے کہ
امن سے اور تندرستی سے رہنا اور آرام سے بسر کرنا وہ اُن کو ملیں گیں بلکہ یہ مراد ہے کہ
زمین انسان کے آنے کے لیے اس واسطے بنائی گئی ہے کہ وہ یہاں آنکر وہ چیز جو وہ
وہاں یعنی آخرت میں اُس کا پھل پاوے اور جس شخص نے زمین پر آکر وہ چیز جو وہی جس

The Messenger of God (*saws*) has stated: The faithful servant who from fear of God sheds a tear – no bigger than a fly's head – and moistens his cheek, Exalted God surely will save this person from the fire of hell.

-
5. Blessed are those who are forbearing (*ḥalīm*), for they will inherit the earth. 5
-

Commentary

Honorable David (*as*) has stated:

But those who are poor (*miskīn*) will inherit the earth and will have abundant peace and joyful hearts. 10

PSALM 37:11

Accordingly, Honorable Messiah (*as*) has stated that those who are forbearing will inherit the earth. To inherit the earth does not mean that they will obtain those blessings that belong to this earth, to live in security, for instance, in tranquility, and to be in good health. It rather means 15

کا پھل وہاں اس کو ملیگا تو اس نے گویا زمین کا ورثہ لیا۔ پس حلم اور بردباری ایسی ہی چیز ہے جس کا بیج یہاں بویا جاتا ہے اور پھل وہاں کاٹا جاتا ہے اس لیے حضرت مسیح علیہ السلام نے فرمایا کہ وہ زمین کے وارث ہوں گے۔

۶۔ مبارک وہ ہیں جو نیکی کے بھوکے اور پیاسے ہیں کہ وہ سیر ہوں گے۔

۵

تفسیر

حضرت اشعیاہ نبی (یسعیاہ - Isaiah) کی کتاب میں ہے کہ خدا نے فرمایا کہ :

میں پیاسے پر پانی اونڈیلوں گا اور خشک زمین پر سیلاب بہاؤں گا۔
(یسعیاہ ۳: ۲۴)

اور اسی طرح دوسرے مقام میں فرمایا کہ :

۱۰۔ اے سب پیاسو پانی پاس آؤ اور جس کے پاس نقدی نہ ہو آؤ مول لو اور کھاؤ آؤ
وین (Wine) اور دودھ بے روپیہ اور بے قیمت خریدو۔
(یسعیاہ ۱: ۵۵)

۱۵۔ ان ورسوں کی جو اصل حقیقت تھی وہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے بتائی کہ بھوکے اور پیاسے اور جو خدا تعالیٰ کے فضل اور رحم کے مستحق ہیں وہ وہ لوگ ہیں جو نیکی کے بھوکے اور پیاسے ہیں یعنی ان کی خواہش یہ ہے کہ جہاں تک ہو سکے خدا تعالیٰ کی مخلوق کے ساتھ نیکی کی جاوے ہر ایک دردمند کے درد میں شریک ہو۔ ہر ایک حاجتمند کی حاجت نکالنے میں مصروف ہو۔ ہر ایک کے ساتھ ہر طرح کی نیکی کی جاوے۔ یہی لوگ مبارک ہیں کیونکہ قیامت میں سیر ہوں گے یعنی اپنی نیکی کا بدلہ خدا سے پاویں گے۔

that while here on this earth, one would sow seeds of fruit that will be reaped in the life to come. The person who inherits the earth is he who in the afterlife harvests what had been sown here below. Thus, forbearance and meekness (*hilm aur burdbārī*) are sown here, but harvested there. Therefore, Honorable Messiah (*as*) has stated:

5

they will inherit the earth.

-
6. Blessed are those who hunger and thirst for goodness (*neki*), for they shall have their fill. (Isaiah 44:1, 3; 55:1, 3; and Luke 6:21)
-

Commentary

In the book of the Honorable Prophet Isaiah, God has stated:

10

I shall first pour out water and on the dry ground cause to flow streams.

ISAIAH 44:3

And in the same way, in another place He has stated:

All you who are thirsty, come near; and you who do not have money, come and buy and eat. Come here and buy milk without paying rupees or any price.

15

ISAIAH 55:1

Honorable Jesus (*as*) has stated the essential truth (*aṣl ḥaqīqat*) of these verses. The hungry and thirsty ones, those worthy of God's grace and mercy, are those who hunger and thirst for goodness (*neki*). These desire that good be done to all of Exalted God's creation and are in solidarity with the pain of every suffering person. [These desire] that all become engaged in removing the need of the needy, and that every kind of good be done for everyone. These people are blessed because on the Day of Resurrection they will have their fill: they will receive reward from God for their goodness.

20

25

۷۔ مبارک وہ ہیں جو رحم دل ہیں کہ اُن پر رحم کیا جائے گا۔

تفسیر

(رحم دل ہیں)

رحم کے معنی یہ ہیں کہ دوسرے کے رنج اور غم اور دکھ درد کو دیکھ کر رنج کرنا اور بقدر اپنی طاقت اور قوت کے اُس کے دور کرنے اور اُس شخص کی تسلی کرنے میں کوشش کرنا مگر نہ کسی اپنی غرض سے بلکہ محض بے غرض صرف اس نیت سے کہ وہ شخص آرام پاوے جو لوگ کہ اس طرح پر رحم دل ہیں اُن پر رحم کیا جاوے گا یعنی خدا تعالیٰ اُن پر رحم کرے گا۔ سمجھنا چاہیے کہ اللہ تعالیٰ کی رحمت اس کے بندوں پر محض بے غرض ہے اسی طرح اگر بندے کا رحم دوسرے پر محض بے غرض ہو جب خدا کے رحم کا مستحق ہے اور اگر کسی غرض کے کسی پر رحم کیا تو خود اُس نے اپنے کیے کا بدل لے لیا۔

ہمارے پیغمبر خدا ﷺ نے فرمایا کہ:

عن جریر بن عبد اللہ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم لا یرحم اللہ من لا یرحم الناس منفق علیہ
(مشکوٰۃ باب النفقہ والرحمۃ)

۱۵

ترجمہ:

اللہ تعالیٰ اُس شخص پر رحم نہیں کرنے کا جس نے انسان پر رحم نہ کیا

غرض کہ رحم ایک خدا کی صفت ہے جو اس صفت کو اختیار کرے گا وہی خدا ہے پاوے گا۔

-
7. Blessed are the merciful (*rahm-dil*), for they shall have mercy shown to them (Matthew 6:14).
-

Commentary

(*Merciful*)

The meaning of mercy is that upon seeing the distress, anguish, and suffering of others, one becomes anguished. And, with all power and might, one tries to remove these and to console the person. The merciful one does so without selfish motives, and with the sole intention that the concerned persons find relief. It is the persons who are merciful in this way that will be shown mercy; that is, Exalted God will show mercy to them. One has to understand that the mercy of Exalted God for his servants is utterly without ulterior motive (*be gharaz*). Likewise, if the servant is worthy of God's unconditional mercy, then his mercy for the other will also be totally free from any ulterior motive.⁸

[As reported in the] *Mishkāt: Bāb al-naḥqa wa'l rahma* (On Tenderness and Mercy towards People):

God will not show mercy to him who does not show mercy to others.

Our Messenger of God (*saws*) has stated that God Exalted will not show mercy to someone who has not shown mercy to other humans. Mercy is an attribute (*ṣifat*) of God, and the one who chooses to apply this attribute will in turn receive it from God.

⁸ Mercy towards others is an expression of love. Those who show selfless care for others in need reflect the nature of God's mercy. God sees and rewards this human response with mercy. True acts of mercy are done without ulterior motive, or the desire to gain something in return from others or from God. Because God's mercy is given without condition or motive, a person who hopes to receive God's mercy should do likewise.

۸۔ مبارک وہ ہیں جو صاف دل ہیں کہ وہ خدا کو دیکھیں گے۔

تفسیر

یہ ورس انجیل کا امام غزالی صاحب نے اپنی کتاب احیاء العلوم میں اس طرح نقل کیا ہے

طوبى للمطهرة قلوبهم فى الدنيا الذين ينظرون الله يوم القيامة

ترجمہ:

مبارک وہ ہیں جن کا دل دنیا میں پاک ہے وہی لوگ ہیں جو قیامت میں خدا کو دیکھیں گے۔

(صاف دل ہیں)

دل کی صفائی خدا پر اور اُس میں جو قدرتیں ہیں اُن پر مضبوطی سے بغیر کسی وسوسہ اور انیشہ کے یقین رکھنا ہے۔ یہی یقین تھا جس نے موسیٰ علیہ السلام کو دریا میں سے سلامت نکالا اور عیسیٰ مسیح علیہ السلام کو دریا پر چلایا اور ایوب علیہ السلام کو کیسی کیسی سخت مصیبتوں میں مستقل رکھا۔ جو شخص ایسا ہوتا ہے وہ ایمان میں نہایت مضبوط ہوتا ہے اس کی دلی اور روحانی خواہش یہی ہوتی ہے کہ خدا اُس سے وہ کام ہونے دے جو اس کی نظر میں اچھے ہوں۔ تمام فعل اُس کے مرضی خدا کے تابع ہوتے ہیں اور ہر حالت اور مصیبت میں وہ ایسا ہی خوش اور راضی رہتا ہے۔ جیسا کہ خوشی اور آسائش کی حالت میں تھا۔ یہ ایسا ۱۵ مقام ہے کہ اس کے درجات کی کچھ انتہا نہیں ہر ایک شخص کو جس پر خدا کی مہربانی ہو اس کی لیاقت کے موافق مل سکتا ہے اور جس کو اعلیٰ سے اعلیٰ درجہ حاصل ہو اُس سے خدا تک بے انتہا درجہ ہیں جو باقی رہتے ہیں جیسے کہ خدا بے انتہا ہے ویسے ہی اُس کے تقرب کے درجے بے انتہا ہیں۔

8. Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

Commentary

Imam Ghazālī, in his book *Ihyā' 'ulūm*, has rendered this verse of the Gospel in the following way:

Blessed are those whose heart is pure in this world. These are the people who on the Day of Resurrection will see God.⁹ 5

(They Are Pure in Heart)

Purity of heart means to hold fast, to believe with certainty, and to not give way to evil inspiration (*waswasah*) or anxiety (*andeshah*) regarding God and His innate powers. It was certainly faith that made Moses (*as*) come out safely from the sea, which enabled Messiah Jesus (*as*) to walk upon the waters, and Job (*as*) to persevere in such extraordinarily difficult afflictions. Such a person has a solid faith. His fervent spiritual desire is only this: that God may allow him to do those works that are pleasing in [His] sight. All his actions are done in accordance with the pleasure of God. In every situation, and [even] in misfortune, he will be as untroubled and content as in a time of happiness and ease. There are endless degrees towards reaching this station (*maqām*). Every person in whom God's kindness dwells can be enabled towards this. [Yet, from even] the one who has obtained the highest degree of all, [still] endless degrees of difference remain between him and God. As God is without end, so also are the degrees of drawing near (*taqarrub*) to Him. [As is recited in the Persian verse]: 10 15 20

9 The precise reference is not provided from *Ihyā' 'ulūm al-dīn* (Revivification of the Sciences of Religion), but one possible location is in *Kasr al-Shahwatayn* (Curbing the Two Appetites); see the translation by Caesar E. Farah (Minneapolis: Bilibotheca Islamica, 1992), 37. There it is written, 'Al-Hasan quoted Abu Hurayrah saying that the Prophet (pbuh) declared: "wear wool, roll up your sleeves, and be fair to the stomach and you will enter the kingdom of heaven". And Jesus (pbuh) has declared: "o disciples, starve your livers and bare your bodies so that your hearts will see God, may He be glorified". Another possibility is the passage in *Kitāb Asrār al-Ṭahāra* (The Mysteries of Purity), concerning the statement 'purification is one half of belief'. Al-Ghazālī states, 'God also said, "God desireth not to lay a burden upon you, but desireth to purify you"' (Sura al-Mā'idah 5:9). Through these externals, those who possess insight awoke to the fact that the most important thing is the purification of the heart, because it is very unlikely that the words of the Prophet "purification is one half of belief" meant that men should polish and clean the body with a generous use of water and neglect the heart and leave it stuffed with impurities and filth', as translated by Nabih Amin Faris (Lahore: Sh. Muhammad Ashraf, 1966), 2.

چوپا کان دیس رہ فسرس راندہ اند بلا احصی از تک فرو مساندہ اند
پاک سرشت لوگوں کی مانند انھوں نے بے شمار فاصلہ طے کیا لیکن منزل تک نہ پہنچ سکے۔

(خدا کو دیکھیں گے)

ڈاکٹر جوڑن نے اُس سے صرف یہ مراد لی ہے کہ:

۵ خدا کی عنایت اور پناہ دنیا اور آخرت میں خاص کر حاصل کریں گے اور اُس کے
حضور میں رسائی رکھ کر خوشی کے اُس درجہ کو پہنچیں گے جو اس کے حضور میں ہوگا۔

مگر واٹسن صاحب کہتے ہیں کہ:

اس سے یہ مراد نہیں ہے بلکہ اس سے بڑھ کر ہے دنیا میں خدا کو دیکھنا اُس کی
قدرت اور اُس کے فضل پر یقین کرنا اور اُسی کی ذات پر بھروسا کرنا اور خدا کا
۱۰ بندوں پر متوجہ ہونا اور قدرتی باتوں کو لحاظ کر کر اُس کو پہچاننا اور اُس کے عدل اور
رحم دونوں کو درستی سے سمجھنا مراد ہے پس جو لوگ کہ صاف دل ہیں وہ زمین پر خدا
کو دیکھتے ہیں اور جس قدر اُن کے دل کی صفائی زیادہ کامل ہوتی جاتی ہے وہ زیادہ
کاملیت سے اُس کو دیکھتے ہیں۔

بعد اس کے واٹسن صاحب لکھتے ہیں کہ:

۱۵ اس مقام پر جو خدا کے دیکھنے کا وعدہ کیا گیا ہے وہ آخرت سے علاقہ رکھتا ہے
اور وہ لکھتے ہیں کہ آخرت میں نجات یافتہ لوگوں کی مغفور روحوں کو خدا اپنے تئیں دکھا
دے گا۔

برکت صاحب لکھتے ہیں کہ:

Though many have ridden this trodden path, yet countless have remained stuck in the mud.

(They Will See God)

Dr Jortin has taken this to mean that they will obtain God's special kindness and protection in this world and the next. They will attain His presence: they will have reached that degree of happiness synonymous with being in His presence [Richard Mant and George D'Oyly, *The Holy Bible*].

But Mr Watson says that this is not the meaning. Beyond this, it means to see God also in this world. Those who rely firmly on His power and His grace, and believe solely in His essence and that God pays attention to His servants, [these] contemplate natural things and correctly understand both His justice and His mercy. The person who is pure of heart sees God on earth. To the degree that the heart is gradually purified and perfected, they see Him with ever-greater perfection [Richard Watson, *Expositions of the Gospels*].

Mr Watson also writes that at this [perfected] station (*maqām*) the promise of seeing God (*khudā ke dekhne kā va'dah*) relates to the after-life (*ākhirat*). In the afterlife, God shows Himself to the forgiven souls (*maghfūr rūḥon ko*).

Mr Burkitt writes that those who will see God, and who will enjoy the pleasure of His image (*dīdār*), are those who are totally pure and holy in this life.

خدا کو دیکھیں گے اور اس کے دیدار کی لذت اٹھایں گے جو بالکل پاک اور مقدس خدا ہے اس زندگی میں وہ لوگ اُس کو روحانی طور سے وساطتاً دیکھیں گے اور اگلی زندگی میں شان دار طور سے اور خود دیکھیں گے۔

اس مسئلہ میں عیسائیوں میں اور مسلمانوں میں کچھ اختلاف نہیں معلوم ہوتا ہم مسلمانوں کا اس بات پر ایمان ہے کہ قیامت کے دن ایمان والے اپنے پروردگار کو کہم کہلا (کھلم کھلا) ہا بغیر کسی پردہ اور حجاب کے دیکھیں گے۔
اللہ تعالیٰ سورہ قیامت میں فرماتا ہے کہ:

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ ﴿٢٢﴾ اِلَىٰ رَبِّهَا نَاطِرَةٌ ﴿٢٣﴾
(سورۃ القیامتہ ٢٣)

۱۰

ترجمہ:

کتنے منہ (منہ) قیامت کے دن تروتازہ ہونگے اور اپنے پروردگار کی طرف دیکھتے ہونگے۔

مشکوٰۃ میں جریر ابن عبد اللہ سے روایت ہے کہ:

عن جریر بن عبد اللہ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم انکم سترون ربکم عیانا

۱۵

ترجمہ:

رسول خدا ﷺ نے فرمایا کہ بے شک قیامت ہے کہ تم اپنے پروردگار کو دیکھو گے ظاہر

These people will see Him in this life in a spiritual, or mediated way (*wisāṭatan*), and see His glory directly in the life to come [William Burkitt, *Expository Notes*].

It seems that in this matter there is no difference between Christians and Muslims. We Muslims believe that on the Day of Resurrection the believers will see our Cherisher (*parwardagār*) openly, without any partition or veil (*bighair kisī pardah aur ḥijāb ke*). 5

On that Day there will be radiant faces, looking towards their Lord.

SURA AL-QIYĀMAH 75:22-23A

Exalted God has indicated in Sura al-Qiyāma that on the Day of the Resurrection many faces will be fresh and lively, and looking towards their Cherisher. There is a report in *Mishkāt* from Jarīr ibn Harīr ibn ‘Abdullah that the Messenger of God (*saws*) stated, 10

No doubt the time is close when you will see your Provider openly.

اور ایک روایت میں آیا ہے کہ:

وفي رواية انكم سترون ربكم كما ترون هذا القمر .

ترجمہ:

جس طرح تم اس چاند کو دیکھتے ہو اس طرح اپنے پروردگار کو دیکھو گے

۵ غرض کہ اس میں کچھ شبہہ (شبہ) نہیں کہ قیامت کے دن بہشت میں ایمان والوں کو دیدار خدا نصیب ہوگا۔

۹۔ مبارک وہ ہیں جو صلح کرنے والے ہیں کہ وہ خدا کے فرزند کہلاویں گے۔

تفسیر

۱۰ اس ورس کو بھی امام غزالی صاحب نے اپنی کتاب احیاء العلوم میں اس طرح پر نقل کیا ہے

طوبی للمصلحين بين الناس في الدنيا هم الذين يرثون الفردوس يوم القيامة .

ترجمہ:

مبارک وہ ہیں جو دنیا میں آدمیوں میں صلح کرنے والے ہیں وہی لوگ ہیں جو

قیامت میں بہشت کے وارث ہوں گے۔

(صلح کرنے والے ہیں)

۱۵

یہ اشارہ ہے رحمت اور شفقت کا یعنی انسان کو انسان پر ہمیشہ رحمت اور شفقت رکھنی اور ہر ایک کی خیر خواہی کرنی چاہیے۔

And in another report, it says,

In the way you see this moon, in this way you will see your Provider.

In short, there is no doubt that on the Day of Resurrection the believers in Paradise will be granted the vision of God.¹⁰

-
9. Blessed are the peacemakers (Hebrews 12:14), for they will be called children of God. 5
-

Commentary

[As recited in the Arabic]:

Blessed the righteous among the people in this world; they will inherit paradise on the Day of Resurrection. 10

Imam Ghazālī, in his book *Iḥyā' al-'ulūm*, has adapted this as follows: Blessed are those who make peace among the peoples of this world; these are they who will inherit Paradise on the Day of Resurrection.

(They Are Peacemakers)

This points to mercy and kindness. A person should at all times show mercy and kindness to others, and must wish every person well. 15

10 Sayyid Ahmad refers here to the permanent vision of God as the reward or destiny of those who have been granted paradise. In this instance, which again characterizes the tenor of this commentary, he has followed the view of the Sufis rather than the theologians (*mutakallimūn*) who taught that in paradise persons would be granted the vision of God intermittently at best, in addition of course to the other rewards. For more on this see Jacob Lassner and Michael Bonner, *Islam in the Middle Ages: The Origins and Shaping of Classical Islamic Civilization* (Greenwood: Santa Barbara, 2009), 286-290. In his later writings, *Tafsīr al-Qur'ān*, Part 3, 204-208, Sayyid Ahmad will again elucidate the meaning for the 'vision of God' from Sufi sources, namely from the letters of Shaikh Aḥmad Sirhindī (d. 1624), *Maktubāt Imām Rabbānī Shaykh Aḥmad Sirhindī Fārūqī*, vol. 3, p. 90. However, by this time his position has changed and he holds that 'what one sees cannot be God but a mere projection of the seer himself'. God is utterly transcendent, and eternally beyond time and space and actual encounter, therefore 'We cannot see God on the Day of Judgment; for how can He who is above space and time be visible to eyes?'

(خدا کے فرزند کہلاویں گے)

علماء مسیحی خدا کے فرزند مٹے مقبول خدا ہونا مراد لیتے ہیں اور ہم مسلمانوں کے نزدیک بھی اس کے یہی معنی ہیں اور جو کہ خدا کے مقبول بلاشبہ بہشت کے وارث ہوں گے اس لیے امام غزالی صاحب نے اپنی کتاب میں حاصل مطلب اس ورس کا بیان کیا۔

- ۱۰۔ مبارک وہ ہیں جو نیکی کے واسطے ستائے جاتے ہیں کہ آسمان کی بادشاہت انہیں کی ہے۔

تفسیر

(نیکی کے واسطے ستائے جاتے ہیں)

- اس سے زیادہ انسان کے لیے کون سی خوبی ہے کہ وہ نیکی کرے اور نیکی کے بدلے اُسے لوگ ستاویں بے شک آسمان کی بادشاہت یعنی وہ رحم اور فضل جس کا وعدہ خدا نے نبیوں کی معرفت کیا انہیں کے لیے ہیں۔

- ۱۱۔ مبارک ہو تم جب لوگ میرے سبب سے تم پر تہمت لگائیں اور تم کو ستاویں اور سب طرح کی بری باتیں تمہارے حق میں جھوٹ سے کہیں۔
- ۱۲۔ شاد ہو اور خوشی کرو کہ بہشت میں تمہیں بہت پھل ملے گا کہ اسی طرح سے لوگوں نے تمہارے اگلے زمانہ کے نبیوں کو ستایا۔

تفسیر

(میرے سبب)

- حضرت عیسیٰ علیہ السلام بالکل نیکی تھے اُن کے سبب ستایا جانا ایک بہت بڑی نیکی کے بدلے میں ستایا جانا تھا۔ اس لیے حضرت مسیح علیہ السلام نے حواریوں کو اگلی آنے والی مصیبتوں کی خبر دے کر اُن کو مبارک ہونا فرمایا۔

(They Will Be Called Children of God)

The Christian scholars take 'children of God' to signify those accepted by God. We Muslims also believe this phrase to have the same meaning; that those who are accepted by God will doubtlessly inherit Paradise. Imām Ghazālī, therefore, has briefly stated this verse in his book.

5

-
10. Blessed are those who because of goodness (*nekī*) are persecuted; the kingdom of heaven is theirs. (2 Timothy 2:12; 1 Peter 3:14)
-

Commentary*(They Are Persecuted Because of Goodness)*

Which quality (*khūbī*) can exceed the goodness of a person who returns good to those who persecute him? Without doubt, the kingdom of God, in other words, that mercy and grace which God has promised through his prophets, will be theirs.

10

-
11. Blessed are you when people abuse you and persecute you and falsely speak all kind of lies [against you] on my account (Luke 6:22; Acts 5:41).
12. Rejoice and be glad (James 1:2; 1 Peter 4:14) for in heaven you will earn much fruit, because in exactly this way people have persecuted the prophets in the times before you (Acts 7:52).
-

15

Commentary*(On Account of Me)*

Honorable Jesus (*as*) was completely good. To be persecuted on his account is to suffer the reward of an exceedingly great goodness. Therefore, when Honorable Messiah (*as*) forewarned them of coming afflictions, he declared them to be blessed.

20

25

۱۳- تم زمین کے نمک ہو اگر نمک کا مزہ بگڑ جاوے تو وہ کسی طرح مزیدار کیا جاوے؟ وہ کسی کام کا نہیں سوائے اس کے کہ باہر پھینکا جاوے اور لوگوں کے پاؤں تلے ملا جاوے۔

تفسیر

اس ورس میں حضرت مسیح علیہ السلام نے بالتخصیص حواریوں کو نصیحت فرمائی اور یہ اشارہ ۵ فرمایا کہ نیک باتوں پر تمہارا قائم اور مضبوط رہنا بہت ضرور ہے کیونکہ تم نمک ہو اور نمک سے سب چیز مزیدار ہوتی ہے مگر جب نمک کا مزہ بگڑ جاوے تو اس کا کچھ علاج نہیں بجز اس کے کہ باہر پھینکا جاوے اور پاؤں کے تلے ملا جاوے۔ اور اس ورس سے حواریوں کو یہ بھی اشارہ فرمایا کہ تم اس بات پر بھروسہ مت کرنا کہ ہم حواری ہیں بلکہ نیک عمل کرنا کیونکہ جب عمل نیک نہ ہوں گے تو پھر حواری ہونا کچھ کام نہیں آئے گا اور نمک کا ۱۰ مزہ بگڑ جاوے گا پھر بجز اس کے کہ باہر پھینکا جاوے اور پاؤں تلے ملا جاوے اور کسی کام کا نہیں۔

اس مضمون کو ہمارے جناب پیغمبر خدا ﷺ نے بہت زیادہ وضاحت سے فرمایا جب کہ تمام قریش اور قریب رشتہ داروں اور خود اپنی بیٹی حضرت فاطمہ علیہما السلام

۱۵ (یہاں بھی ایک گرائمر کی فاش غلطی ہے حضرت فاطمہ کے لیے لفظ علیہما استعمال ہوا ہے۔ جو کہ تشبیہ کے لیے استعمال ہوتا ہے نہ کہ واحد مونث کے لیے)

کو فرمایا کہ:-

نیکی کر کر اپنی جان کو عذاب سے مول لو کوئی چیز تم کو اللہ سے بے پرواہ نہیں کرتی۔
(بخاری شریف)

-
13. You are the salt of the earth. But if salt loses its taste how can it be made flavorful again? It is good for nothing, and can only be thrown out and trampled underfoot (Mark 9:50; Luke 14:34; Hebrews 6:4,6).
-

Commentary

5

In this verse, Honorable Messiah (*as*) has given an admonition to his disciples and has stated: it is imperative that you become fixed and remain firm in goodness because you are salt. Salt enhances flavor. But when salt loses its taste, then nothing can be done with it other than to throw it outside where it is trampled underfoot. By this verse, he also told his disciples: do not rely on the fact that you are my disciples, but rather do good works. Because if your works are not good, then being a disciple will be of no use, for the salt will have been spoilt. Nothing else can be done – it will be thrown away and trampled underfoot, of no use to anyone.

10

Our Prophet of God (*saws*) has stated this same teaching with absolute clarity (see Matthew 3:9 above) when he told the Quraish, his close relatives, and his own daughter, Honorable Fatima (*as*): Purchase your soul from punishment by doing good. You must let nothing detract you from God.

15

- ۱۴- تم دنیا کی روشنی ہو جو شہر کہ پہاڑ پر بسا ہے چھپ نہیں سکتا۔
 ۱۵- اور لوگ چراغ روشن کر کے سرپوش کے نیچے نہیں رکھتے بلکہ چراغدان پر رکھتے ہیں تب وہ سب کو جو اس گھر میں ہیں روشنی بخشتا ہے۔
 ۱۶- سو تمہاری روشنی آدمیوں کے سامنے ویسی ہی چمکے تاکہ وہ تمہارے نیک کاموں کو دیکھ کر تمہارے باپ کا جو آسمان پر ہے شکر کریں۔

تفسیر

- متعدد مقاموں میں حضرت مسیح علیہ السلام نے یہودیوں کو دکھلاوے کے لیے نیک اعمال کرنے کو برا فرمایا ہے مگر اس مقام پر حقیقت اور ماہیت اس بات کی ارشاد فرمائی تاکہ معلوم ہو جاوے کہ جس طرح ریا کاری سے دکھلاوے کے لیے بغیر روحانی تاثیر کے ظاہری نیک اعمال کا کرنا برا ہے اسی طرح صرف خدا کے واسطے اور روحانی اثر سے نیک کاموں کا اس طرح پر کرنا کہ لوگ دیکھ کر اس سے ہدایت پائیں اچھا اور پسندیدہ ہے۔
 حضرت مسیح علیہ السلام نے پہلے پہل حواریوں کو دنیا کی روشنی فرمایا جس سے یہ مطلب ہے کہ تم بخوبی ہدایت پا چکے ہو اور تمہارا دل ایمان کی روشنی سے روشن ہو چکا ہے اور تمہارے سب کام صرف خدا کے واسطے ہیں دنیا کے دکھلاوے اور ریا کاری کے لیے تم کوئی نیک کام نہیں کرتے پس درحقیقت تم دنیا کی روشنی ہو۔
 اور پھر فرمایا کہ جو شہر پہاڑ پر بسا ہے چھپ نہیں سکتا یعنی جب تمہارا دل اس طرح پر ایمان کی روشنی سے روشن ہو چکا ہے تو اس کا مقتضی یہ ہے کہ وہ از خود سب کو دکھائی دے کسی طرح چھپائے سے چھپ نہیں سکتا اور تم کو بھی اس کا چھپانا نہیں چاہیے کیونکہ چراغ کو روشن کر کے کوئی سرپوش کے تلے نہیں رکھتا بلکہ اس سے مقصود سارے گھر کا روشن کرنا ہوتا ہے پس اُس کو چراغ دان پر رکھنا چاہیے۔
 اور پھر فرمایا کہ تمہاری روشنی یعنی تمہارا سچا ایمان اور تمہارے بے ریا نیک کام

14. You are the light of the world (Philippians 2:15). A city built on a hilltop cannot be hidden.
15. And people do not light a candle (Mark 4:21; Luke 8:16,11-33) and then keep it under a tub (*sarposh*); they put it on the lamp-stand where it spreads light to those in the house. 5
16. In the same way, your light must shine in people's sight (Philippians 2:15,16; 1 Peter 2:12), so that seeing your good works, they may give thanks to your Father in heaven.

Commentary

In a number of places Honorable Messiah (*as*) has stated disapproval for the way the Jews were doing good deeds for show. But in this place, he has pointed out the truth and essence of the matter so that it may become known. Just as it is wrong to do good deeds hypocritically (*riyākārī*) because this is for show and has no spiritual effect, it is commendable and pleasing to do good works solely for God; the spiritual effect (*rūhanī asar*) is that the people seeing these receive guidance. 10 15

Honorable Messiah (*as*), from the start, called his disciples the light of the world. The meaning of this is: you have received guidance and your heart has become enlightened by the light of faith, and your works are only for the sake of God. You do not do any good work hypocritically, or just to show the world. In truth you are the light of the world.¹¹ 20

Then he said that a town situated on a hilltop cannot remain hidden. That is to say: if your heart, through the light of faith, has become right, then this necessarily will be seen by all, for it cannot remain hidden in any way. You also must not hide it because no one lights a candle and then puts it under a cover but its aim is to make light the whole house, so it must be placed on the lampstand. 25

And then he said: your light, that is to say, your true faith and your honest good works, should be visible before men and women so that in

11 Here light is seen in contrast to the darkness of hypocrisy. One becomes 'light-filled' by good will and honesty – without any need for divine atonement or justification. The spiritual person responds to God's message and becomes a light to the world, a lamp for those on the straight path. Also, as seen in verses 19 and 20 (if your virtue does not exceed that of the Pharisees), Sayyid Ahmad underscores the need for true witnesses and preachers of the divine message to be transparent, showing no discrepancy between being and doing. In this we can identify one of the central messages he draws from the Gospel: 'realize in your person spiritual light!' Or, in other words, believe in God and become a beacon for others.

آدمیوں کے سامنے اس طرح پر ظاہر ہوں کہ وہ تمہارے نیک کاموں کو دیکھ کر خدا پر ایمان لائیں اور ہدایت پائیں۔

حاصل یہ ہے کہ نیک کاموں کا ریا کاری سے کرنا نہایت برا ہے مگر جب ریا کاری مطلق نہ رہے (نہ رہے) اور تمام کام صرف خدا واسطے ہو جائیں تو ان کا اس طرح پر کرنا جس سے (جسے) دیکھ کر اور لوگ ہدایت پائیں کچھ مضائقہ نہیں۔

۵

اس مطلب کو ہمارے جناب پیغمبر خدا ﷺ نے نہایت جامع الفاظ میں اور نہایت مختصر طور سے فرمایا ہے مشکوٰۃ میں حضرت عمر سے روایت ہے کہ :

عن عمر بن الخطاب رضی اللہ عنہ قال قال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم
انما الاعمال بالنیات وانما لامری مانوی ومن کانت ہجرة الی اللہ ورسولہ
فہجرة الی اللہ ورسولہ ومن کانت ہجرة الی دنیا یصیبہا اور امرۃ یتزوجہا
فہجرة الی ما ہاجر الیہ متفق علیہ
(مشکوٰۃ اول الحدیث)

۱۰

ترجمہ:

رسول خدا ﷺ نے فرمایا کہ اعمال نہیں ہیں مگر ساتھ نیتوں کے اور ہر ایک آدمی کے لیے وہی ہے جس کی اُس نے نیت کی ہے پس جو شخص گناہوں سے بھاگا ہے خدا اور اُس کے رسول کی طرف تو اُس کا جانا خدا اور اُس کے رسول کی طرف ہے اور جس شخص نے گناہوں کو چھوڑا ہے دنیا کے لیے تاکہ اُس کو حاصل کرے یا ایک خوبصورت عورت کے لیے تاکہ اُس سے نکاح کرے تو اس کا جانا اُسی۔ طرف جس طرف وہ گیا۔

اس مقام پر ایک اور عجیب اور نہایت عمدہ نصیحت حضرت مسیح علیہ السلام نے فرمائی ہے جس کو نہایت غور اور فکر سے سوچنا اور سمجھنا چاہیے تمام چیزوں کی جزا اور تمام کمالوں کی

۲۰

seeing your good works they believe in God and receive His guidance. In short, this means that it is extremely bad to do good works ostentatiously (*riyākārī se*). However, when the entire work is done only for God, then there is no harm in doing it in such a way that in seeing it the people will receive guidance.

5

Our honorable sir (*janāb*), the Prophet of God (*asws*), expressed this issue in extremely comprehensive and succinct words. In the *Mishkāt*, it is reported by Honorable ‘Umar [al-Khaṭṭab] that the Messenger of God (*as*) stated: Actions are but by intention, and every man shall have but that which he intended. The person that has left sins in order to gain this world, or to marry a beautiful woman, he continues in the direction in which he has gone.

10

Honorable Messiah has given here a wonderful and extremely precious (*‘umdah*) thought. It is very necessary to reflect on this and to understand it.

15

بنیاد وہی نصیحت ہے یعنی آپ نے فرمایا:

پس آدمی کو ایسا بننا چاہیے کہ اس کے نیک کام خود اُس کی نیکی اور سچائی کی دلیل ہوں تاکہ اور لوگ اس کے نیک کاموں کو دیکھ کر ہدایت پائیں

نصیحت کرنی اور وعظ کہنا اور خدا کے غضب اور اس کے قہر سے لوگوں کو ڈرانا اُس کی رحمت اور شفقت سنا کر خوش کرنا بہت آسان ہے آدمی کو خود ایسا ہونا چاہیے کہ اور لوگ ۵ اُس کے نیک کام اور اُس کی سچائی اور مسکینی اور اُس کا خدا سے خوف اور رجا دیکھ کر خود اُس کے ایمان کی روشنی سے ہدایت پائیں نہ زبان کی باتوں سے جو ہر دم فنا ہوتی جاتی ہیں۔

واعظان کین جلوہ در محراب و منبر می کنند چون بخلوت می روند آن کار دیگر می کنند
مشکلے دارم زد انشمنند مجلس باز پرس توبہ فرمایان چرا خود توبہ کمتر می کنند
۱۰ واعظ جو جلوہ محراب و منبر پر دکھاتے ہیں جب خلوت میں جاتے ہیں تو کوئی اور ہی کام کرتے ہیں
میں ایک مشکل میں ہوں مجلس کے عقلمند سے پوچھو کہ توبہ کرنے والے اپنی توبہ کیوں توڑ دیتے ہیں

حضرت مسیح علیہ السلام کے حواری اور ہمارے جناب پیغمبر خدا علیہ الصلوٰۃ والسلام کے صحابہ اور ہمارے مذہب کے بڑے بڑے اولیاء اللہ نے دور دست ملکوں میں تن تنہا سفر کیا اور باوجود یہ کہ اُن کے پاس نہ دولت تھی نہ حشمت نہ زور نہ حکومت اور لاکھوں آدمی ۱۵ اُن کے سبب ایمان لائے اور اُن کی روشنی سے ہدایت پائی کیا اُن میں صرف یہ زبانی بات چیت تھی نہیں بلکہ اُن میں وہی روشنی تھی جس کو مسیح علیہ السلام نے فرمایا کہ تمہاری روشنی آدمیوں کے سامنے ویسے ہی چمکے تاکہ وہ تمہارے نیک کاموں کو دیکھ کر تمہارے باپ کا جو آسمان پر ہے شکر کریں ہاں وعظ کہنا بہت آسان ہے مگر سینٹ پال سا ہو کر کہنا نہایت مشکل ہے۔

This counsel is the basis of all things and of all perfections. He stated:

and the people seeing your good deeds will thank your Father who lives in heaven.

The human person must become such that his good deeds are a pointer towards goodness and truthfulness, so that when the people see his good deeds they will find guidance. It is easy to give counsel, to preach and to instill fear of God by pointing to God's anger and might, or to make people happy by preaching to them about God's mercy and compassion. But a person must become such that other people in seeing good works and truthfulness and meekness, and seeing the fear of God and hope in God, will receive guidance through the light of faith and not by mere things of the tongue which pass away in a moment. [As it is recited in the Persian couplet]:

The preachers who do splendidly on the dais, and in the pulpit, act so differently in private. I have a query: ask the learned of the assembly why do those who speak about repentance, do it so little themselves?

The disciples of Honorable Messiah (*as*), and the companions of our *janāb* the Prophet of God (*asws*), and the very great friends of God (*auliyā' Allāh*) in our religion, journeyed alone to far and distant lands. Although they had neither wealth, nor force, nor government, still thousands of people believed because of them and received guidance through their light. Were they all talk (*bāt cīt*)? No. But in them was this light of which Jesus (*as*) said: let your light shine before the people in such a way that they see your good works and thank your Father in Heaven. Yes, it is very easy to preach, but to be and speak like Saint Paul is extremely difficult.

۱۷۔ یہ گمان مت کرو کہ میں تو ریت اور نیوں کی کتابوں کو منسوخ کرنے آیا ہوں میں منسوخ کرنے نہیں آیا بلکہ پورا کرنے آیا ہوں۔

۱۸۔ اس واسطے میں تم سے سچ کہتا ہوں جس وقت تک کہ آسمان اور زمین نیست نہ ہوں ایک نقطہ یا ایک شوشہ تو ریت سے ہرگز منسوخ نہ ہوگا جب تک سب پورا نہ ہووے۔

۵

۱۹۔ پس جو کوئی کہ ان حکموں کے چھوٹے سے چھوٹے ایک حکم کو نیست کرے اور ویسا ہی آدمیوں کو سکھاوے آسمان کی بادشاہت میں چھوٹا کہلائے گا پر جو کوئی عمل کرے اور سکھاوے آسمان کی بادشاہت میں وہی بڑا کہلائے گا۔

۲۰۔ میں تم سے کہتا ہوں کہ اگر تمہاری نیکی فروسیوں اور کاتبوں کی نیکی سے زیادہ نہ ہو تو تم آسمان کی بادشاہت میں کسی طرح داخل نہ ہوگے۔

۱۰

تفسیر

(منسوخ کرنے)

یہ ایک ایسا لفظ ہے جس پر نہایت بحث درکار ہے یہودی حضرت موسیٰ علیہ السلام کی شریعت کو ابدی بتلاتے ہیں اور جو اُس سے مختلف ہے اُس کو غلط اور باطل سمجھتے ہیں عیسائی اور بعض فرقہ مسلمانوں کے نسخ کو نہیں مانتے اور خدا تعالیٰ کے تقدس کے برخلاف سمجھتے ہیں مگر یہ سب اختلافات نزاع لفظی ہے اور نسخ کے جو معنی ہمارے ہاں شرع میں مقرر ہوئے ہیں اس کے نہ سمجھنے کے سبب یہ سب اختلاف ہیں۔

جاننا چاہیے کہ نسخ کے لفظ کے ظاہری معنی یہ سمجھ میں آتے ہیں کہ جو حکم پہلے دیا گیا تھا یا جو تجربہ کے بعد اُس کا نقصان معلوم ہوا اس لیے اُس پہلی بات کو منسوخ کر کر اور جو نقصان اُس میں پایا گیا تھا اُس کو دور کر کر دوسری بات جاری کی۔ یعنی نسخ کے ہرگز مسلمانوں کے نزدیک نہیں ہیں بلکہ اس کو خدا تعالیٰ کے تقدس کے برخلاف سمجھتے ہیں اور جو شخص ایسا اعتقاد رکھے اُس کو کافر جانتے ہیں۔

۲۰

-
17. Do not imagine that I have come to abrogate (*mansūkh karne*) the Torah and the Books of the prophets. I have not come to abrogate but rather to fulfill (*pūrā karne*).
18. Therefore, I tell you in truth: till heaven and earth disappear, not one dot, not one little stroke, shall disappear from the Torah until everything is fulfilled. 5
19. Therefore, whoever does away (*nīst kare*) with even the least of the commandments (*hukmon*) and teaches men to do the same will be considered small in the kingdom of heaven.
20. I tell you, if your virtue does not exceed that of the Pharisees and Scribes, you will never get into heaven. 10
-

Commentary

(To Abrogate)

This is a phrase that requires a thorough discussion. The Jews declare the holy Law (*sharī'ah*) of Moses (*as*) to be everlasting, and they consider false (*ghalat*) and void (*bāṭil*) whatever differs from it. The Christians and several Muslim sects (*firqe*) do not accept abrogation (*naskh*), because they consider it to militate against the holiness of God – be He exalted. But all these differences are a mere fight over words. The whole disagreement arises because one does not understand the meaning of abrogation as it has been defined in our legal tradition. 15 20

One should know that the literal (*zāhir*) meaning of the word (*naskh*) is this: a commandment has been given, a commandment or experience that turned out to be defective, and so it has been abrogated. What has been found to be defective is removed, and replaced by a second commandment (*jārī kī*). But in the eyes of the Muslims, this is not at all the meaning of *naskh*. They consider such an understanding to militate against the holiness of Exalted God and they consider the adherent of such a belief an unbeliever (*kāfir*). 25

- ہم مسلمانوں کے مذہب میں نسخ کے معنی صرف گزر جانے میعاد ایک حکم کے ہیں خواہ وہ میعاد پہلے سے معلوم ہو خواہ نہ ہو مثلاً اگر حکم دیا جاوے کہ فلاں کام ایک برس تک کیا جاوے تو جب وہ میعاد گزر جاوے گی تو وہ حکم منسوخ ہو جاوے گا مگر اس کا منسوخ ہونا نہ اس وجہ سے تھا کہ اس حکم میں کچھ نقصان یا قباحت تھی بلکہ حاکم نے بمقتضائے حکمت اور مصلحت کے جس کو وہ خوب جانتا تھا ایک ہی برس تک اُس حکم کا بجالانا مناسب سمجھا تھا۔ ۵
- یا مثلاً ایک طیب حاذق نے جس کی تشخیص اور تجویز اور تدبیر میں کسی طرح کی غلطی کا احتمال ہی نہیں کسی میرض کے لیے پہلی دفعہ ایک دوا تجویز کی اور اس کو یہ نہیں بتایا کہ کب تک اُس کو استعمال میں لاوے مگر وہ طیب پہلے سے خوب جانتا تھا کہ اتنے دنوں تک جب یہ میرض اس دوا کو استعمال کر لے گا تو اس کا مزاج دوسری دوا کے دینے کے لائق ہوگا جب وہ دن گزر گئے اور اس کا مزاج دوسری دوا کے استعمال کے لائق ہوا تب ۱۰
- اُس طیب نے وہ دوسری دوا اس کو بتادی ظاہر میں پہلی دوا کا استعمال منسوخ ہو گیا۔ مگر درحقیقت اس پہلی دوا میں کچھ نقصان یا قباحت نہ تھی بلکہ اس کا استعمال اتنے ہی دنوں تک مقصود تھا اگرچہ میرض یہ سمجھتا ہے کہ طیب نے پہلی دوا بدل دی یا منسوخ کر دی پس مسلمانوں کے مذہب میں نسخ اور منسوخ کے صرف یہ معنی ہیں۔
- ۱۵ اب سمجھنا چاہیے کہ تمام انبیاء نے جس قدر صفات خدا تعالیٰ کی بیان فرمائیں اور جو حالات قیامت کے بتائے اور جو خیریں واقعات گزشتہ کی دیں یا جو پیشین گوئیاں آئندہ واقعات کی بتائی ہیں اُن میں کسی طرح نسخ نہیں ہو سکتا اور اسی طرح جو دعائیں کہ انبیاء

In our Muslim religion, the meaning of abrogation is simply this: that the passing of a commandment's period (*mi'ād*), whether [the length of] this period was known from the start or not. For example: if the commandment is given that a certain work is to be done for the length of one year, then once this period has elapsed this commandment will be abrogated. However, its abrogation is not founded on some intrinsic defect or something disapproved of (*nuqṣān yā qabāḥat*) by the law, but rather on the fact that the one who gave the commandment (*ḥākim*), in perfect knowledge of the exigencies of wisdom and benefit (*ḥikmat aur maṣlahat*), judged it adequate to maintain the commandment for the length of one year only.

Furthermore, take the example of a skillful doctor whose diagnoses, permissions, and prescriptions are above suspicion. First, he prescribes for a certain patient one medicine, not stating up to what point of time the patient should take it. And yet, this doctor knows well, right from the beginning, that after so many days of taking the medicine, the patient's condition will be such as to require a different one. So when this time has passed, and the patient's condition suitably requires the second medicine, only then does the doctor inform the patient. It appears that the use of the first medicine has been abrogated [in the sense of annulment because of defectiveness], but in reality, there was no defect or anything objectionable about the first medicine. Rather, [right from the start] the plan was that it should be used only for so many days, even if the patient thinks that the doctor has suddenly and willfully altered or abrogated (*badal dī yā mansūkh kar dī*) the first prescription.¹²

Now one should understand that all the prophets, in so far as they declared the attributes of God – be He exalted – and the events of the resurrection, and as they drew lessons from past events and predicted future ones, in all of this, in no way can they be abrogated. Likewise, as to the prayers of supplication (*duā'en*) and the confidential prayers of

12 This is the first instance in which Sayyid Ahmad applies the analogy of God as the wise physician who prescribes and rescinds legislative injunctions (*ḥukm-i shar'ī*) according to the condition of the patient. It is used again at greater length in *Tabyīn* Part 2, Discourse 10, to explain 'What is meant, according to the Muslim faith, by one commandment of God cancelling another, or being cancelled by another'. As noted in the introduction to this work, the influence of Shāh Walī Allāh (d. 1762) can be observed strongly in Sayyid Ahmad's intellectual progression, and it is worth noting that he had also applied this analogy, though with slightly different usage, to describe the doctrine of abrogation (*nāskh wa'l mansūkh*). See Ghulam Ahmad Hariri, *Tahrik-i tafsīr va mufasssīrīn* (Faisalabad: Malik Sons, 1971), 166.

نے خود مانگیں یا اُس کے مانگنے کی اجازت دی یا جو مناجاتیں خدا کے سامنے انہوں نے کیں یا کرنے کی اجازت دی اُن میں بھی کسی طرح پر نسخ نہیں ہو سکتا اور اسی طرح جو اصلی مقصد انبیاء کے بھیجنے میں ہے جس پر انسان کی نجات ابدی موقوف ہے یعنی خدا کو واحد جاننا اور اس کی عبادت کرنا اور اپنی روح کو بری باتوں سے پاک کرنا اور جو صفتیں خدا کی ذات میں ہیں اُن صفات کو بقدر طاقت بشری اپنے میں پیدا کرنا اُس میں ۵ کسی طرح نسخ نہیں ہو سکتا صرف باقی رہ گئی یہ بات کہ خدا کی عبادت کس طرح پر کی جاوے اور اپنے نفس میں کس طرح پر وہ صفات پیدا کی جاویں اس میں البتہ نسخ کا احتمال ہے مگر انہیں معنوں میں جو مذکور ہوئے کیونکہ رفتہ رفتہ انسان کی عقل اور اس کا علم روز بروز ایک حد تک ترقی پاتا جاتا ہے پس ضرور ہے کہ جب تک طریقہ اُن صفات کے حاصل کرنے کا غایت حد تک نہ پہنچ جاوے اُس وقت تک اُس طریقہ میں بھی ترقی ہوتی رہے۔ ۱۰

اب سمجھنا چاہیے کہ جو لوگ یہ بات سمجھتے ہیں کہ مسلمانوں کے مذہب میں یہ بات ہے کہ زبور اُن کی سمجھ محض غلط ہے اور نہ مسلمانوں کے مذہب میں یہ بات ہے اور نہ مسلمانوں کا یہ اعتقاد ہے اور اگر کوئی جاہل مسلمان اس کے برخلاف کے تو وہ اپنے مذہب اور اپنے مذہب کے احکام سے واقف نہیں۔

۱۵ یہ معنی نسخ کے جو ہم مسلمانوں کے مذہب میں ہیں تمام شیععتوں میں مسلم ہیں اور یہودی شیععت اور انجیل مقدس سب میں ثابت ہے چنانچہ ہم اس مقام پر اس کی چند دلیلیں بیان کرتے ہیں:

- ۱- حضرت موسیٰ علیہ السلام نے اجازت دی کہ بعد نکاح کے اگر کسی سبب سے جو رو ناپسند ہو تو اُسے طلاق دے دے اور طلاق نامہ لکھ دے حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے اُس کو منع فرمایا اور ارشاد کیا کہ بجز زنا کے اور کسی سبب سے طلاق دینا درست ۲۰ نہیں۔ اس مقام پر حضرت مسیح علیہ السلام کے اس قول پر غور کرنا چاہیے کہ آپ نے فروسیوں سے فرمایا کہ:

salvation (*munājatan*), which the prophets themselves made or allowed to be made, concerning these matters there can be no abrogation whatsoever. There can also be no abrogation at all with regard to what is the fundamental objective for the sending of prophets, namely that on which hinges man's eternal salvation: to acknowledge God as One, to worship Him, and to purify one's soul from evil things, and, to the best of human ability, to establish in one's soul the attributes that exist in the essence of God. Only in the remaining matters, namely how God should be worshipped (*'ibādat*) and how [divine] attributes should be cultivated in the soul, is abrogation conceivable, but only in these matters, and only in the above meaning of the term. This is the case because somehow human reason (*'aql*) and human knowledge (*'ilm*) gradually advance (*taraqqī*) up to a certain point; and as long as the mode of acquiring these attributes has not reached its final limit (*ghāyat ḥadd*), up to that time there will be continuous progress.¹³

It is important to grasp that those people are simply in error who hold that the religion of Islam teaches the abrogation [in the sense of annulment because of defectiveness] of the Torah. Neither is this the teaching of Islam, nor do Muslims believe this; and if an ignorant Muslim says otherwise, then he does not know his religion or its commandments.

This understanding of abrogation, as taught by our Muslim religion, is applicable to all sacred law (*tamām sharī'aton main*). It is established in both the Jewish law and in the holy Evangel. I offer some proofs to this effect:

1. Moses (*as*) gave permission (Deuteronomy 24:1) that after marriage, if the husband for some reason is not pleased with his wife, then he may divorce her and make out a writ of divorce. Jesus (*as*) disallowed this and prescribed (Matthew 5:31) that – except in the case of fornication – divorce is not right for any reason whatsoever. At this point one must reflect upon the word of Christ addressed to the Pharisees (Matthew 19:8; Mark 10:5):

13 The standard view in Islam is that revelation granted to the Prophet Muhammad completes, supersedes, and seals a long progression of divinely ordained messengers. Sayyid Ahmad, however, rejects the idea that one legislative dispensation supersedes another. In this understanding, Prophetic covenants are not overruled by the advent of a new dispensation and the authority of legislative prophecy never ceases for its respective community (*umma*). And, within a particular legislative framework or covenant (*aḥd*), many subsequent recipients of revelation receive guidance that allow for progress and human flourishing towards the 'final limit'.

موسیٰ نے تمہاری سخت دلی کے سبب تم کو اجازت دی کہ اپنی جو رو کو چھوڑ دو پر ابتدا میں ایسا نہ تھا۔

اس قول سے صاف پایا جاتا ہے کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کی شیعیت میں جو حکم تھا اُس میں کچھ نقصان یا عیب نہ تھا بلکہ اُن لوگوں کے حال کے مناسب وہی تھا جب وہ وقت گزر گیا دوسرا حکم جو اب مناسب تھا دیا گیا اور یہی معنی نسخ کے ہیں جو حضرت مسیح علیہ السلام نے فرمائے اور جو ہم مسلمانوں کے مذہب میں قرار پائے ہیں۔

۲- حضرت آدم علیہ السلام کی شیعیت میں تمام چرند و پرند مع خون و چربی کے حلال تھے حضرت نوح کی شیعیت میں خون جانوروں کا حرام ہوا حضرت موسیٰ کی شیعیت میں خون اور چربی اور سور اور بعض اقسام کے اور جانور حرام ہوئے اور پہلے ۱۰ حکم دوسرے حکموں سے منسوخ ہو گئے۔

۳- حضرت ابراہیم کی شیعیت میں سویلی بہن سے نکاح درست تھا حضرت موسیٰ کی شیعیت میں یہ حکم منسوخ ہوا۔

۴- حضرت یعقوب علیہ السلام کی شیعیت میں حقیقی دو بہنوں سے ایک کے جیتے جی نکاح کرنا درست تھا حضرت موسیٰ کی شیعیت میں منسوخ ہوا۔ ۱۵

۵- پہلی شیعیتوں میں پھوپھی سے نکاح درست تھا حضرت موسیٰ کی شیعیت میں منسوخ ہوا اسی طرح اور بہت سے احکام ہیں جو پہلی شیعیتوں کے دوسری شیعیت میں منسوخ ہو گئے ہیں اور ان کا ذکر سینٹ پال کے ناموں (خطوط - Letters) میں اکثر جگہ مندرج ہے۔

۲۰ (میں منسوخ کرنے نہیں آیا بلکہ پورا کرنے آیا ہوں)

جبکہ یہ بات اوپر کے بیان سے ثابت ہو گئی کہ انجیل مقدس سے بعض احکام تویرت کے منسوخ ہو گئے تو اس ورس کے یہ معنی تو نہیں ہو سکتے کہ حضرت مسیح علیہ السلام کے آنے سے

It was because of the hardness of your hearts that Moses allowed you to divorce your wives, but it was not like this from the beginning.

From this word, it emerges clearly that there was no defect or flaw in the commandments of Moses' (*as*) sharia. Rather, it corresponded precisely to the condition of the people [to whom Moses addressed himself]. When this period had passed, a second commandment was given corresponding to the situation of that time. This is exactly the meaning of abrogation as taught by Christ (*as*), and it has thus been defined in our Muslim religion. 5

2. In the sharia of Adam (*as*) (Genesis 1:30), [the consumption] of all creeping and flying animals including their blood and fat as well as pigs and other kinds of animals was permissible. In the sharia of Noah (Genesis 9:3), the blood of animals was forbidden; and in the sharia of Moses, the blood and fat were forbidden, along with pork and some other kinds of animals, and the earlier commandments were abrogated by later ones. 10
3. In the sharia of Abraham (Genesis 20:12), it was correct to marry the daughter of one's own father, whereas in the sharia of Moses this commandment was abrogated (Leviticus 18:9; 20:17; Deuteronomy 27:22). 15
4. In the sharia of Jacob (Genesis 29), it was correct to marry two full sisters before one of them had died, yet in the sharia of Moses this was abrogated (Leviticus 18:18). 20
5. In the earlier sharias (Exodus 6:20) it was correct to marry the sister of one's father (*phūphī*). In the sharia of Moses, (Leviticus 18:12; 20:19) this was abrogated. 25

In this way, there are many commandments from an earlier sharia that have been abrogated by a later one. These are also mentioned in Saint Paul's letters in several places.

(I Have Not Come to Abrogate but Rather to Fulfill)

If it has been established from what has been said above that a number of commandments of the Torah have been abrogated by the holy Gospel, then our verse here cannot mean that Christ (*as*) did not abrogate 30

کوئی حکم تویریت کا منسوخ نہیں ہوا بلکہ اس کے معنی میں تویریت اور اور نیوں کی کتابوں میں جو کچھ نسبت صفات خدا تعالیٰ اور حالات قیامت اور اخبار گذشتہ اور بشارات آئندہ اور دعائیں اور مناجات لکھی ہیں اور جو کچھ کہ صفائی دل اور پاکیزگی روح اور نیک صفات پیدا کرنے کے لیے لکھا ہے ان میں سے کسی کو منسوخ کرنے نہیں آیا بلکہ پورا کرنے آیا ہوں۔ یہ مطلب اس ورس کا اگلے ورسوں کے ملانے سے بخوبی کھل جاتا ہے ۵ کیونکہ آئندہ ورسوں میں حضرت مسیح علیہ السلام نے جہاں احکام یہودی شریعت کے بیان فرمائے اسی کے ساتھ وہ بات بھی ارشاد فرمائی جس سے وہ احکام زیادہ کاملیت کے ساتھ پورے ہوتے تھے۔

(منسوخ نہ ہوگا جب تک سب پورا نہ ہووے)

۱۰ یعنی جو خیریں آئندہ کی تویریت میں دی گئی ہیں اور نیک اعمال سے جو خدا کی رضا مندی بیان ہوئی ہے۔ وہ بن ہوئے نہیں رہنے کی۔ بے شک سب پوری ہوں گی۔

(نیست کرے)

۱۵ یعنی ان کو صرف ایک ظاہری طور پر استعمال کرے اور جو روحانی پاکی اُس سے مراد ہے اُس پر متوجہ نہ ہو تو وہ خدا کے سامنے حقیر و ناچیز ہوگا۔ یہ اشارہ ہی فروسیوں اور یہودی کتابوں کی طرف جو تویریت کے احکام کو صرف ظاہری طور پر کرتے تھے اور اصلی مقصود اُن کا جو روحانی روشنی حاصل کرنے سے تھا اُس پر مطلق متوجہ نہ تھے۔

(پر جو کوئی عمل کرے)

یعنی جو روحانی روشنی حاصل کرنی اُن حکموں سے مطلوب ہے اُن سے حاصل کرے وہ خدا کے سامنے معزز ہوگا۔

۲۰ (اگر تمہاری نیکی فروسیوں اور کتابوں کی نیکی سے زیادہ نہ ہو)

اس ورس سے پہلے ورسوں کے معنی بخوبی کھل گئے یعنی نصیحت حضرت مسیح علیہ السلام کی

any commandment. The verse means rather, that whatever is written in the Torah and in the Books of other prophets regarding the attributes of God Exalted and the circumstances of the resurrection, the events of the past and the predictions of the future, the prayers of petition and supplication, and whatever has been written with the aim of bringing about 5
purity of soul and good attributes [in the soul of man], that Jesus did not come to abrogate any of these, but rather to fulfill them. This meaning of the verse becomes quite obvious when it is taken together with the following verses. Because there, when speaking about the commandments of the Jewish law, Honorable Messiah (*as*) additionally has stated how 10
these commandments are fulfilled with greater perfection.

(Will Not Be Abrogated until Everything Is Fulfilled)

That is, whatever information is given about the future, whatever good works have been stated as pleasing to God, all this will be, without any doubt, fulfilled and will come to pass. 15

(Whoever Does Away with)

That is, whoever implements them only in an external (*zāhiri*) way, without attending to the spiritual purity (*rūḥānī pākī*) that is intended by these will become contemptible and worthless (*nācīz*). This is spoken to the Pharisees and Jewish scribes who implement the commandments 20
of the Torah simply in an external way, without attending at all to the essential purpose of the commandments, which is that a person should acquire spiritual light.

(But Who Enacts Them)

That is to say, whoever acquires the spiritual light from what these are meant to convey will be honored before God. 25

(If Your Virtue Does Not Exceed That of the Pharisees and Scribes)

These verses clarify very well the meaning of the earlier verses. That is to say, the counsel of Honorable Messiah (*as*) for his disciples is this: if

اپنے حواریوں کے لیے یہ ہے کہ اگر تم بھی فروسیوں اور کاتبوں کی طرح صاف ظاہری عمل بلا لحاظ روحانی پاکیزگی حاصل کرنے کے کرو گے تو تم خدا کی بادشاہت میں داخل نہ ہو گے بلکہ تمہاری نیکی اُن سے زیادہ بڑھ کر ہونی چاہیے اور تم کو چاہیے کہ تم خدا کے تمام فرضوں کو جو تم پر ہیں اور انسان کے تمام حقوق کو جو تم پر واجب ہیں ظاہر میں اور دل میں یکساں بجالاؤ تاکہ تمہارا ظاہر اور باطن یکساں ہو اور ہر کام کو سچائی اور روحانی روشنی سے بجالاؤ ۵ اور کوئی نفسانی غرض اس سے متعلق مت کرو بلکہ صرف اس نیت سے بجالاؤ کہ تمہاری نیکی خدا کے سامنے مقبول ہو۔

- ۲۱۔ تم سن چکے ہو کہ اگلوں سے کہا گیا تھا کہ تو خون مت کر اور جو کوئی خون کرے گا عدالت میں سزا کے لائق ہوگا۔
- ۲۲۔ پر میں تم سے کہتا ہوں کہ جو کوئی اپنے بھائی پر بے سبب غصہ ہووے وہ عدالت میں سزا کے لائق ہوگا اور جو کوئی اپنے بھائی کو احمق کہے بڑی عدالت میں سزا کے لائق ہوگا پر جو کوئی کہے کہ تو جاہل ہے جہنم کی آگ میں سزا کے لائق ہوگا۔
- ۲۳۔ پس اگر تو قربان گاہ میں اپنی قربانی لے جاوے اور وہاں تجھے یاد آوے کہ تو تیرے بھائی کے نزدیک تقصیر وار ہے۔
- ۲۴۔ تو وہاں اپنے قربانی قربان گاہ کے سامنے چھوڑ کر چلا جا پہلے اپنے بھائی سے ملاپ کرتب آ کے اپنی قربانی گذران۔
- ۲۵۔ جب تک تو اپنی فریادی کے ساتھ راہ میں ہے جلد اُس سے ملاپ کرتا کہ ایسا نہ ہووے کہ فریادی تجھے قاضی کے سپرد کرے اور قاضی تجھے کو تو وال کے سپرد کرے اور تو قید میں ڈالا جاوے۔
- ۲۶۔ میں تجھ سے سچ کہتا ہوں کہ وہاں سے جب تک باقی کی ایک کوڑی تک ادا نہ کرے کسی طرح سے نہ چھوٹے گا۔

you also, like the Pharisees and Scribes, practice only the external, and without regard to the acquisition of spiritual purity, then you will not enter the kingdom of heaven. Thus, your goodness must exceed theirs. You must fulfill the duties which God has placed upon you, and enact those obligations that are binding upon you, and realize these equally, 5 both externally and in the heart, so that your outward and your inward (*ẓāhir aur bāṭin*) will be integrated; so that you can put into practice every work of truth and spiritual light and remain disconnected from any self-
ish ambition; and so [that you can] put this into practice with the sole
intention of making your goodness acceptable in God's sight.¹⁴ 10

-
21. You have learnt how it was said to your ancestors (*aglon se*): You must not kill; and if anyone does kill, he must answer for it before the court (Genesis 9:6; Exodus 20:13; Isaiah 5:17).
22. But I say this to you: anyone who is angry without reason with his brother will answer for it before the court; if a man calls his brother 'fool' he will answer for it before the big court (Sanhedrin); and if a man calls him 'ignorant' [or 'uncivilized'] (*jāhil*), he will answer for it in hellfire (Job 3:15). 15
23. So then, if you are bringing your offering to the altar and there remember that you are to be blamed (*taqṣīrwar*) in the eyes of your brother, 20
24. leave your offering there before the altar, go and be reconciled first with your brother, and then come back and present your offering (Matthew 18:15).
25. Come to terms with your plaintiff whilst you are still on the way, in good time, on the way to the court with him; or he may hand you over to the judge, and the judge to the officer, and you will be thrown into prison (Luke 12:58; Isaiah 55:6, 7). 25
26. Solemnly I tell you: you will not get out until you have paid the last penny (Matthew 18:34; 25:41-42; Luke 12:59). 30
-

14 The inner or heart ethic is identified as an essential component in doing what is pleasing to God. Not only the action, but also motivation and intention must also be in loving response to what God initiates. A person's life is characterized by wholeness and integrity when the spiritual light within shines forth in good and compassionate deeds done solely in pleasing worship to the Creator.

تفسیر

(تم سن چکے ہو)

اس مقام سے حضرت مسیح علیہ السلام نے اُن باتوں کا فرمانا شروع کیا جن باتوں میں عیسائی مذہب فروسیوں اور کاتبوں کے افعال پر سبقت لے گیا تھا۔ یہودی گناہوں کو برا تو کہتے تھے مگر خود اُن سے کمتر چہتے تھے اور صرف شریعت کی ظاہری باتوں کے بجالانے ۵ کو کافی جانتے تھے اُس کے برخلاف حضرت مسیح علیہ السلام نے وہ روحانی پاکیزگی بیان فرمائی جو اصلی مقصد اور منشاء شریعت کا تھا اور جن سے بدی کی جڑ بنیاد انسان میں سے معدوم ہوتی ہے اور دم بدم نیکی بڑھتی جاتی ہے بشرط یہ کہ جس طرح حضرت مسیح علیہ السلام نے فرمایا اُسی طرح بجالایا جاوے نہ اس طرح پر کہ جس طرح فروسی اور کاتب کہتے تھے کہ ہم موسیٰ کی شریعت پر چلتے ہیں۔

۱۰

(میں تم سے کہتا ہوں)

کہ برائی کی ادنیٰ سی ادنیٰ بات بھی سزا کے لائق ہے۔ اس مقام پر حضرت مسیح علیہ السلام نے بری باتوں کی سزاؤں کو یہودیوں کی عدالتوں سے تشبیہ دے کر بیان فرمایا ہے کہ جو کوئی اپنے بھائی پر بے سبب غصہ ہو وہ ایسی سزا کا مستحق ہوگا جو یہودیوں کی چھوٹی عدالت میں ہوتی ہے اور جو تینیس (۲۳) ارکان سے مل کر بنتی تھی اور جو کوئی اپنے ۱۵ بھائی کو احمق کہے گا وہ اُس سے بڑھ کر سزا پاوے گا جو یہودیوں کی بڑی عدالت سے ملتی ہے جو سین ہڈرم کہلاتی تھی اور بہتر (۷۲) ارکان سے مل کر بنتی تھی اور جہاں سے موت اور سنگسار کرنے کا حکم ہوتا تھا اور جو کوئی جاہل کہے گا وہ ایسی سخت سزا کے لائق ہوگا جو یہودیوں کی کسی عدالت میں بھی ایسی سخت سزا نہیں ہے یعنی جہنم کی آگ میں ۲۰ جلایا جاوے گا۔

قتل کرنے کا سبب جذبات انسانی میں سے ایک جذبہ ہوتا ہے جس کو ہم غصہ کہتے ہیں حضرت مسیح علیہ السلام فرماتے ہیں کہ قتل تو ایک بڑا گناہ ہے انسان کو چاہیے کہ چھوٹے

Commentary

(You Have Heard)

From this point forward, Honorable Messiah (*as*) speaks about those elements in the Christian religion that surpassed the deeds of the Pharisees and scribes. The Jews certainly qualified sin as evil, but fell short by considering it sufficient to practice only the externals of the law. Honorable Messiah (*as*), in contrast, proclaimed spiritual purity as the basic objective and intention of sharia. By spiritual purity the root of evil in man is destroyed and goodness can flourish, on the condition that it is practiced in accordance with the teaching of Honorable Messiah and not in the way the Pharisees and scribes claimed to walk on the path of Moses' (*as*) sharia.

(I Tell You)

Even the very smallest evil is liable of punishment. In this place, Honorable Messiah (*as*) illustrates the punishment for evil according to the Jewish courts. The one who is angry with his brother without cause is liable to the punishment of the smaller Jewish court, the one consisting of a twenty-three-member jury. And the one who calls his brother 'fool' will receive a punishment greater than this, which resembles the larger Sanhedrin court of the Jews, which had a jury of seventy-two members, and where matters of death and stoning were judged. And, whoever calls someone 'ignorant' (*jāhil*) is liable to a punishment more severe than what exists in any Jewish court. He will, in fact, be burnt in hellfire.

Killing is the result of emotion. We call it anger (*ghuṣṣah*). Honorable Messiah (*as*) says that killing surely is a great sin. But one must also halt

پھوٹے جذبات کو بھی روکے کیونکہ ان پر بھی انصاف کیا جاوے گا۔ کیونکہ یہی پھوٹے پھوٹے جذبات انسان کو رفتہ رفتہ بہت بڑے بڑے کاموں پر لیجاتے ہیں جب انہی باتوں کو مٹادے گا تو ان بڑی آفتوں سے محفوظ رہے گا۔

(جہنم کی آگ)

یونانی انجیل میں یہ لفظ اس طرح پر ہے کہ آگ کی جھینا (Gehenna) میں سزا کے لائق ہو ۵
گا۔ جھینا عبری لفظ ہے وہ نام ہو گیا تھا ایک جنگل کا جس کو «ہنم» کہتے تھے جنگل یروشلم کے قریب تھا اور بت پرستوں کے سبب ایک بہت بری جگہ گنی جاتی تھی اس جنگل میں ایک بت تھا اور مولوش اُس کا نام تھا اس کے آگے دن رات آگ جلا کرتی تھی اور تمام شہر کا کوڑا کرکٹ وہاں ڈالا جاتا تھا بت پرست اپنے بچوں کو اُس بت کے سامنے آگ میں ۱۰
جلا دیتے تھے اور اُن کے جلنے اور رونے اور چلانے سے وہ جنگل

(اصل میں لفظ جنگل ہے جس پر ٹنگ کی وجہ سے جنگل ہو گیا ہے)

جہنم سا معلوم ہوتا تھا اس سبب سے جھینا اُس کا لقب پڑ گیا تھا یہودیوں کی عادت تھی کہ جب بدکاروں کے لیے عذاب کی جگہ بیان کرتے تھے تو اسی لفظ کو استعمال میں لاتے تھے - کیونکہ یہ مقام دوزخ سے بہت ٹھیک ٹھیک مناسبت رکھتا تھا اسی محاورہ کے موافق ۱۵
حضرت مسیح علیہ السلام نے اس لفظ کا استعمال اس جگہ فرمایا ہے -

(پس اگر تو قربان گاہ میں)

جس قدر گناہ حضرت مسیح علیہ السلام نے اس مقام پر بیان فرمائے وہ زیادہ تر حق عباد سے ۲۰
علاقہ رکھتے ہیں یہودی یہ سمجھتے تھے کہ اُن تمام گناہوں کے لیے جن کی قاضی کے سامنے سزا نہیں ہو سکتی قربانی کرنی اور معابد میں نذیریں چڑھانی کافی ہیں حضرت مسیح علیہ السلام نے فرمایا کہ یہ بات کافی نہیں بلکہ جس شخص کی تقصیر کی ہے جب تک وہ معاف نہ کرے اُس وقت تک وہ گناہ معاف نہیں ہوتا پس قربانی سے پہلے اپنے بھائی سے جا کر ملاپ کر یعنی

the lesser emotions. One also will be judged because of these smaller emotions that can lead the person gradually towards much larger deeds. When these are eradicated, then the person will be saved from great disasters.

(Hellfire)

5

In the Gospel's original Greek, the word in question means to be liable to the punishment of hellfire. *Gehenna* is a Hebrew term. It comes from the name of a jungle called Gehenna near Jerusalem. It was considered a very bad place because of its association with idol-worship. In this jungle, there was an idol named Moloch. Fires were burnt before [the idol] day and night, and the entire town's rubbish was heaped there. The idol-worshippers also used to burn their children there, and because of the burning, weeping, and crying in front of the idol this jungle was associated with hell (*jahannum*). Hence it came to be called Gehenna, hell. Because this place closely resembled hell (*dozakh*), Jesus used this word here in accordance with this usage.

10

15

(So When You Are at the Altar)

The sins that Honorable Messiah (*as*) has spoken about here are related mostly to the 'rights of the servants' (*haqq-i 'ibād*). The Jews thought that all those sins that are not punishable by a judge could be sufficiently covered by the offering of sacrifices and by the performing of prayers in the places of worship (*ma'ābid*). However, Honorable Messiah (*as*) says that this is not enough. [This is not the case] as long as the offended person against whom the offence was committed has not pardoned the one who committed the offence in other words as long as the offence is not forgiven, then go to your brother prior to the offering and become reconciled

20

25

تقصیر معاف کرو اور پھر انکر قربانی کر۔

یہ مسئلہ بالکل ہم مسلمانوں کے مذہب کے مطابق ہے ہمارے مذہب کے بموجب گناہ دو قسم کے ہیں ایک گناہ صرف اللہ کے دوسرے گناہ بندے اور اللہ دونوں کے جس کو حق العباد کہتے ہیں اور ایسا کوئی گناہ نہیں جو صرف بندہ کا ہو اور خدا کا نہ ہو پس جن گناہوں میں خدا اور بندہ دونوں کا حق ہے اُس میں توبہ اور خدا سے معافی چاہنے کے سوا ۵ اُس بندہ سے بھی معاف کروانا اور ملاپ کرنا ضرور ہے کیونکہ صرف توبہ سے حق عبد معاف نہیں ہوتا یہی بات اس مقام پر حضرت مسیح علیہ السلام نے فرمائی۔

(راہ میں ہی جلد اُس سے ملاپ کر)

یہ بات حضرت مسیح علیہ السلام نے بطور تمثیل کے فرمائی مطلب اس کا یہ ہے کہ دنیا آخرت کی راہ ہے وہاں پہنچ کر ہر ایک کو اپنے کیے کا بدلہ پانا ہے پس جب تک کہ تو اس دنیا یعنی ۱۰ آخرت کی راہ میں ہے جلد اپنے فریادی سے ملاپ کر لے ایسا نہ ہو کہ یہ راہ طے ہو جاوے اور قاضی تک پہنچ جاوے اور توفیق میں ڈالا جاوے۔

اس مقام پر جو ایک باریک نکتہ حضرت مسیح علیہ السلام نے فرمایا اُس پر لحاظ کرنا چاہیے کہ کوئی شخص یہ نہیں جانتا کہ یہ راہ جس میں ہم چل رہے ہیں یعنی ہماری زندگی کس وقت ختم ہو جاوے گی اور ہم کو ضرور ہے کہ ہم اپنے فریادی سے راہ ہی میں ملاپ کر لیں اور ۱۵ جبکہ اُس راہ کے ختم ہونے کا وقت نہ معلوم ہے اور نہ معین ہے تو ہم کو اپنے فریادی سے اُسی وقت بغیر ایک آن کے وقفہ کے ملاپ کرنا چاہیے۔

(باقی کی ایک کوڑی تک)

یعنی جب تک اُس فریادی کا حق ادا نہ ہوگا اس وقت تک قید سے چھٹکارا نہ ہوگا پھر ۲۰ اس وقت تیرے پاس کیا ہے جو فریادی کو دے اور اُس کا حق ادا کرے ہاں البتہ خدا میں قدرت ہے کہ وہ اپنے رحم کے کسی طرح اُس فریادی کو راضی کر دے۔

اس تمثیل میں جو ایک نہایت عمدہ اور عجیب نصیحت حضرت مسیح علیہ السلام نے فرمائی

with him. That is to say: see to it that the offence is forgiven, and then come and present your offering.

This matter corresponds fully with our Muslim religion (*mazhab*). According to our religion, sins are of two kinds: the first relates only to God, the other relates to both God and the servant [of God]. The kind we are speaking of here pertains to the rights of the servant. In actuality, there is no sin that only has to do with the servant and not with God. For sins that relate to the rights of both God and the servant, not only are repentance and asking of forgiveness of God required, but it is necessary also to ask for forgiveness from the servant and to seek reconciliation, because mere repentance (*taubah*) does not satisfy the right of the servant. This is what Honorable Messiah (*as*) has stated here.

(On the Way Quickly Reconcile Yourself)

Honorable Messiah (*as*) has stated this as an example. The point is that this world is the way to reach the final world. Upon arrival, each one shall receive the rewards for what was done. Therefore, as long as you are in this world, that is, on the way to the next, hasten to be reconciled with your plaintiff. It should not come to pass that you complete your way and then arrive at the judge and be thrown into prison.

It is necessary to pay attention here to a fine point that Honorable Messiah (*as*) has made. No one knows when this path – our life – which we are walking will end. We therefore must be reconciled with our plaintiff while still on the way. Since the time when our path will come to an end is neither known nor specified to us, we must immediately and without any delay seek reconciliation.

(Till the Last Penny)

That is to say that there will be no release from prison until the right of the plaintiff has been satisfied. What will you have with you at that moment [before the judge] that you might offer your plaintiff to satisfy his claim? Of course, God in his mercy has the power to satisfy the plaintiff in one way or another. One should reflect upon, and pay careful attention to this remarkably wonderful counsel that Honorable Messiah (*as*)

اس پر بغور متوجہ ہونا چاہیے یعنی جب کہ ہم ایک بندے کے تقصیر وار ہیں تو ہماری یہ حالت ہے پھر ہمارا کیا حال ہو گا جب کہ ہم خدا تعالیٰ کے تقصیر وار ہیں اور کس قدر جلد اور کس قدر روحانی عاجزی سے ہم کو اس کے سامنے توبہ کرنی اور گناہوں کی معافی اس سے چاہنی ہم کو درکار ہے تاکہ ہم دوزخ کے قید خانہ سے بچیں۔

- ۵ ۲۷۔ تم سن چکے ہو کہ اگلوں سے یوں کہا گیا تھا کہ تو زنا نہ کر۔
- ۲۸۔ پر میں تم سے کہتا ہوں کہ جو کوئی شہوت سے کسی عورت پر نگاہ کرے اپنے دل میں اُس کے ساتھ زنا کر چکا۔
- ۲۹۔ پس اگر تیری ذہنی آنکھ تیرے گناہ کا سبب ہو تو اُسے نکال ڈال اور پھینک دے کیونکہ تیرا ایک عضو کا نہ ہونا تیرے لیے اُس سے بہتر ہے کہ تیرا تمام بدن جہنم میں ڈالا جاوے۔
- ۱۰ ۳۰۔ اگر تیرا دہنا ہاتھ تیرے گناہ کا سبب ہووے اُسے کاٹ ڈال اور پھینک دے کیونکہ تیرا ایک عضو کا نہ ہونا تیرے لیے اُس سے بہتر ہے کہ تیرا تمام بدن جہنم میں ڈالا جاوے۔

تفسیر

- ۱۵ (پر میں تم سے کہتا ہوں)
- یعنی زنا کرنا تو ایک بڑا گناہ ہے اگر کسی کا عضو بھی گناہ کا مرتکب ہو گا وہ بھی سزا کے لائق ہو گا۔
- امام غزالی صاحب نے اپنی کتاب احیاء العلوم میں اس ورس کو اس طرح پر نقل کیا ہے:

۲۰ قال عیسیٰ علیہ الصلوٰۃ والسلام ایاکم والغزرة فاتھا تزرع فی

has stated in this example. Whenever we are indebted to a fellow human being, then we are in the condition here depicted. What then will be our situation when we are indebted to God? How speedily, and with how much humility, then must we repent before God and supplicate for the forgiveness of sins so that we will be saved from the prison-house of hell.¹⁵ 5

-
27. You have learnt how it was said to our ancestors: You must not commit adultery.
28. But I say this to you: if a man looks at a woman lustfully, he has already committed adultery with her in his heart;
29. If your right eye should cause you to sin, tear it out and throw it away; for it will do you less harm to lose one part of you than to have your whole body thrown into hell. 10
30. And, if your right hand should cause you to sin, cut it off and throw it away; for it will do you less harm to lose one part of you than to have your whole body go to hell. 15
-

Commentary

(But I Tell You)

To commit adultery is a great sin. Whatever limb of a person is guilty of sin, it too will be liable to punishment. Imām Ghazālī in his work *Iḥyā' 'ulūm al-dīn* has related this verse in the following way: save yourself from the look which sows lust in the heart and is sufficient to cast one into disturbance (*fitnah*), that is, from committing adultery in the heart. 20

15 In this succinct comment, Sayyid Ahmad presents an unambiguously clear teaching on the ligament that exists between repentance, in the sense of realizing one's dependence on God's forgiveness, and one's willingness to forgive and be reconciled with another person, the 'neighbor'. He identifies the central importance in Christ's teaching of being reconciled with God, and then offering reconciliation to a debtor, that is someone who has injured you.

القلب شهوة وكفى بها فتنة

ترجمہ:

چوتھم نگاہ سے کہ بوقی ہے دل میں شہوت اور یہ بات فتنہ میں پڑنے کے لیے یعنی
دل میں زنا کرنے کے لیے کافی ہے۔

۵

ہمارے پیغمبر خدا ﷺ نے فرمایا کہ:

كتب علي ابن آدم نصيبه من الزنا مدرك ذلك لا محالة فالعينان زناهما
النظر والأذنان زناهما الاستماع واللسان زناه الكلام واليد زناها البطش
والرجل زناها الخط والقلب يهوى ويتمنى ويصدق ذلك الفرج ويكذبه

ترجمہ:

۱۰ انسان پر جو اُس کا حصہ زنا میں ہے مقرر ہو چکا ہے بلاشبہ وہ اس کو پاتا ہے
دونوں آنکھیں اُن کا زنا شہوت سے دیکھنا ہے دونوں کان اُن کا زنا یہ ہے کہ جس
پر وہ شخص ناجائز طور سے فریفتہ ہے اُس کی پیاری پیاری شہوت انگیز باتیں سنے
زبان اُس کا زنا اسی طرح پر شہوت انگیز باتیں کرنا ہے اور ہاتھ اُن کا زنا شہوت
سے چھوننا یا پکڑنا ہے اور پاؤں اُن کا زنا برے کام کے لیے چلنا ہے اور دل کا زنا
۱۵ اُس کی خواہش اور آرزو کرنا اور فرج جو ہے وہ تو صرف اس واسطے ہے کہ اُن سب
خواہشوں کو یا سچا کر دے یا جھٹلا دے۔

(مشکوٰۃ باب القدر)

یہ تمام نصیحت جو حضرت عیسیٰ اور ہمارے جناب پیغمبر خدا علیہا الصلوٰۃ والسلام ☆

Our Prophet of God (*saws*) has said:

It has been determined which role a person's parts play in adultery. Certainly, for the two eyes, adultery consists in lustful glances; for the two ears, adultery consists in the illicit listening for the person's lovely and lascivious words with whom they are infatuated; the adultery of the tongue consists in speaking in that same lascivious way; the adultery of the hand is to touch or grasp; the adultery of the foot is to walk towards the bad; the adultery of the heart is its wish and desire; the female genitalia merely belies these, and brings them to completion.

This whole counsel given by Honorable Jesus and our leader (*janāb*), the Prophet of God – on both may there be peace – is extremely precious (*umdah*).

نے فرمائی ایک نہایت عمدہ نصیحت ہے جو گناہوں کی جڑ کو اکھاڑتی ہے کیونکہ ان نصیحتوں میں ان چیزوں کو روکا گیا ہے جو گناہ عظیم ہونے کا باعث ہوتی ہیں اگر صرف برے کام ہی سے ممانعت ہو اور تمام خیالات اور خواہشوں کو آزاد چھوڑ دیا جاوے جیسا کہ یہودی کرتے تھے تو تمام اخلاق خراب اور تمام روحانی روشنی جلد تر تاریک ہو جاتی ہے پس یہ نصیحت ایک ایسی نصیحت ہے کہ اگر اس پر چلا جاوے تو انسان کو کسی طرح برائی اور گناہ ۵ میں پڑنے نہیں دیتی اور نصیحت سے یہ بھی پایا جاتا ہے کہ انسان کی اصلی خوبی اپنی روح اور اپنی خواہشوں کو گناہ سے پاک کرنا ہے نہ صرف ظاہر میں گناہ سے بچنا۔

☆ (یہاں پر بھی ایک سنگین غلطی رہ گئی ہے۔ علیہا مونث کے لیے استعمال ہوتا ہے جبکہ سرسید نے اس کو بطور تشبیہ کے حضرت عیسیٰ اور حضور اکرم کے لیے لکھا ہے)

(پس اگر تیری دہنی آنکھ)

۱۰ اگرچہ یہ کلام حضرت مسیح علیہ السلام نے بطور تمثیل کے فرمایا ہے مگر یہ ایسے عجیب طور سے فرمایا ہے کہ بے اختیار دل میں بیٹھا جاتا ہے حقیقت میں جو خوبی اور روحانی اثر اس کلام میں ہے اس کی کیفیت دل جانتا ہے بیان میں نہیں آسکتی ظاہراً اس کی مراد یہ ہے کہ ہر ایک شخص کو سمجھنا چاہیے کہ وہ آنکھ جو شہوت کی ہے وہ پھوڑی جاوے یعنی شہوت کو اپنے ۱۵ میں سے دور کیا جاوے گو وہ کیسا ہی طبیعت کے برخلاف ہو اور وہ ہاتھ جسے خواہش نفسانی کے بموجب کام ہوتے ہیں کاٹا جاوے گو وہ کیسا ہی ہماری خواہش کے مخالف ہو۔

۳۱۔ یہ تو کہا گیا تھا کہ جو کوئی اپنی جور کو چھوڑ دے اُسے طلاق نامہ دیوے۔

۳۲۔ پر میں تم سے کہتا ہوں کہ جو کوئی اپنی جور کو سوائے حرام کاری کے اور کسی

سبب سے چھوڑ دیوے اُسے زنا کرتا ہے اور جو کوئی اس چھوڑی ہوئی

عورت کو بیاہ کرے زنا کرتا ہے۔

It eliminates the very root of the sins. By this counsel, those things are stopped which are the reason for great sin. If only bad acts are hindered, and all the ideas and desires were left unchecked, as it happened with the Jews, then all morals would turn bad and all spiritual light would very quickly turn dark. This counsel, if acted upon, will prevent the person from falling into any form of evil or sin. And this counsel also conveys that a human person's fundamental [quest for] goodness includes the cleansing of sin from his spirit and his desire, not merely avoiding the appearance of sin.¹⁶

(So If Your Right Eye)

Although Honorable Messiah (*as*) has expressed this word by way of example, he has done it in such a wonderful way that it settles automatically in the heart. Truly the soul knows, though it cannot [adequately] be expressed, the quality of the goodness and spiritual effect of this word. Its implicit meaning is this: every person should understand that the lustful eye must be blinded and the lust must be removed, even if this is against our nature. And those hands by which [immoral] deeds are done, because of base desires, should be cut off, even if this militates to a great extent against our base desires.

-
31. It has also been said: Anyone who divorces his wife must give her a writ of dismissal (Matthew 19:3-9; Isaiah 24:1; Mark 10:22)
32. But I say this to you: everyone who divorces his wife, except for the case of fornication, makes her an adulteress; and anyone who marries a divorced woman commits adultery (Matthew 19:9; Luke 16:18).
-

¹⁶ In commenting upon adultery, Sayyid Ahmad draws attention to the source of all sin. He underscores Christ's teaching that until the 'root of sin' is not removed, then other strategies to curtail immorality will have but limited effect. The fruit of sin in one's life proceeds from the root of lust, that is the driving desire for something God has made illicit. Until disposition of the heart is resolved, then efforts will be tangential, like hacking off branches, and will only lead to more sin and attempts at concealment.

تفسیر

(پر میں تم سے کہتا ہوں)

اس مقام پر پہلے اس بات پر غور کرنا چاہیے کہ یہاں اُن باتوں کا ذکر تھا جو خواہش نفسانی سے زنا تصور کی گئی ہیں اس کے ساتھ حضرت مسیح علیہ السلام نے اُس بات کو جو شریعت کے بموجب درست تھی کیوں ارشاد فرمایا؟ سبب اس کا یہ ہے کہ یہودیوں نے اس طلاق کے مسئلہ کو بطور کھیل کے صرف نفسانی خواہشوں میں برتنا شروع کیا تھا اُن کا یہ حال تھا کہ جس طرح ہمارے زمانہ کے لوگ بدکاری اور تماشینی کرتے ہیں کہ آج وہ عورت پسند آئی اس سے آشنائی کی کل دوسری عورت پسند آئی پہلی کو چھوڑا دوسری سے آشنائی کی اسی طرح یہودیوں نے طلاق اور نکاح کا حال کر دیا تھا کہ جو عورت پسند آئی اس سے نکاح کیا جب دوسری عورت پسند آئی اور خواہش نفسانی اُس کی طرف متوجہ ہوئی۔ پہلی کو چھوڑا اور دوسری کو پکڑا۔ یہ طریقہ اصلی احکام شریعت کے برخلاف تھا اللہ تعالیٰ نے انسان کے لیے جوڑا صرف اس لیے پیدا کیا تھا کہ تنہائی کی وحشت کو رفع کرے اور وہ دونوں مل کر ایک تن ہوں یعنی عورت کی مرد سے اور مرد کی عورت سے وحشت رفع ہو۔ عورت مرد کے لیے اور مرد عورت کے نیک کاموں اور خدا تعالیٰ کی عبادت کرنے میں مددگار ہوغم اور مصیبت کے وقت ایک دوسرے کا غم گسار اور تسکین دینے والا ہو۔ آپس میں ایسی محبت اور اخلاص ہو کہ دونوں مل کر ایک گنے جاویں نہ یہ کہ برخلاف اُس کے بھایم کی طرح صرف خواہش نفسانی پورا کرنا مقصود ہو اور حقیقت میں یہ روحانی زنا تھا اس لیے حضرت مسیح علیہ السلام نے اس کو اسی نصیحت کے ساتھ شامل کیا اور فرمایا کہ چھوڑی ہوئی عورت سے زنا کرو اتا ہے۔

۲۰ مناسب ہے کہ اس مقام پر جو حقیقت نکاح اور طلاق کی ہم مسلمانوں کے مذہب میں قرار پائی ہے وہ بھی بیان کی جاوے نکاح صرف اس لیے بنایا نہیں گیا ہے کہ انسان مثل بھایم کے اپنی خواہش نفسانی ادا کر خوش ہو کرے بلکہ خدا تعالیٰ نے جو یہ عالم بنایا اور تمام چیزوں کو ظاہری اسباب پر مقرب کیا اور اُس میں انسان پیدا کیا تو اس کی نسل

Commentary

(But I Say This to You)

At this point, first we have to reflect on the fact that carnal desire mentioned here has been qualified as adultery. The question simultaneously arises: Why has Honorable Messiah (*as*) spoken of something that according to sharia was permissible? The reason is that the Jews had begun to consider the question of divorce simply like a game of carnal desire. Their situation was similar to that of our days where people are obsessed with licentiousness and whoring (*badkārī and tamāshbīnī*). When a woman looks pleasing, then one gets intimate with her. The next day another woman pleases more, so he leaves the first and has intimate relations with the second. In the same way, the Jews had developed a condition for divorce and marriage that enabled [a situation where if] one liked a woman he could marry her, and when another woman was more pleasing and carnal desires drew him towards her, then he left the first and got hold of the second. This way [of behaving] was opposed to the fundamental injunctions of the sharia. God Exalted joined a couple to remove the horror of solitude, so that the two would meet and become one body. That is to say: through woman the solitude of man, and through man the solitude of woman would be removed. Woman would be a helpmate to man, and man to woman in doing good works in the worshipful service (*'ibādat*) of God. In times of sadness and trial, they should console and comfort one another. Between them there should be such love and sincerity that they be counted as one. The contrary should not happen, which would be that they simply fulfill their carnal desires like animals. That would really be a kind of spiritual divorce. Therefore, Honorable Messiah (*as*) has included this counsel and stated that abandoning a woman is tantamount to making her an adulteress.

It also seems proper at this point to state what has been determined in our Muslim religion to be the true meaning of marriage and divorce. Marriage was not designed so that the human being, like an animal, should enjoy himself by fulfilling carnal desire. Rather, God Almighty, who created this world and who ordered all things in accordance with perceivable reasons (*ẓāhirī asbāb par*), and who created the human person in this

قائم رہنے کے لیے اُس کا جوڑا بنایا اور خواہش نفسانی صرف اس لیے اس میں رکھی کہ وہ پیدائش اور بقاء انسان کا سبب ہو پس نکاح نہ خواہش نفسانی کے لیے کرنا ہے بلکہ واسطے بجا آوری مرضی خدا تعالیٰ کے ہے تاکہ اُس کی عنایت سے اولاد صالح پیدا ہو اور وہ اولاد خدا تعالیٰ کی مرضی پر چلے اور اُس کی یاد میں رہے اور ماں باپ کی بھلائی اور مغفرت کا سبب ہو اور بعد مرنے ماں باپ کے خیر جاری اُس کے سبب باقی رہے اسی لیے حضرت ۵ زکریا نے اپنے پروردگار سے دعا مانگی کہ

هُبِّ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ﴿٥﴾ يَرْثِي وَيَرِثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ ۖ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ﴿٦﴾

(سورہ مریم ۵، ۶)

۱۰

ترجمہ:

اپنے پاس سے مجھ کو اولاد دے جو میرا اور یعقوب کی اولاد کا وارث ہو اور اے پروردگار اُس کو ایسا کر کہ تیری مرضی پر راضی ہو۔

اس کے سوا نکاح سے مقصد محبت پیدا کرنا اور کلفت دور کرنا ہے انسان پیدا ہوا ہے صرف خدا کی عبادت کو اور یہ صریح نفس کے خلاف ہے اس سبب انسان کی طبیعت عبادت کرتے کرتے ملول ہو جاتی ہے اور تھک جاتی ہے اس لیے ایسی بات کا ہونا چاہیے کہ ۱۵ فی نفسہ وہ بھی عبادت ہو اور اُس کے سبب طبیعت کو فحش اور تنہائی کی وحشت دور ہو آپس میں خدا تعالیٰ کے تقدس کا ذکر کریں اور اُس کی عبادت کا شوق پیدا ہو اور پھر زیادہ تر عبادت میں مصروف ہوں گویا ایک دوسرے کا خدا کی عبادت کرنے پر مددگار ہو۔

علاوہ اس کے نکاح سے ایک اور قسم کی تربیت انسانی مقصود ہے کہ قابل میں جو جو ۲۰ مصیبتیں اور تکلیفیں اور رنج اور غم پیش آتے ہیں اُن پر انسان شاکر ہو اور جو خدا کی رضا

world in order to perpetuate the human race, this God also created the spouse. God put in the human person the carnal desire only for this one purpose: that they should facilitate the birth and continuing existence of the human species. So marriage is not just about fulfilling carnal desires, but its purpose is to fulfill the will of God Exalted, and so that through His goodness virtuous (*ṣāliḥ*) children should be born, and that these children should live lives pleasing to God, remembering him continually, and giving parents occasion for showing goodness and mercy to them; and because of [the children] the wellbeing of the parents may continue. Therefore, Honorable Zacharia asked his Provider in prayer:

give me offspring who will be my heirs and of the children of Jacob; and, O Provider, make my offspring such that he will find his contentment in living for your pleasure.

SURA MARYAM 19:5,6

Furthermore, the objective of marriage is to create love and to remove distress. Man was created only to worship God (*ʿibādat*) and this is clearly against the lower soul (*naḥs*). For this reason, a person's nature becomes weary and tired by constant worshipful living. There is need for something that enables the lower soul (*naḥs*) also to engage in worship, which gives joy to his nature and removes the horror of loneliness. [Spouses] remind one another of God Exalted and stimulate [in one another] the desire to worship, to engage more frequently in worshipful living, and to support one another in godly service.

Marriage also has the objective of furthering another kind of learning: That the person may remain grateful to God in whatever afflictions and burdens, troubles and trials, may occur in life, and so that one may be-

مندى ہے اُس پر راضى رہے اور كيسا هى حال هو خدا پكارے جيسے بچا كه هرحال ميں ماں هى ماں پكارتا هے۔ ان تمام فائدوں ميں دنيا كى بھلاى بھى منظور هے كيونكه اللہ تعالٰى نے انسان كو مدنى الطبع پيدا كيا هے اور ضرور هے كه كوئى اس كا هم درد اور گھر بار كا سامان درست كرنے والا اور زندگى بسر كرنے كے ليے مدد كرنے والا هو۔

- 5 طلاق ان تمام باتوں كے بعكس هے بلكه اس سارے بنے بنائے گھر كو ڈھانے والى هے پس چاھيے كه بهت هى برى چير هو۔ مگر ديكھو بعضے دفعه ايسے امور پيش آجاتے هیں كه جور و اور خصم ميں مل كر زندگى بسر كرنا ناممكن هو جاتا هے اور جو مقصود كه نكاح سے تھا وه بالكل برباد هو جاتا هے اس ليے ضرور هے كه كوئى راه اُس سے بچنے كے ليے ركھى جاوے كيونكه جب وه مطلب جس كے ليے يه بات قائم كى گئى تھى باقى نرہا تو جو اُس كى فرع هے اُس كا باقى ركھنا محض بے فائدہ هے اور دونوں كو طرح طرح كے انيشه اور گناہوں ميں 10 ڈالنا۔ اس مشكل كے رفع كرنے كو هم مسلمانوں كے مذبذب ميں ايسى هى سخت حالت ميں طلاق كو جائز ركھا هے جيسا كه حضرت مسيح عليه السلام نے صرف زنا كى حالت ميں جائز ركھا تھا اور پھر اُس كے ساتھ اللہ تعالٰى نے اور اس كے رسول نے نهايت سخت ناراضى طلاق دينے پر فرمائى اور حكم ديا كه جو نيتى اور بد مزاجى جور و كى طرف سے پھنچے اس پر صبر كرنا چاھيے اور اس كے دين اور دنيا كى بهترى ميں كوشش كرنى چاھيے امام غزالى صاحب احياء 15 العلوم ميں فرماتے هیں كه جان لو اگر چه طلاق جائز هے مگر وه نهايت خصه دلانے والے خدا كى هے۔ اللہ تعالٰى نے سوره النساء ميں فرمايا كه عورتوں پر اُن كے چھوڑ دينے كے ليے حيلمت ڈھونڈو۔

فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلاً

(سورة النساء آيت 34)

۲۰

ترجمہ:

كه عورتوں پر اُن كے چھوڑ دينے كے ليے حيلمت ڈھونڈو۔

come content in pleasing God, and in every situation, reach for God like a child cries 'mother, mother'. In addition to all these functions, [marriage] is also intended for the betterment of the world. God Exalted has given the human being a social nature, and he needs someone with whom to sympathize, and someone to maintain the household, and [someone] who helps in shaping one's life. 5

Divorce is the opposite of all these things. It sets fire to this whole edifice. Therefore, it must be regarded as a very bad thing. However, let us keep in mind that sometimes things happen that make life together for the husband and wife impossible, and that completely defeat the real purpose of marriage. Therefore, a way must be kept open for saving them from such destruction. Because when the main trunk for which [marriage] was established has ceased to exist, it is simply useless to retain the branch. This would throw both [spouses] into all kinds of danger and sin. In our Muslim religion, in order to remove that difficulty in such a dire situation, divorce has been allowed in the same way that Honorable Messiah (*as*) has allowed it in the case of adultery. In addition, Exalted God and his Messenger have said that divorce may be granted in the case of extreme dissatisfaction (*nā-rāzī*). 10 15

They have ordered that whatever harshness and ill-temper may come from the wife must be borne with patience, and that effort must be made for her overall good in all spiritual and worldly concerns. Imām Ghazālī says in *Iḥyā' 'ulūm al-dīn*: know that divorce is permitted. However, know also that it is a thing that angers God greatly. God Almighty has said about women in, Sura al-Nisā' 34:4, do not look for a trick (*ḥīlah*) in the matter of divorcing women. 20 25

ہمارے جناب رسول خدا ﷺ نے فرمایا کہ:

عن ابن عمران النبی ﷺ قال ابغض الحلال الى الله الطلاق رواه ابوداؤد
(مشکوٰۃ باب الطلاق)

ترجمہ:

جو چیزیں جائز رکھی گئی ہیں ان میں سے کوئی چیز زیادہ طلاق سے خدا کو غصہ میں
لانے والی نہیں ہے۔

اور اسی طرح رسول خدا ﷺ نے فرمایا کہ:

عن معاذ بن جبل قال: قال رسول الله ﷺ عن: يا معاذ، ما خلق الله شيئاً
على وجه الأرض أحب إليه من العتاق، ولا خلق شيئاً على وجه
الأرض أبغض إليه من الطلاق رواه الدارقطني
(مشکوٰۃ باب الطلاق)

ترجمہ:

اے معاذ نہیں پیدا کی اللہ تعالیٰ نے زمین پر کوئی میری پیاری چیز زیادہ
غلاموں کے آزاد کرنے سے اور نہیں پیدا کی اللہ نے زمین پر کوئی چیز جو زیادہ
غصہ دلاتی ہے مجھ کو طلاق دینے سے۔

اسی طرح مشکوٰۃ میں روایت ہے کہ رسول خدا ﷺ کو خبر ہوئی کہ ایک شخص نے اپنی
جوڑو کو تین طلاقیں ساتھ کے ساتھ دے دیں یعنی بالکل پھوڑ دیا یہ سن کر رسول خدا ﷺ
غصہ کے مارے کھڑے ہو گئے اور فرمایا کہ:

عن محمود بن لبيد قل: أخبر رسول الله ﷺ عن رجل طلق امرأته ثلاث

Our Lord, the Messenger of God Exalted, has stated:

among the things that have been declared licit there is nothing that
angers God more than divorce.

In the same way, the Messenger of God Exalted has stated:

O Mu'adh, God has not created on earth anything more dear to me 5
than to set slaves free; and he has not created anything that makes
me more angry than granting divorce.

In the same way, the *Mishkāt* reports: The Messenger of God (*saws*) came
to know that a person had divorced his wife with three declarations of
ṭālāq and had abandoned her definitively. When the Messenger of God 10
(*saws*) heard this, he stood up in anger and said:

تطليقات جميعا فقام غضبان ثم قال: «أيلعب بكتاب الله عز وجل وأنا بين أظهركم؟» حتى قام رجل فقال: يا رسول الله ألا أقتله؟ رواه النسائي.
(مشکوٰۃ باب الطلاق)

ترجمہ:

- ۵ کیا وہ کھیل کرتا ہے خدا کی کتاب سے جو نہایت بڑا اور پاک ہے باوجود یہ کہ میں تم میں ہوں اتنے میں ایک شخص کھڑا ہوا اور عرض کیا کہ اے رسول خدا ﷺ کہ کیا میں اُس کو مار ڈالوں یعنی وہ شخص حضرت کے کمال غصہ ہونے سے یہ سمجھا کہ اس نے ایسا گناہ کیا ہے جس پر اُس کا قتل کرنا چاہیے۔

اسی طرح رسول خدا ﷺ نے فرمایا کہ:

- ۱۰ عن ثوبان قال قال رسول الله ﷺ ايما امرأة ساءت زوجها طلاقا في غير ما باس فحرام عليها رائحة الجنة
(مشکوٰۃ باب الخلع والطلاق)

ترجمہ:

- ۱۵ جو عورت اپنے خاوند سے طلاق مانگے بغیر کسی قومی انیشتہ کے تو اُس پر جنت کی خوشبو حرام ہے۔

غرض کہ ہم مسلمانوں کے ہاں ایک نہایت اعتدال سے طلاق کو جائز رکھا ہے اگر کوئی شخص اس پر عمل نہ کرے اور یہودیوں کی طرح اس کو کام میں لاوے یہ اس کی شامت ہے۔

Does he play a game with the utterly great and holy Book of God in spite of the fact that I am among you.

In the meantime, a person stood up and said:

O Messenger of God (*saws*) shall I kill him?

The person had understood from the intensity of the Prophet's anger that the other person had committed a sin for which he should be killed (*Mishkāt, Bāb al-khal' wa'l ṭalāq*).¹⁷ 5

In the same way, the Messenger of God (*saws*) has stated:

any woman who requests a divorce from her husband apart from grave reason will be deprived of even the fragrance of paradise. 10

In short, among us Muslims divorce has been allowed in an extremely balanced way. If someone does not act accordingly, but [instead] goes about it the way the Jews did, then this is to his own disgrace.

¹⁷ The Aligarh manuscript contains a typographical error whereby *rā'ihah* was erroneously written as *rā'ijah*.

۳۳۔ وہ بھی تم سن چکے ہو کہ اگلوں سے کہا گیا تھا کہ تو جھوٹی قسم نہ کھا بلکہ اپنی قسموں کو اللہ کے لیے پورا کر۔

۳۴۔ پر میں تم سے کہتا ہوں ہرگز قسم نہ کھانا نہ تو آسمان کی کہ وہ خدا کا تخت ہے۔

۳۵۔ اور نہ زمین کی کہ وہ اس کے پاؤں کی جگہ ہے اور نہ یروشلیم کی کہ وہ بڑے بادشاہ کا شہر ہے۔

۵

۳۶۔ اور نہ تو اپنے سر کی قسم کھا کہ تو ایک بال کو سفید یا کالا نہیں کر سکتا ہے۔

۳۷۔ بلکہ تو ہاں اور نہیں سے زیادہ کچھ نہ بول کیونکہ جو کچھ اُس سے زیادہ ہے وہ بدی سے ہوتا ہے۔

تفسیر

(ہرگز قسم نہ کھانا)

۱۰

ظاہر میں یہ لفظ (الفاظ) اس بات پر دلالت کرتے ہیں کہ کسی بات میں اور کسی معاملہ میں کسی طرح قسم نہ کھانی چاہیے لیکن اگر یہ معنی ہوں تو تمام کارخانہ دنیا کا بند ہو جاوے کیونکہ تمام معاملات کے انصاف کرنے میں اچھے اچھے آدمیوں سے قسم لینے کی ضرورت پڑتی ہے تاکہ خدا کے نام کی بزرگی سے وہ معاملہ بہت سنجیدہ طور سے اور جہاں تک ہو سکے کامل یقین سے بیان کیا جاوے اور قاضی کو بھی معاملہ فیصلہ کرنے میں اپنے فیصلہ پر

۱۵ یقین ہو اس لیے ڈاکٹر کلارک اور نیو کم نے اس امتناع کے عام معنی نہیں لیے بلکہ اس کو صرف روزمرہ کی بات چیت اور آپس کی گفتگو پر محدود کیا ہے ڈاکٹر کلارک اس کے یہ معنی کہتے ہیں کہ :

عام گفتگو میں بالکل قسم نہ کھاؤ یعنی خدا کے نام کو خفیف باتوں میں زبان پر مت لاؤ

۲۰ بلکہ اپنی گفتگو کو ہمیشہ ایسے سچ اور درست رکھو کہ جو کچھ تم کہو وہ بطور سچ کے مانا

جاوے۔

-
33. Again you have learnt how it was said to your ancestors. You must not break your oaths, but must fulfill your oaths to the Lord (Exodus 20:7; Leviticus 19:12).
34. But I say this to you: do not swear at all, either by heaven since that is God's throne, 5
35. nor by the earth since that is His footstool, or by Jerusalem, because that is the city of the great king.
36. Do not swear by your own head either, since you cannot turn a single hair white or black.
37. Do not say more than 'Yes' or 'No' for whatever goes beyond that comes from evil. 10
-

Commentary

(Never Ever to Swear)

Taken literally this word indicates that in no way, for whatever matter it may be, an oath should be sworn. But if this were the meaning, then the whole 'workshop of the world' would close down because in order for justice to prevail truly good people are constrained to take oaths. When this is done in a very serious manner, and with utter confidence – as far as humanly possible – an [oath] may be declared in the name of God's greatness. Likewise, a judge requires this in order to decide upon a matter with certainty. Therefore, Dr Clark (see the Commentary of D'Oyly and Mant, printed in 1856, vol. 3, p. 19.) and Newcomb have not taken this to mean a general prohibition, but rather have limited it to normal daily conversation. Dr Clark declares that it has the following meaning: In normal conversation never swear at all, that is to say, do not take the name of God in small matters. Rather, at all times keep your conversation so true and correct that what you say will be accepted as true. 15 20 25

یہودیوں کی عادت تھی کہ ہر بات میں بلا ضرورت قسم کھاتے تھے بلکہ دغا دینے کے ارادہ سے قسم کھاتے تھے اسی طرح کی قسموں سے حضرت مسیح علیہ السلام نے منع فرمایا نہ بالکل کھانے سے کیونکہ گاسپل (Gospels) سے قسم کھانا جائز نکلتا ہے۔

ہم مسلمانوں کے مذہب میں بھی یہی بات ہے اللہ تعالیٰ قرآن مجید میں فرماتا ہے کہ:

۵ وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصَلِّوا بَيْنَ النَّاسِ ۗ
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿۲۲۴﴾
(سورۃ البقرۃ آیت ۲۲۴)

ترجمہ:

۱۰ ہر بات میں اللہ کی قسم مت کھاؤ تاکہ تم پاک ہو اور پرہیزگار ہو اور لوگوں میں صلاح کار ہو اور اللہ تعالیٰ سنتا ہے اور جانتا ہے۔

امام فخر الدین رازی علیہ الرحمہ اپنی تفسیر میں لکھتے ہیں کہ اگرچہ مفسروں نے اس آیت کے بہت سے معنی کیے ہیں مگر سب سے ٹھیک وہ معنی ہیں جو ابو مسلم اصفہانی نے کہے ہیں یعنی اللہ تعالیٰ نے منع فرمایا کہ:

۱۵ الوجه الذى ذكره ابو مسلم الاصفهاني وهو الا حسن ان قوله ولا تجعلوا
الله عرضة لايمانكم نهى عن الجراة على الله بكثرة الحلف به . والحكمة فى الامر
بتقليل الايمان ان من حلف فى كل قليل وكثير بالله انطلق لسانه بذلك
ولا يبقى لليمين فى قلبه وقع فلا يؤمن اقدامه على الايمان الكاذبة فيختل ما هو
الغرض الاصلى من اليمين وايضا كلما كان الانسان اكثر تعظيما لله كان
اكل فى العبودية ومن كمال التعظيم ان يكون ذكر الله تعالى اجل واعلى عنده
۲۰ من ان يستشهد به فى غرض من الاغراض الدنيوية

The Jews were accustomed to swearing oaths about everything even without any necessity; they swore in order to deceive. Honorable Messiah forbade this kind of swearing but he did not forbid swearing altogether because from the Gospels it is evident that swearing as such is permitted. This teaching is also in our Muslim religion. God Almighty has said in the Glorious Qur'ān: 5

don't swear an oath in the name of God concerning every matter so that you will be pure, God-fearing, and virtuous among the people. God Exalted listens and knows.

SURA AL-BAQARAH 2:224

10

Believers, do not allow your oaths in God's name to hinder you from doing good, be mindful of God and make peace between people. God hears and knows everything.

Imām Fakhr al-Dīn Rāzī (God have mercy upon him) writes in his commentary *Tafsīr al-kabīr*: even if the exegetes have interpreted this verse in many ways, the most correct interpretation is that given by Abu Muslim al-Isfahānī who says: God Almighty has forbidden that one be so impertinent as to frequently swear in God's name.¹⁸ The wisdom of God's injunction to rarely swear comprehends that as an oath falls from the mouth of the one who swears, whether on matters large or small, dignity disappears from his heart along with the confidence that the oath sworn was not false. What then is the basic point of the oath? It is lost for good. The person who exalts God will also [seek to] be perfect in His service. God is extremely honored in this: That the mention of God be so important in one's sight that He would be summoned as a witness in matters of this world.¹⁹ 15 20 25

18 This is in reference to Imām 'Abdullāh bin Aḥmad al-Nasafī al-Hanafi (d. 1142.), *Tafsīr al-Nasafī musammā bi Madārik al-Tanzīl wa Ḥaqā'iq al-Ta'wil*. Sayyid Ahmad has quoted the last sentence of Nasafī's commentary of Sura al-Mā'idah 5:44.

19 Abū Muslim Iṣfahānī, that is Muḥammad b. Baḥr al-Mu'tazilī (d. 934), was a theologian, exegete, and prominent figure in the 'Abbasid administration.

ترجمہ:

خدا کی بہت قسمیں کھانے پر دلیری مت کرو اور خدا کی کم قسم کھانے کا جو حکم ہو اس میں حکمت یہ ہے کہ جو شخص بہ چھوٹی بڑی بات میں خدا کی قسم کھاتا ہے اس کی زبان میں قسم پڑ جاتی ہے اور اس کے دل میں قسم کا بڑا پانا نہیں رہتا پھر اس پر چھوٹی قسم نہ کھانے کا بھروسا نہیں رہتا پھر جو اصلی غرض قسم کی ہے وہ جاتی رہتی ہے اور یہ ۵ بات بھی ہے کہ جو شخص خدا کی بہت تعظیم کرتا ہے وہ بندگی میں بھی کامل ہوتا ہے اور نہایت بڑی تعظیم یہ بھی ہے کہ اللہ کا ذکر اُس کے نزدیک بزرگ اور بڑا ہو اس بات سے کہ اس کو کسی بات پر دنیا کی باتوں میں گواہ لاوے۔

حضرت مسیح علیہ السلام نے اس مقام پر ایسی قسمیں کھانے والے کے لیے کچھ سرا نہیں فرمائی اس سے معلوم ہوتا ہے کہ اگرچہ یہ بات بری ہے اور اس کو چھوڑنا چاہیے لیکن اگر کوئی ۱۰ بغیر بدیتی کے ایسی قسم کھائے تو اس پر گناہ چھوٹی قسم کھانے کا نہیں ہے۔
اللہ تعالیٰ قرآن مجید میں فرماتا ہے:

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ
وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾
(سورة البقرة آیت ۲۲۵)

۱۵

ترجمہ:

نہیں پکڑتا تم کو اللہ بیہودہ قسمیں کھانے میں لیکن پکڑتا ہے اس کام پر جو تمہارے دل کرتے ہیں اور اللہ بخشنے والا اور بردبار ہے۔

(نہ آسمان کی)

۲۰ یہودیوں کی عادت تھی کہ چھوٹی چھوٹی باتوں میں خدا کی قسم نہ کھاتے تھے بلکہ ایسے مقام پر عجیب مخلوقات کی جیسے آسمان یا زمین یا یروشلم یا سر کی قسم کھاتے تھے اور فروسی یہ بھی

Honorable Messiah (*as*) has not stated any punishment for swearing such oaths. From this it becomes clear that even though swearing is bad and is to be avoided, nevertheless, if someone without wrong intention takes an oath, then he is not guilty of the sin of swearing a false oath. God Almighty says in the Glorious Qur'an:

5

[He will not call you to account for oaths you have uttered unintentionally, but He will call you to account for what you mean in your hearts. God is most forgiving and forbearing.] God does not find fault with you for swearing oaths carelessly. Rather he finds fault with you for the work that your heart does; and God is forgiving and patient.

10

SURA AL-BAQARAH 2:225

(Not by Heaven)

It was the habit of the Jews not to swear in the name of God for very small matters. In some instances, they [swore instead by] the name of wonderfully created things such as heaven or earth, Jerusalem, or their

15

سکھلاتے تھے کہ اگر اس قسم کی قسم سے کسی جھوٹی بات کی تصدیق کی جاوے تو جھوٹی قسم کا گناہ نہیں ہوتا اس طریقہ کو حضرت مسیح علیہ السلام نے برا بتلایا اور یہ فرمایا کہ اس طرح کی قسمیں بھی آپس کی گفتگو میں نہ کھانی چاہئیں۔

(خدا کا تخت ہے)

۵ یعنی خدا کی برائی اور بزرگی کے سبب آسمان جو ایک بلند چیز ہے خدا کے تخت سے مناسبت رکھتا ہے اور زمین جو اس سے نیچے ہے خدا کے پاؤں کی جگہ سے مناسبت رکھتی ہے نہ یہ کہ خدا آسمان پر بیٹھا ہے اور اس کے پاؤں زمین پر رکھے ہیں۔

(وہ بڑے بادشاہ کا شہر ہے)

یعنی اُس میں خاص خدا کی عبادت کی جگہ ہے۔

(بلکہ تو ہاں اور نہیں سے)

۱۰ یعنی اپنی گفتگو میں قسمیں نہ کھایا کرو جو سچ بات ہو یا جو کرنی ہو اس پر سچائی سے ہاں اور جو جھوٹ بات ہو یا نہ کرنی ہو اُس پر صفائی سے ناہ کہا کرو۔

(بدی سے ہوتا ہے)

۱۵ یعنی اس سے زیادہ کہنا انسان کی بدی پر دلالت کرتا ہے اور شبہہ پڑتا ہے کہ قسم کھانے والے کے دل میں کچھ بدی اور برائی ہے یا یہ معنی ہیں کہ یہ ایک بدرسم ہے اور انجام کو برائی کی طرف لیجاتا ہے جیسا کہ ہم ابو مسلم اصفہانی کا قول اوپر نقل کرائے ہیں۔

۳۸۔ تم سن چکے ہو جو کہا گیا تھا کہ آنکھ کے بدلے آنکھ اور دانت کے بدلے دانت۔

۳۹۔ پر میں تم سے کہتا ہوں کہ نقصان کرنے والے کو منع مت کرو بلکہ اگر کوئی تیرے

دہنے گال پر طمانچہ مارے تو دوسرے کو بھی اس کی طرف پھیر دے۔

۴۰۔ اور اگر کوئی عدالت میں تجھ پر نالش کرے۔ اور تیری قباوتاریوے تو کرتا

بھی اسے دے ڈال۔

heads. The Pharisees also taught that if something was affirmed wrongly, then this was not a sin. Honorable Messiah (*as*) declared this to be evil and said that such oaths should not be taken in conversation.

(God's Throne)

Because of the greatness and eminence of God, the heavens above resemble the throne of God. The earth below resembles the place for his feet. It does not mean that God sits in heaven and that he keeps his feet on the earth. 5

(The City of the Great King)

That is to say: therein is a special place for worshipping God. 10

(Your 'Yes' and 'No')

In your conversation, do not have the habit of swearing oaths. In a matter of honesty, or in something to be done, say 'yes' truthfully. And, in a matter that is false, regarding a thing not to be done, say 'no' clearly.

(Comes from Evil)

To say more, raises doubt about whether there is some malice in the heart of the one who swears. Or it indicates a propensity towards this bad habit that in the end leads towards wrong, as Abu Muslim Isfahani says, whom we quoted above. 15

-
38. You have learnt how it was said: Eye for eye and tooth for tooth (Exodus 21:24; Leviticus 24:20), 20
39. But I say this to you: offer the wicked man no resistance (Luke 6:29; Romans 12:19; 1 Thessalonians 5:15). On the contrary, if anyone hits you on the right cheek, offer him the other as well;
40. If a man in the court accuses you and would have your cloak, let him have your shirt as well. 25

۴۱۔ اور اگر کوئی تجھے بے کار ایک کوس تک لیجاوے تو اس کے ساتھ دو کوس تک چلا جا۔

۴۲۔ جو تجھ سے کچھ مانگے اسے دے اور جو کوئی تجھ سے قرض مانگے اس سے منہ نہ موڑ۔

۵

تفسیر

امام غزالی صاحب نے اپنی کتاب احیاء العلوم میں ان ورسوں میں سے کئی ورسوں کو نقل کیا ہے وہ لکھتے ہیں کہ میں نے انجیل میں دیکھا کہ:

رایت فی الانجیل قال عیسیٰ علیہ الصلوٰۃ والسلام لقد قیل لکم من قبل ان
السن بالسن والانف بالانف وانا قول لکم لا تقاوموا الشر بالشر بل
من ضرب خدک الایمن فحول الیه الخد الا یسر ومن اخذ رداک فاعطه
ازارک ومن سخر لتسیر معہ میلا فسر معہ میلین۔

ترجمہ:

حضرت عیسیٰ علیہ الصلوٰۃ والسلام نے فرمایا کہ البتہ پہلے تم کو کہا گیا تھا کہ دانت کے
بدلے دانت اور ناک کے بدلے ناک اور میں تم سے کہتا ہوں کہ برائی کا مقابلہ
برائی سے مت کرو بلکہ جو تمہارے دہنے گال پر مارے تم تمہاں گال بھی اس کی
طرف پھیر دو اور جو تمہاری چادر اوتار لے اس کو تہہ بند بھی دے دو اور جو تم کو
ایک کس بیگا لیجاوے تم دو کس اس کے ساتھ اور جاؤ۔

اس مقام پر حضرت مسیح علیہ السلام نے بدل لینے کے مضمون کو اختصار کے ساتھ بیان فرمایا
ہے عہد عتیق میں اس کی تفصیل اس طرح پر ہے جان کے بدلے جان لے اور آنکھ کے بدلے
آنکھ دانت کے بدلے دانت اور ہاتھ کے بدلے ہاتھ پاؤں کے بدلے پاؤں۔

۲۰

41. And if anyone orders you to go an extra mile (*kos*, which is almost two miles) go two miles with him.
42. Give to anyone who asks, and if anyone wants to borrow, do not turn away (Isaiah 15:7; Luke 6:30).

Commentary

5

Imām Ghazālī Ṣāhib in his work *Iḥyā' 'ulūm al-dīn* has copied several verses from these. He writes:

I have seen in the Gospel that Honorable Jesus (*as*) has stated: yes indeed, earlier you were told tooth for tooth, nose for nose, but I tell you do not avenge evil for evil, rather whoever slaps you on your right cheek, offer to him also your left cheek and who takes off your cloak, give him also your loin cloth; and who takes you for a worthless mile, go with him two miles more.²⁰

Here Honorable Messiah (*as*) has stated succinctly the issue with taking revenge. In the Old Testament, the details are given as such:

20 *Al-Ghazālī*, Abu Hamid Muhammad. *On Patience and Thankfulness (Kitāb al-ṣabr wa'l-shukr)*. Book xxxii of the *Revival of the Religious Sciences (Iḥyā' 'ulūm al-dīn)*, trans. Henry T. Littlejohn (Cambridge: Islamic Texts Society, 2016), 39-40. Al-Ghazālī quotes Matthew 5:38-41 and his comments are as follows: 'All these are commendations for forbearance in harm. Thus, the patience with the harm [done] by men is among the highest grades of patience, for in it are combined both the religious impulse and the impulses for desire and wrath'.

جلانے کے بدلے جلانا اور زخم کے بدلے زخم اور چوٹ کے بدلے چوٹ۔ اور دوسرے مقام پر لکھا ہے کہ توڑنے کے بدلے توڑنا آنکھ کے بدلے آنکھ دانت کے بدلے دانت جیسا کوئی نقصان کرے اس سے ویسا ہی کیا جاوے۔ ان ورسوں سے پایا جاتا ہے کہ عام طور پر بدل لینے کا حکم تھا جو کوئی جیسا کسی کا نقصان کرے ویسا ہی بدلا پاوے یعنی طمانچہ مارنے کا طمانچہ مارنا اور ناک توڑنے کا ناک توڑنا اور کان کاٹنے کا کان کاٹنا۔

۵

اسی سبب سے اللہ تعالیٰ نے قرآن مجید میں فرمایا کہ:

وَكَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ
وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ قِصَاصًا فَمَن تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ
(سورة المائدة ۴۵)

۱۰

ترجمہ:

ہم نے لکھ دیا (یہودیوں پر توہین یعنی عہد عتیق میں) کہ جان کے بدلے جان اور آنکھ کے بدلے آنکھ اور کان کے بدلے کان اور دانت کے بدلے دانت اور زخموں کا بدلہ برابر زخم پھر جو کوئی بدل لینے کو معاف کرے تو معاف کرنے والے کے لیے بھلائی ہے۔

۱۵

یہ اخیر کا مضمون توہین کا نہیں ہے بلکہ ہمارے جناب پیغمبر خدا ﷺ کو خدا نے فرمایا ہے تفسیر مدارک میں ہے کہ:

قال عليه السلام من تصدق بدم فداونه كان كفارة له من يوم ولدت امه .
(تفسیر مدارک، سورة المائدة آیت ۴۸)

ترجمہ:

۲۰

رسول خدا ﷺ نے فرمایا جو شخص کسی کو خون معاف کرے یا اُس سے تھوڑا یعنی زخم

take life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, and foot for foot (Exodus 21:23, 24). Burn for burn, wound for wound, stroke for stroke (Exodus 21:25). And in another place it is written that breaking [a limb] in retaliation for breaking [a limb], eye for eye, tooth for tooth, as someone does harm, so it should be done to him (Leviticus 24:20). 5

From these verses, we learn that there was a general injunction concerning vengeance. Whoever does damage to another person, will be avenged in the same manner. That is to say, for slapping the cheek, a slap on the cheek; and for breaking the nose, a broken nose; for cutting the ear, a cut ear. God Exalted has stated this in the Glorious Qurʾān: 10

[We sent to you [Muhammad] the Scripture with the truth, confirming the Scriptures that came before it].

SURA AL-MĀʾIDAH 48

We have prescribed for the Jews in the Torah, that is to say, in the Old Testament: life for life, and eye for eye, and ear for ear, and tooth for tooth, and equal wounds in exchange. Then, for he who forgives rather than takes revenge, for him there is a benefit (*bhalāʾī*). 15

This last topic (*maẓmūn*) is not found in the Torah. It is written in *Tafsīr-i madārik* that God stated to our *janāb*, the Prophet of God (*saws*):

the person who forgives murder or something like a wound or other such harm will receive a life-time's worth of merit.²¹ 20

21 This refers to Imām ʿAbdullah bin Aḥmad al-Nasafī al-Ḥanafī (d. 1142), *Tafsīr al-Nasafī musammā bi Madārik al-Tanzīl wa Ḥaqāʾiq al-Taʾwīl*. Sayyid Aḥmad has quoted the last sentence of Nasafī's commentary of Sura Mā'idah 5:44.

وغیرہ تو اُس کے یعنی معاف کرنے والے کے لیے بھلائی ہے جب سے کہ معاف کرنے والے کو اس کی ماں نے جنا۔

(مدارک التزیل وحقائق التاویل، تفسیر النسفی - عبداللہ بن احمد بن محمود النسفی - متوفی ۱۲۹۳)

یہی نصیحت اس مقام پر حضرت مسیح علیہ السلام نے فرمائی کہ جہاں تک ہو سکے تقصیر کرنے والے کی تقصیر معاف کرے بلکہ اس کے ساتھ نرمی اور عاجزی اور سلوک سے پیش ۵ آوے۔

شنیدم کہ مردانِ راہِ خدا دل دشمنانِ ہم نہ کردند تنگ
ترا کہ میثود این مقام کہ بادوستانت خلاف است و جنگ

ترجمہ:

۱۰ میں نے سنا ہے کہ مردانِ خدا نے کبھی کسی دشمن کا دل بھی نہیں دکھایا۔
تجھے کیسے یہ مقام مل سکتا ہے کہ تو دوستوں کے ساتھ بھی ہمیشہ آمادہ جنگ رہتا ہے۔

دنیا میں دو طرح پر آدمی اپنی زندگی بسر کرتے ہیں ایک وہ جو دنیا کی باتوں میں الوالعزم اور ہوشیار اور چالاک اور نام آور اور دلیر اور اپنے مرتبہ اور درجہ پر لحاظ رکھنے والے اور اُس کا ادب چاہنے والے ہیں دوسرے وہ جو نہایت مسکین اور عاجز اور شکستہ دل اور اپنے متین سب سے حقیر اور ناچیز اور سب سے کم رتبہ جاننے والے ہیں تکلیفوں کے اٹھانے ۱۵ میں راضی ہیں سخت سست سننے پر خوش ہیں جس بات میں اور لوگوں کو آسائش اور آرام ملے گا اپنے پرکسی ہی تکلیف ہو اس کے کرنے پر مستعد ہیں پہلی قسم کے لوگ البتہ دنیا میں جو آنکھ بند کرنے میں فنا ہونے والی ہے عزت اور دبدبہ رکھتے ہیں مگر یہ دوسری قسم کے لوگ خدا کے نزدیک اور اُس جہان میں جس کو فنا نہیں عزت والے ہیں پھر آدمی کو چاہیے کہ ۲۰ غور کر دو نونوں میں سے جو نسی چاہے پسند کر لے۔

On this point Honorable Messiah (*as*) has given precisely this counsel: as far as possible forgive the one who has failed and treat that person with tenderness, humility and civility (*sulūk*). [As it is recited in the Persian verse]:

I heard that the men of the way of God never cause trouble, not 5
 even to the heart of an enemy. How can you ever reach this station
 if you have dispute and strife even with your friends?

Two types of men live in this world. One consists of those who in worldly 10
 matters are determined, intelligent, clever, well respected, and courageous. They care about their social standing (*martaba aur daraja*) and desire to be honorable. The second group consists of those who are extremely unassuming, humble, and tender-hearted; and who consider themselves the least of all, as nothings, and as if belonging to the lowest rank. They are willing to take any trouble upon themselves, and gladly 15
 endure harsh words (*sakht sat*). If there is something that brings ease and tranquility to others, these people are ready to do it, even if it brings great trouble upon themselves. In truth, those of the first type, those who possess opulence and prestige in this world, will pass into nothing in the blink of an eye. In contrast, the people of the second kind are honored in 20
 the eyes of God and in that world which will not disappear. One should reflect upon which of these two he will prefer.

(پر میں تم سے کہتا ہوں)

یہ تمام نصیحتیں جو حضرت مسیح علیہ السلام نے فرمائیں اور جو آئندہ درسوں میں آتی ہیں ایک عجیب مزیدار روحانی تاثیر اس میں رکھی ہے اکثر عیسائی مفسروں نے اس کو بطور تمثیل سمجھا ہے اور لکھا ہے کہ ان نصیحتوں سے یہ مراد نہیں ہے کہ ہم کو ہر بری بات لوگوں کی سہنی چاہیے بلکہ معتدل اور تحمل طبیعت پیدا کرنی لازم ہے۔

۵

مگر میں یہ سمجھتا ہوں کہ یہ نورانی نصیحتیں حضرت مسیح علیہ السلام کی اپنے اصلی معنوں پر قائم ہیں اور درجہ بدرجہ ہر ایک سے علاقہ رکھتی ہیں۔

حواری حضرت مسیح علیہ السلام کے جن کو بااختصاص یہ نصیحت فرمائی یا جو کوئی اُن کی پیروی کرنا چاہے اسی بات کے مستحق تھے کہ اپنی طبیعت اور اپنے مزاج اور اپنے دل کے منتقمانہ جذبات کو اور اپنے افعال کو بہوان نصیحتوں کے تابع کر دیں (چنانچہ انہوں نے ایسا ہی کیا) اُن کا درجہ بھی تھا کہ ایک گال پر طمانچہ مارنے والے کے آگے روحانی نیکی سے دوسرا گال بھی پھیر دیں اور جو کوئی اُن کی قبا اُتار لے اُس کو اپنی فیاضی سے کُرتا بھی اُتاریں جو کوئی ایک کوس خدمت کے لیے پکڑ لے دو کوس وہ اُس کی خدمت کریں اور دشمنوں سے دوستی کرنا اور کوسنے والے کو دینا تو خاص اُن کا کام تھا۔

۱۵ اور جو لوگ اُن سے کم درجہ رکھتے ہیں اُن سے یہ نصیحتیں صرف اسی قدر علاقہ رکھتی ہیں کہ اگر وہ کسی سے بدل لینا چاہیں یا کسی کو سزا دیں اور تنبیہ کریں تو اور لوگوں کی آسائش اور آرام کے لیے کریں تاکہ دنیا کا انتظام اور عام امن قائم رہے مگر اپنی جان اور اپنے نقصان کے بدلے کسی سے بدلانا نہیں بلکہ عاجزی اور مسکینسی اور گناہوں کے معاف کرنے کا اپنا طریقہ رکھیں تاکہ جو کلی کاملیت خدا تعالیٰ کی ذات میں ہے اسی کا نمونہ اپنے میں پیدا کریں۔

۲۰

اور جو لوگ ان سے بھی کم درجہ رکھتے ہیں یعنی جو عام لوگ ہیں اُن سے یہ نصیحتیں اسی قدر متعلق ہیں کہ جو ضرر اور نقصان اُن کو کسی سے پہنچے اُس میں ملائمت اور نرمی اور اعتدال اور برداشت کا مزاج رکھیں جو مزاج کہ ہماری حالت کو آرام اور دنیا کے امن

(But I Say to You)

As is seen in the following lessons, Honorable Messiah's (*as*) counsel is both delightful and wondrous, and is spiritually transformative. Christian interpreters tend to understand these merely as examples. They have written that these do not require one to actually tolerate offense, but rather that they cause one to develop a balanced and tolerant attitude towards others. 5

But I think that Honorable Messiah's (*as*) luminous counsels must be understood from their core meaning and are applicable to all people according to ability and circumstance. 10

The disciples of Honorable Messiah (*as*), to whom he particularly addressed this counsel, and [also to] those others who have sought to apply this, despite the heartfelt desire for vengeance [that may arise], these have a worthy nature and character, and they have put this into practice [so that] their actions comply with these counsels. Their degree [of spirituality] was such that before someone even slapped their cheek, out of sheer spiritual goodness they would prepare the other cheek [for a slap] as well. And to whoever would take away their cloaks, to him they would offer also the shirt out of generosity. To whoever would require of them [coerced] service for a mile, they would acquiesce; for enmity, [they offer] friendship in return; and for the one who curses, prayer. This was their special vocation.²² 15 20

And for those of a lesser degree [of spirituality], when they consider retribution and the meting out of corrective punishment, it is done for the care and tranquility of others and to maintain peace and order in the world. However, within one's own prerogative, revenge was not exacted for damages on anyone. Instead, they chose the path of humility, poverty and the forgiveness of sins so that complete perfection, as existent in the essence of God, may be born within. 25

And to those of an even lower degree [of spirituality], the common people, the counsel relates to them in this way: whenever they are inflicted with injury and damage, they maintain a gentle and tender demeanor, and a balanced and forbearing temper. This is a temper inclined towards subduing anger and suppressing vengeance, and conducive to creating a 30

²² Sayyid Ahmad demonstrates here a significantly refined moral and spiritual attitude towards Jesus' teaching of nonviolence, or peaceful resistance. He disagrees with those Christian expositors who find this teaching impractical, and asserts that these demonstrate through their vocation as followers of Christ the transformative effects of implementing this counsel.

قائم رکھنے کے لیے بہت اچھا سمجھا جاتا ہے اور غصہ کے فرو کرنے اور غضب کے باز رکھنے کی طرف مائل کرتا ہے البتہ اس قسم کے لوگ ہر قسم کی برائی اور نقصان کے برداشت کرنے کے مستحق ہیں مگر جو تفاوت ان تینوں درجوں کے لوگوں میں ہے وہ پوشیدہ نہیں ہے اور جو لوگ اپنی ایسی حالت بھی نہیں رکھ سکتے وہ نہایت کمبخت اور حضرت مسیح علیہ السلام کی نصیحت سے بالکل بے نصیب ہیں افسوس ہے ہم کو اپنی حالت پر کہ ہم اسی بے نصیبی میں ۵ شامل ہیں۔

۴۳۔ تم سن چکے ہو جو کہا گیا تھا کہ تو اپنے پڑوسی سے دوستی رکھ اور اپنے دشمنوں سے دشمنی رکھ۔

۴۴۔ پر میں تم سے کہتا ہوں کہ اپنے دشمنوں کو پیار کرو اور جو تم کو بدعا کریں ان کے لیے نیک دعا مانگو جو تم سے بدی کریں ان سے نیکی کرو اور جو تمہیں ستاویں اور ۱۰ دکھ دیویں ان کے لیے دعا مانگو۔

۴۵۔ تاکہ تم اپنے باپ کے جو آسمان پر ہے فرزند ہوؤ کہ وہ اپنے سورج کو بدوں اور نیکیوں پر طالع کرتا ہے اور راستبازوں اور ناراستبازوں پر مینہ برساتا ہے۔

۴۶۔ اگر تم انہوں کو جو تمہیں دوست رکھتے ہیں دوست رکھو تو تم کو کیا فائدہ ہوگا کیا ۱۵ کینے لوگ یہ نہیں کرتے؟

۴۷۔ اور اگر تم فقط اپنے بھائیوں کو سلام کرو تو تم ان سے کیا زیادہ نیکی کرتے ہو؟ کیا بت پرست لوگ یہ نہیں کرتے؟

۴۸۔ پس جیسا تمہارا باپ جو آسمان پر ہے کامل ہے تم بھی کامل ہوؤ۔

تفسیر

۲۰۔ (اپنے دشمن سے دشمنی رکھ)
یہ حکم حضرت موسیٰ کی کتاب میں نہیں ہے بلکہ سب سے عام محبت رکھنے کا حکم ہے چنانچہ وہ ورس یہ ہیں۔

condition of peace and security in the world. Naturally, persons within these three degrees endure all forms of invective and damage; [yet] this difference within them is evident, and it is not hidden. People who cannot realize this attitude [to any degree] are extremely unfortunate. They are utterly devoid of the benefits of Honorable Messiah's counsel and are in a pitiful condition. It is unfortunate that we belong exactly among those pitiful ones.²³ 5

-
43. You have heard that it was said, 'You shall keep friendship with your neighbour and keep enmity with your enemies.' 10
44. But I say to you, love your enemies and pray for those who persecute you. And for those who curse you, say prayers of blessing for them and to those who do evil to you, do good to them and to those who persecute you and cause you grief, pray for them, 15
45. so that you may be sons of your Father who is in heaven; for he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the just and on the unjust.
46. If you love those who love you, what reward have you? Do not even the debased do the same?
47. And if you salute only your brethren, what more are you doing than these? Do not idol-worshippers do this? 20
48. You, therefore, must be perfect, as your heavenly Father is perfect.

Commentary

(Keep Enmity with Your Enemies)

This injunction is not found in the book of Moses. What is found there is the generalized order to love all. 25

23 This counsel, as he proceeded to explain, is beneficial not only to the adept but to all, regardless of where one may be found along the spectrum of spiritual progress. In this comment, again Sayyid Ahmad's Sufi heritage is apparent by the way he recognizes different degrees of spiritual awareness and practice.

تو اپنے ابنائے جنس سے انتقام مت لے اور نہ اُن کی طرف سے کینہ رکھ بلکہ تو اپنے بھائی (پڑوسی) کو اپنی مانند پیار کر میں خداوند ہوں۔

(احبار ۱۸:۱۹)

(سرسید نے یہ آیت احبار ۱۸:۱۹ سے اقتباس کی ہے مگر اردو پرنٹسٹنٹ بائبل میں بھائی کے بجائے پڑوسی کا لفظ ہے)

۵

بلکہ مسافر کو جو تمہارے ساتھ رہتا ہے ایسا جانو جیسے وہ تم میں پیدا ہوا ہے اور اُسے ایسا پیار کرو جیسا کہ آپ کو کرتا ہے اس لیے کہ تم مصر کی زمین میں پر دیسی تھے میں خداوند تمہارا خدا ہوں۔

(احبار ۳۴:۱۹)

۱۰ (اس آیت کا حوالہ سرسید نے نہیں لکھا تاہم یہ آیت بھی احبار ۳۴:۱۹ سے اقتباس ہوئی ہے اور سرسید نے دونوں آیتوں کو جوڑ کر لکھا ہے جس سے تاثر ابھرتا ہے کہ دونوں آیات احبار ۱۸:۱۹ اور ما بعد ہیں)

اس اختلاف کے رفع کرنے کو ہنری اور اسکاٹ نے اپنی تفسیر میں اس ورس کے یہ معنی لکھے ہیں کہ:

۱۵ موسیٰ کی کتاب میں جو عام محبت کرنے کا حکم تھا اس کو یہودی معلم خاص اپنی ہے قوم اور اپنے ہی فرقہ اور اپنے ہی خاندان اور اپنے ہی دوستوں پر محدود کرتے تھے بلکہ بطور نصیحت کے اُس پر یہ بات بڑھا دی تھی کہ اپنے دشمن سے دشمنی رکھ اس لیے حضرت مسیح نے بطور سند کے یہ حکم دیا

These verses are:

Do not take revenge on your fellow humans and don't hate them,
instead you should love your brother as yourself. I am [your] God.
Moreover, recognize the traveler who lives among you as if he were
with you from birth; and love him as yourself because you were
once foreigners in the land of Egypt. I am your one and only God. 5

LEVITICUS 19:34

In order to explain the contradiction [between the teaching of Moses
and Jesus], Henry and Scott give this verse the following meaning in their
Commentary: the Jewish teachers constricted the universal order to love
all, found in the books of Moses, to apply only to their own nation, sect, 10
family and circle of friends. They expanded the counsel to mandate en-
mity towards an enemy. Therefore, Honorable Messiah (*as*) issued this
decree.

برکت صاحب (William Burkitt 1650 - 1703) اپنی تفسیر میں لکھتے ہیں کہ:

فروسیوں نے اس حکم کے یہ معنی بیان کیے کہ یہ حکم صرف یہودیوں متعلق ہے اور یہ نتیجہ نکالا کہ سب مخالف قوموں سے دشمنی رکھیں مگر حضرت مسیح نے فرمایا کہ تم سب سے محبت رکھو۔

۵ ڈاکٹر وٹ بائی (Daniel Whitby 1638 - 1726) بیان کرتے ہیں کہ:

حضرت مسیح اس مقام پر موسیٰ کے قانون کی اخلاقی نصیحت کو تکمیل یا تبدیل نہیں فرماتے بلکہ فروسی اور یہودیوں نے جو اس کا مطلب خراب کر دیا تھا۔ (یعنی بدل دیا تھا جس کو ہم مسلمان تحریف کہتے ہیں) اس پر ناراضی ظاہر کرتے ہیں۔

۱۰ مگر ان سب تفسیروں سے یہ شبہہ رفع نہیں ہوتا کہ حضرت مسیح علیہ السلام نے یہ بات اس طرح پر فرمائی ہے کہ اپنے دشمنوں سے دشمنی رکھنا بھی حضرت موسیٰ کا فرمایا ہوا ہے حالانکہ یہ حکم حضرت موسیٰ کا فرمایا ہوا نہیں ہے۔ اس لیے واٹسن صاحب اس ورس کی تفسیروں لکھتے ہیں کہ:

اس نصیحت کا پہلا حصہ موسیٰ کے قانون میں لکھا گیا ہے اور پچھلا حصہ یہاں لکھا گیا ہے مگر غالباً اس پچھلے حصہ کو اس حکم سے نکالا ہے اور پچھلا حصہ یہاں لکھا گیا ہے مگر غالباً اس پچھلے حصہ کو اس حکم سے نکالا ہے جو حکم کنعان والوں کے نکال دینے اور ہمساہ کی دشمنی سے اور بت پرست قوموں سے آمد و رفت نہ رکھنے سے علاوہ رکھتا ہے اس کے بعد حضرت مسیح نے صاف صاف فرمایا کہ اصلی حکم جو بعض دشمن اور بت پرست قوموں سے دشمنی رکھنے کا تھا وہ ان سزاؤں سے جو قدیم زمانہ میں ان کو دی گئیں پورا ہو چکا اور اب وہ حکم باقی نہیں رہا (یعنی منسوخ ہو گیا کیونکہ اسی بات پر ہم مسلمان منسوخ ہونے کا اطلاق کرتے ہیں) اور حضرت مسیح انجیل میں علانیہ یہ حکم

Mr Burkitt writes in his Commentary the Pharisees explained that the injunction [to love] relates only to the Jews, and they drew the conclusion that they should consider all opposing nations as enemies. However, Honorable Messiah (*as*) said: You must love all. Dr Whitby declares: Honorable Messiah (*as*) does not here change or perfect the moral counsel of the Law of Moses. Rather, it is the Pharisees and the Jewish rabbis who have spoiled this teaching.²⁴ That is to say, they tampered with this command (they committed what we Muslims call *tahrīf*) and thus made known their dissatisfaction.²⁵

But the doubt is not cleared up by all these commentaries. Honorable Messiah (*as*) explained the matter in this way: [They claim] Honorable Musa (*as*) said to keep enemies as enemies, but Moses never gave this injunction. Mr Watson comments on the verse: the first part of this counsel was written in the Law of Moses, but the latter [qualification] was later pasted on. The latter part is probably lifted out of context from the command to expel the Canaanites, and from the addendum to maintain enmity towards the neighboring peoples and not to mix with the idol worshipping nations. Honorable Messiah (*as*) has very clearly stated that the original injunction, which was to sustain enmity to those inimical and idol-worshipping peoples, was fulfilled by those punishments [allotted] to them in olden times. This renders this injunction now invalid and abrogated (*mansūkh*). Honorable Messiah (*as*) in the Gospel clearly has given this injunction: Love must be universal, and all enmity [must be] forever annihilated.

24 This refers to a comment by Daniel Whitby, D.D. cited along with that of Burkitt in D'Oyly and Mant.

25 Sayyid Ahmad is convinced that the Qur'ānic use of the term *tahrīf*, which he explains at length in *Tabyīn* Part 1, Discourses 7-8, do not warrant the view prevalent among Muslims that the Scriptures have been corrupted and must therefore to be rejected entirely. He sustains this view throughout his writings as can be seen in his exegesis of Sura al-Fātiḥah where he states, "The manuscripts available in the world today of the Torah, Books of Prophecy, and Gospels, (*Taurāt, Ṣaḥā'if ul-anbiyā', aur Injīl*) are considerably different (*nihāyat mukhtalif*) but I do not accept that the Jews and Christians corrupted (*tahrīf-i lafẓī*) their scriptures, and neither do our informed ancient scholars (*'ulamā'-i mutaqaaddimīn wa muḥaqqiqīn*). Only recent scholars are convinced that these have been corrupted and changed (*tahrīf wa tabdīl kī hain*): *Tafsīr al-Qur'ān*, Part 1 (Aligarh: Institute Press, 1880), 4.

فماتے ہیں کہ محبت عام ہونی چاہیے اور تمام دشمنیاں ہمیشہ کے لیے معدوم ہوں۔

مگر میرے نزدیک یہ بات ہے کہ حضرت مسیح علیہ السلام نے اس مقام پر حضرت موسیٰ کے احکام کو نقل نہیں کیا جیسا کہ پہلے مقاموں میں کیا تھا بلکہ یہودیوں نے جس طرح پر حضرت موسیٰ کے حکموں کو خراب کر کر اور اس کی اصلی مراد کو بدل کر ایک بات ٹھہرا رکھی تھی اور وہ اُس غلط مراد کو اصلی اور سچی مراد سمجھتے تھے تسلیم کر کے مقتدرانہ طور پر اپنا حکم صاف اور مستحکم فرمایا کہ اگرچہ تم یہ اعتقاد کرتے ہو کہ اگلوں سے کہا گیا تھا کہ تو اپنے پروسی سے دوستی رکھ اور اپنے دشمن سے دشمنی رکھ فرض کرو کہ یہی حکم تھا مگر میں تم کو یہ حکم دیتا ہوں کہ اپنے دشمنوں کو پیار کرو۔

باریک بات اس میں یہ ہے کہ جن ورسوں سے یہودی یہ حکم نکالتے تھے وہ بحث سے خالی نہ تھے بلاشبہ اُن کی مراد وہی ہے جو حضرت مسیح علیہ السلام نے فرمائی اور کچھ شک نہیں کہ یہودیوں نے اُن کے معنی بیان کرنے میں تحریف کی تھی مگر یہودیوں کی طرف بھی بہت سی جتیں اور دلیلیں تھیں۔ نصیحت اور وعظ کے موقع پر یہ مناسب نہ تھا کہ اُن دلیلوں پر بحث کی جاتی اور رد و قدح کرنے سے نصیحت کی روشنی بحث کی تاریکی میں ڈالی جاتی اس لیے حضرت مسیح علیہ السلام نے فرمایا کہ اگر اگلوں سے یہی کہا گیا ہے جو تم اعتقاد رکھتے ہو تو میں تم کو یہ حکم دیتا ہوں۔ یہ طریقہ نصیحت کا بحث کو قطع کرتا ہے اور جیسا کہ حضرت مسیح علیہ السلام تھے ویسے ہی نہایت عالی رتبہ شخص کو ایسا مقتدرانہ کلام زیبا ہے۔

(مگر میں تم سے کہتا ہوں)

اس نصیحت کے بموجب ہم کو اپنے دشمنوں سے بھی محبت کرنی لازم ہے اور ہمیشہ اُن کے لیے نیکی چاہنا اور اُن کے معاملات میں انصافانہ فیصلہ کرنا اور فیاضی سے اُن کے ساتھ پیش آنا اور بدل لینے سے درگزر کرنا اور ہر طرح پر اُن کو بھلائی پہنچانی ضرور ہے۔

اس حکم پر بعض لوگ یہ اعتراض کرتے ہیں کہ نیچر یعنی قاعدہ قدرت الہی میں یہ بات داخل ہے کہ آدمی جیسے اپنے دوست سے محبت رکھتا ہے ویسے دشمن سے کبھی نہیں رکھ سکتا

But my perspective on this topic is that Honorable Messiah (*as*) did not reproduce the injunctions of Honorable Moses (*as*) here, as he had done in earlier instances. This is because the Jews had spoiled Moses's injunction and altered its root meaning. They [wrongly] established this in the place of the true original, and firmly declared their own version to be authoritative and essential. 5

[Honorable Messiah] placates them, but then directly and clearly introduces his command by saying: If you hold that the ancient ones stated that you should be kind to your neighbors and a foe to your enemies, then let us assume that this actually was the command, but I command you to love your enemy. 10

The subtle point raised in the verses from where the Jews derived this interpretation of the command were not free from controversy. But without doubt, the injunction's intent is exactly what Honorable Messiah has stated. There is no doubt that the Jews stretched the meaning (*tahrīf*), even as they presented many proofs and arguments. In the context of his teaching, and the presentation [of this] counsel, it would have been improper to refute these in detail. The light of the counsel would have been cast into the darkness of argumentation if he were to refute these. Therefore, Honorable Messiah states that even if it had been said to the ancients as you claim, still 'I give you this command'. This way of speech silences wrangle over his counsel, and it was befitting for the extraordinarily high degree of his person. 15
20

(But I Tell You)

In accordance with this counsel, we must love even our enemies and wish them continuously well; [we must] make just decisions in their affairs, deal with them generously, and abstain from taking revenge. We must bring them benefit in every way. 25

With regard to this injunction, the objection is made that in human nature, in the divine laws of creation (*necar ya'nī qā'idah-i qudrat-i ilāhī main*), the human person loves his friend, and can never love his enemy. 30

پھر یا یہ تسلیم کیا جاوے کہ اس حکم میں حد سے زیادہ مبالغہ ہے یا نیچر کے خلاف اور ناممکن
التعمیل ہے۔

مگر یہ اعتراض صحیح نہیں اور نہ نیچر کے قاعدہ کے برخلاف ہے تمام حالات جو ہمارے
کلمۃ اللہ عیسیٰ مسیح علیہ السلام کے ہیں وہ خود اس بات کے لیے کافی ثبوت ہے کہ دشمنوں
سے کس طرح پر سچی محبت رکھی جاتی ہے۔

۵

بھلا اُن کا تو بہت بڑا درجہ تھا حواریوں کے حال پر غور کرو اور ہمارے جناب پیغمبر خدا
ﷺ کے اصحاب میں سے اصحاب اہل صفہ کے حالات کو دیکھو بلکہ اُن کے بعد جو اور
بزرگ اور اولیاء اللہ گزرے ہیں اُن کے حالات کو یاد کرو کہ کس طرح وہ لوگ اس حکم کو
بجالائے پس جب بہت سوں نے اُس حکم کی تعمیل کی تو یہ حکم نیچر کے برخلاف نہیں ہو سکتا۔

- ۱۰ ہاں البتہ نیچر کے قاعدہ کے بموجب شخص اس حکم پر عمل نہیں کر سکتا اس لیے حضرت مسیح
علیہ السلام نے ایک جامع لفظ فرمایا کہ شخص بقدر اپنی اپنی طاقت اور قدرت کے اس
حکم کی تعمیل کرے۔ محبت کے مختلف درجے ہیں۔ ایک وہ جو ہم اُن لوگوں سے رکھتے ہیں
جو ہماری نسل سے ہیں۔ دوسرے وہ جو ہم اپنے دوستوں اور اپنے یاروں سے رکھتے
ہیں۔ تیسرے وہ جو ہم اجنبی لوگوں کے ساتھ رکھتے ہیں اس پچھلے درجہ کا مقتضی یہ ہے
کہ ہم کسی طرح کا کینہ اور بغض اُن سے نہ رکھیں پر اُن سے بدل لینے اور اُن کے نقصان
پہنچانے کے درپے نہ ہوں۔ اگر ان سے کچھ ہمارا قصور ہو جاوے تو اس کے معاف
کرنے پر آمادہ اور مستعد ہوں پس اس درجہ کی محبت کا دشمنوں کے ساتھ بھی ادا کرنے
کے لے ہم لوگوں کو حضرت مسیح علیہ السلام نے حکم کیا بڑے لوگ اور اس سے زیادہ بجالاتے
ہیں مگر ہم لوگوں کو اسی قدر بجالانا بھی سعادت ہے اور اگر ہم اس کو بھی بجانا لایں تو
بلاشبہ ہم کمبختی کے جہاز میں بیٹھے اور گناہوں کے سمندر میں ڈوبے ہیں۔

۲۰

(جو تم کو بدلا کریں)

یعنی برائی کرنے والے سے بدلانا لو بلکہ برائی کے بدلے میں نیکی کرو کیونکہ یہ ہتھیار دشمن
کے ہتھیار سے بہت زیادہ فتح مند ہے۔

Then either it should be accepted that this injunction is an extreme exaggeration, or that it is unnatural and impossible to enact.

But this objection is not valid, and [this counsel] is not against the laws of nature. All instances exemplified by the Word of God, [that is] Jesus Christ (*as*), are themselves proof enough that sincere love for the enemy is to be sustained. His goodness was surely of a very high degree. Consider also the state of the disciples, and look at the condition of the 'people of the bench' (*ahl al-ṣuffāh*) from among the companions of our *janāb* the Prophet (*saws*), and remember the conditions (*ḥālāt*) of those other great persons [who lived] considerably after them, the Friends of God (*auliyyā' Allāh*). If so many of them have enacted this injunction, then it cannot be against nature.

Naturally, considering the forces of nature, not every person can enact this injunction. Therefore, Honorable Messiah (*as*) has issued a comprehensive statement so that every person may enact this injunction according to the measure of one's own moral strength and capability. There are different degrees of love. The first is that which we have for those people of our own lineage. Second, that which we have for our friends and confidants; a third, is that which we have towards strangers. It is an exigency of this latter [degree] that we not entertain towards others any kind of hatred or ill feeling; and that we not intend revenge or do them any harm. If they have suffered from any shortcoming on our part, then we are to be ready to ask them for forgiveness. Thus, Honorable Messiah has required this degree of love of enemies even from us. Great people have a higher degree of success in practicing this, but for us people to practice this even to some extent is quite felicitous. If we fail to enact it at all, then we are doubtlessly sitting in the boat of misfortune, and set to drown in the sea of sins.

(Who Take Revenge upon You)

That is: Today, do not take revenge on the one who does you evil, but rather do good to them instead. This weapon is far more victorious than the weapon of the enemy. [As recited in the Persian couplet]:

بدی را بدی سہل باشد جزا
 اگر مردی احسن الی من اسی
 بدی کا بدلہ بدی سے دینا بہت آسان ہے۔ اگر تو مرد ہے
 تو اس سے اچھا برتاؤ کر جس نے تجھے مایوس کیا۔

- ۵ تمہارا باپ اپنا سورج دوست اور دشمن سب پر چمکاتا ہے اور سب پر مینہ برساتا ہے
 اگر تم بھی اسی طرح اپنی فیاضی اور رحم دلی دوست اور دشمن سب پر رکھو گے تو تم اس
 صفت کی ایک شان حاصل کرو گے جو خدا میں ہے اور اس سبب سے خدا کے فرزند یعنی
 خدا کے پیارے ہو گے۔

(کیونکہ جو تم ان کو پیار کرو)

- ۱۰ یعنی اپنے پیار کرنے والے کو پیار کرنا کچھ خوبی کی بات نہیں ہے کیونکہ جو آدمی برے سے
 برے ہیں وہ آپس میں ایسا ہی کرتے ہیں پھر اگر تم بھی ایسا ہی کرو تو تم میں ان سے کیا
 زیادہ نیکی ہوگی اس لیے تم کو چاہیے کہ تم دشمنوں سے بھی محبت اور پیار رکھو۔ تاکہ جو
 کاملیت تمہارے باپ میں ہے اسی کاملیت کی شان تم میں پیدا ہو۔

(کمینہ لوگ... بت پرست لوگ)

- ۱۵ یہ لفظ جن کا ترجمہ اس اردو مترجم نے کمینہ اور بت پرست کیا ہے انگریزی ترجمہ میں پہلیکن
 ہے جس کے معنی سرکاری نوکر یعنی محصول تحصیل کرنے والے کے ہیں چنانچہ اُس اردو ترجمہ
 میں جو سنہ ۱۸۶۰ء (سنہ ۱۸۶۰ء) میں چھپا اس لفظ کا یہی ترجمہ کیا گیا ہے

- جب رومی شہنشاہوں کی حکومت فلسطین میں ہوگئی تو انہوں نے یہودیوں کے محصول
 لینا شروع کیا اور اس محصول کی تحصیل کو یہودی بھی مقرر تھے اور کافر بھی مقرر تھے مگر
 ۲۰ یہودی اُن لوگوں کو نہایت برا اور کمینہ اور پاجی سمجھتے تھے کیونکہ ان کے نزدیک اُن
 محصولوں کا لینا ظلم تھا اور وہ لوگ اس ظلم کے جاری ہونے میں گفتگو کا موقع رکھتے تھے

It is easy to revenge evil with evil. If you are a [true] man, then do good to the one who does evil to you.

Your Father allows His sun to shine on all, friend and foe, and lets His rain fall on all. If you also, in the same way, sustain generosity and mercy towards all, then you will acquire a ray from this divine attribute which is in God, and for this reason you will be God's children, that is God's beloved. 5

(Because Those You Love)

That is to say: To love those who love you is not an indicator of goodness because even the most vile person will also do the same among themselves. If you do likewise, then how is there more goodness in you than in them? Therefore, you must love and cherish your enemies also, so that the perfection that is in your Father – a ray of this perfection – may come forward in you too. 10

(Idol-Worshiper)

The word which the Urdu translator has rendered as both debased and idol-worshiper, is given in English as publican, which means an official employee, or more specifically a tax collector. In the Urdu translation published in 1860, the term is as stated here.²⁶ [Therein] the Baptist Pearce wrote: When the Roman imperial government was established in Palestine, they began to collect taxes from the Jews, and both Jews and unbelievers (*kāfir*) were appointed for this task. But the Jews considered these people to be extremely bad, debased, and despicable. 15 20

²⁶ W. H. Pearce, *Sermon on the Mount* (Calcutta: Baptist Press, 1860).

اور بعضے یہ بھی کرتے تھے کہ محصولوں کا خود ٹھیکہ لے کر اپنے فائدہ کے لیے لوگوں پر سختی کرتے تھے۔

(بپٹسٹ پی ارس - BAPTIST W.H. PEARCE)

اس لیے اردو مترجم نے بطور حاصل مطلب کے ایک جگہ کمینہ اور دوسری جگہ بت پرست ترجمہ کیا ہے۔

۵

تمام شد



To exact these taxes was unjust, and the people constantly discussed this continued injustice. These Jews were extracting more money than their contracts permitted and exacerbating an extremely difficult situation. In short, he rendered it in one place as 'debased' and in another as 'idol-worshiper'.

5

The End



Bibliography

- al-Arabī, Muḥyī al-Dīn ibn. *The Bezels of Wisdom*, translated by R.W.J. Austin. New York: Paulist Press, 1980.
- al-Ghazālī, Abu Hamid Muhammad. *Kitāb Asrār al-Ṭahāra* (The Mysteries of Purity) from *Iḥyā' 'ulūm al-dīn* (Revivification of the Sciences of Religion), translated by Nabih Amin Faris. Lahore: Sh. Muhammad Ashraf, 1966.
- . *Abstinence in Islam : Kasr al-Shahwatayn* (Curbing the two appetites) from *Iḥyā' 'ulūm al-dīn* (Revivification of the Sciences of Religion), translated by Caesar E. Farah. Minneapolis: Bibliotheca Islamica, 1992.
- . *On Patience and Thankfulness (Kitāb al-ṣabr wa'l-shukr)*. *Book xxxii of the Revival of the Religious Sciences (Iḥyā' 'ulūm al-dīn)*, translated by Henry T. Littlejohn. Cambridge: Islamic Texts Society, 2nd ed., 2016.
- al-Jabbar, Ghassan Abdul. *Bukhari*. London: I.B. Taurus, 2007.
- 'Ali, Chiragh. *A Critical Exposition of Popular Jihad*. Calcutta: Thacker, Spink & Co., 1885.
- Baljon, J.M.S. *Religion and Thought of Shāh Walī Allāh Dihlawī*. Leiden: Brill, 1986.
- Barzegar, Richard C. Martin and Abbas. 'Formations of Orthodoxy: Authority, Power, and Networks in Muslim Societies'. In *Rethinking Islamic Studies: From Orientalism to Cosmopolitanism*, edited by Carl Ernst and Richard C. Martin. Columbia: The University of South Carolina Press, 2010.
- Bashir, Shahzad. *Sufi Bodies: Religion and Society in Medieval Islam*. New York: Columbia University Press, 2011.
- Belsham, Thomas, et al. *The New Testament, in an Improved Version, upon the Basis of Archbishop Newcome's New Translation: with a Corrected Text, and Notes Critical and Explanatory*. London: Richard Taylor and Co., 1808.
- Bevans, John. *A Vindication of the Narratives Contained in the First Two Chapters of the Gospels of St. Matthew and St. Luke Being an Investigation of Objections Urged by the Unitarian Editors of the Improved Version of the New Testament*. London: F.C. and J. Rivington, 1822.
- Buehler, Arthur F. *Sufi Heirs of the Prophet: The India Naqshbandīyya and the Rise of the Mediating Sufi Shaykh*. Columbia: University of South Carolina Press, 1998.
- Burkitt, William. *Expository Notes, with Practical Observations on the New Testament*. Philadelphia: Sorin and Ball, 1843.
- Carlyle, J.D. *The Holy Bible, Containing both Old and New Testaments, in the Arabic Language*. Sarah Hodgson: Newcastle, 1811.
- D'Oyly, George and Richard Mant. *The Holy Bible According to the Authorized Version; with Notes, Explanatory and Practical*. Cambridge: Society for Promoting Christian Knowledge, 1814.

- Dar, Bashir Ahmad. *Religious Thought of Sayyid Ahmad Khan*. Lahore: Institute of Islamic Culture, 2nd ed., 1971.
- Dunn, James D.G. *Did the First Christians Worship Jesus? The New Testament Evidence*. Louisville: Westminster John Knox Press, 2010.
- Ferguson, Everett. *Baptism in the Early Church: History, Theology, and Liturgy in the First Five Centuries*. Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans, 2009.
- Goddard, Hugh. *Christians and Muslims: From Double Standards to Mutual Understanding*. London: Curzon, 1995.
- Graham, G.F.I. *The Life and Work of Sir Syed Ahmed Khan*. Edinburgh: Blackwood, 1885.
- Griffith, Sidney H. *The Bible in Arabic: The Scriptures of the People of the Book in the Language of Islam*. Princeton: Princeton University Press, 2013.
- Guenther, Alan M. 'Christian Responses to Ahmad Khan's Commentary on the Bible'. *Comparative Islamic Studies* 6, no. 1-2 (2010): 67-100.
- Haleem, M.A.S. Abdel. *The Qur'ān: a new translation*. Oxford: Oxford University Press, 2004.
- Hali, Altaf Husain. *Ḥayāt-i Javed*. 6th ed. New Delhi: National Council for Promotion of Urdu Language, 2013.
- Hariri, Ghulam Ahmad. *Tahrīk-i tafsīr va mufasssīrīn*. Faisalabad: Malik Sons, 1971.
- Horne, Thomas Hartwell. *Introduction to the Study of the Bible*. London: Longman, Green, Longman, and Roberts, 1827.
- Ingram, Brannon. 'Sufis, Scholars and Scapegoats: Rashid Ahmad Gangohi and the Deobandi Critique of Sufism', *The Muslim World*, 99 (2009): 478-501.
- Iprgrave, Michael, ed. *Scriptures in Dialogue: Christians and Muslims Study the Bible and Qur'ān Together*. London: Church House Publishing, 2004.
- Jenkins, Phillip. *The Lost History of Christianity: The Thousand-Year Golden Age of the Church in the Middle East, Africa, and Asia – and How it Died*. New York: HarperCollins, 2009.
- Khan, Gulfishan. 'A Critical Review of the Biographical Literature (Sira) of the Prophet Muhammad'. In *Sir Syed Ahmad Khan: Vision and Mission*, edited by S. Iraqi. Delhi: Manohar, 2008.
- . *Essays on Sayyid Ahmad Khan and Shaikh Muhammad Abdullah*. Aligarh: Aligarh Muslim University Press, 2015.
- Khan, Kabir Ahmad. 'Sir Sayyid Ahmad Khan: A Select Bibliography'. In *Contribution of Sir Syed Ahmad Khan to Islamic Studies*, edited by Abdul Ali and Sayyid Ahsan. Aligarh: Aligarh Muslim University Press, 2004.
- Lane, Christopher. *The Age of Doubt: Tracing the Roots of Our Religious Uncertainty*. New Haven: Yale University Press, 2011.
- Lardner, Nathaniel. *The Works of Nathaniel Lardner*. London: W. Ball, 1838.
- Larsen, Timothy. *Crisis in Doubt: Honest Faith in Nineteenth-Century England*. New

- York: Oxford University Press, 2007.
- Lassner, Jacob and Michael Bonner. *Islam in the Middle Ages: The Origins and Shaping of Classical Islamic Civilization*. Greenwood: Santa Barbara, 2009.
- Lawrence, Bruce B. 'Mystical and Rational Elements in the early Religious Writings of Sir Sayyid Ahmad Khan' in *The Rose and the Rock: Mystical and Rational Elements in the Intellectual History of South Asian Islam* edited by Bruce B. Lawrence. Durham: Duke University Programs in Comparative study on Islamic and Arabian South Asia, 1979.
- . *The Qurʾān: a biography*. New York: Grove Press, 2007.
- Leirvik, Oddbjørn. *Images of Jesus Christ in Islam*. London: Continuum, 2010.
- Lelyveld, David. *Aligarh's First Generation: Muslim Solidarity in British India*. Princeton: Princeton University Press, 1978.
- Lightfoot, John and Jaques Bonfrère. 'Introduction to Holy Scripture (Prolegomena)', in *London Polyglot Bible*, vol. 1, edited by Brian Walton. London, 1653.
- MacIntyre, Alasdair. *Whose Justice? Which Rationality?* Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1989.
- Malik, Hafeez. *Sir Sayyid Ahmad Khan and Muslim Modernization in India and Pakistan*. New York: Columbia University Press, 1980.
- Malik, Jamal. 'Islam and the Sermon on the Mount'. *Islam and Christian-Muslim Relations* 24, no.1 (2013): 43-56.
- . 'Sufi Amnesia in Sayyid Ahmad Khan's *Tahdhib al-Akhlaq*', in *Sufism East and West: Mystical Islam and Cross-Cultural Exchange in the Modern World*, edited by Jamal Malik and Saeed Zarrabi-Zadeh. Leiden: Brill, 2019.
- Mant, Richard and George D'Oyly. *The Holy Bible according to The Authorized Version: with Notes, Explanatory and Practical*. Oxford: Society for the Propagation of Christian Knowledge, 1817.
- Matar, Nabil I. 'The Sufi and the Chaplain: 'Abd al-Ghani and Henry Maundrell', in *Through the Eye of the Beholder: the Holy Land 1517-1713*, edited by Judy A. Hayden and Nabil I. Matar. Leiden: Brill, 2013.
- Miller, Peter N. "'The Antiquarianization" of Biblical Scholarship and the London Polyglot Bible (1653-1657)'. *Journal of the History of Ideas* 62, no. 3 (2001): 463-482.
- Mingana, Alphonse. *The Early Spread of Christianity, Bulletin of the John Rylands Library* 10, no. 2 (1925): 435-514.
- Mosheim, Johann Lorenz von. *Institutes of Ecclesiastical History, ancient and modern ... much corrected, enlarged and improved, from the primary authorities*, translated by James Murdock. New Haven: A. H. Maltby, 1832.
- Musa, Aisha Y. *Hadith as Scripture: Discussions on the Authority of Prophetic Traditions in Islam*. New York: Palgrave Macmillan, 2008.
- Nadvī, Muḥammad Rāzī al-Islām. 'Sir Sayyid aur 'ulūm Islāmīyya', in *Sir Sayyid ki Tafṣīr al-Qu'rān aur mabād tafṣīr par uskī asrāt*, edited by Muḥammad Yaṣīn

- Mazhar Siddīqi. Aligarh: Aligarh Muslim University, 2001.
- Naeem, Fuad S. 'A Traditional Islamic Response to the Rise of Modernism', in *Islam, Fundamentalism, and the Betrayal of Tradition*, edited by Joseph E. B. Lumbard. Bloomington: World Wisdom, 2004: 79-120.
- Naim, C.M. 'Syed Ahmad and His Two Books Called *Āthār al-ṣanādīd*'. *Modern Asian Studies* 45, no. 03 (2011): 669-708.
- Nizami, K.A. *Sayyid Ahmad Khan*. New Delhi: Publications Division, Ministry of Information and Broadcasting, Government of India, 1966.
- Nurbakhsh, Javad. *Jesus in the Eyes of the Sufis*. London: Khaniqah Nimatullahi Publications, 1992.
- Padwick, Constance E. 'Al-Ghazālī and the Arabic Versions of the Gospel, An Unresolved Problem', *Muslim World*, vol. 29, no. 2 (1939): 130-140.
- Pānīpatī, M. Isma'īl. *Maqālāt-i Sar Sayyid*. Lahore: Majlis-i Taraqqi-i Adab, 1962.
- Peters, J. R. T. M. *God's Created Speech: A Study in the Speculative Theology of the Mu'tazilī Wadīl-Quḍāt l-Ḥasan 'Abd al-Jabbār bin Aḥmad al-Hamadānī*. Leiden: E.J. Brill, 1976.
- Pollock, Sheldon, ed. *Forms of Knowledge in Early Modern Asia: Explorations in the Intellectual History of India and Tibet, 1500-1800*. Durham: Duke University Press, 2011.
- Powell, Avril A. *Muslims and Missionaries in Pre-Mutiny India*. London: Taylor and Francis, 1995.
- . *Scottish Orientalists and India: The Muir Brothers, Religion, Education and Empire*. Woodbridge: Boydell and Brewer, 2010.
- Quasem, Muhammad Abul. *The Jewels of the Qur'ān: Al-Ghazali's Theory*. London: Kegan and Paul, 1983.
- Rahbar, Daud. 'Sir Sayyid Aḥmad Khān's Principles of Exegesis Translated from His *Tahrīr fī 'usūl al-tafsīr*', *Muslim World* vol. 46, no. 2 (1956): 104-112.
- . 'Sir Sayyid Aḥmad Khān's Principles of Exegesis Translated from His *Tahrīr fī 'usūl al-tafsīr*', *Muslim World* vol. 46, no. 4 (1956): 324-35.
- Rahman, Muda Ismail Abd. 'Sayyid Ahmad Khan's Attitude Towards Biblical Scriptures as Reflected in His Work *Tabyīna al-kalām fī tafsīr al-Tawrāt wa l-Injīl 'ala millat al-Islām*', *Islamiyyat* vol. 13 (1992): 37-59.
- . 'The Interpretation of the Birth of Jesus and His Miracles in the Writings of Sir Sayyid Ahmad Khan', *Islam and Christian-Muslim Relations* vol. 14, no. 1 (2003): 23-31.
- Ramsey, Charles M. 'Religion, Science, and the Coherence of Prophetic and Natural Revelation: Sayyid Ahmad Khan's Religious Writings', in *The Cambridge Companion to Sir Sayyid Ahmad Khan*, edited by Yasmin Saikia and M. Raisur Rahman, New Delhi: Cambridge University Press, 2018.
- . 'Sir Syed's Religious Foundations for a Pluralist Society', in *Sir Syed Ahmad Khan:*

- Muslim Renaissance Man of India, a Bicentenary Commemorative Volume*, edited by A.R. Kidwai. New Delhi: Viva Books, 2017.
- Reeves, George. *The Scriptures made easy: Being a new and complete history of the Holy Bible, by question and answer*. London: G. Kearsly, 1761.
- Roberts, Nancy. 'Trinity vs. Monotheism: A False Dichotomy?' in *The Muslim World* vol. 101 (2011): 73-93.
- Robinson, Francis. *The 'Ulama of Farangi Mahall and Islamic Culture in South Asia*. Delhi: Permanent Black, 2001.
- Saeed, Abdullah. 'The Charge of Distortion of Jewish and Christian Scriptures'. *The Muslim World* vol. 92 (2002): 419-36.
- Sawyer, John F.A. *The Fifth Gospel: Isaiah in the History of Christianity*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
- Spivak, Gayatri Chakravorty. *In Other Worlds: Essays in Cultural Politics*. New York: Routledge, 2012.
- Thomas, David. 'The Bible in Early Muslim Anti-Christian Polemic'. *Islam and Christian-Muslim Relations* vol. 7 (1996): 29-38.
- . 'The Doctrine of the Trinity in the Early Abbasid Era', in *Islamic Interpretations of Christianity*, edited by Lloyd Ridgeon. Richmond: Curzon, 2001.
- Troll, Christian W. Sayyid Ahmad Khan: *A Reinterpretation of Muslim Theology*. New Delhi: Vikas Publishing, 1978; rpt. Karachi: OUP, 1979.
- . 'Sayyed Ahmad Khan's Commentary on the Holy Bible'. *Islam and the Modern Age* vol. 7 (1976): 35-45.
- . 'Sayyid Ahmad Khan on Matthew 5: 17-20' in: *Islamochristiana* vol. 3 (1977): 99-105.
- Volf, Miroslav. *Allah: A Christian Response*. New York: HarperCollins, 2011.
- Watson, Richard. *Expositions of the Gospels of Matthew and Mark and other Portions of the Holy Scriptures*. London: John Mason, 1833.
- Zaman, Muhammad Qasim. *The Ulama in Contemporary Islam: Custodians of Change*. Karachi: Oxford, 2004.



General Index

- 'Abd al-Jabbar 265
'Umar al-Khattab 293
Aaron, Prophet 67, 69, 75, 125
Abdel Haleem, M. A. S. xxii, 173, 362
Abijah 77, 87
Abiud 83, 85, 87, 89
Abraham
 Lineage 47, 63, 67, 69, 85, 91, 213
 Children 181, 183, 187, 193
 Religion 117, 133, 163, 173, 175, 189, 191,
 213, 223, 303
 Sacrifice 223
 Sharia 303

Abrogate (*naskh*) 297, 299, 301, 303, 305, 351
Abū 'l-Fidā', Ismā'īl 17, 21
Abul Quasem, Muhammad 117
Achim 83, 87
Acts of the Apostles 37, 215
Adam 5, 29, 171, 213, 221, 223, 303
Adultery 19, 73, 75, 77, 263, 315, 317, 319, 321,
 325.
Advancement (*tarāqqī*) 301
Africa 121, 141, 197
Afterlife (*ākhirat*) 3, 269, 275, 281
Ahab 79
Ahaz 81, 87, 103, 105, 247
Ahaziah 79
Aḥmad ibn Ḥanbal 159
Al-Aqsā 117, 119, *See also* Jerusalem
Al-Baghawī, Imām Ḥusain 159
Al-Bukhari, Muhammad Ismā'īl 39, 187
Al-Ghazālī, Abu Ḥamid Muḥammad 117, 119,
 153, 279, 285, 287, 315, 325, 339.
Al-Quds 117, 119, *See also* Jerusalem Jan-
 naeus, Alexander 111
Alexander the Great 109, 143
Alexander, Bishop of Alexandria 27, 31, 47,
 143
Allegory (*ta'wīl*) 27, 99
Amaziah 79
Amminadab 85
Amos, Prophet 81, 87
Andrew, Apostle 219, 251, 253
Angel 7, 93, 95, 97, 101, 105, 141, 143, 149, 151,
 177, 181, 225, 229, 231, 233, 237, 241
Anti-Christ (*dajjāl*) 209
Antiochus 109
Antipater the Idumean 111
Apostle of God (*rasūl Allah*) 7, 17
Apostles (*hawārī*) 5, 181, 199, 207, 215, 253,
 255
Aquila 99
Arabia Felix 141
Arabian Desert 259
Arabs 189, 243, 245
Aramaic 53
Archelaus 113, 115, 149
Aristobulus 111, 113, 115
Arius 27, 29
Ark of the Covenant 117
Asa 77, 79, 87
Asad ibn 'Abd al-'Uzza 39
Ascension to heaven 5, 39, 61
Ashachar 243
Ashtaroth 237
Assyria 259
Associationism (*shirk*) 13
Astronomy 115, 121
Athanasius 49, 63
Atonement 117, 291
Attributes (*ṣifāt*) 11, 13, 15, 101, 299, 301, 305
Augustine 51, 207
Azariah 79
Azarja 217
Azor 83, 87

Baal 237
Babylon
 Babylon captivity 43, 81, 83, 91, 109, 147, 167,
 169
 Bait al-Muqaddas 117, *See also* Jerusalem
 Banu Zardan 147
 Baptism 157, 161, 163, 169, 171, 173, 175, 183,
 195, 201, 203, 205, 209
 with fire 193, 199, 207
 Bargea, District of Syria 49
 Baur, Georg Lorenz 63
 Being (*vujūd*) 9
 Bellarmin 51

- Beloved son 209, 215, 225, 231, 357
 Belsham, Thomas 21
 Benjamin 147
 Bethlehem 41, 109, 111, 115, 123, 127, 129, 131,
 135, 145, 147, 151
 Bethsaida 251
 Bevans, John 23
 Bezalel 217
 Bileam 217
 Bilha 245
 Blessing 35, 67, 205, 225, 245, 273, 347
 Boaz 77, 85, 89
 Bonfrère, Jacques 91
 Bonner, Michael 285
 Burkitt, William 163, 281, 283, 351
- Caesar Augustus, Roman Emperor 111
 Caesarea 61
 Chalcedon, Council of 17, 31
 Calmet, Antoine Augustin 51
 Campbell, Dr 51
 Canaan 39, 75, 245, 259, 351
 Capernaum 43, 241, 243, 245, 263
 Carnal desire 321, 323
 Carthage 141
 Casaubon 51
 Cathars 25
 Catholic 17, 25, 129, 151
 Cave, Dr 51
 Celsus 63
 Cerinthus 21, 63
 Certainty 101, 227, 279, 331, 363
 Chaldea 259
 Children 107, 111, 145, 147, 167, 175, 187, 213,
 223, 227, 245, 261, 311, 323
 of Abraham 67, 181, 183, 189, 191, 193
 of God, 285, 287, 357
 of Israel 227, 261
 Christ-bearer (*Christotókos*) 31
 Christ, divine nature of 13, 29, 31, 33, 219, 239
 Chrysostom 51, 53
 Church 19, 25, 27, 57, 63, 129, 151, 173
 Circumcision 203
 Clarke, A 51
 Cleansing 117, 179, 319
 Cleopatra 113
 Coele Syria 109, 259, 261
 Collyridians 29
- Commands
 abrogated 299, 351, 353
 baptism 173, 203
 Torah 17, 19
 Messiah 229, 233, 239
 Commandments 179, 297, 301, 303, 305
 Constantine, Emperor 27
 Constantius III, Emperor 27
 Corrupticolae 33
 Counsels of Christ (*naṣīhat*) 211, 239, 263,
 265, 267, 295, 305, 313, 317, 319, 321, 343,
 345, 347, 349, 351, 353, 355
 Covenant (*'ahd*) 117, 163, 301
 Cross 7, 19, 21, 71, 85, 217, 363
 Cydnus River 259
 Cyril 49, 51
- D'Oyly, George 53, 81, 101, 107, 151, 153, 163,
 177, 197, 199, 209, 281, 331, 351, 362, 363
 Damage 73, 341, 345, 347
 Damascus 17, 259
 Damianists 33
 Darkness 35, 43, 241, 247, 249, 265, 291, 353
 David, Prophet 41, 47, 63, 67, 69, 77, 85, 89,
 91, 95, 103, 105, 117, 125, 139, 217, 273,
 363, 365
 Day of Resurrection 3, 177, 183, 275, 279,
 283, 285
 Decapolis 259, 261
 Deception 77, 179, 231, 233
 Degree of spirituality 279, 281, 345, 347, 353,
 355
 Denial of Christ by Peter 251
 Desert 43, 161, 219, 221, 259
 Deuteronomy, Book of 15, 91, 97, 125, 233,
 237, 301, 303
 Disciple (*murīd*) 133, 251, 253, 263
 Disciples (*ḥawārīyūn*) 5, 7, 23, 37, 39, 155
 Divine essence 11, 13, 15, 27, 33
 Divine glory 27, 31, 119, 121, 151, 207, 259, 283
 Divine law 95, 3, 23, 75, 77, 95, 97, 107, 125,
 171, 267, 297, 299, 301, 303, 305, 309,
 351, 353
 Divine light 29, 119, 121
 Divine nature 31, 33, 219, 239
 Divinity 27, 139
 Divinity of Messiah 137, 197, 219
 Divorce 95, 105, 301, 303, 319, 321, 325, 327, 329

- Dove (*fākhta*) 21, 203, 207
 Dream 95, 97, 137, 141, 143, 149
 Du Pin 51
 Dunn, James D. G. 15, 239, 361
- Eadie, John 57, 209
 Ebionite 21, 23, 57, 59, 63
 Eleazar 83, 87
 Eliakim 83, 87
 Eliud 83, 87
 Emmanuel 55, 99, 101, 103
 Embody (*hulūl*) 23
 Enaim 71
 Enmity 103, 105, 181, 263, 345, 347, 349, 351, 353, 355, 357
 Engagement 97
 Ephraim, the King of Aram 103, 247
 Epiphanius 51, 61
 Esoteric (*bāṭinī*) 3
 Essenes 3
 Eternal
 cause and effect 11 – 15
 continuance (*baqā'*) 9
 salvation 19, 35, 97, 133, 301
 Eumenes 111
 Euphrates 259
 Eusebius, Bishop of Nicomedia 27, 47, 61
 Eutyches 31
 Evangel (*injīl*) 17, 37, 39, 301
 Exoteric (*zāhirī*) 3
 External
 cause 227
 of the law 309
 Ezra 117
- Faith 7, 35, 39, 97, 133, 155, 199, 219, 223, 225, 255, 279, 291,
 Faris, Nabih Ahmad 279
 Fatima 187, 289
 Faustus 63
 Ferguson, Everett 173
 Filiation 5
 First-born 107, 145,
 First-born son 213, 253
 Flügel, Gustav 255
 Forgiveness of sins 159, 161, 167, 271, 313, 315, 345, 355
 Fornication 73, 301, 319
- Forty days and nights 223, 225, 241
 Friends of God (*auliyā' Allāh*) 295, 355
 Friendship 345, 347
- Gabriel 3, 7, 151
 Galilean 45, 243
 Genealogy of Jesus Christ 41, 65, 69, 71, 77, 79, 83, 85, 89
 God-bearer (*Theotókos*) 29
 Good deeds 183, 185, 187, 213, 289, 291, 293, 295, 321
 Greco-Bactrian kingdom 47
 Griffith, Sidney H. 37
 Grotius, Hugo 51
- Hadith 3, 39, 41
 Hafiz Shirazi 265
 Hammond 51
 Hariri, Ghulam Ahmad 199
 Harwood 51
 Hashmonean 111
 Healing 43, 139, 219, 251, 257
 Heart ethic 63, 121, 255, 265, 307, 319
 Hebrew Gospel 21, 39
 Hebron 117
 Hell
 fire of 181, 185, 201, 273, 307, 309, 311
 Gehenna 311
 Henry Martyn 131
 Herod 5, 109, 111, 113, 115, 123, 127, 135, 137, 141, 143, 145, 147, 149, 157, 231, 243, 257
 Herod Agrippa 113
 Herod Philip 113, 115, 157, 243
 Hezekiah 81, 87
 Hezron 69, 85
 High Priest 117, 123, 209
 Holy Spirit (*rūh-i qudus*) 7, 13, 17, 23, 25, 27, 29, 33, 63, 91, 93, 95, 97, 107, 141, 143, 147, 151, 153, 209, 221, 225,
 Horne, Thomas Hartwell 39, 51, 59, 61, 63, 93, 107, 362
 Hosea 143, 145
 Human nature 7, 29, 31, 33, 219, 251, 319, 323, 325, 353
 Humble 45, 267, 271, 343
 Hypocrisy 179, 183, 213, 291
 Hyrcanus, John 111

- Ibn al-'Arabī 3, 5, 9, 11, 219
 Ibn Majah 271
 Idolatry 3, 19, 79, 163, 175, 189, 191, 239, 311,
 347, 351, 357, 359
 Imam 11, 123, 125
 Immorality 319
 Indian Sea 141
 Inner ethic 307
 Inner truth 271
 Innovation (*bid'at*) 3
 Inspiration (*ilhām*) 97
 Iran 109, 115, 121, 141
 Irenaeus 47, 51
 Isaiah 43, 99, 101, 103, 167, 241, 247, 265, 271,
 275
 Isfahānī, Abu Muslim 333, 337
 Ismail (*Ishmael*) 173, 175, 189
 Israel 69, 97, 119, 121, 129, 133, 143, 145, 155,
 201, 213, 227, 237, 247, 261
 Iturea 113, 149, 157

 Jacob 75, 83, 85, 89, 147, 173, 175, 189, 245,
 303, 323
 James, Apostle 49, 113, 255, 257
 Judah 39, 69, 71, 73, 75, 77, 85, 89, 99, 247, 261
 Jebusites 117
 Jehoniah 81
 Jehoahaz 81
 Jehoikan 81
 Jehoshaphat 79, 87
 Jenkins, Philip 29, 362
 Jeremiah 41, 67, 123, 147, 213
 Jerome 47, 49, 53, 61, 129, 153
 Jerusalem 49, 61, 99, 103, 109, 115, 117, 119, 123,
 135, 137, 141, 147, 151, 157, 167, 171, 229,
 257, 259, 261, 311, 331, 335
 Jesse 77, 85, 89
 Jesus 7, 23, 41, 63, 91, 95, 97, 99, 103, 105, 109,
 119, 121, 131
 birth, 107, 123, 323, 349
 Jewish archives 79, 83, 89
 Job 67, 223, 279, 307
 John the Baptist (*Yahya*) 43, 113, 157, 161, 163,
 165, 171, 181, 187, 199, 201
 John, Apostle 219, 255, 257
 Jonah 251
 Jonathan 111
 Joram 79, 87

 Jordan River 5, 43, 157, 161, 169, 171, 173, 201,
 221, 241, 243, 245, 249, 259, 261
 Joseph, Prophet 67, 77, 83, 85, 89, 217
 Joseph, betrothed of Mary 21, 69, 91, 93, 95,
 97, 101, 105, 107, 109, 113, 143, 149, 151
 Josiah 81, 83, 87
 Jotham 81, 87
 Judaea 49, 109, 111, 113, 115, 117, 119, 127, 129,
 135, 137, 157, 171, 259
 Judas [Iscaiot] 5, 7
 Judas Maccabeus 111
 Judgment Day 245, 285
 Julian of Halicarnassus 31, 33
 Justice 181, 263, 281, 331, 359, 363

 Killing 111, 113, 147, 263, 309
 King of the Jews 45, 109, 119, 123, 169,
 Kingdom of God 103, 165, 221, 259, 269, 287
 Kingdom of Heaven 163, 249, 267, 279, 297,
 307
 Kingdom of Satan 195, 221
 Kunya hills 151

 Laban 75
 Lardner, Nathaniel 47, 49, 51, 363
 Latin Vulgate 129, 247
 Law of Moses 3, 75, 297, 301, 303, 309, 351,
 353
 Lawrence, Bruce xii, xxi, 119
 Leader 89, 115, 131, 169, 215, 317
 Leah 75, 245
 Legal father 69
 Levitical prescriptions 201
 Liberius, Pope 27
 Licentiousness 321
 Light xxi, 29, 43, 59, 119, 121, 137, 219, 241, 247,
 265, 291
 of counsel 35, 163, 169, 353, 183
 of faith 295
 Spiritual 3, 63, 249, 305, 307, 319
 Light of Muhammad (*nūr-i Muḥammadī*) 15
 Lightfoot, John 91, 201
 Literal (*ẓāhir*) xviii, 11, 121, 127, 131, 145, 227,
 235, 241, 297, 331
 Lower soul (*nafs*) 29, 323
 Luke, Evangelist 69, 77, 95, 151
 Lust 127
 Lustful eye 315, 317, 319

- Maccabee family 111
Macedonius 29
Magi 109, 115, 119, 121, 135, 137, 139, 141, 145, 147
Mahir Shah Lal Baz 103, 105
Malthace 113, 149
Manasseh 81, 87
Manna 227
Mant, Richard 53, 81, 101, 107, 151, 153, 163, 177, 197, 199, 209, 281, 331, 351,
Marcian, Emperor 31
Marcus Antonius, Roman General 111
Marianne 111
Marital relations 107
Mark, Saint 161
Marriage 71, 91, 93, 113, 301, 321, 323, 325
Martyr 49, 253, 257
Mary 3, 7, 11, 13, 21, 29, 31, 69, 75, 77, 83, 91, 93, 95, 97, 105, 107, 137, 151, 207, 211, 215, 257,
Maṣṣid-i Aqsā 117, 119. *See also* Jerusalem
Master 221, 9, 61, 223, 251
Mathematics 115, 121
Matta 39
Matthan 83, 89
Matthew, Apostle 5, 19, 21, 39, 41, 47, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 63, 67, 85, 89, 115, 131, 141, 153, 167, 169, 207, 247
Matthias 5, 17
Matti xiii, 5, 39
Mediterranean Sea 131, 245, 259
Meek 271, 275, 295
Merciful 9, 159, 211, 271, 277
Mercy 103, 159, 163, 177, 249, 277, 285, 287, 295, 313, 357
Messenger 37, 41, 255
Messenger of God 7, 17, 159, 183, 185, 187, 195, 219, 269, 273, 277, 283, 293, 325, 327, 329
Messiah 22, 23, 31, 37, 63, 67, 69, 133, 135, 145, 199, 289, 355
Metaphorical interpretation (*ta'wīl*) 205
Micah, Prophet 41, 121, 123, 127, 129, 151
Michaelis 51
Mill, Dr 51
Mingana, Alphonse 47
Miracles xiv, 7, 243, 245, 255, 365
Miraculous birth 7, 95, 121
Mishkāt al-maṣābiḥ 159, 269, 271, 277, 283, 293, 327, 329
Moloch 311
Moses 35, 67, 75, 89, 117, 133, 173, 175, 179, 181, 217, 279, 301, 303, 309, 349, 353
Mosheim, Johann Lorenz von 5, 17, 19, 21, 23, 25, 27, 29, 31, 33
Motive faculty (*qūwwat-i muḥarrika*) 25
Maundrell, Henry 151
Mount of Beatitudes 263
Mount Quarantania 221
Mount Tiberias 151, 243, 245
Muhammad 101, 117, 119, 133, 183, 187, 301,
Muslim xvii, xviii, 101, 103, 117, 119, 131, 139, 171, 173, 185, 187, 197, 203, 205, 219, 227, 239, 241
view 7, 13, 63, 73, 101, 103, 133, 137, 193, 211
religion (*mazhab*) 15, 95, 159, 161, 179, 191, 299, 301, 313, 321, 325, 333
Nahson 77, 85, 89
Naphtali 43, 149, 241, 243, 245, 247
Nasafi, al-, Abdullah bin Ahmad 333, 341
Naṣāra 153, 155
Nasrani 21, 23, 155
Nature (laws of) 29, 353, 355
Nazarene 21, 23, 49, 151, 153
Nazareth 43, 109, 151, 155, 157, 241
Nazarites 21
Nestorius 29
New Testament 19, 35, 37, 49, 111, 131, 153, 211, 257
Nicaea 27
Nicolaitans 19
Night Journey 119
Noah 133, 303
Nonviolence 345
Nurbakhsh, Javad 45
Oath 331, 333, 335, 337
Obed 77, 85, 163, 215
Old covenant 163
Old Testament 35, 45, 57, 71, 77, 79, 81, 83, 85, 89, 91, 99, 125, 131, 145, 153, 211, 239, 339, 341
Onan 71
Origen 25, 47, 51
Origin 13, 15, 17, 121
(*aṣṭiyat*) 27, 33

- Palestine 53, 55, 109, 129, 197, 243, 259, 357
 Paley, William 255
 Pamphilos 49
 Pantaeus 47
 Pantheus 61
 Papius 47
 Paqah 99, 103
 Paradise 185, 269, 285, 287, 329
 Parents 323
 Parsis 115
 Patience 223, 263, 325, 339, 361
 Patmos 257
 Paul of Samosata 25
 Paul, Saint 19, 47, 115, 295, 303
 Peace 117, 285, 333, 345, 347
 Peaceful resistance 345
 Pearce, W. H., Baptist 157, 163, 199, 357
 People of the bench (*ahl al-ṣuffah*) 355
 Perea 261
 Perez 69, 71, 73, 75, 77, 85
 Persecute 287, 347
 Person (*prósōpon*) 23
 Peter, Apostle 47, 251, 253,
 Peters, J. R. T. M. 265
 Pharisees 3, 175, 177, 179, 181, 183, 193, 291,
 297, 301, 305, 307, 309, 337, 351
 Philippus 113
 Phoenicians 243
 Photinus, Bishop of Sirmium 29
 Pigeon (*kabūtar*) 207
 Pilgrimage 115, 117
 Pillar of cloud 119, 167, 169
 Pillar of fire 119, 137, 169
 Papius 53
 Places of worship 119, 177, 239, 311
 Plaintiff 307, 313
 Pneumatomachi 29
 Polytheists 189, 191
 Pompey 111
 Poor in the spirit 273
 Powell, Avril xvii, xx, 255, 364
 Prayers 117, 299, 305, 311, 347
 Predictions 41, 45, 47, 53, 63, 69, 101, 115, 121,
 125, 127, 139, 141, 147, 153, 167, 247, 255,
 305
 Pride 177
 in ancestry 181, 183, 185, 187, 267, 269
 Priests 123, 125, 127
 Pritius 51
 Progress 301, 347
 Prophetic 203, 255, 267, 301
 character xiv, xvii
 office 195, 199,
 Prostitutes 165
 Prostrate 137, 139, 233, 235, 237, 239
 Protestant Reformation 129
 Ptolemy 109
 Punishment 3, 177, 179, 181, 183, 187, 245, 289,
 309, 311, 315, 335, 345, 351
 Purpose for the coming of the Messiah 169,
 267

Qibla 117, 119
 Qurʾān 37, 93, 201, 265, 351
 Quraish 187, 289

 Rachel 75, 147
 Rahab 77, 89
 Ram 69, 77, 85
 Ramlilah 99
 Rational soul (*nafs-i nāṭiqah*) 29
 Reality of Jesus (*ḥaqīqat-i ʿĪsawīya*) 13
 Reason (*ʿaql*) xiv, 15
 Recompense 3, 177, 181, 241
 Reconcile 307, 311, 313, 315
 Reeves, George 61
 Reference (*ishārah*) 57, 127, 167
 Rehoboam 77, 87
 Relations 19, 175, 215, 253
 intimate 71, 73, 107, 321
 Religion 3, 15, 17, 115, 133, 161, 163, 171, 179,
 189, 193, 201, 215, 255, 295, 301, 303, 309,
 313, 325
 (*dīn*) 133, 163, 189, 191, 267
 of Abraham 117, 133, 163, 173, 191
 Repentance 159, 161, 163, 165, 167, 169, 171,
 175, 181, 183, 193, 199, 251, 295, 313, 315
 Resemblance (*tashbūh*) 193
 Resurrection 3, 19, 177, 181, 183, 275, 279, 283,
 285, 299, 305
 Revenge 339, 341, 345, 349, 353, 355, 357
 Reward 3, 181, 275, 277, 285, 287, 313, 347
 Roberts, Nancy 239
 Roman Catholic Church 129, 151
 Romans, Epistle 175, 337
 Rome 47, 141, 253,

- Root of sin 239, 319
 of evil 309
 Rūmī, Jalāl al-Dīn 37
 Ruth 69, 77, 89
- Sabellians 27
 Sacred law 301
 Sadducees 3, 175, 181, 183, 193
 Salmon 77, 85, 89
 Salome Alexandra 111
 Salon 113
 Salt 263, 289
 Salvation 19, 25, 35, 37, 95, 97, 99, 101, 133, 301
 Samaria 149, 243
 Samaritan religion 3
 Samson 153
 Sanhedrin 5, 309
 Satan 195, 209, 219, 221, 223, 225, 229, 231,
 233, 235, 237, 239, 241
 Saul 217
 Sawyer, F. A. 43
 Scott, Thomas 39, 69, 81, 93, 99, 163, 255,
 349,
- Scribes 123, 125, 127, 179, 297, 305, 307, 309
 Sea of Galilee 241, 243, 245, 251, 261, 263
 Sea of Qulzum 245, 259
 Sea of Sidon 149
 Sea of Tiberias 245
 Seal of the Prophets 133, 301
 Sect (*firqah*) 17, 19, 21, 23, 25, 27, 29, 31, 33,
 57, 63, 93, 95, 159, 181, 297, 349
 Seleucids 109
 Septuagint 101, 127, 129, 131
 Sermon 243
 on the Mount 265
 Servant 9, 159, 165, 179, 197, 211, 215, 217, 231,
 233, 249, 273, 277, 281, 311, 313
 Shalum 81
 Sharia 77, 95, 97, 137, 321
 of Adam 303
 intention, 169, 309
 of Jacob 75
 Jewish, 19, 203
 of John, 195, 197
 of Moses, 75, 123, 303
 of Noah 303
 Shealtiel 81, 83, 87
 Sheba 139, 141
- Shelah 71, 73, 75, 77
 Sidkiah 81
 Sign 17, 101, 103, 105, 153, 167, 169, 171, 173,
 207, 241, 255
 Simon 251
 Simon, A. 51
 Sin 95, 97, 117, 125, 159, 161, 165, 167, 171, 173,
 181, 183, 185, 193, 207, 213, 249, 271, 293,
 311, 313, 315, 319, 345, 355
 Sirhindī, Shaykh Aḥmad 285
 Sister of Aaron 69, 75
 Social reformer xv, 187
 Solomon, King 67, 77, 85, 91, 117, 211
 Son 27, 29, 109
 Son of God 7, 11, 13, 17, 23, 205, 209, 213, 229,
 231. *See also* filiation
 Sons of God 213
 Sons of Israel 67, 75, 119, 121, 133, 137, 145, 201
 Spirit 3, 9, 29, 177, 179, 265; *see also* Holy
 Spirit
 baptism of the 171, 173, 193
 descended upon 253
 impact 127, 169, 199, 291, 319
 of children 191
 of darkness 35, 43, 249, 265, 291, 353
 of evil 43, 159
 of God (*rūh Allāh*) 5, 7, 15, 21, 23, 101, 127,
 197, 201, 205, 207, 217, 241
 of light 119, 249, 291, 305, 307, 319
 of purity 97, 171, 305, 307, 309
 of repentance 163
 rule 133, 145
 spiritual kingdom 103, 123, 163, 169; of
 life, 173, 249
 understandings 201
 Spouse 323, 325
 Star (of Bethlehem) 109, 115, 119, 121, 135,
 137, 147
 Station 223, 279, 281, 343
 Sufis xxi, 15, 45, 117, 285, 362, 363, 364
 Supernatural xiv, xviii, 219, 255
 Swear 209, 237, 263, 331, 333, 335, 337
 Symmachus 99
 Syria 39, 109, 111, 131, 243, 257, 259, 261
- Tabor, Mount 119, 263
 Tamar 69, 71, 73, 75, 77
 Tampering (*tahrīf*) 354, 353

- Tarshish 139, 141
 Taurus Mountains 39, 259
 Tax collectors 39, 165, 357, 359
 Tellemont 51
 Temple in Jerusalem 109, 117, 123, 125, 127,
 229, 231
 Temptation 219
 Tempter 223, 225
 Test 223, 229, 233, 243
 Theodosius, Emperor 31
 Theodotion 99
 Theudas 19
 Timnah 71
 Tirmidhi, ʿĪsā al- 159
 Tolerance 345
 Tomline, Bishop 51
 Torah 3, 17, 19, 267, 297, 301, 303
 Trachonitis 113, 115, 157
 Traveler 245, 349
 Trick 145
 legal (*ḥilāh*) 325
 Trinity 17, 25, 57, 59, 209, 217, 239
 causality in 11, 13
 Tritheist 33
 Troll, Christian xiii, xvii
 Truth xiv, 49, 173, 181, 193
 Twelve apostles 5, 39
 Twelve Jewish nations 5

 Un-created (*ghayr makhlūq*) 7
 Unbelief (*kufṛ*) 156
 Unbelievers (*kāfirūn*) 13, 21, 117, 187, 189, 239,
 243, 357
 Unitarian view of God 9, 21, 23, 25, 57, 59,
 63, 239, 361
 Unicity of God (*tauḥīd*) 17, 217
 Uriah 77
 Uzziah 79, 81, 87

 Virgin 23, 29, 41, 63, 93, 95, (young woman)
 99, 101, 103, 107
 Volf, Mirosalav 15
 Vulgate 129, 247

 Wali Allah, Shah 299
 Walton, Bishop 51, 91
 Waraqa bin Nawfal 39, 41
 Watson, Richard 139, 163, 167, 203, 207, 221,
 281, 351, 365
 Whitby, Daniel 351
 Widow 71, 75
 Wilderness 43, 157, 167, 229
 Will of the Father 13
 Wisdom 101, 103, 299, 333
 Woman 71, 75, 77, 99, 293, 315, 321, 329
 born of 197
 seed of 223
 Word 24, 55, 57, 79, 99, 143, 209, 227, 241,
 255, 301, 343
 Word of God xvii, 7, 17, 21, 29, 101, 127, 197,
 201, 205, 231, 355
 Worship (*ʿibādat*) 7, 15, 93, 117, 137, 139, 177,
 179, 181, 189, 239, 301, 307, 321, 323
 Wath of God 175, 177, 179, 183, 201, 339

 Xenophon, Greek historian 139

 Yom Kippur 117

 Zadok 83, 87
 Zarathustra 115
 Zebedee 255, 257
 Zebulun 43, 149, 151, 241, 243, 245, 247
 Zerah 69
 Zerubbabel 81, 83, 85, 87, 89
 Zion 45
 Zoroastrians 115
 Zubah 259

Index of Biblical Quotations

Old Testament

Genesis page

1:30	303
3:15	91, 223
6:2	213
9:3	303
9:6	307
20:12	303
21:2	69
22:1	223
22:18	67
29	303
29:35	69
30:8	245
30:20	245
38:8	75
38:14	75
38:29	69
41:38	217
45:7	209

Exodus

4:22	213
4:22,23	145
6:20	303
17:2	223
19:4-25	125
19:19	217
20:7	331
20:13	307
21:24	337
31:3	217
35:31	217

Leviticus

11:22	171
18:3	75
18:6	75
18:9	303
18:12	303
18:18	75, 303
19:12	331
20:17	303
20:19	303
24:20	337

Numbers

10:8	125
14:7	109
24:17	121

Deuteronomy

6:13	233n
6:13-14	237
6:16	229n, 233
8:3	227
10:20	233
10:20	237
20:2	125
20:7	91
22:23	97
22:23-24	97
24:1	301
27:22	303
33:23	245

Ruth

4:13	77
4:18	69
4:21	77n

1 Samuel

1:10	217
7:3	233
7:3-4	237
11:6	217
17:12	77
19:20	217

2 Samuel

5:1-9	117
6:1-19	117
7:2	117
7:14	209
10:16	259
12:24	77
22:14	217

1 Kings

21-22	79
-------	----

2 Kings

8	79
9-10	79
14	79
23:27	81
24:15-17	81

1 Chronicles

3:10	77
3:11	79
3:15	81
3:17,18,19	81
3:19-20	85
11:1-7	117
15:1	217
22:10	211

2 Chronicles

22	79
24	79
25	79
26:18	125

Job

2:10	223
3:15	307

Psalms

2:6	109
2:7	209
32,1,2,45	161
37:11	273
72:10	115, 137, 139
78:38	161
82:6	213
91:11	229
91:11,12	231

Proverbs

3:12	223
------	-----

Isaiah

5:17	307
6:10	45

7:8	259	New Testament	14:1,3,6	113
7:14	41, 99	<i>Matthew</i>	14:3-10	113
7:16	105	1:2-7	15:2	127
9:1	247	1:2-17	16-17	251
9:1-2	241	1:5	16:18	251
9:1-3	43	1:6	16.20	209
9:2	247	1:14-15	16:23,24	251
9:6-7	67, 109	1:17-19	17:5	203
11:2	203	1:23	18:14	211
15:7	339	1:25	18:15	307
24:1	319	2:2	18:34	307
40:3	43	2:9	19:3	319
40:3	167	2:22	19:8	301
40:11	123	2:23	19:19	319
42:1	203	3:2	20:17	211
44:1,3	275	3:3	21:4,5	45
44:3	275	3:9	21:5	109
53	167	4:4	22:45	67
53:4	43	4:11	23:5-7	177
55:1-3	275	4:17	23:9	211
55:6,7	307	4:17	23:14	175
57:15	271	4:18-22	25:41-42	307
66:2	267	5:16	26:63	209
60:6	115, 137	5:31	26:69	243
		5:45	27:53	229
<i>Jeremiah</i>		5:48	28:18	133
23:5	67	6:1		
23:5-7	123	6:2	<i>Mark</i>	
31:9	213	6:5	1:4	157, 161
31:15	147	6:7	1:6	171
33:14-17	41	6:14	1:8	193
		6:15-16	1:9	201
<i>Daniel</i>		7:19	1:12	219
2:44	157	8:2	1:14	233
		8:14	1:15	195, 249
<i>Micah</i>		8:16,17	1:16	251
5:2	41, 121, 123, 127, 151	8:41-42	1:19	255
		9:9	1:21-127	243
<i>Zechariah</i>		9:11	1:29	251
9:9	45	9:35	1:39	257
		10:29	2:1-28	243
		11:23-24	2:14	39
<i>Malachi</i>		12:42	3:7-8	259
3:1-3	199	12:43	4:1	157
		13:2-4	4:21	291
		13:13	6:14	113
		13:24	9:44	199
		13:30	9:50	289
		13:34,35	10:5	301

10:22	319	18:9	175	<i>Romans</i>	
11:25-26	211	22:67-70	209	4:11-12	175
				12:19	337
<i>Luke</i>		<i>John</i>		<i>2 Corinthians</i>	
1:26	91	1:1,14	99	11:14	225
1:26	151	1:6	157	<i>Galatians</i>	
1:27	91	1:23	167	4:4-5	91
1:31	95	1:27	193	<i>Ephesians</i>	
1:33	123	1:30	195	4:11	37
1:35	91, 95	1:32-33	203	<i>Philippians</i>	
1:79	241	1:35-40	253	2:15	291
1:80	157	1:41-49	209	2:15,16	291
2:4	95	1:42	251	<i>1 Thessalonians</i>	
2:4,7	109	1:45	151	5:15	337
2:21	95	3:23	171	<i>2 Thessalonians</i>	
2:21	105, 203, 241	3:23-26	195	1:9	175
2:39	151	5:23	109	<i>1 Timothy</i>	
3:1	113	6:8-13	253	3:16	99
3:1,3,23	157	6:25-70	243	<i>2 Timothy</i>	
3:1,19	113	6:67-69	251	2:12	287
3:4	167	7:42	123	4:5	37
3:7	175	8:33,39	175	<i>Titus</i>	
3:8	175	8,39	181	2:14	95
3:9	175	8:41-42	211n	<i>Hebrews</i>	
3:16	193	9:38	139n, 239n	6:4,6	289
3:19	243	10:11	123	12:14	285
3:209	233	12:20	253	<i>1 Peter</i>	
3:22	203	15:6	175	2:12	291
3:23	67	18:17,25,26	251	3:14	287
3:38	213	20:17	211n	4:14	287
4:1	219	21:5,16,17	253	<i>2 Peter</i>	
4:20-21	263			1:17	203
4:38	251	<i>Acts</i>		<i>Revelation</i>	
5:3	251	1:5	193	14:11	199
5:10	251	1:13	39		
5:11	255	2:1-4	193		
6:21	275	2:2-4	199, 207		
6:22	287	2:38	171		
6:29	337	4:12	95		
6:30	339	7:52	287		
6:36	211	12:1-1	113		
8:16,11-33	291	12:2	257		
9:35	203	12:23	113		
12:30	213	19:4	171		
22:32	211	21:8	37		
12:58	307	23:8	175		
12:59	307	25	115		
14:34	289	26	115		
16:18	319	26:20	175		

Index of Qur'anic Verses

<i>Sura al-Baqarah</i>	5:114	255	19:28	67, 69, 75	
2:80-82	185	5:116-118	217		
2:131-135	189	5:44	341n	<i>Sura al-Nūr</i>	
2:135-138	175	5:48	341	24:35	121n
2:224	333				
2:253	207	<i>Sura al-An'ām</i>		<i>Sura al-Qaṣaṣ</i>	
2:225	335	6:84-87	67	28:83	269
<i>Sura Āl Imrān</i>		<i>Sura al-Naḥl</i>		<i>Sura al-Shūrā</i>	
3:38	183	16:123	191	42:13	133
3:42	95				
3:47	93	<i>Sura al-Isrā'/Sura Banī Isrā'īl</i>		<i>Sura al-Qiyāmah</i>	
3:52	155	17:1	119	75:22-23A	283
<i>Sura al-Mā'idah</i>		<i>Sura Maryam</i>			
5:111	255	19:5,6	323		

Hadiths Quoted in the Text

p. 159

Asmā' bint Yazīd said:

I heard the Messenger of God (*asaw*) saying when reciting the following verse of the Qur'ān: "O my servants who have committed violence to your own soul." This says to those who have sinned: Do not give up hope in God's kindness. Without doubt God forgives all sins and does not hold them against [the sinner].

MISHKĀT AL-MAṢĀBĪH

pp. 185 + 187

For this reason, the Messenger of God (*asaw*) rose to his feet and, by naming each of his relatives one by one, led them to understand that:

O Quraish, purchase your soul free from punishment by doing good works. Nothing renders you independent from God. O children of the tribe of 'Abd Manāf, nothing renders you independent from God. O sons of 'Abd al- Muṭṭalib, the true uncle of the Messenger of God (*asaw*), nothing renders you independent from God. O Safiya, the maternal aunt of the Messenger of God (*asaw*), nothing makes you independent of God. O Fatima, daughter of Muhammad (*asaw*), you may demand of my property whatever you wish, nothing will make you independent of God.

BUKHARI, KITĀB AL-TAFSĪR

p. 269

The Messenger of God (*saws*) has said:

No person will enter paradise in whose heart remains any pride, be its weight no more than as little as the mustard seed.

MISHKĀT, BĀB UL-GHADAB WA'L KIBR

p. 273

The Messenger of God (*saws*) has stated:

The faithful servant who from fear of God sheds a tear – no bigger than a fly's head – and moistens his cheek, Exalted God surely will save this person from the fire of hell.

MISHKĀT, BĀB AL-BAKĀ' WA'L KHAWF, as transmitted by Ibn Mājah

p. 277

God will not show mercy to him who does not show mercy to others.

MISHKĀT, BĀB AL-NAFQAḤ WA'L RAḤMAH

p. 283

No doubt the time is close when you will see your Provider openly.

MISHKĀT from Jarīr ibn Ḥarīr ibn 'Abdullāh

p. 285

And in another report, it says:

In the way you see this moon, in this way you will see your Provider.

p. 293

Actions are but by intention, and every man shall have but that which he intended. The person that has left sins in order to gain this world, or to marry a beautiful woman, he continues in the direction in which he has gone.

MISHKĀT

p. 327

The Messenger of God Exalted has stated:

O Mu'āz, God has not created on earth anything more dear to me than to set slaves free; and he has not created anything that makes me more angry than granting divorce. In the same way, the Mishkāt reports: The Messenger of God (*saws*) came to know that a person had divorced his wife with three declarations of ṭālāq and had abandoned her definitively. When the Messenger of God (*saws*) heard this, he stood up in anger and said: Does he play a game with the utterly great and holy Book of God in spite of the fact that I am among you. In the meantime, a person stood up and said: O Messenger of God (*saws*) shall I kill him? The person had understood from the intensity of the Prophet's anger that the other person had committed a sin for which he should be killed.

MISHKĀT, BĀB AL-ṬĀLĀQ

In the same way, the Messenger of God (*saws*) has stated: Any woman who requests a divorce from her husband apart from grave reason will be deprived of even the fragrance of paradise. In short, among us Muslims divorce has been allowed in an extremely balanced way. If someone does not act accordingly, but [instead] goes about it the way the Jews did, then this is to his own disgrace.

Persian Verses Quoted in the Text

p.253

The arrow has yet to spare its prey (*shikār*) – the bird flutters in the cage like the compass needle.

p. 265

The friend has no need of the imperfect love of ours – what need has the beautiful face of water, colour, beauty-spot, and line?

ḤĀFĪZ

p. 281

Though many have ridden this trodden path, yet countless have remained stuck in the mud.

p. 295

The preachers who do splendidly on the dais, and in the pulpit, act so differently in private. I have a query: ask the learned of the assembly why do those who speak about repentance, do it so little themselves?

p. 343

I heard that the men of the way of God never cause trouble, not even to the heart of an enemy. How can you ever reach this station if you have dispute and strife even with your friends?

p. 357

It is easy to revenge evil with evil. If you are a [true] man, then do good to the one who does evil to you.

